



**АНАЛИЗ ПАРАМЕТРОВ, ЯВЛЯЮЩИХСЯ ОПРЕДЕЛЯЮЩИМИ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ И  
ЭКСПЛУАТАЦИОННОЙ СОВМЕСТИМОСТИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ СИСТЕМЫ КОЛЕИ 1520 ММ И 1435 ММ  
НА ГРАНИЦЕ СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ (СНГ) - ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (ЕС).**

**ПОДСИСТЕМА: ТЕЛЕМАТИЧЕСКИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРСКИХ  
ПЕРЕВОЗОК**

---

**ANALYSIS OF THE BASIC PARAMETERS FOR MAINTAINING THE TECHNICAL AND OPERATIONAL COMPATIBILITY  
OF THE 1520 MM AND 1435 MM GAUGE RAIL SYSTEMS AT THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES  
(CIS) - EUROPEAN UNION (EU) BORDER**

**SUBSYSTEM: TELEMATIC APPLICATIONS FOR PASSENGER SERVICES**

<i>Ревизии и внесенные изменения / Document History</i>				
<i>Версия / Version</i>	<i>Дата / Date</i>	<i>Chapter</i>	<i>Примечания / Comments</i>	<i>Author</i>
v. 01	15/06/2016	3	Draft list of the basic parameters to be analysed	VS
v. 02	29/01/2017	all	1 <sup>st</sup> draft working document	VS
v. 03	10/03/2017	all	Incorporation of LT, LT, MD, PL, UA submissions	VS
v. 04	16/03/2017	all	Editing based on the results of the ERA-OSJD meeting	VS
v.05	12/05/2017	all	2 <sup>nd</sup> insertion of information on parameters	VS
v.06	07/06/2017	all	3 <sup>rd</sup> insertion of information on parameters, editing the text	VS
v.07	25/07/2017		Insertion of TSI information Redistribution of information from delegations	VS
v. 08	22/12/2017		Incorporation of information from the 44 <sup>th</sup> meeting and LT, LV, UA submissions	NS
v. 09	30/01/2018		MD and PL submissions, information from the 45 <sup>th</sup> meeting	NS
v. 010	05/03/2018	4.2	Insertion of information from LV and UA (points 4.2.2.1, 4.2.3.1, 4.2.9, 4.2.19.1 and 4.2.19.2); rearrangement of PL information (points 4.2.10.1-4.2.10.3, 4.2.11.2-4.2.11.4 and 4.2.13)	NS
v. 011	14/03/2018	4.2	Insertion of submissions from KZ and MD; ERA suggestions for some preliminary conclusions; amendments during the 46 <sup>th</sup> meeting	SJ, NS
v. 012	02/05/2018		Analysis of KZ documents from the 46 <sup>th</sup> meeting; insertion of submissions from LV; additional ERA suggestions for preliminary conclusions in points 4.2.7.2, 4.2.7.3, 4.2.8.1, 4.2.10, 4.2.11.1-4.2.11.4 and 4.2.12.1; text editing	SJ, NS
v. 013	15/05/2018		Insertion of submissions from UA, MD and LV (points 4.2.1.1, 4.2.2.1, 4.2.3.1, 4.2.4.1, 4.2.9, 4.2.11, 4.2.19.1 and 4.2.19.2); amendments during the 47 <sup>th</sup> meeting	NS
v. 014	13/09/2018		Insertion of submissions from UA and MD, additional information and questions from ERA, clarification on open points, editorial changes	NS, SJ
v. 015	26/09/2018	4.2.1.1-4.2.11.2	Amendments during the 48 <sup>th</sup> meeting of the ERA-OSJD Contact Group	NS
v. 016	21/01/2019		Information by LV; editorial changes	NS
v. 017	22/01/2019		Amendments during the 49 <sup>th</sup> meeting of the ERA-OSJD Contact Group	NS
v. 018	04/03/2019	All	Analysis of LT information submitted in the 49 <sup>th</sup> meeting of the ERA-OSJD Contact Group and SK information	NS, SJ
v. 019	06/03/2019	All	Amendments during the 50 <sup>th</sup> meeting of the ERA-OSJD Contact Group	NS

<i>Ревизии и внесенные изменения / Document History</i>				
<i>Версия / Version</i>	<i>Дата / Date</i>	<i>Chapter</i>	<i>Примечания / Comments</i>	<i>Author</i>
v. 020	06/05/2019	All	Updated draft conclusions for most of the basic parameters	SJ, NS
v. 021	14/05/2019	All	Additional information and review of conclusions in the 51 <sup>st</sup> meeting of the ERA-OSJD Contact Group	All
v. 022	28/08/2019	All	Inputs from GE (points 4.2.1.1 and 4.2.19.1), KZ (4.2.1.1), PL (points 4.2.12, 4.2.12.1, 4.2.19.1, 4.2.21.6 and 4.2.21.7) and SK (points 4.2.4.1-4.2.6.1, 4.2.7.2-4.2.7.3, 4.2.8.1, 4.2.11.1-4.2.11.2, 4.2.12, 4.2.12.1, 4.2.13.1, 4.2.19.2, 4.2.21.1, 4.2.21.3 and 4.2.22); inputs from ERA: definitions and abbreviations in Chapter 2 (new), adjustment of conclusions on specific basic parameters in Chapter 4 taking into account received information, editorial changes in Chapters 1 and 4, draft overall conclusions in Chapter 5 (new)	SJ, NS
v. 023	13/09/2019	2, 4.2.2	Clarification of an abbreviation (ЦСЖТ) ; editorial change in 4.2.2 (answered question removed)	NS
v. 1.0 FINAL	18/09/2019		Final version for publication	

**СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS**

<b>1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ДОКУМЕНТА / SCOPE OF THE DOCUMENT .....</b>	<b>7</b>
<b>2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ / DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS.....</b>	<b>9</b>
<b>3. СПИСОК ПРОАНАЛИЗИРОВАННЫХ ОСНОВНЫХ ПАРАМЕТРОВ / LIST OF ANALYSED BASIC PARAMETERS</b>	<b>13</b>
<b>4. АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ПАРАМЕТРОВ / ANALYSIS OF BASIC PARAMETERS.....</b>	<b>17</b>
4.2.1. ОБМЕН ДАННЫМИ РАСПИСАНИЙ ДВИЖЕНИЯ / EXCHANGE OF TIMETABLE DATA .....	17
4.2.1.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ СОБСТВЕННЫЕ ДАННЫЕ РАСПИСАНИЙ ДВИЖЕНИЯ ДРУГИМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ ПРЕДПРИЯТИЯМ И ТРЕТЬИМ СТОРОНАМ / THE RAILWAY UNDERTAKING MAKES AVAILABLE ITS OWN TIMETABLE DATA TO OTHER RAILWAY UNDERTAKINGS AND TO THIRD PARTIES .....	18
4.2.2. ОБМЕН ТАРИФНЫМИ ДАННЫМИ / EXCHANGE OF TARIFF DATA.....	30
4.2.2.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ СОБСТВЕННЫЕ ТАРИФНЫЕ ДАННЫЕ ДРУГИМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ ПРЕДПРИЯТИЯМ, УПОЛНОМОЧЕННЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОРГАНАМ И ТРЕТЬИМ СТОРОНАМ / THE RAILWAY UNDERTAKING MAKES AVAILABLE ITS OWN TARIFFS TO OTHER RAILWAY UNDERTAKINGS, AUTHORISED PUBLIC BODIES AND THIRD PARTIES.....	31
4.2.3. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ О КОНТАКТНЫХ ДАННЫХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ / HANDLING OF INFORMATION ON CONTACT DETAILS OF THE RAILWAY UNDERTAKING .....	43
4.2.3.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ НАБОР СВОИХ КОНТАКТНЫХ ДАННЫХ / THE RAILWAY UNDERTAKING MAKES AVAILABLE A DATASET OF ITS CONTACT DETAILS .....	43
4.2.4. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ ОБ УСЛОВИЯХ ПЕРЕВОЗКИ / HANDLING OF INFORMATION CONCERNING CONDITIONS OF CARRIAGE .....	46
4.2.4.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПУБЛИКУЕТ ИНФОРМАЦИЮ ОБ УСЛОВИЯХ ПЕРЕВОЗКИ / THE RAILWAY UNDERTAKING PUBLISHES INFORMATION RELATING TO CONDITIONS OF CARRIAGE .....	46
4.2.5. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ О ПЕРЕВОЗКЕ РЕГИСТРИРУЕМОГО БАГАЖА / HANDLING OF INFORMATION CONCERNING CARRIAGE OF REGISTERED LUGGAGE.....	55
4.2.5.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПУБЛИКУЕТ УСЛОВИЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ РЕГИСТРИРУЕМОГО БАГАЖА / THE RAILWAY UNDERTAKING PUBLISHES CONDITIONS FOR THE HANDLING OF REGISTERED LUGGAGE.....	55
4.2.6. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ О ПЕРЕВОЗКЕ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ ПОДВИЖНОСТЬЮ (ЛОП) И ПОМОЩИ ИМ / HANDLING OF INFORMATION CONCERNING CARRIAGE AND ASSISTANCE OF PERSONS WITH REDUCED MOBILITY (PRM) .....	60
4.2.6.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПУБЛИКУЕТ ИНФОРМАЦИЮ О ДОСТУПНОСТИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ УСЛУГ И ОБ УСЛОВИЯХ ДОСТУПА К ПОДВИЖНОМУ СОСТАВУ / THE RAILWAY UNDERTAKING PUBLISHES INFORMATION ON THE ACCESSIBILITY OF RAIL SERVICES AND ON THE CONDITIONS OF ACCESS TO ROLLING STOCK.....	61
4.2.6.2. Если железнодородное предприятие или продавец билетов пользуются коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП, такой запрос должен соответствовать определённым положениям / If the railway undertaking or ticket vendor uses IT communication for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance, such request must comply with the relevant provisions .....	66
4.2.6.3. СИСТЕМА, В КОТОРУЮ ПЕРЕДАЁТСЯ ЗАПРОС, ПЕРЕДАЁТ ОТВЕТ О НАЛИЧИИ/БРОНИРОВАНИИ ПОМОЩИ ЛОП / ADDRESSED SYSTEM SENDS AN AVAILABILITY/RESERVATION RESPONSE FOR PRM ASSISTANCE .....	70
4.2.7. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ О ПЕРЕВОЗКЕ ВЕЛОСИПЕДОВ / HANDLING OF INFORMATION CONCERNING THE CARRIAGE OF BICYCLES	75
4.2.7.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПУБЛИКУЕТ УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ ВЕЛОСИПЕДОВ / THE RAILWAY UNDERTAKING PUBLISHES CONDITIONS FOR HANDLING OF BICYCLES .....	75
4.2.7.2. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ИЛИ ПРОДАВЕЦ БИЛЕТОВ ПЕРЕДАЮТ ЗАПРОС О НАЛИЧИИ ВОЗМОЖНОСТИ/БРОНИРОВАНИИ ПЕРЕВОЗКИ ВЕЛОСИПЕДОВ В СОРТИРУЮЩУЮ СИСТЕМУ БРОНИРОВАНИЯ / A RAILWAY	

UNDERTAKING OR TICKET VENDOR SENDS AN AVAILABILITY/RESERVATION REQUEST FOR BICYCLES TO THE ATTRIBUTING RESERVATION SYSTEM	79
4.2.7.3. СОРТИРУЮЩАЯ СИСТЕМА БРОНИРОВАНИЯ НАПРАВЛЯЕТ ОТВЕТ О НАЛИЧИИ ВОЗМОЖНОСТИ/БРОНИРОВАНИИ ПЕРЕВОЗКИ ВЕЛОСИПЕДОВ / ATTRIBUTING RESERVATION SYSTEM SENDS AVAILABILITY/RESERVATION RESPONSE FOR BICYCLES.....	83
4.2.8. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ О ПЕРЕВОЗКЕ АВТОМОБИЛЕЙ / HANDLING OF INFORMATION CONCERNING THE CARRIAGE OF CARS	86
4.2.8.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПУБЛИКУЕТ УСЛОВИЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ АВТОМОБИЛЕЙ /THE RAILWAY UNDERTAKING PUBLISHES CONDITIONS FOR THE HANDLING OF CARS.....	86
4.2.8.2. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ИЛИ ПРОДАВЕЦ БИЛЕТОВ ПЕРЕДАЮТ ЗАПРОС О НАЛИЧИИ ВОЗМОЖНОСТИ/БРОНИРОВАНИИ ПЕРЕВОЗКИ АВТОМОБИЛЕЙ В СИСТЕМУ БРОНИРОВАНИЯ / THE RAILWAY UNDERTAKING OR TICKET VENDOR SENDS AN AVAILABILITY/RESERVATION REQUEST FOR CARS TO THE RESERVATION SYSTEM.....	90
4.2.8.3. СОРТИРУЮЩАЯ СИСТЕМА БРОНИРОВАНИЯ НАПРАВЛЯЕТ ОТВЕТ О НАЛИЧИИ ВОЗМОЖНОСТИ/БРОНИРОВАНИИ ПЕРЕВОЗКИ АВТОМОБИЛЕЙ / ATTRIBUTING RESERVATION SYSTEM SENDS AVAILABILITY/RESERVATION RESPONSE FOR CARS .....	92
4.2.9. ОБРАБОТКА ЗАПРОСА О НАЛИЧИИ/БРОНИРОВАНИИ / HANDLING OF AVAILABILITY/RESERVATION .....	93
4.2.9.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ИЛИ ПРОДАВЕЦ БИЛЕТОВ ПЕРЕДАЮТ ЗАПРОС О НАЛИЧИИ ВОЗМОЖНОСТИ/БРОНИРОВАНИИ ПЕРЕВОЗКИ В СОРТИРУЮЩУЮ СИСТЕМУ БРОНИРОВАНИЯ / THE RAILWAY UNDERTAKING OR TICKET VENDOR SENDS AN AVAILABILITY/RESERVATION REQUEST TO THE ATTRIBUTING RESERVATION SYSTEM.....	102
4.2.9.2. СОРТИРУЮЩАЯ СИСТЕМА БРОНИРОВАНИЯ НАПРАВЛЯЕТ ОТВЕТ О НАЛИЧИИ/БРОНИРОВАНИИ / ATTRIBUTING RESERVATION SYSTEM SENDS AVAILABILITY/ RESERVATION RESPONSE .....	103
4.2.10. ОБРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ПРОДУКТОВ / HANDLING OF SECURITY ELEMENTS FOR PRODUCT DISTRIBUTION.....	104
4.2.10.1. СОРТИРУЮЩАЯ СИСТЕМА СОЗДАЁТ ЭЛЕМЕНТ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ДОСТАВКИ / ATTRIBUTING SYSTEM CREATES SECURITY ELEMENT FOR ELECTRONIC DELIVERY .....	107
4.2.10.2. СОРТИРУЮЩАЯ СИСТЕМА ПРИСВАИВАЕТ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМУ ПРЕДПРИЯТИЮ ШИФР ДОКУМЕНТА ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ДОСТАВКИ	/
ATTRIBUTING SYSTEM CREATES A FILE REFERENCE FOR THE RAILWAY UNDERTAKING FOR ELECTRONIC DELIVERY	111
4.2.10.3. СОРТИРУЮЩАЯ СИСТЕМА ПРИСВАИВАЕТ ПАССАЖИРУ ШИФР ДОКУМЕНТА ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ДОСТАВКИ / ATTRIBUTING SYSTEM CREATES A DOSSIER REFERENCE FOR THE PASSENGER FOR ELECTRONIC DELIVERY .....	114
4.2.11. ДОСТАВКА ПРОДУКТА КЛИЕНТУ ПОСЛЕ ПОКУПКИ (ВЫПОЛНЕНИЕ) / DELIVERY OF THE PRODUCT TO THE CUSTOMER AFTER ITS PURCHASE (FULFILMENT).....	116
4.2.11.1. ВЫПОЛНЕНИЕ – НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ – ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ПРОДАЖИ / FULFILMENT - DIRECT - FOR INTERNATIONAL AND FOREIGN SALES.....	125
4.2.11.2. ВЫПОЛНЕНИЕ – НЕПРЯМОЕ – ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ПРОДАЖИ / FULFILMENT - INDIRECT - FOR INTERNATIONAL AND FOREIGN SALES.....	132
4.2.11.3. ВЫПОЛНЕНИЕ – НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ – ВНУТРЕННИЕ ПРОДАЖИ / FULFILMENT – DIRECT – DOMESTIC SALES .....	136
4.2.11.4. ВЫПОЛНЕНИЕ – НЕПРЯМОЕ – ВНУТРЕННИЕ ПРОДАЖИ / FULFILMENT – INDIRECT – DOMESTIC SALES .....	138
4.2.12. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ И ЕЁ ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ НА СТАНЦИИ / HANDLING OF INFORMATION PROVISION IN THE STATION AREA .....	140
4.2.12.1. УПРАВЛЯЮЩИЙ СТАНЦИЕЙ ИНФОРМИРУЕТ КЛИЕНТОВ ВНУТРИ СТАНЦИИ / STATION MANAGER INFORMS CUSTOMERS WITHIN THE STATION .....	142
4.2.13. ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ И ЕЁ ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ В ВАГОНЕ / HANDLING OF INFORMATION PROVISION IN THE VEHICLE AREA	150
4.2.13.1. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ИНФОРМИРУЕТ ПАССАЖИРОВ В ПОЕЗДЕ / THE RAILWAY UNDERTAKING INFORMS PASSENGERS IN THE TRAIN.....	153
4.2.18. КАЧЕСТВО ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В НАСТОЯЩИХ ТСИ / THE QUALITY OF THE DATA AND INFORMATION USED IN THIS TSI .....	159

4.2.18.1 ТРЕБОВАНИЯ / THE REQUIREMENTS .....	159
4.2.19. РАЗЛИЧНЫЕ СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЗЫ ДАННЫХ / VARIOUS REFERENCE FILES AND DATABASES .....	164
4.2.19.1. СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ / REFERENCE FILES .....	164
4.2.19.2. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К БАЗАМ ДАННЫХ / ADDITIONAL REQUIREMENTS CONCERNING DATABASES .....	168
4.2.20. ЭЛЕКТРОННАЯ ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ / ELECTRONIC TRANSMISSION OF DOCUMENTS .....	175
4.2.21. СЕТИ И КОММУНИКАЦИИ / NETWORKING AND COMMUNICATION .....	176
4.2.21.1. ОБЩАЯ АРХИТЕКТУРА / GENERAL ARCHITECTURE .....	176
4.2.21.2. СЕТЬ / NETWORK .....	179
4.2.21.3. ПРОТОКОЛЫ / PROTOCOLS .....	180
4.2.21.4. БЕЗОПАСНОСТЬ / SECURITY .....	181
4.2.21.5. КОДИРОВАНИЕ / ENCRYPTION .....	183
4.2.21.6. ЦЕНТРАЛЬНОЕ ХРАНИЛИЩЕ / CENTRAL REPOSITORY .....	184
4.2.21.7. ОБЩИЙ ИНТЕРФЕЙС ДЛЯ КОММУНИКАЦИИ «ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ – УПРАВЛЯЮЩИЙ ИНФРАСТРУКТУРОЙ» / COMMON INTERFACE FOR RU/IM COMMUNICATION .....	185
4.2.22. УПРАВЛЕНИЕ СООБЩЕНИЕМ С ДРУГИМИ ВИДАМИ ТРАНСПОРТА / MANAGEMENT OF CONNECTION WITH OTHER MODES OF TRANSPORT .....	188
<b>5. ОБЩИЕ ВЫВОДЫ / OVERALL CONCLUSIONS .....</b>	<b>191</b>
5.1. РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА / FINDINGS OF THE ANALYSIS .....	191
5.2. РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПОСЛЕДУЮЩЕГО АНАЛИЗА / RECOMMENDATIONS FOR THE FOLLOW-UP OF THE ANALYSIS .....	195
5.3. ДАЛЬНЕЙШИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ МЕЖДУ ОСЖД И ЕЖДА / FURTHER SUGGESTIONS FOR COOPERATION BETWEEN ERA AND OSJD .....	197

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ДОКУМЕНТА / SCOPE OF THE DOCUMENT

Настоящий документ подготовлен совместной Контактной рабочей группой экспертов ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ (далее – ОСЖД) и ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО АГЕНТСТВА ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (далее – ЕЖДА) (далее - КОНТАКТНАЯ ГРУППА) в рамках сотрудничества вышеназванных организаций по анализу взаимосвязей между железнодорожными системами, входящими и не входящими в ЕС, согласно подписанному ими Меморандуму о взаимопонимании на 2015 – 2019 г.г.

Со стороны ОСЖД данная работа проводилась на основе программы действий на 2015 и последующие годы.

Со стороны ЕЖДА данная работа проводилась в рамках, полученных ЕЖДА мандатов Европейской Комиссии для разработки Технических Спецификаций Интероперабельности (ТСИ) и Рекомендации ЕЖДА (ERA/REC/03-2008/INT от 31/10/2008) в связи с железнодорожными системами 1520/1524 мм.

Контактная группа провела сравнительный анализ существующих технических спецификаций интероперабельности ЕС для подсистемы «телематические приложения для пассажирских перевозок»<sup>1</sup> (далее – ТСИ ТАП) с требованиями, применяемыми теми членами ОСЖД, которые приняли участие в настоящем анализе, в железнодорожной системе колеи 1520 мм и 1435 мм. Проведённый анализ ограничен техническими и эксплуатационными аспектами железнодорожной системы и призван содействовать сохранению технической и эксплуатационной совместимости на границе СНГ – ЕС.

В Главе 3 предоставлен список основных параметров ТАП, охваченных в настоящем анализе. Глава 4 содержит анализ по каждому из данных основных параметров. В главе 5 представлены общие выводы: результаты анализа и некоторые соответствующие предложения для продолжения / обновления анализа и сотрудничества между ОСЖД и ЕЖДА.

Положения, изложенные в данном документе, не могут быть использованы в качестве нормативной ссылки. Для точных формулировок требований следует пользоваться документами, указанными в таблицах ссылочных документов по каждому из рассматриваемых параметров.

Материал (техническая информация) документа может стать основой для отражения «основных параметров» системы 1520 мм в ТСИ ЕС, с целью сохранения существующей технической совместимости системы 1520 мм на границе СНГ-ЕС. Кроме того, настоящий документ может представлять интерес для любой стороны, анализирующей требования для подсистемы ТАП в странах-членах ОСЖД и ЕС.

---

The present document was drafted by the joint Contact Group of experts (hereinafter the Contact Group) of the EUROPEAN UNION RAILWAY AGENCY (hereinafter – ERA) and the ORGANISATION FOR CO-OPERATION BETWEEN RAILWAYS (hereinafter – OSJD) in the framework of cooperation between these organisations on analysing the interoperability of rail systems both inside and outside of the EU, according to the Memorandum of Understanding 2015-2019 signed by ERA and OSJD.

The OSJD performed this work pursuant to its plan of action for 2015 and subsequent years.

The ERA performed this work pursuant to the European Commission’s mandates received by the ERA for drafting Technical Specifications for Interoperability (TSI) and ERA Recommendation (ERA/REC/03-2008/INT of 13/10/2008) on Relationship with 1520/1524 mm Railway Network.

The Contact Group made a comparative analysis of existing EU technical specifications for interoperability of the railway subsystem “Telematics Applications for Passenger Services”<sup>2</sup> (hereafter – TSI TAP) with the requirements used in the 1520 mm and 1435 mm networks of the members of OSJD which took part in this analysis. The analysis

---

<sup>1</sup> Регламент (ЕС) 454/2011 с изменениями в Регламентах (ЕС) No 665/2012, No 1273/2013, 2015/302 и 2016/527

<sup>2</sup> Regulation (EU) 454/2011 as amended by Regulations (EU) No 665/2012, No 1273/2013, 2015/302 and 2016/527

is limited to technical and operational aspects of the railway system and is intended to facilitate technical and operational compatibility on the EU – CIS border.

Chapter 3 provides the list of the TAP basic parameters covered by the present analysis. Chapter 4 contains the analysis for each of these basic parameters. Chapter 5 provides overall conclusions: the summary of the findings and some relevant suggestions for the follow-up / update of the present analysis and cooperation between ERA and OSJD.

Provisions in this document should not serve as legal references. The documents cited in tables of references for each parameter concerned should be consulted for precise content of the requirements.

The content (technical information) of this document may serve as the basis for reflecting the 'basic parameters' of the 1520 mm system in the EU TSI for preserving the existing technical compatibility of the 1520 mm system at the CIS-EU border. Furthermore, this document can be of interest for any party analysing requirements for the TAP subsystem in the member countries of EU and OSJD.



## 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ / DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

СОКРАЩЕНИЕ	ОПРЕДЕЛЕНИЕ
ABBREVIATION	DEFINITION
АО «ПВ»	АО «Пасажиеру вилциенс»
АСУ «Экспресс-3»	Автоматизированная система управления пассажирскими перевозками «Экспресс-3»; создана по документам Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества
АСУ ПП УЗ	Автоматизированная система управления пассажирскими перевозками АО «Укрзализныця»
ГР	АО «Грузинская железная дорога»
ЕЖДА	Железнодорожное агентство Европейского Союза
ЕС	Европейский Союз
ЗССК	Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. (ZSSK) Предприятие „Железнодорожная Компания Словакия“
ИВЦ	Информационно-вычислительный центр
ЛОП	Лицо с ограниченными возможностями и лицо с ограниченной подвижностью Определение в ЛОП ТСИ (Регламент (ЕС) № 1300/2014, с изменениями, внесенными Регламентом (ЕС) 2019/772): «Лицо с ограниченными возможностями и лицо с ограниченной подвижностью» означает любое лицо, имеющее постоянные или временные физические, умственные, интеллектуальные или сенсорные нарушения, которые во взаимодействии с различными барьерами могут препятствовать полному и эффективному использованию ими транспорта наравне с другими пассажирами, или лицо, чья мобильность при использовании транспорта снижается из-за возраста. Перевозка негабаритных предметов (например, велосипедов и негабаритного багажа) не входит в сферу действия настоящей ТСИ.»
МГПТ	Межгосударственный пассажирский тариф; утвержден Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества
МСЖД	Международный союз железных дорог
МСЖД АВТ	Инструмент бронирования помощи; разработан МСЖД для бронирования помощи ЛОП
СЖТ СНГ	Совет по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества
СНГ	Содружество Независимых Государств
ОП СМПС	Соглашение об особенностях применения отдельных норм Соглашения о международном пассажирском сообщении; соглашение в рамках СЖТ СНГ
ОРИОН	Автоматизированная система управления пассажирскими перевозками; разработана ГР
ОСЖД	Организация сотрудничества железных дорог

СОКРАЩЕНИЕ	ОПРЕДЕЛЕНИЕ
ABBREVIATION	DEFINITION
СМПС	Соглашение о международном пассажирском сообщении; соглашение ОСЖД
ТАП	Телематические приложения для пассажирских перевозок
ТАФ	Телематические приложения для грузовых перевозок
ТСИ	Технических спецификации интероперабельности Спецификации, принятые в соответствии с Директивой (ЕС) 2016/797 (в прошлом - Директива 2008/57/ЕС), которыми охвачена каждая подсистема или часть подсистемы для удовлетворения основных требований и обеспечения интероперабельности железнодорожной системы Союза
ЦИВ	Единые правила, касающиеся договора международной перевозки пассажиров железнодорожным транспортом (Приложение А к КОТИФ - Соглашению о международном железнодорожном сообщении (КОТИФ))
ЦСЖТ	Совет по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества
ЧФМ	Государственное предприятие „Железная дорога Молдовы“
EDIFACT	Электронный обмен данными для администрации, торговли и транспорта; разработано в рамках Организации Объединенных Наций
ЕНЕЕ	База данных кодов стран и кодов местоположения, разработанная МСЖД
MERITS	Многофункциональное хранилище расписания для железных дорог Восток-Запад; база данных, принадлежащая МСЖД
PRIFIS	Хранилище информации о ценах и тарифах; разработано МСЖД
RCT-2	Макет транспортных документов в электронном виде на защищенной бумаге – Комбинированный транспортный билет 2 (RCT2); стандарт, определенный в Памятке МСЖД
RNE	Rail Net Europe - Европейская ассоциация управляющих железнодорожной инфраструктурой
RNE TIS	Информационная система поездов (TIS) ассоциации RNE
SCIC-EWT	Особые условия международных перевозок для поездок по проездным билетам в сообщении Восток–Запад
SQL	Язык структурированных запросов Язык, разработанный IBM, затем стандартизированный ANSI и ISO, который используется для создания, управления и извлечения данных в реляционных базах данных.
VIPUS	Единая система учёта доходов и продаж; применяется АО “Пасажиеру вилциенс”
VPN	Виртуальная частная сеть
XQL	Расширенный язык структурированных запросов

СОКРАЩЕНИЕ	ОПРЕДЕЛЕНИЕ
ABBREVIATION	DEFINITION
ASU "Express-3"	Automatic passenger transportation management system "Express-3"; created following the documents of the CIS CRT
ASU PP UZ	Automated System of Management of Passenger Transport of JSC "Ukrzaliznica"
CFM	State Enterprise "Railway of Moldova"
CIS	The Commonwealth of Independent States
CIS CRT	CIS Council for Railway Transport
CIV	Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (Appendix A to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF))
EDIFACT	Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport; developed under the United Nations
ENEE	Database of country codes and location codes developed by the UIC
ERA	European Union Agency for Railways
EU	European Union
GR	JSC "Georgian Railway"
IM	Infrastructure Manager
ITC	IT Center
JSC "PV"	JSC "Pasažieru vilciens"
MERITS	Multiple East-West Railways Integrated Timetable Storage; a database, owned by UIC
MGPT	International Passenger Tariff; approved by CIS CRT
NOJ	National Official Journal
ORION	Automatic passenger transportation management system; developed by GR
OSJD	Organisation for Co-operation between Railways
PRIFIS	PRIce and Fare Information Storage; developed by UIC
PRM	<p>Person with disabilities and person with reduced mobility</p> <p>Deinition in the PRM TSI (Regulation (EU) No 1300/2014, as amended by Regulation (EU) 2019/772:</p> <p><i>„'Person with disabilities and person with reduced mobility' means any person who has a permanent or temporary physical, mental, intellectual or sensory impairment which, in interaction with various barriers, may hinder their full and effective use of transport of an equal basis with other passengers or whose mobility when using transport is reduced due to age.</i></p> <p><i>The transport of oversized items (for example: bicycles and bulky luggage) is not within the scope of this TSI.“</i></p>
RCT-2	Layout for electronically issued transport documents on secured paper – Rail Combined Ticket 2 (RCT2); a standard defined in a UIC Leaflet
RNE	Rail Net Europe - European Rail Infrastructure Managers association

СОКРАЩЕНИЕ	ОПРЕДЕЛЕНИЕ
ABBREVIATION	DEFINITION
RNE TIS	Train Information System (TIS) of RNE
SCIC-EWT	Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic
SMPS	Agreement on international carriage of passengers by rail; an agreement of OSJD
OP SMPS	Agreement regarding specific implementations of individual provisions of SMPS; agreement in the framework of the CIS CRT
SQL	Structured Query Language A language devised by IBM, then standardised by ANSI and ISO, which is used for creating, managing and retrieving data in relational databases
TAF	Telematic applications for freight
TAP	Telematic applications for passenger services
TSI	Technical Specification for Interoperability A specification adopted in accordance with Directive (EU) 2016/797 (in the past – Directive 2008/57/EC) by which each subsystem or part of a subsystem is covered in order to meet the essential requirements and ensure the interoperability of the Union rail system
UIC	International Union of Railways
UIC ABT	Assistance Booking Tool; developed by UIC for booking assistance for PRM
VIPUS	A single system of revenue and sales accounting; in use by JSC “Pasazieru Vilciens”
VPN	Virtual Private Network
ZSSK	Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.
XQL	Extended Structured Query Language

### 3. СПИСОК ПРОАНАЛИЗИРОВАННЫХ ОСНОВНЫХ ПАРАМЕТРОВ / LIST OF ANALYSED BASIC PARAMETERS

<p>Номер пункта в ТСИ ТАП (Регламент Комиссии ЕС 454/2011 с изменениями и дополнениями</p>	<p>Русский / Russian</p>	<p>English / Английский</p>
<p>Paragraph No. according to TAP TSI (Commission Regulation (EU) 454/2011 as amended)</p>		
4.2.1.	Обмен данными расписаний движения	Exchange of timetable data
4.2.1.1.	Железнодорожное предприятие предоставляет собственные данные расписаний движения другим железнодорожным предприятиям и третьим сторонам	The railway undertaking makes available its own timetable data to other railway undertakings and to third parties
4.2.2.	Обмен тарифными данными	Exchange of tariff data
4.2.2.1.	Железнодорожное предприятие предоставляет собственные тарифные данные другим железнодорожным предприятиям, уполномоченным государственным органам и третьим сторонам	The railway undertaking makes available its own tariffs to other railway undertakings, authorised public bodies and third parties
4.2.3.	Обработка информации о контактных данных железнодорожного предприятия	Handling of information on contact details of the railway undertaking
4.2.3.1.	Железнодорожное предприятие предоставляет набор своих контактных данных	The railway undertaking makes available a dataset of its contact details
4.2.4.	Обработка информации об условиях перевозки	Handling of information concerning conditions of carriage

4.2.4.1.	Железнодорожное предприятие публикует информацию об условиях перевозки	The railway undertaking publishes information relating to conditions of carriage.
4.2.5.	Обработки информации о перевозке регистрируемого багажа	Handling of information concerning carriage of registered luggage
4.2.5.1.	Железнодорожное предприятие публикует условия обслуживания регистрируемого багажа	The railway undertaking publishes conditions for the handling of registered luggage
4.2.6.	Обработка информации о перевозке лиц с ограниченной подвижностью (ЛОП) и помощи им	Handling of information concerning carriage and assistance of persons with reduced mobility (PRM)
4.2.6.1.	Железнодорожное предприятие публикует информацию о доступности железнодорожных услуг и об условиях доступа к подвижному составу	The railway undertaking publishes information on the accessibility of rail services and on the conditions of access to rolling stock
4.2.6.2.	Если железнодорожное предприятие или продавец билетов пользуются коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП, такой запрос должен соответствовать определённым положениям	If the railway undertaking or ticket vendor uses IT communication for the purposes of sending an availability / reservation request for PRM assistance, such request must comply with the relevant provisions
4.2.6.3.	Система, в которую передаётся запрос, передаёт ответ о наличии/бронировании помощи ЛОП	Addressed system sends an availability/reservation response for PRM assistance
4.2.7.	Обработка информации об перевозке велосипедов	Handling of information concerning the carriage of bicycles
4.2.7.1.	Железнодорожное предприятие публикует условия перевозки велосипедов	The railway undertaking publishes conditions for handling of bicycles
4.2.7.2.	Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки велосипедов в сортирующую систему бронирования	A railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request for bicycles to the attributing reservation system
4.2.7.3.	Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии возможности/бронировании перевозки велосипедов	Attributing reservation system sends availability/reservation response for bicycles

4.2.8.	Обработка информации об перевозке автомобилей	Handling of information concerning the carriage of cars
4.2.8.1.	Железнодорожное предприятие публикует условия обслуживания автомобилей	The railway undertaking publishes conditions for the handling of cars
4.2.8.2.	Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей в систему бронирования	The railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request for cars to the reservation system
4.2.8.3.	Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей	Attributing reservation system sends availability/reservation response for cars
4.2.9.	Обработка запроса о наличии/бронировании	Handling of availability/reservation
4.2.9.1.	Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки в сортирующую систему бронирования	The railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request to the attributing reservation system
4.2.9.2.	Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии/бронировании	Attributing reservation system sends availability/ reservation response
4.2.10.	Обработка элементов безопасности при предоставлении продуктов	Handling of security elements for product distribution
4.2.10.1.	Сортирующая система создаёт элемент безопасности для электронной доставки	Attributing system creates security element for electronic delivery
4.2.10.2.	Сортирующая система присваивает железнодорожному предприятию шифр документа для электронной доставки	Attributing system creates a file reference for the railway undertaking for electronic delivery
4.2.10.3.	Сортирующая система присваивает пассажиру шифр документа для электронной доставки	Attributing system creates a dossier reference for the passenger for electronic delivery
4.2.11.	Предоставление продукта клиенту после покупки (исполнения)	Delivery of the product to the customer after its purchase (fulfilment)
4.2.11.1.	Выполнение – непосредственное – для международной и зарубежной продажи	Fulfilment - direct - for international and foreign sales

4.2.11.2.	Выполнение – косвенное – для международной и зарубежной продажи	Fulfilment - indirect - for international and foreign sales
4.2.18.	Качество данных и информации, используемых в настоящих ТСИ	The quality of the data and information used in this TSI
4.2.18.1.	Требования	The requirements
4.2.19.	Различные справочные материалы и базы данных	Various reference files and databases
4.2.19.1.	Справочные материалы	Reference files
4.2.19.2.	Дополнительные требования к базам данных	Additional requirements concerning databases
4.2.20.	Электронная передача документов	Electronic transmission of documents
4.2.21.	Сети и коммуникации	Networking and communication
4.2.21.1.	Общая архитектура	General architecture
4.2.21.2.	Сеть	Network
4.2.21.3.	Протоколы	Protocols
4.2.21.4.	Безопасность	Security
4.2.21.5.	Кодирование	Encryption
4.2.21.6.	Центральное хранилище	Central repository
4.2.21.7.	Общий интерфейс для коммуникации «железнодорожное предприятие – управляющий инфраструктурой»	Common interface for RU/IM communication
4.2.22.	Управление сообщением с другими видами транспорта	Management of connection with other modes of transport



#### 4. АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ПАРАМЕТРОВ / ANALYSIS OF BASIC PARAMETERS

##### 4.2.1. Обмен данными расписаний движения / Exchange of timetable data

<p>Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие производит обмен данными расписаний движения.</p> <p>Данный основной параметр обеспечивает предоставление расписаний с перечисленными ниже элементами данных. Данный основной параметр также обеспечивает предоставление точных и актуальных данных расписаний движения всеми железнодорожными предприятиями.</p> <p>Положения данного основного параметра применяются к пассажирским услугам железнодорожного предприятия.</p> <p>Данный основной параметр связан со следующим процессом: (см. п. 4.2.1.1)</p>
<p>This basic parameter lays down how the railway undertaking shall perform the exchange of timetable data.</p> <p>This basic parameter shall ensure that timetables comprising the data elements defined below shall be made available. This basic parameter shall further ensure that each railway undertaking shall provide accurate and up-to-date timetable data.</p> <p>The provisions of this basic parameter shall apply to the passenger services of the railway undertaking.</p> <p>This basic parameter shall have the following process: (see p. 4.2.1.1)</p>
<p><b>Грузия / Georgia:</b></p> <p>См. п. 4.2.1.1</p> <p>See p. 4.2.1.1</p>
<p><b>Казахстан / Kazakhstan:</b></p> <p>См. п. 4.2.1.1</p> <p>See p. 4.2.1.1</p>
<p><b>Латвия / Latvia:</b></p> <p>См. п. 4.2.1.1</p> <p>See p. 4.2.1.1</p>
<p><b>Литва / Lithuania:</b></p> <p>См. п. 4.2.1.1</p> <p>See p. 4.2.1.1</p>
<p><b>Польша / Poland:</b></p> <p>Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм.</p> <p>Requirements apply on the lines of 1435 mm and 1520 mm gauge.</p>
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p> <p>Словакия предоставляет данные в MERITS.</p> <p>Slovakia provides data into MERITS.</p>
<p>Эти требования утверждены следующими документами:</p>

The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Памятка ОСЖД О 915 / UIC Code 915 Порядок управления маршрутами международного пассажирского железнодорожного сообщения, утверждённым Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества
Georgia	OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915 Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT)
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	п. 4 "Правил распределения мощностей железнодорожной инфраструктуры общего пользования" ЛР КМ правила № 472 от 15 июля 2016 года
Latvia	p. 4 "Rules for public railway infrastructure capacity allocation", approved by the LR KM (The Government of the Republic of Latvia) No. 472 (15.07.2016)
Литва	Порядок управления маршрутами международного пассажирского железнодорожного сообщения, утверждённым Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества
Lithuania	Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT)
Молдова	Памятка ОСЖД О 915 / UIC Code 915
Moldova	OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915
Польша	ТСИ ТАП; Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями; Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915;
Poland	TSI TAP ; Railway Transport Act of 28 March 2003 (NOJ 2003/86, position 789), with consequent changes) ; Transportation Act of 15 November 1984 with consequent changes (NOJ 2015, position 915).
Россия	
Russia	
Словакия	ТСИ ТАП
Slovakia	TSI TAP
Украина	Памятка ОСЖД О 915 / UIC Code 915
Ukraine	OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
Выводы предоставлены в пункте 4.2.1.1.	
See conclusions in point 4.2.1.1.	

4.2.1.1. Железнодорожное предприятие предоставляет собственные данные расписаний движения другим железнодорожным предприятиям и третьим сторонам / The railway undertaking makes available its own timetable data to other railway undertakings and to third parties

Железнодорожное предприятие предоставляет все свои данные расписаний движения, за которые это железнодорожное предприятие отвечает как единственный перевозчик или в сотрудничестве с другими перевозчиками, и которые связаны с транспортными услугами, предлагаемыми населению, обеспечивая доступ всем железнодорожным предприятиям, третьим сторонам и государственным органам. Железнодорожное предприятие обеспечивает точность и актуальность данных расписаний движения. Данные расписаний движения остаются доступными в течение не менее двенадцати месяцев после истечения срока их действия.

Если железнодорожное предприятие предоставляет транспортную услугу совместно с другими перевозчиками, вместе со всеми другими перевозчиками оно обеспечивает точность и актуальность своей части расписания движения.

Основное содержание данных расписаний движения:

- Базовые принципы вариантов поездов,
- Отображение поезда,
- Различные возможные способы отображения дней эксплуатации,
- Категория поезда/режим обслуживания,
- Связи транспортных услуг,
- Группы вагонов, прицепленных к поезду,
- Присоединение, отсоединение, (Joining to, splitting from)
- Транзитное сообщение (пересадка),
- Транзитное сообщение (изменения номера транспортной услуги),
- Данные транспортных услуг,
- Остановки с ограничениями движения,
- Ночные поезда,
- Пересечение временных зон,
- Ценовой режим и данные бронирования,
- Поставщик информации,
- Поставщик услуг бронирования,
- Сервисная база,
- Доступность поезда (включая заранее указанные приоритетные места, места для инвалидов колясок, универсальные спальные купе, см. раздел 4.2.4 ТСИ ЛОП), см. раздел 4.2.6.1,
- Надбавки за обслуживание,
- Пересадки: время между транспортными услугами,
- Список станций.

В отношении транспортных услуг, за которые железнодорожное предприятие полностью отвечает единолично, ежегодное расписание предоставляется не позднее чем за два месяца до начала его действия. В отношении прочих транспортных услуг железнодорожное предприятие предоставляет расписание в наикратчайший срок.

Железнодорожное предприятие сообщает о любых изменениях в ежегодном расписании, внося в него соответствующие поправки не позднее чем за семь дней до начала их действия. Данное обязательство действительно, только если об изменениях железнодорожному предприятию известно за семь или более дней до начала их действия.

Описанный выше процесс и используемая информация должны соответствовать техническим документам:

– В.4 (см. приложение III).

The railway undertaking shall make available all of its timetable data for which the railway undertaking is responsible as sole or joint carrier and which are related to transport services which are available for purchase by the public by guaranteeing access to all railway undertakings, to third parties and to public bodies. The railway undertaking shall ensure that the timetable data are accurate and up-to-date. The timetable data shall be kept available at least for twelve months after such data have expired.

Where a railway undertaking operates a transport service for which it is one of the Joint carriers, the railway undertaking shall ensure, together with all the other Joint carriers, that its part of the timetable are accurate and up-to-date.

The main content of the timetable data shall be:

- Basic principles of train variants
- Representation of a train,
- Different possible ways of representing days of operation,
- Train category / service mode.
- Transport service relationships
- Coach groups attached to trains,
- Joining to, splitting from,
- Through connections (connecting to),
- Through connections (change of service number).
- Details of transport services
- Stops with traffic restrictions,
- Overnight trains,
- Crossing of time zones,
- Pricing regime and reservation details,
- Information provider,
- Reservation provider,
- Service facilities,
- Accessibility of the train (including scheduled existence of priority seats, wheelchair spaces, universal sleeping compartments – see PRM TSI 4.2.4) – see section 4.2.6.1
- Service extras,
- Connecting - Timing between transport services,
- Station list.

For those transport services over which the railway undertaking has sole control, the annual timetable shall be made available at least two months before that timetable comes into force. For the remaining transport services, the railway undertaking shall make the timetable available as soon as possible.

The railway undertaking shall make available any changes to the annual timetable in a series of timetable updates at least seven days before those changes take effect. This obligation shall apply only if the change is known to the railway undertaking seven or more days in advance of it taking effect.

The above process and the information used therefor shall comply with the technical document(s):

- B.4 (see Annex III).

### Грузия / Georgia:

#### Памятка ОСЖД О 915 / UIC Code 915

Создание графика движения как для внутреннего, так и для международного сообщения происходит на период 12 месяцев, который входит в силу в соответствующем году со второго воскресенья декабря месяца. АО „Грузинская железная дорога“ для каждого нового периода разрабатывает графики движения поездов во внутреннем сообщении и управляет им. Касательно международного графика движения в сообщении с Арменией и Азербайджаном, все участники перевозок (Грузия, Азербайджан и Армения) составляют свои графики движения, которые согласовываются посредством телеграммной переписки и утверждаются на основании согласия всех сторон. График движения сезонного поезда в сообщении с Арменией утверждается каждый год на основании двухстороннего соглашения.

АО «Грузинская железная дорога» обмен данными расписаний движения поездов формирования Армении и Азербайджана производит в соответствии с Порядком управления маршрутами международного пассажирского железнодорожного сообщения, утвержденным Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Утвержденные данные расписаний международных пассажирских поездов вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Орион».

Предоставление данных расписаний движения другим железнодорожным предприятиям ОСЖД (в этом случае АЗ) и третьим сторонам (АРМ) также происходит в соответствии с памяткой ОСЖД О 915 / UIC Code 915 на двусторонней основе. Цель этого документа состоит в том, чтобы представить общий и структурный обзор данных о пассажирских перевозках, включаемых в международное сообщение, для обмена данными между соответствующими железными дорогами.

Автоматизированная система управления пассажирскими перевозками «Орион» разработана на национальном уровне «Грузинской железной дороги». Это Веб-приложение использует базу данных MS SQL. В системе предусмотрен интерфейс для ввода расписаний поездов.

Основное содержание данных расписаний движения:

- Отображение поезда,
- Категория поезда,
- Группы вагонов, прицепленных к поезду,
- Пересечение временных зон,
- Список станций.

Для международных поездов между участвующими в перевозке железными дорогами происходит согласование о распределении мест для продаж. В системе предусмотрен интерфейс для реализации этого соглашения.

В системе не предусмотрен отдельный интерфейс для обмена данными с другими системами.

В ближайшем будущем Грузия планирует расширение международных перевозок с другими странами, что послужит причиной вовлечения других участников, использования различных систем и соответствующих стандартов.

#### OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915

Traffic schedule in domestic and international traffic is being created for 12 months starting on the 2<sup>nd</sup> Sunday of December. JSC “Georgian Railway” develops and manages a traffic schedule for each new period. As for the International traffic schedule with Armenia and Azerbaijan, all participants of traffic (Georgia, Armenia and Azerbaijan) compose their own schedules and submit to another party’s approval via telegram. Traffic schedule

of seasonal international train of Armenia is being composed and approved once a year on the basis of a mutual agreement.

JSC "Georgian Railway" exchanges timetable data of Armenia and Azerbaijan international trains in accordance with Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT). Timetable data is being inserted to the automatic passenger transportation management system "ORION".

The timetable data are provided to other OSJD railway companies (AZ - in this case) and third parties (ARM), in accordance with the OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915. The purpose of this document is to provide general and structural overview on passenger transportation data to exchange data between railways involved in the international passenger transportation.

The automatic passenger transportation management system "ORION" was developed at the national level of the Georgian Railway. This is a web application using MS SQL database. The system has an interface for entering train schedules.

The main content of the timetable data:

- Displaying the train,
- Category of train,
- Groups of cars attached to the train,
- Intersection of time zones,
- List of stations.

For international trains between participating railways, an agreement is made on the distribution of seats for sales. The system provides an interface for the implementation of this agreement.

The system does not provide a separate interface for data exchange with other systems.

In the nearest future Georgia plans to extend the scope of international traffic with other countries. This will involve other participants of traffic. Consequently, different systems and standards will be applied.

#### **Казахстан / Kazakhstan**

##### Памятка ОСЖД O 915 / UIC Code 915

Порядок управления маршрутами прямого международного пассажирского железнодорожного сообщения в рамках Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества утверждается на заседании Совета.

Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики, утвержденный Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, протокол от 29-30 мая 2008г. № 48.

##### OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915

The order of train route management in the direct international passenger railway traffic in the framework of the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States is approved at the meeting of the Council. Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, approved by the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States, the protocol dated 29-30 May 2008. No. 48

#### **Латвия / Latvia:**

Создание графика движения происходит на период 12 месяцев, который начинается в соответствующем году во второе воскресенье декабря. ГАО „Латвияс дзелзцельш” для каждого нового периода разрабатывает график движения поездов и управляет им.

В отношении транзитных соединений АО «Пасажиеру вилциенс» в соответствии с синхронизированным графиком движения соответственно на участке Рига (Латвия) – Валга (Эстония) существует возможность в Валге пересесть на поезд Валга – Тарту – Таллин.

Принимая во внимание соединения – возможности синхронизирования транспортных услуг, у АО «Пасажиеру вилциенс» есть возможность использовать единый билет с автобусами (Айзкраукле, Тукумс).

Сообщение с государствами СНГ, Грузией, Украиной, Латвийской Республикой, Эстонской Республикой: АО «Литовские железные дороги» обмен данными расписаний движения поездов формирования АО «Литовские железные дороги» производит в соответствии с Порядком управления маршрутами международного пассажирского железнодорожного сообщения, утверждённым Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Утвержденные данные расписаний международных пассажирских поездов вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Экспресс».

В соответствии с законом о железнодорожных перевозках пунктов №11 и №12 информация о графике движения международных пассажирских поездов общедоступна на станциях, на которых есть остановки для международных пассажирских поездов и обеспечена продажа проездных документов. Информация о графике движения доступна на домашней странице [www.travel.ldz.lv](http://www.travel.ldz.lv).

В соответствии с законом железнодорожных перевозках пункта №11, информацию о графике движения поездов сообщают за 10 дней до вступления в силу графика движения поездов.

Информацию об изменениях графика движения международных поездов в соответствии с законом железнодорожных перевозках пункта №11 сообщают за 10 дней до вступления в силу изменений графика движения поездов.

Traffic schedule is being created for 12 months starting on 2<sup>nd</sup> Sunday of December. State-owned JSC “Latvijas dzelzceļš” develops and manages a traffic schedule for each new period.

Synchronised timetables exist for train connections Riga (LV) – Valga (EE) and Valga – Tartu – Tallinn (EE) as well as synchronised transport services – a single ticket for train and bus services on the destinations Aizkraukle, Tukums).

Traffic with CIS countries, Georgia, Ukraine, Latvia, Estonia:

JSC "Lithuanian Railways" exchanges timetable data in accordance with Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT). Timetable data is being inserted to the automatic passenger transportation management system "Express".

In accordance with points 11 and 12 of the Law on transportation by rail, information on traffic timetables of international passenger trains is accessible in stations designated for international traffic and where vending of travel documents is provided. Timetable information is available on a homepage [www.travel.ldz.lv](http://www.travel.ldz.lv).

In accordance with point 11 the Law on transportation by rail, train schedule information is being announced 10 days before the timetable enters into force. Information regarding changes in traffic schedule is being announced 10 days before the changes enter into force.

#### **Литва / Lithuania:**

Сообщение Восток-Запад:

АО «Литовские железные дороги» обмен данными расписаний движения поездов формирования АО «Литовские железные дороги» производит в соответствии с MERITS/PRIFIS-МЕМОРАНДУМОМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ. Данные расписаний вносятся в базу данных MERITS. Данные расписания движения поездов внутреннего сообщения формирования АО «Литовские железные дороги» в данную систему вносятся в полном объёме .

Сообщение с государствами СНГ, Грузией, Украиной, Латвийской Республикой, Эстонской Республикой: АО «Литовские железные дороги» обмен данными расписаний движения поездов формирования АО «Литовские железные дороги» производит в соответствии с Порядком управления маршрутами международного пассажирского железнодорожного сообщения, утвержденным Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Утвержденные данные расписаний международных пассажирских поездов вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Экспресс».

Внутреннее сообщение:

АО «Литовские железные дороги» данные расписания движения поездов внутреннего сообщения формирования АО «Литовские железные дороги» вносит в базу данных Системы резервирования мест и продажи билетов АО «Литовские железные дороги» и систему Экспресс.

Traffic East - West:

For trains of its own formation, JSC "Lithuanian Railways" exchanges timetable data in accordance with MoU MERITS/PRIFIS. Timetable data is being inserted to MERITS database. For domestic traffic of own formation trains, JSC "Lithuanian Railways" data is being fully inserted.

Traffic with CIS countries, Georgia, Ukraine, Latvia, Estonia:

JSC "Lithuanian Railways" exchanges timetable data in accordance with Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT). Approved timetable data is being inserted to the automatic passenger transportation management system "Express".

Domestic traffic:

Timetable data of domestic trains of own formation JSC "Lithuanian Railways" inserts into database of the JSC "Lithuanian Railways" seats reservation and tickets vending system and "Express" system.

**Молдова / Moldova:**

Железнодорожное предприятие предоставляет собственные данные расписаний движения другим железнодорожным предприятиям ОСЖД и третьим сторонам, в соответствии с памяткой ОСЖД О 915 / UIC Code 915.

Со странами СНГ, Грузией, Литовской Республикой, Латвийской Республикой и Эстонской Республикой разработка графика движения, согласование на совещании уполномоченных представителей от железнодорожных администраций происходит в соответствии с Порядком управления маршрутами прямого международного пассажирского железнодорожного сообщения в рамках Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества и утверждается на заседании Совета.

Утвержденные графики пассажирских поездов вносятся в Свод пассажирских поездов прямого международного железнодорожного сообщения в рамках Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Утвержденные данные расписаний международных пассажирских поездов вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Экспресс». В связи с тем, что служебное расписание меняется раз в год, то смена информации в системе производится ежегодно, в декабре месяце. В результате автоматизированной подготовки НСИ со служебных расписаний формируются информационные массивы о всех поездах, курсирующих на сети. В системах «Экспресс-3» создается единый сетевой файл поездов. Информация о поездах распределяется между системами, обслуживающими полигоны дорог, с территории которых отправляются поезда. Основой базы системы «Экспресс» данных является нормативно-справочная информация о движении поездов (НСИ), которая обновляется при смене расписания. При вводе информации о поездах в систему "Экспресс" используется единая четырехзначная нумерация поездов, которая позволяет сохранить существующую трехзначную цифровую нумерацию и исключает повторяемость номеров поездов, курсирующих на сети железных дорог.



Четырехзначная нумерация поезда включает в себя три цифры истинного номера поезда и русскую букву, определяющую повторяемость номера на сети железных дорог. Такая нумерация поездов используется в книгах служебных расписаний движения поездов дальнего следования и проставляется в трафаретках маршрута следования поездов. Дорога, которой необходимо ввести новый поезд, самостоятельно выбирает новую букву (четвертый знак) в соответствии с выделенным резервом букв, согласно таблице в приложении к «Технологическому процессу эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики». После выбора свободной буквы оператор ПК посылает запрос в систему "Экспресс" на резервирование данного номера поезда. В запросе также необходимо указать коды станций отправления и назначения поезда (основной нитки).

Запрос рассылается всем вычислительным центрам сети и, если в данный момент никакой другой центр не сформировал запрос на тот же номер поезда, то данный номер заносится во всех центрах сети зарезервированным за данной дорогой. В случае конфликта двух одновременных запросов на один и тот же номер поезда приоритет отдается центру с меньшим номером. Другая дорога при этом получит отказ в резервировании данного номера и должна будет повторить запрос с другой буквой.

Зарезервированный номер сохраняется за данной дорогой 60 дней в период смены расписания и 20 дней в период между сменами расписания. По истечении указанного времени, если поезд не был введен в систему "Экспресс", резервирование данного номера автоматически снимается.

Дорога может по своей инициативе удалить ранее зарезервированный номер поезда, послав отказ от запроса. Каждая дорога подготавливает информацию на поезда, отправляющиеся с региона своей дороги; на поезда, курсирующие в пределах своей дороги и на поезда, прибывающие с дорог, не имеющих систему "Экспресс". Информацию о беспересадочных нитках готовит та дорога, с поездом которой она отправляется. При наличии в поезде прицепной нитки, информацию о ней готовит дорога формирования основной нитки поезда.

Подготовка и ввод информации осуществляется в соответствии с "Инструкцией по подготовке и вводу нормативно-справочной информации для автоматизированной смены расписания в системе "Экспресс" с помощью ПК (децентрализованный ввод). Все изменения в массивы информации о поезде в период между сменами расписаний осуществляются на основании телеграмм, поступающих в ИВЦ дороги. Изменения, связанные с вводом нового поезда, изменением маршрута следования поезда, изменением времени отправления со станции, включением остановки в маршрут следования поезда, изменением характеристики станции, осуществляются методом довода.

The railway company provides its own timetable data to other OSJD railway companies and third parties, in accordance with the OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915.

With the CIS countries, Georgia, the Republic of Lithuania, the Republic of Latvia and the Republic of Estonia, the development of a traffic schedule, coordination at the meeting of authorized representatives from railway administrations takes place in accordance with the Procedure for the Management of Direct International Passenger Railway Traffic within the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States and approved at a meeting of the Council.

The approved schedules of passenger trains are entered in the Codex of Passenger Trains in Direct International Railway Traffic within the framework of the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States. The approved data of the timetables for international passenger trains are entered in the automatic passenger transportation management system "Express".

Due to the fact that the service schedule is changed once a year, the information is changed annually in the system, in December. As a result of the automated preparation of the normative and reference information on the movement of trains (NSI) from the service schedules, information arrays are formed about all trains running on the network. In "Express-3" systems a single network file of trains is created. Information about the trains is distributed between the systems servicing the railway polygons from which the trains are sent. The basis of the database system "Express" data is the normative and reference information on the movement of trains (NSI), which is updated when the schedule is changed. When entering information about trains in the "Express" system, a single four-digit train numbering is used, which allows to preserve the existing three-digit numbering and excludes the frequency of trains running on the railway network.

The four-digit train numbering includes three digits of the actual train number and a Russian letter that determines the frequency of the number on the railway network. Such numbering of trains is used in the books of the service timetables for the movement of long-distance trains and is placed in the stencils of the train route. The railway, which needs to introduce a new train, independently selects a new letter (the fourth character) in accordance with the allocated reserve of letters, according to the table in the appendix to the "Technological process for the operation of the interstate system of the ASU "Express" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia". After selecting a free letter, the PC operator sends a request to the "Express" system to reserve this train number. In the request, it is also necessary to indicate the codes of the train departure and destination stations (main path).

The request is sent to all the computer centers of the network and, if at the moment no other center has formed a request for the same train number, then this number is entered in all the centers of the network as reserved for this railway. In the event of a conflict between two simultaneous requests for the same train number, priority is given to the center with a lower number. The other railway will be denied reservation of this number and will have to repeat the request with a different letter.

The reserved number is reserved for this railway 60 days during the schedule change and 20 days in between the schedule changes. After the specified time, if the train has not been entered into the "Express" system, reservation of this number is automatically canceled.

The railway can, on its own initiative, delete the previously reserved train number by sending a refusal of the request. Each railway prepares information for trains departing from the region of their railway; for trains running within their own railway and on trains arriving from railways that do not have the "Express" system. Information on the direct paths is prepared by the railway, with the train of which it is sent. If there is an attached path to the train, information about it is prepared by the railway forming the main train path.

Preparation and input of information is carried out in accordance with the "Instruction for the preparation and introduction of normative and reference information for automated change of schedules in the "Express" system using a PC (decentralized input)". All changes in the information sets about the train during the period between schedule changes are carried out on the basis of telegrams arriving at the ITC of the railway. Changes associated with the introduction of a new train, a change in the route of the train, a change in the departure time from the station, introduction of a stop in the route of the train, changes in the characteristics of the station, are carried out as additional data entries.

#### **Польша / Poland:**

Требования ТСИ ТАП и национального законодательства распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм.

Requirements of TAP TSI and national legislation are applicable to both 1435 mm and 1520 mm rail systems.

#### **Словакия / Slovakia:**

Данные расписания не принадлежат ЗССК Словакия (далее ЗССК), ЗССК использует инструмент MERITS для публикации / обмена данными с другими субъектами.

The timetable data are not owned by ZSSK, ZSSK uses the MERITS tool to publish/exchange data with other entities.

#### **Украина / Ukraine:**

Железнодорожное предприятие предоставляет собственные данные расписаний движения другим железнодорожным предприятиям ОСЖД и третьим сторонам, в соответствии с памяткой ОСЖД О 915 / UIC Code 915 на двусторонней основе. Цель этого документа состоит в том, чтобы представить общий и структурный обзор данных о пассажирских перевозках, включаемых в стандартные сообщения UIC, для обмена данными между UIC железными дорогами, или между UIC железными дорогами и третьими сторонами. В настоящее время информация в систему MERITS не передается. Такая функция планируется в будущем для международных и основных поездов внутреннего сообщения. Расписание поездов согласовывается на рабочей группе и весь маршрут вводится в собственной системе. Информация доступна на интернет странице компании. На данном этапе информация в MERITS поступает от компаний-партнеров.

Со странами СНГ, Грузией, Литовской Республикой, Латвийской Республикой и Эстонской Республикой разработка графика движения, согласование на совещании уполномоченных представителей от железнодорожных администраций происходит в соответствии с Порядком управления маршрутами прямого международного пассажирского железнодорожного сообщения в рамках Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества и утверждается на заседании Совета. Утвержденные графики пассажирских поездов вносятся в Свод пассажирских поездов прямого международного железнодорожного сообщения на .../....год. Утвержденные данные расписаний международных пассажирских поездов вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Экспресс».

Railway undertaking bilaterally provides its timetable data to other OSJD railway undertakings and to third parties in accordance with OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915. The purpose of this document is to provide with general structural passenger transportation data review which are included into standard UIC messages, to exchange data between UIC railways, or between UIC railways and third parties. Currently, information is not transferred to the MERITS system. Such a function is planned in the future for international and main domestic trains. The train schedule is agreed on the working group and the whole route is entered in the own system. The information is available on the company's website. At this stage information in MERITS comes from partner companies.

With CIS countries, Georgia, Latvia, Lithuania and Estonia, traffic schedule is being developed by railway representatives in dedicated meeting in accordance with the Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT). Approved timetable data is being inserted to the automatic passenger transportation management system "Express".

#### **Общая информация / General information:**

В Литве на данный момент система Экспресс-3 используется только для заказа билетов в международном сообщении. Для внутреннего сообщения используется собственная система.

В Казахстане система Экспресс-3 используется во внутреннем и международном сообщении. Данные в MERITS не передаются.

Возможность в системе Экспресс-3 существует, но не используется во всех странах (в Латвии не используется с 2015 г.)

Молдова данные в MERITS передает через Румынию.

Схемы кодирования установлены совместными памятками ОСЖД/МСЖД О 920-1, О 920-2, О 920-14.

Presently, the system Express-3 is used in Lithuania only for ordering tickets in international traffic. For internal traffic own system is used.

In Kazakhstan, the system Express-3 is used in domestic and international traffic. Data are not provided into MERITS.

Such possibility exists in the system Express-3. However it is not used in all countries (Latvia does not use from 2015).

Moldova transfers data to MERITS via Romania.

Coding schemes are defined by the common OSJD/UIC leaflets O 920-1, O 920-2, O 920-14.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Памятка ОСЖД О 915 / UIC Code 915 Порядок управления маршрутами прямого международного пассажирского железнодорожного сообщения утверждается на заседании Совета в рамках Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества (ЦСЖТ).
Georgia	OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915 The procedures of train route management in the direct international passenger railway traffic is being approved at the meeting of the Council in the framework of the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States.
Казахстан	Порядок управления маршрутами прямого международного пассажирского железнодорожного сообщения в рамках Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества утверждается на заседании Совета. Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики, утвержденный Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, протокол от 29-30 мая 2008 г. № 48
Kazakhstan	The order of train route management in the direct international passenger railway traffic in the framework of the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States approved at the meeting of the Council. Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, approved by the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States, the protocol dated 29-30 May 2008. No. 48
Латвия	п. 4 "Правил распределения мощностей железнодорожной инфраструктуры общего пользования" ЛР КМ правила № 472 от 15 июля 2016 года Закон о железнодорожных перевозках статьи 11, 12
Latvia	p. 4 "Rules for public railway infrastructure capacity allocation", approved by the the Government of the Republic of Latvia) No. 472 (15.07.2016) Law on transportation by rail, Articles 11, 12
Литва	Порядок управления маршрутами международного пассажирского железнодорожного сообщения, утвержденным Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества
Lithuania	Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT)
Молдова	Памятка ОСЖД О 915 / UIC Code 915 Порядок управления маршрутами прямого международного пассажирского железнодорожного сообщения в рамках Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Утверждается на заседании Совета. Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики, утвержденный Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, протокол от 29-30 мая 2008 г. № 48
Moldova	OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915 Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT). Approved in the Council meeting. Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, approved by the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States, the protocol dated 29-30 May 2008. No. 48
Польша	ТСИ ТАП ;

	Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями; Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915
Poland	TSI TAP ; Railway Transport Act of 28 March 2003 (NOJ 2003/86, position 789), with consequent changes) ; Transportation Act of 15 November 1984 with consequent changes (NOJ 2015, position 915).
Россия	
Russia	
Словакия	ТСИ ТАП Закон о железнодорожном транспорте
Slovakia	TSI TAP Railway Act
Украина	Памятка ОСЖД О 915 / UIC Code 915 Порядок управления маршрутами прямого международного пассажирского железнодорожного сообщения в рамках Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Утверждается на заседании Совета.
Ukraine	OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915 Procedure for management of international passenger railway routes, approved by CIS Council for Railway Transport (CRT)

#### Выводы/Conclusions:

Для основного параметра ТАП ТСИ 4.2.1 «Обмен данными расписания» можно сделать следующие выводы:

1. Для обмена данными расписания требуется использование технического документа ТАП ТСИ В.4 «Руководство по внедрению сообщений EDIFACT, охватывающих обмен данными о расписании». Этот документ аналогичен Памятке ОСЖД О 915 (UIC Code 915).
2. Памятка МСЖД 915 является совместной Памяткой с ОСЖД: Памятка ОСЖД О 915 / UIC Code 915. В ней указаны стандарты модели данных для обмена данными расписания в ОСЖД.
3. Предприятия имеют коды согласно совместным Памяткам ОСЖД/МСЖД О 920-1, О 920-2, О 920-14. Эти документы совместимы с соответствующими техническими документами В.8 и В.9 в ТАП ТСИ.
4. Грузия, Казахстан, Молдова и Украина подтвердили использование Памятки ОСЖД О-915 / UIC Code 915.
5. В сообщении между государствами-участниками СНГ, Грузией, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Эстонской Республикой применяются соответствующие документы Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Казахстан, Латвия, Литва и Молдова используют систему «Экспресс-3», по документам Совета по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, для обмена данными о расписании в международном сообщении; Казахстан использует «Экспресс-3» также для внутреннего сообщения. Грузия, Литва (Литва только для внутреннего сообщения) и Украина имеют собственные системы. Системы Литвы и Украины имеют интерфейсы с «Экспресс-3». ORION не поддерживает интерфейс для обмена данными расписания с другими системами; обмен информацией происходит на основе двусторонних соглашений в формате, отличающемся от формата, принятого в ТАП ТСИ.
6. Польша и Словакия применяют ТАП ТСИ. Для стран Балтии не было предоставлено никакой информации об используемых стандартах. Тем не менее, эти государства-члены ЕС применяют ТАП ТСИ, и обмен данными о расписании осуществляется в соответствии с данными ТСИ.

В целом, организация обмена данными расписания в странах ОСЖД, которые приняли участие в данном анализе, в принципе соответствует ТАП ТСИ. Технический документ ТАП ТСИ В.4 «Руководство по внедрению сообщений EDIFACT, охватывающих обмен данными о расписании» аналогичен Памятке ОСЖД О 915 (UIC Code 915).

For the TAP TSI basic parameter 4.2.1 “Exchange of timetable data” the following conclusions can be made:

1. For the timetable data exchange it is required to use TAP TSI technical document B.4 “Implementation Guide for EDIFACT messages covering timetable data exchange”. This document is similar to the OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915.
2. The UIC Code 915 is a joint leaflet with OSJD: OSJD Leaflet O 915 / UIC Code 915. It specifies the standards for the timetable data exchange data model.
3. The companies have codes according to the joint UIC/OSJD Leaflets O 920-1, O 920-2, O 920-14. These documents are compatible with the corresponding TAP TSI technical documents B.8 and B.9.
4. Georgia, Kazakhstan, Moldova and Ukraine confirmed the use of the OSJD leaflet O-915 / UIC Code 915.
5. For traffic between CIS member states, Georgia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, relevant documents of the CIS Railway Transport Council (CRT) apply. Kazakhstan, Latvia, Lithuania and Moldova use Express-3 system under CRT documents for timetable data exchanges in international traffic; Kazakhstan uses it also for internal traffic. Georgia, Lithuania (LT only for domestic traffic) and Ukraine have own systems. LT and UA systems have interfaces with Express-3. ORION does not support interface for exchange of timetable data with other systems; information is exchanged on the basis of bilateral agreements in the format which differs of the format adopted in the TAP TSI.
6. Poland and Slovakia apply TAP TSI. For the Baltic States no information has been provided about the used standards. Nevertheless those member states are subject to TAP TSI and the timetable data exchange has to be implemented according to this TSI.

In overall, the organization of timetable data exchange in OSJD countries which took part in the analysis is in line with the TAP TSI, in principle. TAP TSI Technical Document B.4 “Implementation Guide for EDIFACT messages covering timetable data exchange” is similar to the OSJD Leaflet O 915 / UIC leaflet Code 915.

#### 4.2.2. Обмен тарифными данными / Exchange of tariff data

Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие производит обмен тарифными данными.

Данный основной параметр обеспечивает предоставление тарифных данных в указанном ниже формате.

Положения данного основного параметра применяются в отношении всех пассажирских тарифов железнодорожного предприятия в рамках внутренней, международной и иностранной продажи билетов.

Данный основной параметр связан со следующим процессом: (см. п. 4.2.2.1)

This basic parameter lays down how the railway undertaking shall perform the exchange of tariff data.

This basic parameter shall ensure that tariff data in the format defined below shall be made available.

The provisions of this basic parameter shall apply in respect of all passenger tariffs of the railway undertaking for domestic, international and foreign sales.

This basic parameter shall have following process: (see p. 4.2.2.1)

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.2.1**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.2.1**

4.2.2.1. Железнодорожное предприятие предоставляет собственные тарифные данные другим железнодорожным предприятиям, уполномоченным государственным органам и третьим сторонам / The railway undertaking makes available its own tariffs to other railway undertakings, authorised public bodies and third parties

Железнодорожное предприятие объявляет все свои тарифы (включая тарифные таблицы), обеспечивая доступ железнодорожным предприятиям, третьим сторонам, агентам по продаже билетов в рамках договоров о распространении, и уполномоченным государственным органам. Железнодорожное предприятие обеспечивает точность и актуальность тарифных данных.

Если железнодорожное предприятие предоставляет транспортную услугу совместно с другими перевозчиками, вместе со всеми другими перевозчиками оно обеспечивает точность и актуальность своей части тарифных данных.

Основное содержание тарифных данных для международной или иностранной продажи билетов представлено в приложении IV.

Тарифные данные для международной или иностранной продажи билетов предоставляются заранее, не позднее чем в сроки, указанные в приложении IV.

Указанный выше процесс и используемая для него информация соответствуют данным, предназначенным для международной или зарубежной продажи билетов, и технической документации:

- В.1 (см. приложение III),
- В.2 (см. приложение III),
- В.3 (см. приложение III).

Тарифные данные для внутренней продажи билетов предоставляются железнодорожным предприятиям и третьим сторонам, уполномоченным продавать билеты, а также уполномоченным государственным органам заранее, не позднее чем в сроки, указанные для тарифных данных для международной или зарубежной продажи билетов.

Указанный выше процесс и используемая для него информация о тарифных данных для внутренней продажи билетов должна соответствовать техническому документу, составленному Агентством (см. приложение II).

The railway undertaking shall make available all its tariffs (including fare tables) by guaranteeing access to the railway undertakings and third parties to which it grants authorisation to sell according to distribution agreements and to authorised public bodies. The railway undertaking shall ensure that the tariff data are accurate and up-to-date.

Where a railway undertaking operates a transport service for which it is one of the joint carriers, the railway undertaking shall ensure, together with all the other joint carriers, that the tariff data are accurate and up-to-date.

The main content of tariff data intended for international or foreign sales shall be as defined in Annex IV.

Tariff data intended for international or foreign sales shall be made available at least as far in advance as provided for in Annex IV.

The above process and the information used for it shall be compliant with data intended for international or foreign sales with the technical document(s):

- B.1 (see Annex III),
- B.2 (see Annex III),
- B.3 (see Annex III).

Tariff data intended for domestic sales shall be made available to railway undertakings and to third parties which are authorised to sell, and also to authorised public bodies, at least as long in advance as it is the case for tariff data intended for international or foreign sales.

The above process and the information used for it in respect of tariff data intended for domestic sales shall comply with the technical document(s) to be developed by the Agency (see Annex II).

#### **Грузия / Georgia:**

АО «Грузинская железная дорога» производит обмен тарифными данными в соответствии с Межгосударственным пассажирским тарифом (МГПТ), утверждённым Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Данные о тарифах вносятся в Автоматизированную систему продажи билетов «ОРИОН».

Измененные тарифы на перевозки пассажиров и соответствующие дополнительные сборы публикуются в средствах массовой информации до введения их в действие.

Для оформления проездных документов в системе «Орион» используется два тарифа: внутригосударственный и межгосударственный. Внутригосударственный тариф представлен в национальной валюте, Межгосударственный тариф представлен в швейцарских франках.

В автоматизированной системе управления пассажирскими перевозками «Орион» предусмотрен интерфейс для ввода и изменений тарифных данных. Отдельный интерфейс для обмена тарифными данными с другими системами не предусмотрен.

Georgian Railway carries out exchange of tariff data in accordance with the International Passenger Tariff (MGPT), approved by CIS SRT. Data on tariffs are entered in the Automatic ticket sale system "ORION".

Modified tariffs for the carriage of passengers and the corresponding additional fees are published in the media before they become effective.

For issuing travel documents in the ORION system two tariffs are used: domestic and interstate. The domestic tariff is in national currency. The interstate tariff is presented in Swiss francs.

The Automatic passenger transportation management system "Orion" provides an interface for entering and changing tariff data. A separate interface for the exchange of tariff data with other systems is not provided.

#### **Казахстан / Kazakhstan:**



Сообщение с государствами СНГ, Грузией, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Эстонской Республикой: Обмен тарифными данными производит в соответствии с Межгосударственным пассажирским тарифом (МГПТ), утверждённым Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Данные о тарифах вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Экспресс».

Тарифы для проезда в поездах международного пассажирского сообщения доступны предприятиям с которыми есть существующие на данный момент договорные обязательства и которым обеспечен доступ к автоматизированной системе управления “Экспресс” и общедоступны на сайте в интернете [www.railways.kz](http://www.railways.kz).

Данные о тарифах вносятся в базу данных в соответствии положениям Особых условий международных перевозок для поездок по проездным билетам в сообщении Восток–Запад (SCIC-EWT).

Traffic with the CIS States, Georgia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia: Exchange of tariff data is carried out in accordance with the International Passenger Tariff (MGPT), approved by CIS SRT. Data on tariffs are entered in the Automatic passenger transportation management system "Express".

Tariffs for travel in the international passenger trains are available to enterprises with which contractual obligations exist at present and which are provided with access to the automated management system Express; tariffs are available on the website [www.railways.kz](http://www.railways.kz).

Data on tariffs are entered in the database in accordance with provisions of Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT).

#### **Латвия / Latvia:**

Сообщение с государствами СНГ, Грузией, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Эстонской Республикой: Обмен тарифными данными производит в соответствии с Межгосударственным пассажирским тарифом (МГПТ), утверждённым Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Данные о тарифах вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Экспресс».

Тарифы для проезда в поездах международного пассажирского сообщения доступны предприятиям с которыми есть существующие на данный момент договорные обязательства и которым обеспечен доступ к автоматизированной системе управления “Express”.

АО “Пасажиеру вилциенс” (далее в тексте - АО «ПВ») тарифы проезда обще доступны в интернете на домашней странице [www.pv.lv](http://www.pv.lv). В случае изменений тарифов проезда, информация публикуется как на домашней странице так и на каждой железнодорожной станции отдельно, по крайней мере за 10 дней до вступления в силу новых тарифов.

АО “ПВ» не производит продажу билетов других зарубежных и международных железнодорожных перевозчиков.

Относительно условий международных перевозок для поездок по проездным билетам в сообщении Восток–Запад (SCIC-EWT): нет информации, чтобы перевозчики где бы либо подавали свои тарифы или данные о резервировании, например: в базах данных MERITS или PRIFIS.

Traffic with CIS countries, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia:

Tariff data exchange is being done in accordance with International Passenger Tariff (MGPT) approved by CIS SRT. Tariff data is being inserted into the Automatic passenger transportation management system "Express".

Tariffs for international passenger traffic are available to undertakings subject to existing contractual obligations anwhich have access to automatic management system "Express".

Tariffs of JSC "Pasažieru vilciens" (hereinafter JSC "PV") are publicly available on the corporate internet site [www.pv.lv](http://www.pv.lv). In case of changes of tariffs information is being published on the internet as well as in every station at least 10 days before entry into force.

JSC "PV" does not sell tickets of other foreign and international operators.

As regards conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT): there is no information that RUs would submit anywhere their tariffs or reservation data, for example: in MERITS or PRIFIS databases.

#### **Литва / Lithuania:**

Сообщение Восток-Запад:

АО «Литовские железные дороги» обмен тарифными данными производит в соответствии с MERITS/PRIFIS-МЕМОРАНДУМОМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ. Данные о тарифах вносятся в базу данных PRIFIS на основании положений *Памятки МСЖД 108-1 «Машинное составление брошюр II/III NRT и EWT и обмен тарифной информацией на носителях данных»* в соответствии положениям *Особых условий международных перевозок для поездов по проездным билетам в сообщении Восток–Запад (SCIC-EWT)*.

Сообщение с государствами СНГ, Грузией, Украиной, Латвийской Республикой, Эстонской Республикой: АО «Литовские железные дороги» обмен тарифными данными производит в соответствии с Межгосударственным пассажирским тарифом (МГПТ), утверждённым Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Данные о тарифах вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Экспресс».

Внутреннее сообщение:

АО «Литовские железные дороги» данные о тарифах вносит в базу данных Системы резервирования мест и продажи билетов АО «Литовские железные дороги». Передача данных из Системы резервирования мест и продажи билетов АО «Литовские железные дороги» в другие системы не производится.

Traffic East - West:

Tariff data is being exchanged in accordance with MoU MERITS/PRIFIS. Tariff data is being inserted to PRIFIS database in accordance with UIC Leaflet 108-1 "Computer generation and exchange of tariff information of TCV and OWT volume II and III on computer medium" in accordance with provisions of Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT).

Traffic with CIS counties, Georgia, Ukraine, Latvia, Estonia:

Tariff data exchange is being done in accordance with International Passenger Tariff (MGPT) approved by CIS SRT. Tariff data is being inserted into the Automatic passenger transportation management system "Express".

Domestic traffic:

Tariff data for is inserted into Seats reservation and tickets vending system. Data transfer between the Seats reservation and tickets vending system to other systems is not available.

#### **Молдова / Moldova:**

Сообщение с государствами СНГ, Грузией, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Эстонской Республикой: ЧФМ обмен тарифными данными производит в соответствии с Межгосударственным пассажирским тарифом (МГПТ), утвержденным Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Данные о тарифах вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками «Экспресс».

Измененные тарифы на перевозки пассажиров и соответствующие дополнительные сборы публикуются в средствах массовой информации не позднее чем за десять дней до введения их в действие.

Для оформления проездных документов в системе «Экспресс» используется два тарифа: внутригосударственный и межгосударственный. Внутригосударственный тариф представлен в национальной валюте или в швейцарских франках. Межгосударственный тариф представлен в швейцарских франках. Применение того или другого тарифа зависит от следующих факторов: места приобретения проездных документов, маршрута следования пассажира и принадлежности вагона государству.

Для поездки между станциями одного государства по маршруту поезда, проходящему только по территории этого государства, оформляемой с терминала, относящегося к данному государству, при подсчете стоимости билета применяется внутригосударственный тариф. При подсчете стоимости плацкарты, выданной в вагон данного государства, применяется внутригосударственный тариф.

Если места выданы в вагон другого государства, для подсчета стоимости плацкарты применяется межгосударственный тариф.

При подсчете стоимости плацкарты, выданной в вагон данного государства, применяется внутренний тариф, в вагон другого государства - межгосударственный тариф.

Для поездок между станциями разных государств, а также между станциями одного государства, когда документы оформляются с терминала, относящегося к другому государству, при подсчете стоимости билета и плацкарты всегда применяется межгосударственный тариф.

При желании государства могут использовать межгосударственный тариф для оформления проездных документов во внутригосударственном сообщении в межгосударственных поездах. В этом случае информацию о поезде проставляется соответствующий признак.

В подсистеме «Билетно-кассовые операции» предусматривается наличие базовых тарифов во внутригосударственном и межгосударственном сообщениях и коэффициентов индексации, позволяющих регулировать тарифы.

Базовый тариф включает в себя, тарифные таблицы определяющие тарифную стоимость проезда в каждой категории поезда (пассажирский, скорый, пассажирский фирменный, скорый фирменный) и внутри категории поезда по каждому типу (классу) вагона (Л, К, П, О+с).

Стоимости указываются отдельно для билета и плацкарты.

Кроме тарифов в систему "Экспресс" введена таблица индексации тарифов (ТТИИИ). Таблица тарифной индексации (ТТИИИ) состоит из строк. Каждое государство имеет в таблице (в зависимости от количества применяемых в государстве тарифов и наличия коэффициентов индексации) не менее одной строки. В случае, если государство применяет различные коэффициенты индексации для разных дорог, категорий вагонов и т.д., в таблице будет соответствующее число строк для данного государства.

Структура таблицы - назначение и количество строк для каждого государства - формируется программно ВНИИЖТ и ВНИИАС по заявкам органов управления ж.д. транспортом соответствующего государства. Содержимое строк таблицы в части дат изменения коэффициентов, значений коэффициентов индексации, коэффициентов пересчета национальных денежных единиц в тарифные подлежит изменению.

Информация об этих изменениях автоматически передается во все центры АСУ "Экспресс". Через межсистемное взаимодействие вносить эти изменения допускается только терминалам головного ИВЦ или отдела АСУ "Экспресс" соответствующего государства.

Индексация плацкарт и билетов может производиться дифференцированно по:

- государствам;
- дорогам;
- категориям вагонов;
- видам сообщения;

- межгосударственное;  
- внутригосударственное;  
- местное (внутридорожное);  
- категориям поездов:  
- обычный;  
фирменный;  
- скоростной;  
- скорый;  
- дизель- поезд (поезда 800-ми номерами, для которых предусмотрена возможность взимания только стоимости билета без плацкарты).  
- по государству. Регулируются тарифы по видам сообщения (внутригосударственном, межгосударственном, местное) по всем дорогам государства. В межгосударственном сообщении индексация тарифа может регулироваться в соответствии с двух (многосторонними) соглашениями между государствами;  
- по дорогам. Регулируются тарифы по видам сообщения по конкретным дорогам;  
- по тарифным поясам. Регулируются тарифы при проезде от станции до станции, расстояние между которыми попадает в определенный тарифный пояс или в несколько тарифных поясов. Тарифы регулируются по отдельным видам сообщения, по категориям поездов, по отдельным поездам, по типам вагонов;  
- по направлениям. Тарифы регулируются по группе поездов, отправляющихся с конкретной станции и прибывающих в определенный регион;  
- по станциям. Тарифы могут регулироваться по станции отправления; по станции назначения; при проезде только между конкретными станциями. Регулирование тарифов при проезде между конкретными станциями может быть в конкретном направлении, а также в определенном поезде (нитке) и по конкретным типам (классам) вагона;  
- по категориям поездов;  
- по конкретным номерам поездов или группе вагонов поезда, следующих одним маршрутом (по ниткам);  
по типам вагонов (классам обслуживания вагонов) вагонов и отдельным номерам вагонов в поезде.  
Кроме этого, в системе «Экспресс» осуществляется регулирование тарифов по периодам года с учетом даты продажи и даты отправления поезда.  
В конце года за 45 суток в систему АСУ «Экспресс» вводится таблица гибкого регулирования тарифов с некоторыми ограничениями (на настоящий момент используется единая по всем дорогам и не зависящая от категорий пассажиров система изменения тарифов в течение года).

В Молдове обмен тарифными данными между Экспресс-3 и другими системами не ведется.

Traffic with CIS countries, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia:  
Tariff data exchange by CFM is being done in accordance with International Passenger Tariff (MGPT) approved by CIS SRT. Tariff data is being inserted into the Automatic passenger transportation management system "Express".

Amended passenger transportation tariffs and additional charges are being published in media at least 10 days before entry into force.

For issuing travel documents in the Express system two tariffs are used: domestic and interstate. The domestic tariff is in national currency or in Swiss francs. The interstate tariff is presented in Swiss francs. The application of this or that tariff depends on the following factors: the location of the purchase of travel documents, the route of the passenger and the affiliation of the passenger coach to the state.

For a trip between stations of one state on the train route passing only through the territory of that state, drawn up from a terminal belonging to that state, the domestic tariff is applied for calculating the cost of the ticket. When calculating the cost of a reserved seat ticket issued to a coach of that state, the domestic tariff is

applied. If the seats are issued to the coach of another state, an interstate tariff is used to calculate the cost of a reserved seat ticket.

When calculating the cost of a reserved seat ticket issued to a coach of this state, an internal tariff is applied, in the wagon of another state - the interstate tariff.

For trips between stations of different states, as well as between stations of one state, when documents are drawn from a terminal belonging to another state, an interstate tariff is always applied when calculating the cost of a ticket and a reserved seat ticket.

If desired, states can use the interstate tariff for issuing travel documents for interstate traffic in interstate trains. In this case, the relevant attribute is placed on the train information.

The subsystem "Ticketing and cash operations" provides for the availability of basic tariffs in domestic and interstate traffic and indexation factors that allow regulating tariffs.

The basic tariff includes tariff tables determining the fare value of travel in each category of the train (passenger, fast, flagship passenger train, flagship fast train) and within the train category for each type (class) of the coach (L, K, P, O + s).

The prices are indicated separately for the ticket and the reserved seat ticket.

In addition to tariffs, a tariff indexing table (TTIND) has been introduced into the "Express" system. Table of tariff indexation (TTIND) consists of lines. Each state has at least one line in the table (depending on the number of tariffs applied in the state and availability of indexation factors). In case the state applies different indexation factors for different railways, coach categories, etc., the table will have the corresponding number of rows for the given state.

The structure of the table - the purpose and number of lines for each state - is formed by programming by VNIIZhT and VNIAS at the request of the railway transport management bodies of the respective state. The contents of the table lines in the part of the dates of the change in the coefficients, the values of the indexation coefficients, the conversion factors of national monetary units into tariffs are subject to change.

The information on these changes is automatically transmitted to all the centers of the ASU "Express". Through intersystem interaction, these changes are allowed only to the terminals of the head computer center or the department of the ASU "Express" of the respective state.

Indexing of reserved seat tickets and tickets can be carried out in differentiated ways by the:

- States;
- railways;
- categories of coaches;
- types of traffic:
  - interstate;
  - domestic;
  - local (in-railway);
- train categories:
  - standard;
  - flagship;
  - high-speed;
  - fast;
- Diesel-train (trains with 800 numbers, for which it is possible to charge only the ticket price without a reserved seat ticket).
- the state. Tariffs are regulated by types of traffic (domestic, interstate, local) on all railways of the state. In interstate traffic, indexation of tariffs may be regulated in accordance with bilateral (multilateral) agreements between states;
- the railways. Tariffs for the types of traffic for specific railways are regulated;
- the tariff zones. Tariffs are regulated when traveling from the station to the station, the distance between which falls in a certain tariff zone or in several tariff belts. Tariffs are regulated by separate types of traffic, by train categories, by individual trains, by types of coaches;
- the directions. Tariffs are regulated by a group of trains departing from a particular station and arriving in a certain region;

- by stations. Tariffs can be regulated by the departure station; at the destination station; when traveling only between specific stations. Regulation of tariffs for travel between specific stations can be in a specific direction, as well as in a certain train (path) and for specific types (classes) of the coach;
- by train categories;
- for specific numbers of trains or a group of train coaches following one route (along the paths);
- by types of coaches (coach service classes) of coaches and individual coach numbers on the train.

In addition, the "Express" system regulates tariffs for the periods of the year, taking into account the date of sale and the date of departure of the train.

At the end of the year, 45 days in advance, a table of flexible regulation of tariffs with certain restrictions is introduced into the ASU "Express" system. At the moment, there is introduced a system of tariff changes throughout the year, which is uniform for all railways and independent of passenger categories.

In Moldova there is no exchange of tariff data between the Express-3 system and other systems.

#### **Польша / Poland:**

Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм.

Requirements applicable to both 1435 and 1520 mm lines.

#### **Словакия / Slovakia:**

Словакия предоставляет данные в PRIFIS по Тарифу Восток-Запад.

Slovakia provides data into PRIFIS for East-West Tariff.

#### **Украина / Ukraine:**

АО «Укрзализныця» обмен тарифными данными в международном сообщении со странами Европы производит посредством информационно-справочной системы цен и тарифов MERITS/PRIFIS, участником которой является также и АО «Укрзализныця».

Каждый из участников предоставляет в информационно-справочную систему MERITS/PRIFIS собственные данные и получает доступ к данным, представленным всеми участниками.

Данные о тарифах вносятся в базу данных PRIFIS на основании положений Памятки МСЖД 108-1 «Машинное составление брошюр II/III NRT и EWT и обмен тарифной информацией на носителях данных» в соответствии положениям Особых условий международных перевозок для поездок по проездным билетам в сообщении Восток–Запад (SCIC-EWT).

Обмен тарифными данными в сообщении с государствами СНГ, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Эстонской Республикой производится в соответствии с Межгосударственным пассажирским тарифом (МГПТ), утверждённым Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества. Данные о тарифах вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками АО «Укрзализныця» АСУ ПП УЗ.

Тарифы на проезд во внутреннем сообщении вносятся в Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками АО «Укрзализныця» АСУ ПП УЗ. Обмен тарифами на проезд во внутреннем сообщении не производится.

In international traffic with European countries, JSC "Ukrzaliznica" exchange tariff data by using MERITS/PRIFIS price and tariff information system. JSC "Ukrzaliznica" is one of the members of this system.

Every participant has an access to all data, i.e. the participant providing its own data obtains access to the data of all the participants.

<p>Each participant enters into the information system MERITS/PRIFIS their own data and obtains access to the data provided by all participants.</p> <p>Data about tariffs are entered into the database PRIFIS on the basis of the provisions of UIC Leaflet 108-1 «Computer generation and exchange of tariff information of NRT and EWT volume II and III on computer medium», in accordance with provisions of Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT).</p> <p>Echnage of tariff data in traffic with the States of CIS, Republic of Latvia, Republic of Lithuania and Republic of Estonia is performed in accordance with the International Passenger Tariff (MGPT), approved by the CIS SRT. Data about tariffs are entered into the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC “Ukrzaliznica” ASU PP UZ.</p> <p>Tariffs for journeys in domestic traffic are feeded into the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC “Ukrzaliznica” ASU PP UZ. Exchange of tariffs for journeys in domestic traffic is not performed.</p>	
<p>Эти требования утверждены следующими документами:</p>	
<p>The aforementioned requirements are approved by the following documents:</p>	
Грузия	Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ), утверждённый Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества
Georgia	International Passenger Tariff (MGPT), approved by CIS CRT
Казахстан	<p><a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a></p> <p>Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ), утверждённый Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества</p> <p>Особые условия международных перевозок для поездок по проездным билетам в сообщении Восток–Запад (SCIC-EWT)</p>
Kazakhstan	<p><a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a></p> <p>International Passenger Tariff (MGPT), approved by CIS CRT</p> <p>Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT)</p>
Латвия	<p><a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a></p> <p>Закон о железнодорожных перевозках пункт 3 статьи 12</p> <p>Соглашение о межгосударственном пассажирском тарифе (МГПТ), принятое Советом по железнодорожному транспорту государств СНГ и Балтии 28.10.2009 г.</p> <p>Правила комплексных расчетов между железнодорожными администрациями государств СНГ и Балтии, утвержденные Советом по железнодорожному транспорту 10.12.1994 г.</p>
Latvia	<p><a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a></p>

	<p>Art. 12(3) of the Law on railway transportation</p> <p>Agreement on international passenger tariff (MGPT), approved by CIS Railway Transport Council (28.10.2009)</p> <p>Rules on complex calculations between railway administrations of CIS and Baltics, approved by CIS Railway Transport Council (10.12.1994)</p>
Литва	<p><a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a></p> <p>МСЖД 108-1 «Машинное составление брошюр II/III NRT и EWT и обмен тарифной информацией на носителях данных»</p> <p>Особые условия международных перевозок для поездок по проездным билетам в сообщении Восток–Запад (SCIC-EWT)</p> <p>Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)</p>
Lithuania	<p><a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a></p> <p>UIC Leaflet 108-1 "Computer generation and exchange of tariff information of TCV and OWT volume II and III on computer medium"</p> <p>Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT)</p> <p>International Passenger Tariff (MGPT)</p>
Молдова	<p>Кодекс железнодорожного транспорта РМ № 309-XV от 17 июля 2003 года</p> <p>Соглашение о межгосударственном пассажирском тарифе (МГПТ), принятое Советом по железнодорожному транспорту государств СНГ и Балтии 28.10.2009 г.</p> <p>Правила комплексных расчетов между железнодорожными администрациями государств СНГ и Балтии, утвержденные Советом по железнодорожному транспорту 10.12.1994 г.</p> <p>Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)</p> <p>Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики, утвержденный Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, протокол от 29-30 мая 2008 г. № 48</p>
Moldova	<p>Railway Transport Code of the Republic of Moldova (RM № 309-XV (17.07.2003))</p> <p>Agreement on international passenger tariff (MGPT), approved by CIS CRT (28.10.2009)</p> <p>Rules on complex calculations between railway administrations of CIS and Baltic States, approved by CIS CRT (10.12.1994)</p>



	<p>International passenger tariff (MGPT)</p> <p>Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, approved by the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States, the protocol dated 29-30 May 2008. No. 48</p>
Польша	<p>ТСИ ТАП</p> <p>Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями</p> <p>Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915</p>
Poland	<p>TSI TAP</p> <p>Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798</p> <p>Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915</p>
Россия	
Russia	
Словакия	<p>Особые условия международных перевозок для поездок по проездным билетам в сообщении Восток–Запад (SCIC-EWT), согласно Памятке МСЖД 108-1.</p>
Slovakia	<p>Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT) according to the UIC leaflet 108-1.</p>
Украина	<p>МСЖД 108-1 «Машинное составление брошюр II/III NRT и EWT и обмен тарифной информацией на носителях данных»;</p> <p>Особые условия международных перевозок для поездок по проездным билетам в сообщении Восток–Запад (SCIC-EWT);</p> <p>Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ).</p>
Ukraine	<p>UIC Leaflet 108-1 «Computer generation and exchange of tariff information of NRT and EWT volume II and III on computer medium»;</p> <p>Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT);</p> <p>International Passenger Tariff (MGPT).</p>
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<p>Для обмена тарифными данными для международных и зарубежных продаж можно сделать следующие выводы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Тарифные данные для тарифа в сообщении Восток–Запад (EWT) обмениваются в соответствии с Памяткой МСЖД 108-1 в тех странах, которые применяют данный тариф.</li> </ol>	

2. Памятка МСЖД 108-1 является предшественницей технического документа ТАП ТСИ В.1 «Генерация и обмен компьютерными данными по тарифам, предназначенным для международных или зарубежных продаж, - открытые билеты».
3. Украина, Словакия и Литва подтвердили использование Памятки МСЖД 108-1 для обмена тарифными данными для тарифов «Восток-Запад». Казахстан применяет SCIC-EWT, обмен данными соответствует Памятке МСЖД 108-1.
4. В Грузии используется автоматизированная система ОРИОН, не поддерживающая обмен информацией с другими системами.
5. В отношении сообщения между странами СНГ, Латвией, Литвой, Эстонией по тарифу МГПТ с использованием системы «Экспресс-3» нет информации об используемых технических стандартах, т. к. пользователи системы «Экспресс-3» не могут располагать информацией о формате обмена данных и степени его схожести с Памяткой МСЖД 108-1.
6. Страны-члены ЕС (страны Балтии, Польша, Словакия) применяют ТАП ТСИ, и обмен данными тарифов осуществляется в соответствии с данными ТСИ.

*Примечание: Предоставление данных о тарифах во внутреннем сообщении является открытым вопросом в ТАП ТСИ (4.2.2 - технический документ о процессе и используемой для него информации в отношении тарифных данных для внутренних продаж). Эту тему следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.*

For the data exchange for tariff data for international and foreign sales the following conclusions can be made:

1. The tariff data for the East-West-Tariff (EWT) are exchanged according to the UIC leaflet 108-1 for those countries, applying this tariff.
2. The UIC leaflet 108-1 is the predecessor of the TAP TSI technical document B.1 “Computer generation and exchange of tariff data meant for international or foreign sales – open time tickets”.
3. Ukraine, Slovakia and Lithuania confirmed to use the UIC leaflet 108-1 for the tariff data exchange for East-West tariffs. Kazakhstan applies SCIC-EWT; as there is no other data format for the data exchange for EWT defined, it can be concluded that the data exchange is compliant to the UIC leaflet 108-1.
4. In Georgia, an automated ORION system is used, which does not support information exchange with other systems.
5. For traffic between CIS countries, -Estonia, Latvia and Lithuania according to MGPT tariff and with the use of Express-3 system no information about the used technical standards is available because the users of the Express-3 system cannot dispose of the information about the format of data exchange and degree of its similarity with the UIC Leaflet 108-1.
6. The member states of the EU (Baltic States, Poland, Slovakia) are subject to TAP TSI application and the tariff data exchange is performed according to this TSI.

*Note: The provision of data on domestic fares is an open point in TAP TSI (4.2.2 - technical document on the process and the information used for it in respect of tariff data intended for domestic sales). This topic should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.*

#### 4.2.3. Обработка информации о контактных данных железнодорожного предприятия / Handling of information on contact details of the railway undertaking

Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие предоставляет информацию о своём официальном веб-сайте, на котором клиенты могут получить точную информацию.

Положения основного базового параметра применяются ко всем железнодорожным предприятиям.

Данный основной параметр связан со следующим процессом: (см. п. 4.2.3.1)

This basic parameter lays down how the railway undertaking shall provide information about its official website from which customers can obtain accurate information.

The provisions of this basic parameter shall apply to all railway undertakings.

This basic parameter shall have following process: (see p. 4.2.3.1)

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.3.1**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.3.1**

##### 4.2.3.1. Железнодорожное предприятие предоставляет набор своих контактных данных / The railway undertaking makes available a dataset of its contact details

Железнодорожное предприятие предоставляет другим железнодорожным предприятиям, Агентству, третьим сторонам и государственным органам набор данных, в который входит название перевозчика, его код и адрес официального веб-сайта. Официальный веб-сайт, упоминаемый в данном основном параметре, пригоден для машинного считывания и соответствует руководящим принципам по доступности содержания веб-сайтов. Если железнодорожное предприятие совместно управляет коммерческой единицей с другим (-и) железнодорожным (-и) предприятием (-ями), другим железнодорожным предприятиям предоставляются такие данные как название совместной коммерческой единицы, коды перевозчиков и адрес официального веб-сайта.

Если железнодорожное предприятие предоставляет информацию о своих расписаниях движения другим железнодорожным предприятиям в соответствии с главой 4.2.1.1, оно следит за тем, чтобы название перевозчика в данных расписаний соответствовало названию перевозчика в этом наборе данных. В случае каких-либо изменений железнодорожное предприятие как можно быстрее обновляет содержание набора данных.

The railway undertaking shall make available to other railway undertakings, to the Agency, to third parties and to public bodies a dataset that includes its carrier name, carrier code and its official website. The official website referred to in this basic parameter shall be machine readable and compliant with web content accessibility guidelines. If a railway undertaking operates a joint business unit with (an)other railway undertaking(s), the name of the joint business unit, carrier codes and official website shall be made available to the other railway undertakings.

When a railway undertaking makes its timetable information available to other railway undertakings pursuant to chapter 4.2.1.1, it shall ensure that the carrier name in the timetable delivery has a corresponding carrier name in this dataset. If changes have occurred, the railway undertaking shall update the content of the dataset as soon as possible.

<b>Грузия / Georgia:</b>
АО “Грузинская железная дорога,, (Sakartvelos Rkinigza) включено в базу контактных данных RNE TIS а также контактные данные предоставлены на официальном сайте ГР <a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a> .
JSC Georgian Railway (Sakartvelos Rkinigza) is already in the database of contact details at RNE TIS and provides the contact details on the official website <a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a> .
<b>Казахстан / Kazakhstan:</b>
Набор контактных данных предоставлен на официальном сайте <a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a> Казахстан предоставляет контактную информацию в МСЖД.
A set of contact details was provided on the official website <a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a> Kazakhstan provides contact data to UIC.
<b>Латвия / Latvia:</b>
Информация доступна для общественности на домашней странице АО “ПВ» в интернете <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> , для межгосударственного сообщения - в интернете <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Пассажирские перевозчики коды компании в базе данных UIC не регистрировали.
Information is available on the internet page of JSC "PV" <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> , for international traffic - <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Passenger RUs did not register the company codes in the UIC database.
<b>Литва / Lithuania:</b>
Информация доступна на веб-сайте <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> Литва предоставляет контактную информацию в МСЖД.
Information is available on the home page of Lithuanian Railways <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> Lithuania provides contact data to UIC.
<b>Молдова / Moldova:</b>
Информация о предприятии размещена на официальном сайте ЧФМ <a href="http://www.railway.md">www.railway.md</a> Набор данных в машиночитаемом либо электронном формате (например, базу данных для балансовых единиц в МСЖД) не предоставляется.
Information about the company is available on a web-page of CFM <a href="http://www.railway.md">www.railway.md</a> The data set in machine-readable or electronic format (for example, a database for company codes in the UIC) is not provided.
<b>Польша / Poland:</b>
Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм. Пассажирский оператор ПКП Интерсити публикует контактную информацию на своей интернет-странице <a href="http://www.intercity.pl">www.intercity.pl</a> Польша предоставляет информацию в базу данных для балансовых единиц в МСЖД.
Requirements applicabe to both 1435 and 1520 mm lines. Passenger operator PKP Intercity publishes contact information on its webpage <a href="http://www.intercity.pl">www.intercity.pl</a> Poland provides information to the database for company codes in UIC.
<b>Словакия / Slovakia:</b>
Пассажирский оператор ЗССК публикует контактную информацию на веб-сайте : <a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> . Словакия предоставляет информацию в базу данных для балансовых единиц в МСЖД.
Passenger operator ZSSK publishes contact information on its webpage <a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> . Slovakia provides information to the database for company codes in UIC.
<b>Украина / Ukraine:</b>

АО «Укрзалізниця» предоставляет набор своих контактных данных на своем официальном сайте uz.gov.ua	
The JSC "Ukrzaliznica" provides a set of its contact details on its official website uz.gov.ua.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	<a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a>
Georgia	<a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a>
Казахстан	<a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a>
Kazakhstan	<a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a>
Латвия	Информация доступна для общественности на домашней странице АО "ПВ" в интернете <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a>
Latvia	Information is publically available on a web-page of JSC "PV" <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a>
Литва	<a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a>
Lithuania	<a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a>
Молдова	<a href="http://www.railway.md">www.railway.md</a>
Moldova	<a href="http://www.railway.md">www.railway.md</a>
Польша	ТСИ ТАП; Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями; Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915;
Poland	TSI TAP Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798 Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915
Россия	
Russia	
Словакия	<a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a>
Slovakia	<a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a>
Украина	<a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a>
Ukraine	<a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a>

**Выводы/Conclusions:**

Для основного параметра ТАП ТСИ «Железнодорожное предприятие предоставляет набор своих контактных данных», можно сделать следующие выводы:

1. Во всех странах информация о контактных данных доступна на веб-сайте предприятий.
2. Не все пассажирские железнодорожные предприятия стран-членов ОСЖД имеют отдельный зарегистрированный код компании в «базе данных компаний» ОСЖД/МСЖД согласно с Памяткой ОСЖД/МСЖД О 920-1 «Единое цифровое кодирование железнодорожных предприятий, управляющих инфраструктурой, и других компаний, участвующих в перевозках железнодорожным транспортом». Пассажирские компании, которые не имеют отдельного кода, используют код «материнской» компании.

For the TAP TSI basic parameter "The railway undertaking makes available a dataset of its contact details", the following conclusions can be made:

1. In all countries the information about the contact details are available on the website of the undertakings.
2. Not all passenger railway undertakings of OSJD member countries have a separate registered company code within the “company database” at OSJD/UIC according to the OSJD/UIC Leaflet O 920-1 “Unified digital coding of railway undertakings, infrastructure managers, and other companies involved in rail transportation”. Passenger carriers, which do not have a separate code, use the code of the “mother” company.

#### 4.2.4. Обработка информации об условиях перевозки / Handling of information concerning conditions of carriage

Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие обрабатывает информацию об условиях перевозки.

Данный основной параметр обеспечивает наличие условий перевозки на официальном веб-сайте железнодорожного предприятия.

Положения данного основного параметра применяются к пассажирским услугам железнодорожного предприятия.

Данный основной параметр связан со следующим процессом: (см. п. 4.2.4.1)

This basic parameter lays down how the railway undertaking shall handle information concerning conditions of carriage.

This basic parameter shall ensure that conditions of carriage are available on the official website of the railway undertaking.

The provisions of this basic parameter shall apply to the passenger services of the railway undertaking.  
This basic parameter shall entail the following process: (see p. 4.2.4.1)

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.4.1**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.4.1**

#### 4.2.4.1. Железнодорожное предприятие публикует информацию об условиях перевозки / The railway undertaking publishes information relating to conditions of carriage

Железнодорожное предприятие публикует следующую информацию:

- общие условия перевозки железнодорожных пассажиров (GCU-CIV/PRR),
- собственные условия перевозки,
- ссылка на Регламент (ЕС) № 1371/2007 Европейского Парламента и Совета от 23 октября 2007 г. о правах и обязанностях железнодорожных пассажиров,
- принимаемые платёжные средства,
- условия продажи и обслуживания после продажи, особенно что касается обмена и компенсации билетов,
- процедуры подачи жалоб

как минимум на официальном веб-сайте. Веб-сайт соответствует руководящим принципам по доступности содержания веб-сайтов, в которых учитываются потребности лиц с нарушениями слуха и/или зрения.

Данный процесс осуществляется как первая публикация не позднее, чем в течение шести месяцев с момента вступления в силу настоящих ТСИ. Любые изменения в информации публикуются не позднее, чем за 6 дней до их вступления в силу. Железнодорожное предприятие перечисляет статьи, в которые внесены изменения, по сравнению с предыдущей редакцией. В каждом подобном случае железнодорожное предприятие сохраняет и предыдущую редакцию информации на официальном веб-сайте.

The railway undertaking shall publish information relating to:

- general conditions of carriage for rail passengers (GCC-CIV/PRR),
- its own conditions of carriage,
- a link to the Regulation (EC) No 1371/2007 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on rail passengers' rights and obligations,
- the accepted means of payment,
- sales and after-sales conditions, especially for the exchange and reimbursement of tickets,
- procedures for the submission of complaints

at least on its official website. This website shall comply with web content accessibility guidelines which take into account the needs of people with auditory and/or visual impairment.

This process shall be performed for the first publication not later than six months after this TSI comes into force. Changes to this information shall be published at least 6 days before they enter into force. The railway undertaking shall list the articles which have been changed compared to the previous version. On each such occasion the railway undertaking shall maintain the earlier version of this information on its official website.

#### **Грузия / Georgia:**

Условия о доступности железнодорожных услуг и подвижного состава АО „Грузинская железная дорога“, а также о предлагаемых сервисах опубликованы на веб-сайте АО „Грузинская железная дорога“ (ГР) (находится в разработке)

Применяется Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) стран ОСЖД и Соглашение об особенностях применения отдельных норм Соглашения о международном пассажирском сообщении (СМПС) – ОП СМПС (утверждено Советом железнодорожного транспорта СНГ) по всем международным маршрутам.

Порядок подачи жалоб с претензиями к перевозчику определены в соответствии с порядком, утвержденным ГР “Порядок компенсации”.

Продолжается подготовка к добавлению информации на веб-сайт ГР в соответствии с Регламентом (ЕС) № 1371/2007, как того требует ТАП ТСИ.

The conditions of accessibility of rail services and rolling stock, also the list of services are published on the website of the Georgian railway (GR) (currently under construction)

On all international routes routes apply: the Agreement on International Passenger Traffic (SMPS) and agreement between CIS countries, Georgia, Latvia, Lithuania and Estonia regarding specific implementations of individual provisions of SMPS (OP SMPS) (Adopted by the CIS Railway Transport Council).

Submission of applications and claims to the carrier is set out in the procedure for handling applications/complaints arising from passenger transportation by rail, approved by Georgian Railway JSC.

Preparations are ongoing to add information on the GR website in line with the Regulation (EC) No 1371/2007, as requested by TAP TSI.

#### **Латвия / Latvia:**

Информация доступна для общественности на домашней странице АО «ПВ» в интернете [www.pv.lv](http://www.pv.lv) и на информационных афишах „Внимание пассажирам”, которые расположены на станциях и на остановочных пунктах, а также во всех вагонах пассажирских поездов.

Международные пассажирские перевозки обеспечиваются в страны за пределами ЕС, информация доступна на домашней странице [www.travel.ldz.lv](http://www.travel.ldz.lv), таким образом соблюдено нормативное регулирование условий перевозок Организации сотрудничества железных дорог (ОСЖД).

Применяется Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) стран ОСЖД и Соглашение об особенностях применения отдельных норм Соглашения о международном пассажирском сообщении (СМПС) – ОП СМПС по всем международным маршрутам. ЦИВ не применяется.

Порядок подачи жалоб с претензиями к перевозчику определены в Законе о железнодорожных перевозках: “Претензию перевозчику может подать как пассажир, так и юридическое лицо – чтобы получить обратно плату за неиспользованный билет”. Соответствующая информация опубликована на домашней странице АО «ПВ» в интернете [www.pv.lv](http://www.pv.lv).

Information is publically available on the web-page of JSC “PV” [www.pv.lv](http://www.pv.lv) as well as in the information posters “To the attention of passengers” situated in all stations, stopping points and in all passenger carriages. International passenger transportation to countries outside EU, information is available on website [www.travel.ldz.lv](http://www.travel.ldz.lv), therefore normative regulation of transportation conditions of Organisation for Co-operation of Railways (OSJD).

Agreement between CIS countries, Georgia, Latvia, Lithuania and Estonia regarding specific implementations of individual provisions of SMPS (OP SMPS) on all international routes. CIV is not applicable.

Procedure for submitting claims to a carrier is defined by the Law on transportation by rail: “Claims can be submitted to a carrier by either a passenger or a legal entity to reimburse an undischursed ticket”. Related information is published on the web-page of JSC “PV” [www.pv.lv](http://www.pv.lv).

#### **Литва / Lithuania:**

Информация доступна на веб-сайтах [www.litrail.lt](http://www.litrail.lt) и [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt), а также на информационных стендах, которые расположены на станциях и на остановочных пунктах, а также в вагонах пассажирских поездов.

Информация публикуется в соответствии с Порядком информирования пассажиров железнодорожного транспорта, утверждённого на АО «Литовские железные дороги». В направлении стран СНГ применяется СМПС. В сообщении с Польшей и Латвией – ЦИВ.

Подача просьб и жалоб к перевозчику осуществляется в соответствии с Порядком о рассмотрении просьб/жалоб по перевозке пассажиров железнодорожным транспортом, утверждённым на АО «Литовские железные дороги».

Information is available on web-pages [www.litrail.lt](http://www.litrail.lt) and [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt) as well as in the information posters situated in stations, stopping points and in passenger carriages.



Information is published in accordance with the Procedure for informing railway passengers, approved by JSC "Lithuanian Railways". SMPS is applied on direction to CIS countries. CIV is applied in traffic with Poland and Latvia.

Submission of applications and claims to the carrier is set out in the Procedure for handling applications/complaints arising from passenger transportation by rail, approved by JSC "Lithuanian Railways".

**Молдова / Moldova:**

Железная дорога обеспечивает своевременной и достоверной информацией пользователей услуг железнодорожного транспорта, содержащей следующие сведения:

- a) перечень работ и услуг, их стоимость;
  - b) время отправления и прибытия поездов;
  - c) стоимость проезда пассажиров и провоза излишней ручной клади, а также перевозки багажа, груза и грузобагажа;
  - d) работы и услуги при продаже проездных документов (билетов);
  - e) сроки продажи проездных документов (билетов);
  - f) предметы и вещи, запрещенные к перевозке в виде ручной клади, багажа и грузобагажа;
  - g) предметы и вещи, запрещенные к хранению в виде ручной клади;
  - h) время работы билетных и багажных касс, товарных контор и камер хранения;
  - i) время прибытия на станцию назначения багажа, следующего без перегрузки в пути следования;
  - j) расположение вокзальных помещений, мест общего пользования железнодорожных станций, мест взвешивания ручной клади;
  - k) порядок предоставления мест в комнатах отдыха;
  - l) категории граждан, которым в соответствии с законодательством Республики Молдова предоставляются льготы и преимущества;
  - m) порядок обязательного и добровольного страхования;
  - n) сервисные услуги, входящие в стоимость проезда в вагонах повышенной комфортности;
  - o) наименование и юридический адрес железной дороги, которая уполномочена принимать претензии.
- Указанная информация предоставляется на железнодорожных станциях, вокзалах и в поездах.

Железная дорога обязана предоставлять по запросам пользователей услуг железнодорожного транспорта для ознакомления настоящие правила, а также Правила перевозок пассажиров, багажа и грузобагажа по железной дороге и Правила перевозок грузов по железной дороге, утверждаемые центральным отраслевым органом публичного управления.

Указанная информация предоставлена на официальном веб-сайте ГП «Железная дорога Молдовы» [www.railway.md](http://www.railway.md)

Пассажиры должны быть обеспечены своевременной и достоверной информацией, в том числе посредством информационных табло, приспособленных для лиц с ограниченными возможностями по зрению и слуху, о времени отправления и прибытия поездов, стоимости проездных документов (билетов) и перевозки багажа и грузобагажа, о времени работы билетных и багажных касс, камер хранения, о расположении вокзальных помещений, об оказываемых услугах, о льготах, предоставляемых отдельным категориям пассажиров, а также другой информацией, предусмотренной Правилами оказания услуг по перевозке пассажиров, багажа, груза и грузобагажа для личных нужд на железнодорожном транспорте.

Подача жалоб осуществляется в соответствии с Законом Республики Молдова о подаче петиций №190 от 19.07.1994 г.- Данный Закон непосредственно применим к услугам пассажирских железнодорожных перевозок. На интернет странице [www.railway.md](http://www.railway.md) размещена ссылка на данный закон.

Railways provide its customers with timely and accurate informations regarding rail transport services:

- a) list of services and their cost;
- b) trains departure and arrival time;
- c) cost of passenger carriage and carriage of excessive hand luggage as well as carriage of luggage, freight and freight-luggage;
- d) travel documents (tickets) vending services;
- e) deadlines for vending of travel documents (tickets);
- f) items prohibited from carriage as a hand luggage, luggage or freight-luggage;
- g) items prohibited from storing in a hand luggage storage;
- h) working hours of ticketing, luggage, freight and storage offices;
- i) in case of non-transshipped luggage - arrival time to the destination point;
- j) location of station facilities, station public spaces, luggage weighting premises;
- k) procedure for attribution of seats in lounges;
- l) categories of passengers entitled to remisses and advantages in accordance with Moldovan legislation
- m) procedure for mandatory and voluntary insurance;
- n) services included into costs of travel by enhanced comfort trains;
- o) title and legal address of a railway entitled to handle claims.

The abovementioned information is being provided in railway stopping points, stations and in trains.

Railway shall provide customers with these rules as well as with Rules on provision of services of railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage for personal needs, approved by respective public authority.

The abovementioned information is provided on the official web-page of state-owned company "Moldovan Railways" [www.railway.md](http://www.railway.md).

Passenger shall be provided with timely and true information (including using information displays adapted to persons with reduced hearing and visual capacities) about train departure and arrival time, prices of travel documents (tickets) and carriage of luggage and freight-luggage, working time of ticketing offices and luggage storage premises, location of station facilities, services provided, discounts applied to certain categories of passengers as well as other information envisaged by the Rules on provision of services passengers, luggage, freight and freight-luggage transportation by rail.

Claims are being submitted in accordance with the Law on lodgement of petitions of the Republic of Moldova (No 190 as of 19.07.1994). This Law is directly applicable to the services of passenger rail transport. On the website [www.railway.md](http://www.railway.md) there is a link to this law.

#### **Польша / Poland:**

Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм  
Requirements apply to both 1435 and 1520 mm lines

#### **Словакия / Slovakia:**

Условия перевозки опубликованы на веб-сайте железнодорожного предприятия.  
[www.slovakrail.sk](http://www.slovakrail.sk) - условия перевозки

Conditions of carriage are published on the website of the railway undertaking  
[www.slovakrail.sk](http://www.slovakrail.sk) – Conditions of carriage

<b>Украина / Ukraine:</b>	
На официальном сайте АО «Укрзализныця» <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> в разделе «Пассажирам» размещена следующая информация:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Правила перевозок, а именно Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196;</li> <li>• Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) стран ОСЖД;</li> <li>• Соглашение между железнодорожными администрациями государств-участников Содружества Независимых Государств, Грузии, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики об особенностях применения отдельных норм Соглашения о международном пассажирском сообщении (СМПС) – ОП СМПС.</li> </ul>	
ЦИВ не применяется.	
Chapter „For passengers“ of the official web-page of „Ukrzaliznycia“ <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> contains the following information:	
Rules on carriage, in particular:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- „Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine;</li> <li>- Agreement on international carriage of passengers by rail (SMPS);</li> <li>- Agreement between CIS countries, Georgia, Latvia, Lithuania and Estonia regarding specific implementations of individual provisions of SMPS (OP SMPS).</li> </ul>	
CIV does not apply.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	<p>Информация доступна на веб-сайте АО «Грузинская железная дорога» <a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a></p> <p>Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24;</p> <p>Права и обязанности пассажиров железнодорожного транспорта, утвержденный №1-1/586 Приказом Министра экономики и устойчивого развития Грузии от 29 декабря 2017 года (Данный правовой акт осуществляет требования Регламента ЕС 1371/2007);</p> <p>Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) стран ОСЖД;</p> <p>Соглашение об особенностях применения отдельных норм Соглашения о международном пассажирском сообщении (СМПС) – ОП СМПС.</p>
Georgia	<p>Information is available on web-site of GR <a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a></p> <p>Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 30 April 2003 No. 24</p>

	<p>Rail passenger's rights and obligations, approved by the Order of the Minister of Economy and sustainable development of Georgia №1-1/586 from 29 December, 2017 (This legal act implements EU Regulation 1371/2007).</p> <p>Agreement on international carriage of passengers by rail (SMPS).</p> <p>Agreement between CIS countries, Georgia, Latvia, Lithuania and Estonia regarding specific implementations of individual provisions of SMPS (OP SMPS).</p>
Казахстан	<p>Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 апреля 2015 года № 545</p> <p>Информация доступна на web-сайте <a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a></p>
Kazakhstan	<p>Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Minister for Investments and Development of the Republic of Kazakhstan of 30 April 2015 No. 545</p> <p>Information is available on <a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a></p>
Латвия	<p>АО «ПВ» приказ № 82 (21.03.2016) „Об утверждении информации „Внимание пассажирам“</p> <p>На домашней странице в интернете <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> и <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a></p> <p>Закон о железнодорожных перевозках</p> <p>Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) стран ОСЖД</p> <p>Соглашение об особенностях применения отдельных норм Соглашения о международном пассажирском сообщении (СМПС) – ОП СМПС.</p>
Latvia	<p>Order No. 82 (21.03.2016) of JSC „PV“ On approval of information „To the attention of passengers“</p> <p><a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> and <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a></p> <p>Law on transportation by rail</p> <p>Agreement on international carriage of passengers by rail (SMPS)</p> <p>Agreement between CIS countries, Georgia, Latvia, Lithuania and Estonia regarding specific implementations of individual provisions of SMPS (OP SMPS).</p>
Литва	<p><a href="http://www.litrail.lt">http://www.litrail.lt</a> <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a></p> <p>Порядок информирования пассажиров железнодорожного транспорта, утверждённого АО «Литовские железные дороги»</p> <p>Порядок рассмотрения просьб/жалоб по перевозке пассажиров железнодорожным транспортом, утверждённым на АО «Литовские железные дороги»</p>

Lithuania	<p><a href="http://www.litrail.lt">http://www.litrail.lt</a> <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a></p> <p>Procedure for informing railway passengers, approved by JSC “Lithuanian Railways”</p> <p>Procedure for handling applications/complaints arising from passenger transportation by rail, approved by JSC “Lithuanian Railways”</p>
Молдова	<p>Кодекс железнодорожного транспорта РМ № 309-XV от 17 июля 2003 года;</p> <p>Положение об оказании услуг по перевозке пассажиров, багажа, груза и грузобагажа для личных нужд на железнодорожном транспорте, утвержденное Постановлением Правительства РМ №238 от 25.02.2005г.</p> <p>Правила перевозок пассажиров, багажа, груза и грузобагажа по железной дороге, утвержденные Приказом министра транспорта и дорожного хозяйства РМ № 83 от 28.04.2005г.;</p> <p>Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) и служебная инструкция к Соглашению о международном пассажирском сообщении (СИ к СМПС), введенная в действие.</p> <p>Закон Республики Молдова о подаче петиций №190 от 19.07.1994</p>
Moldova	<p>Railway Transport Code of the Republic of Moldova № 309-XV (17.07.2003)</p> <p>Rules on provision of services of railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage for personal needs, approved by respective public authority, approved by the Government of the Republic of Moldova (Decision No. 238 (25.02.2005).</p> <p>Rules on railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage approved by the Order No. 83 (28.04.2005) of the Minister for transport and road infrastructure of the Republic of Moldova.</p> <p>Agreement on international carriage of passengers by rail (SMPS) and the Service Manual for SMPS (SI SMPS).</p> <p>Law of the Republic of Moldova on the filing of petitions No. 190 dated 19.07.1994</p>
Польша	<p>ТСИ ТАП</p> <p>Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями</p> <p>Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915</p>
Poland	<p>TSI TAP</p> <p>Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798</p> <p>Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915</p>

Россия	
Russia	
Словакия	ТСИ ТАП Закон о железнодорожном транспорте 514/2009
Slovakia	TSI TAP Law on railway transport 514/2009
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196  Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) стран ОСЖД  Соглашение об особенностях применения отдельных норм Соглашения о международном пассажирском сообщении (СМПС) – ОП СМПС
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine  Agreement on international carriage of passengers by rail (SMPS)  Agreement between CIS countries, Georgia, Latvia, Lithuania and Estonia regarding specific implementations of individual provisions of SMPS (OP SMPS).

**Выводы/Conclusions:**

В отношении основного параметра ТАП ТСИ «Железнодорожное предприятие публикует информацию об условиях перевозки», можно сделать следующие выводы:

1. Во всех странах информация об условиях перевозки доступна на веб-сайте предприятий.

Можно сделать вывод, что основной параметр ТАП ТСИ полностью реализован в странах ОСЖД, которые внесли свой вклад в данный анализ.

For the TAP TSI basic parameter “The railway undertaking publishes information relating to conditions of carriage”, the following conclusions can be made:

1. In all countries the information about the conditions of carriage are available on the website of the undertakings.

It can be concluded, that the TAP TSI basic parameter is fully implemented within OSJD countries which contributed to this analysis.

#### 4.2.5. Обработка информации о перевозке регистрируемого багажа / Handling of information concerning carriage of registered luggage

Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие обеспечивает предоставление информации о перевозке регистрируемого багажа, если такая услуга предоставляется. Если услуга не предоставляется, железнодорожное предприятие публикует информацию о том, что такая услуга не предоставляется.

Данный основной параметр обеспечивает доступность информации об обслуживании регистрируемого багажа пассажирам.

Данный основной параметр связан со следующим процессом: (см. п. 4.2.5.1)

This basic parameter lays down how the railway undertaking shall ensure the provision of information for the carriage of registered luggage if the service is offered by the railway undertaking. If the service is not offered, the railway undertaking shall provide the information that the service is not offered.

This basic parameter shall ensure that information on the handling of registered luggage shall be available to the passenger.

This basic parameter shall entail the following process: (see p. 4.2.5.1)

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.5.1**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.5.1**

##### 4.2.5.1. Железнодорожное предприятие публикует условия обслуживания регистрируемого багажа / The railway undertaking publishes conditions for the handling of registered luggage

Железнодорожное предприятие публикует вниманию пассажиров условия обслуживания регистрируемого багажа, если такая услуга предоставляется. Если услуга не предоставляется, железнодорожное предприятие публикует соответствующее сообщение. Такая информация публикуется по крайней мере на официальном веб-сайте железнодорожного предприятия. Веб-сайт соответствует руководящим принципам по доступности содержания веб-сайтов, в которых учитываются потребности лиц с нарушениями слуха и/или зрения.

Данный процесс осуществляется как первая публикация не позднее, чем в течение шести месяцев с момента вступления в силу настоящих ТСИ. Любые изменения в информации публикуются не позднее, чем за 6 дней до их вступления в силу. Железнодорожное предприятие перечисляет статьи, в которые внесены изменения, по сравнению с предыдущей редакцией. Железнодорожное предприятие в каждом подобном случае сохраняет на официальном веб-сайте предыдущую редакцию информации.

The railway undertaking shall publish for the attention of passengers the conditions for the handling of registered luggage where the railway undertaking offers such handling. Where the service is not offered, the railway undertaking shall publish information to that effect. This information shall be published at least on the official website of the railway undertaking. This website shall comply with web content accessibility guidelines which take into account the needs of people with auditory and/or visual impairment.

This process shall be performed for the first publication not later than six months after this TSI comes into force. Changes to this information shall be published at least 6 days before the modification enters into force. The railway undertaking shall list the articles which have been modified compared to the previous version. The railway undertaking shall on each such occasion maintain the previous version of this information on its official website.

<p><b>Грузия / Georgia:</b></p> <p>АО «Грузинская железная дорога» не предоставляет услуги перевозки зарегистрированного багажа. Информация о допустимом объеме и размерах ручной клади и багажа опубликована на веб-сайте АО „Грузинская железная дорога“ и во всех электронных каналах продажи проездных билетов.</p> <p>Согласно главе XIV и XV Правил перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденного Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24, железная дорога обязана принять к перевозке багаж пассажира и отправить поездом соответствующего назначения, в котором имеется багажный вагон. В данный момент курсирование багажных вагонов по территории Грузии приостановлено, таким образом, услуга перевозки регистрируемого багажа фактически не предоставляется.</p> <p>Georgian Railway JSC currently does not provide register luggage transportation service. Allowed capacity and measures of hand luggage and baggage are published on the website of Georgian railway and in all electronic ticketing channels.</p> <p>In accordance with chapter XIV and XV of the Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 30 April 2003 No. 24, railways shall accept legitimate passenger's luggage and forward it with the nearest respectively destined train containing a luggage car. At present, circulation of luggage cars is suspended in the Georgian network, therefore registered luggage transportation service is actually not provided.</p>
<p><b>Латвия / Latvia:</b></p> <p>АО «Пасажиеру вилциенс» и ООО «ЛДЗ CARGO» как пассажирский перевозчик не предоставляет услуги перевозки зарегистрированного багажа.</p> <p>JSC „PV“ and JSC „LDZ CARGO“ acting as a passenger operator does not provide register luggage transportation service.</p>
<p><b>Литва / Lithuania:</b></p> <p>АО «Литовские железные дороги» не предоставляет услуги по перевозке регистрируемого багажа. Информация о предоставляемых услугах опубликована на веб-сайтах <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> и <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>.</p> <p>JSC „Lithuanian Railways“ does not provide register luggage transportation service. Information on available services is published on web-pages <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> and <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>.</p>
<p><b>Молдова / Moldova:</b></p> <p>Согласно ст.116 (1) Кодекса железнодорожного транспорта РМ № 309-XV от 17 июля 2003 года Железная дорога обязана по предъявлении пассажиром проездного документа (билета) принять к перевозке его багаж и отправить ближайшим поездом соответствующего назначения, в котором имеется багажный вагон.</p> <p>В данный момент курсирование багажных вагонов по территории Молдовы приостановлено, таким образом, услуга перевозки регистрируемого багажа фактически не предоставляется.</p> <p>Информация о предоставляемых услугах расположена на официальном веб-сайте <a href="http://www.railway.md">www.railway.md</a>.</p> <p>In accordance with Art. 116(1) of the Railway Transport Code of the Republic of Moldova (No. 309-XV (17.07.2003)), railways shall accept legitimate passenger's luggage and forward it with the nearest respectively destined train containing a luggage car.</p> <p>At present, circulation of luggage cars is suspended in Moldovan network, therefore registered luggage carriage service is actually not provided therefore registered luggage transportation service is actually not provided.</p>



Information regarding provided services is available on the official web-page <a href="http://www.railway.md">www.railway.md</a> .	
<b>Польша / Poland:</b>	
Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм. PKP Intercity не обслуживает вагоны для перевозки багажа в международном сообщении.	
Requirements apply to both 1435 and 1520 mm lines. PKP Intercity does not service wagons for the carriage of luggage in international traffic.	
<b>Словакия / Slovakia:</b>	
Условия для регистрируемого багажа опубликованы на веб-сайте железнодорожного предприятия. <a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> „условия перевозки“	
Услуга перевозки регистрируемого багажа предоставляется.	
Conditions for registered luggage are published on the website of the railway undertaking. <a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> “Conditions of carriage”	
Service of transport of registered luggage is provided.	
<b>Украина / Ukraine:</b>	
Информация относительно внутреннего сообщения: Железнодорожное предприятие публикует условия обслуживания регистрируемого багажа. На официальном сайте АО «Укрзалізниця» <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> , в разделе «Пассажирам» размещены правила перевозок, а именно Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденными приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196 в которых имеется следующая информация: «Раздел 22. Перевозка багажа»; «Раздел 23. Перевозка багажа между нетарифными пунктами»; «Раздел 25. Переотправление багажа»; «Раздел 26. Выдача багажа пассажиру»; «Раздел 27. Недостача, утрата и повреждение багажа».	
АО «Укрзалізниця» не обслуживает вагоны для перевозки багажа в международном сообщении.	
Information concerning domestic traffic: Railway undertaking publishes its rules of carriage of registered luggage. Chapter „For passengers“ of the official web-page of „Ukrzaliznica“ <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> contains rules of carriage, in particular „Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine with the following information: „Chapter 22. Carriage of luggage“ „Chapter 23. Carriage of luggage between non-tariff destinations“ „Chapter 25. Luggage forwarding“ „Chapter 26. Luggage dispensing“ „Chapter 27. Missing, lost and damaged luggage.	
JSC „Ukrzaliznica“ does not service wagons for the carriage of luggage in international traffic.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	<a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a>

	Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24
Georgia	<a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a> Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 30 April 2003 No. 24
Казахстан	<a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a> Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 апреля 2015 года № 545
Kazakhstan	<a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a> Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Minister for Investments and Development of the Republic of Kazakhstan of 30 April 2015 No. 545
Латвия	<a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a>
Latvia	<a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a>
Литва	<a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a>
Lithuania	<a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a>
Молдова	Кодекс железнодорожного транспорта РМ № 309-XV от 17 июля 2003 года  Положение об оказании услуг по перевозке пассажиров, багажа, груза и грузобагажа для личных нужд на железнодорожном транспорте, утвержденное Постановлением Правительства РМ №238 от 25.02.2005 г.  Правила перевозок пассажиров, багажа, груза и грузобагажа по железной дороге, утвержденные Приказом министра транспорта и дорожного хозяйства РМ № 83 от 28.04.2005 г.  Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) и служебная инструкция к Соглашению о международном пассажирском сообщении (СИ к СМПС), введенная в действие 01.11.1951 г.
Moldova	Railway Transport Code of the Republic of Moldova № 309-XV (17.07.2003)  Rules on provision of services of railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage for personal needs, approved by respective public authority, approved by the Government of the Republic of Moldova (Decision No. 238 (25.02.2005)  Rules on railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage approved by the Order No. 83 (28.04.2005) of the Minister for transport and road infrastructure of the Republic of Moldova

	Agreement on international carriage of passengers by rail (SMPS) and the Service Manual for SMPS (SI SMPS) in force as of 01.11.1951
Польша	ТСИ ТАП  Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями  Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915
Poland	TSI TAP  Railway Transport Act of 28 March 2003 (NOJ 2003/86, position 789), with consequent changes)  Transportation Act of 15 November 1984 with consequent changes (NOJ 2015, position 915).
Россия	
Russia	
Словакия	ТСИ ТАП, Закон о железнодорожном транспорте 514/2009
Slovakia	TSI TAP, Law on railway transport 514/2009
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями), утверждены приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196
Ukraine	„Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine

**Выводы/Conclusions:**

Для основного параметра ТАП ТСИ «Железнодорожное предприятие публикует условия обслуживания регистрируемого багажа», можно сделать следующие выводы:

1. Во всех странах информация об условиях перевозки регистрируемого багажа доступна на веб-сайте предприятий.
2. Все опрошенные пассажирские железнодорожные предприятия больше не предлагают услуг для перевозки несопровождаемого багажа, кроме Словакии и Украины во внутреннем сообщении.

Можно сделать вывод, что основной параметр ТАП ТСИ реализован в странах ОСЖД, которые внесли свой вклад в данный анализ.

For the TAP TSI basic parameter “The railway undertaking publishes conditions for the handling of registered luggage”, the following conclusions can be made:

1. In all countries the information about the conditions of carriage of registered luggage are available on the website of the undertakings.
2. All requested passenger railway undertakings do not offer anymore the service of unaccompanied luggage transport, except Slovakia and Ukraine for domestic traffic.

It can be concluded, that the TAP TSI basic parameter is implemented within OSJD countries which contributed to this analysis.

4.2.6. Обработка информации о перевозке лиц с ограниченной подвижностью (ЛОП) и помощи им / Handling of information concerning carriage and assistance of persons with reduced mobility (PRM)

Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие, продавец билетов и/или управляющий станцией должны обеспечить предоставление информации о перевозке ЛОП и помощи им.

Данный основной параметр обеспечивает доступность пассажирам информации о перевозке ЛОП и помощи им. Если железнодорожное предприятие пользуется коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП, система, которой адресовано такое сообщение, по крайней мере, должна уметь обрабатывать сообщения согласно протоколу, указанному в техническом документе B.10 (см. приложение III). Кроме того, система присваивает брони помощи номер подтверждения; это необходимо для обеспечения клиента/пассажира гарантией и уверенностью в том, что помощь будет оказана, а также подотчётности и ответственности за предоставление помощи. В такие сообщения включается вся информация, необходимая для того, чтобы железнодорожное предприятие, продавец билетов и/или управляющий станцией могли выдать ЛОП номер подтверждения (для каждого отправления и прибытия) брони помощи.

Положения данного основного параметра применяются следующим образом: обработка информации о перевозке ЛОП осуществляется в отношении пассажирских услуг железнодорожного предприятия.

Данный основной параметр связан со следующими процессами: (см. п. 4.2.6.1)

This basic parameter lays down how the railway undertaking, ticket vendor, and/or station manager must ensure the provision of information on the carriage and assistance of PRMs.

This basic parameter shall ensure that information on the carriage and assistance of PRMs shall be available to the passenger. If the railway undertaking uses IT communication for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance, the system to which it is addressed shall at least be able to handle messages according to the protocol specified in the technical document B.10 (see Annex III). In addition, the system shall issue a confirmation number for the assistance reservation – this is essential in order to provide the customer/passenger with the guarantee and confidence that the assistance will be provided and to establish accountability and responsibility for the provision of assistance. Those messages contain all the information needed in order for the railway undertaking, ticket vendor and/or station manager to issue to the PRM a confirmation number (for each departure and arrival of each journey) to reserve assistance.

The provisions of this basic parameter shall apply as follows: the handling of information concerning the carriage of PRM shall be applied in respect of the passenger services of the railway undertaking.

This basic parameter shall entail the following processes: (see p. 4.2.6.1)

**Информация Контактной группы: см. пункты 4.2.6.1 – 4.2.6.3**

**For the Contact Group information: see the points 4.2.6.1– 4.2.6.3**

4.2.6.1. Железнодорожное предприятие публикует информацию о доступности железнодорожных услуг и об условиях доступа к подвижному составу / The railway undertaking publishes information on the accessibility of rail services and on the conditions of access to rolling stock

Железнодорожное предприятие публикует следующую информацию:

- типы/номера поездов и/или номер линии (если нет публично доступного номера поезда), где есть средства помощи ЛОП,
- типы и минимальное количество средств помощи ЛОП на таких поездах (такие как место для инвалидной коляски, рампа для ЛОП, туалет для ЛОП, расположение мест для ЛОП) в нормальных эксплуатационных условиях,
- способы подачи запроса на помощь при посадке на поезд и высадке с него (включая сроки подачи заявки на помощь ЛОП, адрес, адрес электронной почты, часы работы и номер телефона бюро помощи ЛОП) в соответствии со статьёй 24 Регламент о правах пассажиров,
- максимальные допустимые размер и вес инвалидной коляски (включая вес ЛОП),
- условия перевозки сопровождающих лиц и/или животных,
- условия доступа в здание станции и на платформы, в том числе информация о том, считается ли станция доступной для ЛОП и есть ли работники, оказывающие помощь ЛОП, хотя бы на официальном веб-сайте. Веб-сайт должен быть доступен для лиц с недугами.

Данный процесс осуществляется как первая публикация не позднее, чем в течение шести месяцев с момента вступления в силу настоящих ТСИ. Любые изменения в информации публикуются не позднее, чем за 6 дней до их вступления в силу. Железнодорожное предприятие перечисляет статьи, в которые внесены изменения, по сравнению с предыдущей редакцией. В каждом подобном случае железнодорожное предприятие на официальном веб-сайте сохраняет и предыдущую редакцию информации.

The railway undertaking shall publish the following information:

- the train types/numbers and/or line number (if no train number is available for the public) where PRM facilities are available,
- the types and minimum quantities of PRM facilities in the above trains (such as wheelchair seat, PRM berth, PRM toilet, location of PRM seats) under normal operating conditions,
- the methods of requesting assistance for boarding and disembarking from trains (including PRM notice period, address, email, operating hours and the telephone number of the office(s) for PRM-assistance) according to Article 24 of the Regulation on Passenger Rights,
- the maximum size and weight of wheelchair (including the weight of the PRM) permitted,
- the transport conditions for accompanying persons and/or animals,
- conditions of access to the station building and platforms, including whether the station is classified as accessible for PRMs and whether is staffed for PRM support,

at least on its official website. This website shall be accessible to persons with disabilities.

This process shall be performed for the first publication at the latest six months after this TSI comes into force. Any modifications to this information shall be published at least 6 days before the modification enters into force. The railway undertaking shall list the articles which have been modified compared to the previous version. On each occasion the railway undertaking shall maintain on its official website the previous version of this information.

<b>Грузия / Georgia:</b>
Информация о перевозке ЛОП и адаптированных условиях опубликована на веб-сайтах АО «Грузинская железная дорога» <a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a> . АО «Грузинская железная дорога» коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП в международном сообщении не пользуется.
Information regarding transportation of PRM passengers and corresponding conditions is published on web-pages <a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a> . “Georgian Railway” JSC. does not use IT to transfer PRM assistance availability/reservation information in international traffic.
<b>Казахстан / Kazakhstan:</b>
Информация опубликована на веб-сайте <a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a> и включает следующую информацию: – требования правовых актов к оборудованию и экипировке подвижного состава, а также минимальному перечню услуг и информации для ЛОП на ж.д. вокзалах, включая доступность и обновление информации; – номера, маршруты и количество новых и модернизированных поездов и имеющееся в них оборудование для перевозки ЛОП и содействия их передвижению внутри вагона; – информация об общем количестве и порядке использования инвалидных колясок, приобретенных перевозчиком и предназначенных для передвижения ЛОП при помощи сопровождающего лица в условиях помещений и на площадках с твердым покрытием и узким пространством для передвижения (коридоры, проходы и т.д.); – общая информация о целевой продаже специализированных мест ЛОП при предъявлении в билетную кассу документов, подтверждающих инвалидность.  Веб-сайт доступен для слабовидящих лиц.
The information is published on the website <a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a> and includes the following information: - Legal requirements for design and equipment of rolling stock, as well as for the minimal list of services and information to LOP in the railway stations, including the accessibility and update of the information; - Train numbers, routes and the number of new and upgraded trains and their equipment available for transporting PRM and facilitating their movement inside the coach; - Information on the total number and use of wheelchairs purchased by the carrier and intended for movement of PRM with the help of an accompanying person in conditions of premises and on a hard narrow surface (corridors, passages, etc.); - General information on the targeted sale of specialised seats to PRM, when the documents proving disability are presented to the ticket office.  The website is accessible to visually impaired people.
<b>Латвия / Latvia:</b>
Информация доступна для общественности на домашней странице АО «ПВ» в интернете <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> и <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> и на информационных афишах „Внимание пассажирам”, которые расположены на станциях и на остановочных пунктах, а также во всех вагонах пассажирских поездов. Перевозка лиц с ограниченными средствами передвижения, обеспечивается в соответствии с ГАО “Латвияс Дзелзцельш” порядком, в котором предоставляются услуги лицам с ограниченными средствами передвижения, используя мобильные подъёмники, утверждённым ГАО “Латвияс Дзелзцельш” решением управления №19/182, в соответствии с пунктом № 2.1.5. Правил доступа лиц с ограниченными средствами передвижения к железнодорожной инфраструктуре и подвижному составу в Латвии.

<p>Information is publically available on the web-page of JSC "PV" <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> and <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> as well as in the information posters "To the attention of passengers" situated in all stations, stopping points and in all passenger carriages.</p> <p>Carriage of persons with reduced mobility is ensured in accordance with the Procedure for provision of services to persons with reduced mobility using mobile boarding devices (approved by the management board of the state-owned JSC "Latvijas Dzelzceļš" (No 19/182) in accordance with p. 2.1.5 of the Rules on access of persons with reduced mobility to railway infrastructure and rolling stock in Latvia.</p>
<p><b>Литва / Lithuania:</b></p> <p>Информация о перевозке ЛОП и помощи им опубликована на веб-сайтах <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> и <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> в соответствии с Правилами доступа, применяемыми при перевозке лиц с недугами и ограниченной подвижностью, утверждёнными на АО «Литовские железные дороги».</p> <p>АО «Литовские железные дороги» коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП в международном сообщении не пользуется.</p> <p>Information regarding transportation of PRM passengers is published on web-pages <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> и <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> in accordance with Rules on access applicable for carriage of passengers with disabilities or reduced mobility, approved by JSC "Lithuanian Railways".</p> <p>JSC "Lithuanian Railways" does not use IT to transfer PRM assistance availability/reservation information in international traffic.</p>
<p><b>Польша / Poland:</b></p> <p>Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм:</p> <p>Применяется помощь ЛОП на местах, а также существует возможность электронного бронирования для ЛОП. Информация о ЛОП передается железнодорожному персоналу.</p> <p>Requirements apply to both 1435 and 1520 mm lines:</p> <p>At the same time, PRM assistance is available, as well as electronic booking for PRM. Information on PRM is being transferred to railway personnel.</p>
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p> <p>Информация о доступности железнодорожных услуг и подвижного состава доступна для общественности на домашней странице ЗССК: <a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> + „условия перевозки“</p> <p>Information on the conditions of accessibility of rail services and rolling stock is publically available on the web-page of ZSSK: <a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> + „Conditions of carriage“</p>
<p><b>Украина / Ukraine:</b></p> <p>На официальном сайте АО «Укрзализныця» <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> в разделе пассажирам размещена (на национальном языке) следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Общая информация элементов доступности для граждан с ограниченными физическими возможностями на вокзалах АО «Укрзализныця» <a href="http://uz.gov.ua/passengers/station_services_and_facilities/osob/">http://uz.gov.ua/passengers/station_services_and_facilities/osob/</a>;</li> <li>- Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196 в которых имеется следующая информация: Раздел 38. «Особенности перевозки инвалидов» <a href="http://uz.gov.ua/passengers/carriage_rules/">http://uz.gov.ua/passengers/carriage_rules/</a>.</li> </ul>

Chapter „For passengers“ of the official web-page of „Ukrzaliznica“ <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> contains:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- General information on accessibility of facilities for persons with limited physical capacity rules of carriage on the stations of JSC „Ukrzaliznica“ <a href="http://uz.gov.ua/passengers/station_services_and_facilities/osob/">http://uz.gov.ua/passengers/station_services_and_facilities/osob/</a>,</li> <li>- „Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine with the following information: „Chapter 38. Particularities of carriage of disabled persons“ <a href="http://uz.gov.ua/passengers/carriage_rules/">http://uz.gov.ua/passengers/carriage_rules/</a>.</li> </ul>	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Права и обязанности пассажиров утвержденный Министром Экономики Грузии 29 декабря 2017 г. №1-1/586 Данный правовой акт осуществляет требования Регламента ЕС 1371/2007.
Georgia	Passenger rights and commitments approved by the order Minister of Economy, 29 December, 2017 No1-1/586 This legal act implements EU Regulation 1371/2007.
Казахстан	Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 апреля 2015 года № 545  <a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a>
Kazakhstan	Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Minister for Investments and Development of the Republic of Kazakhstan of 30 April 2015 No. 545  <a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a>
Латвия	21.03.2016. АО «ПВ» приказ № 82 „Об утверждении информации „Внимание пассажирам““ <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> ГАО „Латвияс Дзелзцельш“ решение правления №19/182
Latvia	Order No. 82 (21.03.2016) of JSC „PV“ On approval of information „To the attention of passengers“ <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Decision No. 19/182 of the management board of state-owned JSC „Latvijas Dzelzcelš“
Литва	Правилами доступа, применяемыми при перевозке лиц с недугами и ограниченной подвижностью, утверждёнными на АО «Литовские железные дороги».
Lithuania	Rules on access applicable for carriage of passengers with disabilities or reduced mobility, approved by JSC „Lithuanian Railways“
Молдова	Кодекс железнодорожного транспорта РМ № 309-XV от 17 июля 2003 года
Moldova	Railway Transport Code of the Republic of Moldova № 309-XV (17.07.2003)



Польша	ТСИ ТАП Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915
Poland	TSI TAP Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798 Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915
Россия	
Russia	
Словакия	ТАП ТСИ Закон о железнодорожном транспорте 514/2009
Slovakia	TAP TSI Law on railway transport 514/2009
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями), утверждены приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine

**Выводы/Conclusions:**

Для основного параметра ТАП ТСИ «Обработка информации о перевозке и помощи лицам с ограниченной подвижностью (ЛОП)» можно сделать следующие выводы:

1. В Молдове информация не представлена на сайте железнодорожного предприятия.
2. В остальных странах информация об условиях перевозки и помощи лицам с ограниченной подвижностью доступна на веб-сайте предприятий.

Можно сделать вывод, что основной параметр ТАП ТСИ реализован в тех странах ОСЖД, которые внесли свой вклад в данный анализ, кроме Молдовы.

For the TAP TSI basic parameter “Handling of information concerning carriage and assistance of persons with reduced mobility (PRM)”, the following conclusions can be made:

1. In Moldova no information is provided on the website of the railway undertaking.
2. In other countries the information about the conditions of carriage and assistance of persons with reduced mobility are available on the website of the undertakings, except Moldova.

It can be concluded, that the TAP TSI basic parameter is implemented in the OSJD countries which contributed to this analysis.

4.2.6.2. Если железнодорожное предприятие или продавец билетов пользуются коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП, такой запрос должен соответствовать определённым положениям / If the railway undertaking or ticket vendor uses IT communication for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance, such request must comply with the relevant provisions

Система распространения запросов передаёт в систему запросы на соответствующие возможности/бронирование определённого вида помощи на поездах.

Основные виды запросов:

- Запрос о наличии,
- Запрос о бронировании,
- Запрос на частичную отмену,
- Запрос на полную отмену.

Данный процесс осуществляется на основании запроса клиента, переданного в систему железнодорожного предприятия или продавца билетов.

Элементы данных и информационное содержание сообщения должны соответствовать:

- элементам, указанным в техническом документе В.10 (см. приложение III), и в таком случае все системы, в которые передаётся запрос, должны быть способны понять запрос и ответить на него;
- или иным стандартам, и в таком случае системы, в которые передаётся запрос, должны быть способны понять запрос и ответить на него, только если существует конкретное соглашение с системой, направляющей запрос.

The requesting distribution system shall send to the system requests for the relevant train availability/reservation in respect of the specified type of assistance.

The main types of requests shall be:

- Availability request,
- Reservation request,
- Partial cancellation request,
- Full cancellation request.

This process shall be performed following a request from a customer transmitted to the system of the railway undertaking or ticket vendor.

The data elements and the information content of the message used to meet the obligations shall comply:

- either with elements defined in the technical document B.10 (see Annex III), in which case all addressed systems must be able to understand the request and to respond;
- or with otherwise defined standards, in which case the addressed system must be able to understand the request and to reply only if there is a specific agreement with the requesting system.

**Грузия / Georgia:**

Коммуникации ИТ не используются для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП. Услуги предоставляются при обращении по телефонной связи.

IT communications are not used for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance. The services are provided upon request via phone communication.

#### **Казахстан / Kazakhstan:**

Коммуникации ИТ не используются для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП. Услуги предоставляются при обращении по телефонной связи.

IT communications are not used for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance. The services are provided upon request via phone communication.

#### **Латвия / Latvia:**

АО «ПВ», а также ООО «ЛДЗ CARGO» не используют ИТ коммуникацию.

JSC "PV" and JSC "LDZ CARGO" do not use IT communication.

#### **Литва / Lithuania:**

АО «Литовские железные дороги» коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП в международном сообщении не пользуется. АО «Литовские железные дороги» в местном сообщении использует коммуникации ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП.

При покупке онлайн-билета, пассажир получает информацию, приспособлен ли местный поезд для пассажиров с ограниченной подвижностью. Информация предоставляется путем отображения соответствующей пиктограммы (икон). Пассажир с ограниченной подвижностью должен указать, нужна ли ему дополнительная помощь. Если ему нужна дополнительная помощь, необходимо заполнить требуемую форму. Если пассажир перевозит инвалидную коляску, в этом случае он должен указать соответствующую отметку. Если пассажир отметил, что он перевозит инвалидную коляску, система бронирования соответственно выбирает необходимое место в вагоне поезда. Пассажир не может изменить это место. Система контролирует максимальное количество инвалидных колясок в поезде. Если мест для инвалидных колясок не осталось, система сообщает, что мест, предназначенных для инвалидных колясок, больше нет.

Система обрабатывает следующие запросы:

- наличие места для инвалидной коляски в поезде;
- запрос на бронирования место для инвалидной коляски в поезде;

Изменение и возврат места для для инвалидной коляски осуществляется в общем порядке. Частичный возврат невозможен. Возврат и изменение билета пассажира с ограниченной подвижностью на портале [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt) невозможны.

Предоставление запросов/ответов не соответствует спецификациям ТАП/ТСИ.

Если билет покупается за 24 часа до поездки, возможно заказать необходимую помощь при покупке электронного билета.

JSC "Lithuanian Railways" does not use IT to transfer PRM assistance availability/reservation information in international traffic.

IT communications are used in local traffic to transfer information regarding availability/request of PRM assistance.

When buying an online ticket, the passenger receives information whether a domestic train is suitable for passengers with reduced mobility. The information is provided by displaying the corresponding pictogram (icon). A passenger with reduced mobility should indicate whether he/she needs any additional help. If he/she

needs further assistance, a relevant form has to be filled in. If the passenger is carrying a wheelchair, in this case he/she must make an appropriate mark. If the passenger noted that he/she is carrying a wheelchair, the booking system accordingly selects the required seat in the carriage of the train. The passenger can not change this place. The system controls the maximum number of wheelchairs in the train. If there are no places left for wheelchairs, the system informs that places intended for wheelchairs are no longer available.

The system processes the following requests:

- availability of a wheelchair place in the train;
- request for booking a place for a wheelchair in the train;

The change and return of the place for a wheelchair is carried out in the general order. Partial return is not possible. Return and modification of the passenger ticket with limited mobility on the portal [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt) are not possible.

The provision of requests / responses does not comply with the TAP / TSI specifications.

If the ticket is purchased 24 hours before the trip, it is possible to order the necessary assistance when buying an electronic ticket.

**Молдова / Moldova:**

ИТ коммуникация не используется.

IT communication is not used.

**Польша / Poland:**

ИТ коммуникация не используется.

IT communication is not used.

**Словакия / Slovakia:**

ZSSK использует инструмент бронирования помощи МСЖД („UIC PRM Assistance Booking Tool“).

ZSSK uses “UIC PRM Assistance Booking Tool”.

**Украина / Ukraine:**

ЛОП могут заказать для перевозки специальный вагон, оборудованный гидравлическими подъемниками для инвалидных колясок, широкими дверными проходами, тамбурами и специальными туалетами. Заказ специального вагона производится только при наличии у пассажира документа, который подтверждает право на льготу. В заявке обязательно указывается нужна ли пассажиру-инвалиду помощь при посадке в вагон или при высадке из вагона. Информация о необходимости помощи ЛОП передается без использования ИТ коммуникаций. Помощь ЛОП оказывается в установленном порядке.

Запрос на перевозку в специализированном вагоне выполняется согласно Положения «Перевозка пассажиров с ограниченными физическими возможностями».

Для перевозки ЛОП скоростные поезда филиала «Украинская железнодорожная скоростная компания» АО «Укрзалізниця» оборудованы откидными пандусами для безопасной посадки/высадки, имеются специальные посадочные места с фиксирующими ремнями и специализированная большая туалетная комната. В автоматизированной системе управления пассажирскими перевозками АО «Укрзалізниця» АСУ ПП УЗ места для перевозки инвалидов отмечены определенным признаком «И» и предназначены для оформления проезда инвалидам и сопровождающим. Оформление проезда ЛОП на специализированные места производится в билетной кассе.

Reservation request is conducted in accordance with provisions of "Transportation of passengers with limited physical capacity"

IT communication to transfer information on availability / request for PRM assistance is not used. PRM assistance is being provided in accordance with dedicated procedure.

PRM can order for transportation a special carriage equipped with hydraulic lifts for wheelchairs, wide doorways, hallways and special toilets. The order of a special carriage is made only if the passenger has a document that confirms the right to a benefit. The application must indicate whether a disabled passenger needs assistance when boarding a carriage or disembarking from it. Information about the need to help the PRM is transmitted without the use of IT communications. Help to PRM is provided in the established order.

The request for transportation in a specialised carriage is carried out in accordance with the Regulation "Transportation of passengers with reduced physical capabilities".

For the transportation of PRM, high-speed trains of the branch "Ukrainian high-speed railway company" of JSC "Ukrzaliznica" are equipped with folding ramps for safe boarding / disembarking; there are special seats with fixing belts and a specialized large toilet room. In the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC "Ukrzaliznica" ASU PP UZ places for the transportation of disabled people are marked with a certain sign "I" and are designed for booking journeys of the disabled and accompanying persons. Booking of journeys for PRM on specialized places is carried out in the ticket office.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	N/A
Georgia	N/A
Казахстан	<a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a>
Kazakhstan	<a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a>
Латвия	
Latvia	
Литва	<a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>
Lithuania	<a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>
Молдова	-
Moldova	-
Польша	ТСИ ТАП Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915
Poland	TSI TAP Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798 Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915
Россия	
Russia	
Словакия	ZSSK использует инструмент бронирования помощи МСЖД („UIC PRM Assistance Booking Tool“)
Slovakia	ZSSK uses "UIC PRM Assistance Booking Tool"

Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196  Положение «Перевозка пассажиров с ограниченными физическими возможностями» АО «Укрзалізниця»
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine  Regulation "Transportation of passengers with limited physical capacity" of JSC "Ukrzaliznica"

**Выводы/Conclusions:**

Для основного параметра ТАП ТСИ «Если железнодорожное предприятие или продавец билетов пользуются коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП, такой запрос должен соответствовать определенным положениям», можно сделать следующие выводы:

1. Во всех странах, кроме Словакии, отсутствуют коммуникации ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП.
2. ИТ-системы не используются для передачи запросов для помощи ЛОП, кроме Словакии. Словакия использует инструмент МСЖД АВТ для доступа к системам бронирования для ЛОП. Этот инструмент принято считать эквивалентным ТАП ТСИ.
3. Процесс бронирования для помощи ЛОП осуществляется при бронировании вручную, кроме Словакии.

Вывод для данного основного параметра заключается в том, что он не реализован в странах ОСЖД, кроме Словакии, что связано с не основанными на ИТ процедурами бронирования помощи ЛОП.

For the TAP TSI basic parameter "If the railway undertaking or ticket vendor uses IT communication for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance, such request must comply with the relevant provisions", the following conclusions can be made:

1. In all countries, except Slovakia, there is no IT communications for transferring data on availability/reservation request for PRM assistance.
2. No IT-systems are in use for the communication of PRM assistance requests, except Slovakia. Slovakia is using the UIC ABT tool to access to the reservation systems for PRM. This tool is accepted as TAP TSI equivalent.
3. The booking process for PRM assistance is executed by manual bookings, except Slovakia.

The conclusion for the basic parameter is, that within OSJD – countries the basic parameter is not implemented, except Slovakia, because of non IT-based procedures for the reservation for PRM assistance.

#### 4.2.6.3. Система, в которую передаётся запрос, передаёт ответ о наличии/бронировании помощи ЛОП / Addressed system sends an availability/reservation response for PRM assistance

Если железнодорожное предприятие пользуется коммуникациями ИТ для передачи ответов на запросы о наличии/бронировании помощи ЛОП, соблюдаются условия данного процесса.

Если запрос на бронирование помощи ЛОП сформулирован верно в соответствии с описанным выше процессом, система, которой адресуется запрос, передаёт запрашивающей системе ответ о наличии/бронировании запрашиваемого вида помощи.

**Основные виды ответов на запросы:**

- Ответ о наличии,
- Подтверждение запроса о бронировании,
- Подтверждение запроса на частичную отмену,
- Подтверждение запроса на полную отмену,
- Отрицательный ответ.

Данный процесс осуществляется в ответ на входящий запрос, получаемый системой, которой он направлен в соответствии с описанным выше процессом.

Элементы данных и информационное содержание сообщения должны соответствовать:

- элементам, указанным в техническом документе В.10 (см. приложение III),
- или иным указанным стандартам,

в соответствии с протоколом, используемым запрашивающей системой.

If the railway undertaking uses IT communication for the purposes of sending of an availability/reservation response for PRM assistance, it shall abide by the terms and conditions of this process.

If a request for reservation of PRM assistance has been properly formulated according to the process described above, the addressed system shall send to the requesting system an availability/reservation response for the requested assistance type.

The main types of reservation responses shall be:

- Reply about availability,
- Confirmation of reservation request ,
- Confirmation of partial cancellation request,
- Confirmation of complete cancellation request,
- Negative reply.

This process shall be performed in response to an incoming request received by the system to which it is sent according to the process described above.

The data elements and the message information contents used to meet the obligations shall comply:

- either with the elements defined in technical document B.10 (see Annex III),
- or with otherwise defined standards,

according to the protocol used by the requesting system.

**Грузия / Georgia:**

На данном этапе АО «Грузинская железная дорога» не использует коммуникации ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП.

IT communications are not used currently by GR for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance.

**Казахстан / Kazakhstan:**

Коммуникации ИТ не используются для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП.

IT communications are not used for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance.
<b>Латвия / Latvia:</b>
АО «ПВ» а также ООО «ЛДЗ CARGO» не используют ИТ коммуникацию. JSC "PV" and JSC "LDZ CARGO" do not use IT communication.
<b>Литва / Lithuania:</b>
АО «Литовские железные дороги» коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП в международном сообщении не пользуется. АО «Литовские железные дороги» в местном сообщении использует коммуникации ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП.
<p>При покупке онлайн-билета, пассажир получает информацию, приспособлен ли местный поезд для пассажиров с ограниченной подвижностью. Информация предоставляется путем отображения соответствующей пиктограммы (икон). Пассажир с ограниченной подвижностью должен указать, нужна ли ему дополнительная помощь. Если ему нужна дополнительная помощь, необходимо заполнить требуемую форму. Если пассажир перевозит инвалидную коляску, в этом случае он должен указать соответствующую отметку. Если пассажир отметил, что он перевозит инвалидную коляску, система бронирования соответственно выбирает необходимое место в вагоне поезда. Пассажир не может изменить это место. Система контролирует максимальное количество инвалидных колясок в поезде. Если мест для инвалидных колясок не осталось, система сообщает, что мест, предназначенных для инвалидных колясок, больше нет.</p> <p>Система обрабатывает следующие запросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие места для инвалидной коляски в поезде;</li> <li>- запрос на бронирования место для инвалидной коляски в поезде;</li> </ul> <p>Изменение и возврат места для для инвалидной коляски осуществляется в общем порядке. Частичный возврат невозможен. Возврат и изменение билета пассажира с ограниченной подвижностью на портале <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> невозможны.</p> <p>Предоставление запросов/ответов не соответствует спецификациям ТАП/ТСИ.</p> <p>Пассажир получает подтверждение о бронировании услуги помощи ЛОП.</p>
JSC "Lithuanian Railways" does not use IT to transfer PRM assistance availability/reservation information in international traffic. IT communications are used in local traffic to transfer information regarding availability/request of PRM assistance.
<p>When buying an online ticket, the passenger receives information whether a domestic train is suitable for passengers with reduced mobility. The information is provided by displaying the corresponding pictogram (icon). A passenger with reduced mobility should indicate whether he/she needs any additional help. If he/she needs further assistance, a relevant form has to be filled in. If the passenger is carrying a wheelchair, in this case he/she must make an appropriate mark. If the passenger noted that he/she is carrying a wheelchair, the booking system accordingly selects the required seat in the carriage of the train. The passenger can not change this place. The system controls the maximum number of wheelchairs in the train. If there are no places left for wheelchairs, the system informs that places intended for wheelchairs are no longer available.</p> <p>The system processes the following requests:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- availability of a wheelchair place in the train;</li> </ul>



<p>- request for booking a place for a wheelchair in the train;</p> <p>The change and return of the place for a wheelchair is carried out in the general order. Partial return is not possible. Return and modification of the passenger ticket with limited mobility on the portal <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> are not possible.</p> <p>The provision of requests / responses does not comply with the TAP / TSI specifications.</p> <p>The passenger receives confirmation of the reservation of the PRM assistance service.</p>	
<p><b>Молдова / Moldova :</b></p> <p>На данном этапе ЧФМ не использует ИТ коммуникации для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП в международном сообщении.</p> <p>Presently, CFM does not use IT communications to transmit information on the possibility / request for assistance to PRM in international traffic.</p>	
<p><b>Польша / Poland:</b></p> <p>Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм: ИТ коммуникация не используется.</p> <p>Requirements apply to both 1435 and 1520 mm lines: IT communication is not used.</p>	
<p><b>Словакия / Slovakia :</b></p> <p>ZSSK использует инструмент бронирования помощи МСЖД („UIC PRM Assistance Booking Tool“).</p> <p>ZSSK uses “UIC PRM Assistance Booking Tool”.</p>	
<p><b>Украина / Ukraine:</b></p> <p>О результате заказа специализированного вагона путешественника с ограниченными возможностями или его контактное лицо проинформируют в течение 2-х суток (не считая выходных), а при отсутствии возможности прицепить специализированный вагон, предложат другие варианты поездки. Перед посадкой нужно заблаговременно обратиться к дежурному по вокзалу, чтобы зарегистрироваться и получить информацию о расположении прицепного специализированного вагона в составе поезда. При необходимости ЛОП будет оказана помощь при посадке в вагон и доставка в вагон ручной клади. ИТ-коммуникации для передачи ответов на запросы о наличии/бронировании помощи ЛОП не используются.</p> <p>Results of booking of a specialised carriage shall be communicated to PRM traveller or his contact person in 2 days (excluding bank holidays), in case when it is not possible to attach a specialised carriage, alternative options will be proposed for the journey. Before boarding, PRM passenger should address the station officer on-duty beforehand to check-in and receive information on location of PRM accessible specialised carriage in the train composition. If required, PRM will get boarding assistance and delivery of hand luggage in the carriage. IT communication for the purposes of sending of an availability/reservation response for PRM assistance is not used.</p>	
<p>Эти требования утверждены следующими документами:</p> <p>The aforementioned requirements are approved by the following documents:</p>	
Грузия	N/A
Georgia	N/A
Казахстан	

Kazakhstan	
Латвия	-
Latvia	-
Литва	<a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>
Lithuania	<a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>
Молдова	-
Moldova	-
Польша	ТСИ ТАП Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915
Poland	TSI TAP Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798 Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915
Россия	
Russia	
Словакия	ZSSK использует инструмент бронирования помощи UIC („UIC PRM Assistance Booking Tool“)
Slovakia	ZSSK uses “UIC PRM Assistance Booking Tool”
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196 Положение «Перевозка пассажиров с ограниченными физическими возможностями» АО «Укрзалізниця»
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine Regulation “Transportation of passengers with limited physical capacity” of JSC “Ukrzaliznica”

**Выводы/Conclusions:**

Для основного параметра ТАП ТСИ «Система, в которую передаётся запрос, передаёт ответ о наличии/бронировании помощи ЛОП», можно сделать следующие выводы:

1. ИТ-системы не используются для передачи запросов для помощи ЛОП, кроме Словакии.
2. Словакия использует инструмент МСЖД АВТ для доступа к системам бронирования для ЛОП. Этот инструмент принято считать эквивалентным ТАП ТСИ.

Вывод для данного основного параметра заключается в том, что он не реализован в странах ОСЖД кроме Словакии, что связано с не основанными на ИТ процедурами бронирования помощи ЛОП.

For the TAP TSI basic parameter “Addressed system sends an availability/reservation response for PRM assistance”, the following conclusions can be made:

1. No IT-systems are in use for the communication of PRM assistance requests, except Slovakia.
2. Slovakia is using the UIC ABT tool to access to the reservation systems for PRM. This tool is accepted as TAP TSI equivalent.

The conclusion for the basic parameter is, that within OSJD – countries the basic parameter is not implemented, except Slovakia, because of non IT-based procedures for the reservation for PRM assistance.

#### 4.2.7. Обработка информации о перевозке велосипедов / Handling of information concerning the carriage of bicycles

Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие обеспечивает предоставление информации о перевозке велосипедов.

Данный основной параметр обеспечивает доступность информации о перевозке велосипедов пассажирам. Сортирующая система как минимум должна быть способна обрабатывать сообщения в соответствии с протоколом, указанным в техническом документе B.5 (см. приложение III).

Положения данного основного параметра применяются следующим образом: обработка информации о перевозке велосипедов осуществляется в отношении пассажирских услуг железнодорожного предприятия, если такая услуга предоставляется. Положения данного основного параметра, связанные с электронным запросом/подтверждением, применяются при наличии соглашения между запрашивающей и сортирующей сторонами о предоставлении услуг, в рамках которых можно забронировать такую перевозку или если бронирование обязательно.

Данный основной параметр связан со следующими процессами: (см. п. 4.2.7.1 - 4.2.7.3)

This basic parameter lays down how the railway undertaking shall ensure the provision of information concerning the carriage of bicycles.

This basic parameter shall ensure that information for the carriage of bicycles shall be available to the passenger. The attributing system shall be able to handle at least messages according to the protocol specified in technical document B.5 (see Annex III).

The provisions of this basic parameter shall apply as follows: the handling of information concerning the carriage of bicycles shall be applied in respect of the passenger services of the railway undertaking where carriage of bicycles is offered. The provisions of this basic parameter regarding an electronic request/confirmation shall be applied if there is an agreement between the requesting and the attributing parties for the provision of services where such carriage may be reserved or is subject to compulsory reservation.

This basic parameter shall have the following processes: (see p. 4.2.7.1 - 4.2.7.3)

**Информация Контактной группы: см. пункты 4.2.7.1 - 4.2.7.3**

**For the Contact Group information: see the points 4.2.7.1 - 4.2.7.3**

##### 4.2.7.1. Железнодорожное предприятие публикует условия перевозки велосипедов / The railway undertaking publishes conditions for handling of bicycles

Железнодорожное предприятие публикует вниманию пассажиров условия перевозки велосипедов, если такая услуга предоставляется. Эта информация публикуется как минимум на официальном веб-сайте железнодорожного предприятия. Веб-сайт соответствует руководящим принципам по доступности содержания веб-сайтов, в которых учитываются потребности лиц с нарушениями слуха и/или зрения. В условиях указывается по крайней мере следующее:

- типы/номера поездов или номер линии (если нет публично доступного номера поезда), где есть возможность перевозки велосипедов,
- определённые часы/периоды, когда допускается перевозка велосипедов,
- тарифы за перевозку велосипедов,
- есть ли возможность отдельного бронирования места хранения велосипедов в поезде или обязательно ли бронирование (включая сроки подачи заявки относительно велосипеда, часы работы, адрес электронной почты и/или номер телефона).

Первая публикация осуществляется не позднее, чем в течение шести месяцев с момента вступления в силу настоящих ТСИ. Любые изменения в информации публикуются не позднее, чем за шесть дней до их вступления в силу. Железнодорожное предприятие перечисляет статьи, в которые внесены изменения, по сравнению с предыдущей редакцией. Железнодорожное предприятие в каждом подобном случае сохраняет на официальном веб-сайте предыдущую редакцию информации.

The railway undertaking shall publish for the attention of passengers the conditions for carriage of bicycles where such carriage is offered by the railway undertaking. This information shall be published at least on the railway undertaking's official website. This website shall meet web content accessibility guidelines which take into account the needs of people with auditory and/or visual impairment. These conditions shall list at least

- the train types/numbers or line number (if no train number is available for the public) where carriage of bicycles is available,
- particular times/periods where carriage of bicycles is permitted,
- the fares for the carriage of bicycles,
- whether a specific reservation for a bicycle storage place in the train is available or required (including bicycle notice period, operating hours, email and/or telephone).

The first publication of these conditions shall take place not later than six months after this TSI comes into force. Changes to this information shall be published at least six days before the change comes into force. The railway undertaking shall list the articles which have been changed compared to the previous version. The railway undertaking shall in all cases maintain the previous version of this information on its official website.

#### **Грузия / Georgia:**

АО «Грузинская железная дорога» не публикует условия перевозки велосипедов, так как ГР в данный период не имеет возможность предоставления соответствующих условий в подвижных составах и обеспечения перевозки велосипедов.

Georgian Railway JSC do not publish the conditons of bike transportation, as the company has no possibility to provide the appropriate conditions in the rolling stock and transport the bikes.

#### **Казахстан / Kazakhstan:**

Информация об условиях перевозки велосипедов опубликована на веб-сайте [www.railways.kz](http://www.railways.kz) и включает информацию о способах перевозки велосипедов, соответствующих типах поездов и тарифных условиях.

Веб-сайт доступен для слабовидящих лиц.

The information about conditions of bicycle transportation is published on the website [www.railways.kz](http://www.railways.kz) and includes information regarding available ways of bicycle transport, suitable types of trains and tariff conditions.

The website is accessible to visually impaired people.

<p><b>Латвия / Latvia:</b></p> <p>Информация доступна для общественности на домашней странице АО «ПВ» в интернете <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> и <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a>, и на информационных афишах „Внимание пассажирам”, которые расположены на станциях и на остановочных пунктах, а также во всех вагонах пассажирских поездов.</p> <p>В законе о железнодорожных перевозках определена обязанность информировать об оплате за перевозку пассажиров, ручной клади, багажа и грузо-багажа а также скидках на данные услуги”.</p> <p>Information is publically available on the web-page of JSC “PV” <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> and <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> as well as in the information posters “To the attention of passengers” situated in all stations, stopping points and in all passenger carriages.</p> <p>Law on railway transportation set out an obligation to inform passengers about prices of transportation of passengers, hand-luggage, luggage and freight-luggage as well as about available discounts on these services.</p>
<p><b>Литва / Lithuania:</b></p> <p>Информация об условиях перевозки велосипедов опубликована на веб-сайтах <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> и <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>, на информационных стендах, которые расположены на станциях и на остановочных пунктах, а также в вагонах пассажирских поездов. Информация публикуется в соответствии с Порядком информирования пассажиров железнодорожного транспорта, утверждённого на АО «Литовские железные дороги».</p> <p>Information regarding carriage of bicycles is being published on web-pages <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> and <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a> as well as in the information posters situated in stations, stopping points and in passenger carriages. Information is being published in accordance with the Procedure for informing railways passengers, approved by JSC “Lithuanian Railways”.</p>
<p><b>Молдова / Moldova:</b></p> <p>Перевозка велосипедов не предусмотрена в перечне услуг, предоставляемых ЧФМ. Перевозка велосипедов возможна в разобранном и упакованном виде, если общий размер и вес не превышает предусмотренных для провоза ручной клади.</p> <p>Transportation of bicycles is not foreseen in the list of services provided by CFM. Transportation of bicycles is possible in disassembled and packed form, if the total size and weight does not exceed pre-checked for carrying hand luggage.</p>
<p><b>Польша / Poland:</b></p> <p>Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм:</p> <p>Информация публикуется на странице ПКП Интерсити: <a href="http://intercity.pl">intercity.pl</a>, а также на станциях, остановочных пунктах и в вагонах поездов.</p> <p>Requirements apply to both 1435 and 1520 mm lines:</p> <p>Information is published on PKP Intercity webpage: <a href="http://intercity.pl">intercity.pl</a> as well as in stations, stopping points and passenger carriages</p>
<p><b>Словакия / Slovakia :</b></p> <p>Условия для перевозки велосипедов опубликованы на веб-сайтах железнодорожных предприятий.</p> <p>The conditions for the transport of bikes are published on the website of the railway undertakings.</p>
<p><b>Украина / Ukraine:</b></p> <p>Услуга по перевозке велосипедов не предусмотрена в перечне услуг, предоставляемых АО «Укрзалізниця». В пассажирских вагонах нет мест для провозки велосипедов. Провозка велосипеда возможна в разобранном и упакованном состоянии, если общий размер не превышает предусмотренный для провоза ручной клади, или велосипед возможно провести в багажном вагоне поезда, при наличии такового в составе поезда. На сайте <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a>, в разделе «Пассажирам» размещены</p>

<p>правила перевозок в соответствии с Соглашением о международном пассажирском сообщении (СМПС) и Правилами перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196 в которых имеется следующая информация:</p> <p>«Раздел 15. Перевозка ручной клади, животных и птиц».</p>	
<p>Bicycle carriage service is not provided by JSC "Ukrzaliznica". Passenger carriages are not equipped with means of transportation of bicycles. Carriage of bicycles is possible in dismantled state and packed if the dimensions do not exceed the size of hand-luggage. Carriage of bicycles is possible in luggage carriage if available in a given train composition. In accordance with the Agreement on international passengers transportation (SMPS) and with the Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine, the webpage <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> (section "For passengers") contains information on rules of carriage: "Chapter 15. Carriage of hand-luggage, animals and birds."</p>	
<p>Эти требования утверждены следующими документами:</p>	
<p>The aforementioned requirements are approved by the following documents:</p>	
Грузия	N/A
Georgia	N/A
Казахстан	<a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a>
Kazakhstan	<a href="http://www.railways.kz">www.railways.kz</a>
Латвия	21.03.2016. АО «ПВ» приказ №82 „Об утверждении информации „Внимание пассажирам”” <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> , <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Закон о железнодорожных перевозках пункт № 2 статьи № 12
Latvia	Order No. 82 (21.03.2016) of JSC „PV“ On approval of information „To the attention of passengers“ <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> , <a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Art. 12(2), Law on passenger transportation by rail
Литва	Порядок информирования пассажиров железнодорожного транспорта, утверждённого на АО «Литовские железные дороги». <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>
Lithuania	Procedure for informing railways passengers, approved by JSC "Lithuanian Railways". <a href="http://www.litrail.lt">www.litrail.lt</a> <a href="http://www.traukiniobilietas.lt">www.traukiniobilietas.lt</a>
Молдова	
Moldova	
Польша	ТСИ ТАП Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915
Poland	TSI TAP Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798 Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915 <a href="http://Intercity.pl">Intercity.pl</a>
Россия	
Russia	
Словакия	<a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a>

Slovakia	<a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a>
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями), утверждены приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196 ОП СМПС
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine ОП СМПС

**Выводы/Conclusions:**

Для основного параметра ТАП ТСИ «Обработка информации о перевозке велосипедов» можно сделать следующие выводы:

1. Во всех странах, кроме Грузии, информация об условиях перевозки велосипедов доступна на веб-сайте предприятий. На данном этапе ГР лишена возможности предоставления услуги перевозки велосипедов в пассажирских вагонах. Соответственно, данная информация отсутствует на веб-сайте ГР.
2. В странах-членах ЕС основной параметр ТАП ТСИ внедрен с ноября 2011 г.

Сделан вывод, что данный основной параметр ТАП ТСИ реализован.

For the TAP TSI basic parameter “Handling of information concerning the carriage of bicycles”, the following conclusions can be made:

1. In all countries – except Georgia - the information about the conditions of carriage of bicycles are available on the website of the undertakings. At this stage, the GR is deprived of the possibility of providing the service of transporting bicycles in passenger cars. Accordingly, this information is not available on the GR website.
2. In EU member states the TAP TSI basic parameter has to be implemented since November 2011.

The conclusion is that the TAP TSI basic parameter is implemented.

4.2.7.2. Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки велосипедов в сортирующую систему бронирования / A railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request for bicycles to the attributing reservation system

Возможность бронирования зависит от наличия коммерческого соглашения между перевозчиком (-ами) и распространителем (-ями). Такие соглашения могут оговаривать плату, технические стандарты и стандарты безопасности, конкретные ограничения с точки зрения поездов, мест отправления/назначения, тарифы, торговые каналы и проч.

Если железнодорожное предприятие или продавец билетов пользуются коммуникациями ИТ для передачи запроса о наличии/бронировании перевозки велосипедов, такой запрос должен соответствовать требованиям данного процесса.

В зависимости от соглашения между сторонами, запрашивающая распределительная система передает запросы на конкретную перевозку велосипедов сортирующей системе относительно наличия/бронирования соответствующего поезда.

Основные виды запросов бронирования:

- Запрос о наличии,
- Запрос о бронировании,
- Запрос на частичную отмену,
- Запрос на полную отмену.

Данный процесс осуществляется на основании запроса клиента, переданного в распределительную систему железнодорожного предприятия.

Элементы данных и информационное содержание сообщения должны соответствовать:

- определениям, представленным в техническом документе В.5 (см. приложение III), и в таком случае все сортирующие системы должны быть способны понять запрос и ответить на него;

или иным стандартам, и в таком случае сортирующие системы должны быть способны понять запрос и ответить на него, только если существует конкретное соглашение с запрашивающей распределительной системой.

The possibility of making a reservation shall be subject to the existence of a commercial agreement between the carrier(s) and distributor(s) involved. Such agreements can include charges, technical and safety standards, specific limitations in terms of trains, origins/destinations, tariffs, sales channels, etc.

If the railway undertaking or ticket vendor uses IT communication for the purposes of sending a request for availability/reservation for the carriage of bicycles, such communication shall conform to the requirements of this process.

Subject to an agreement between the parties involved, the requesting distribution system shall send requests for the specified bicycle carriage to the attributing system concerning the availability/reservation of the train concerned.

The main types of reservation requests shall be:

- Enquiry about availability,
- Reservation request,
- Partial cancellation request,
- Complete cancellation request.

This process shall be performed following a request from a customer sent to the distribution system of the railway undertaking.

The data elements and the information content of the message used to meet the obligations shall be compliant:

- either with the definitions in technical document B.5 (see Annex III), in which case all attributing systems shall be able to understand the request and to answer;
- or with otherwise defined standards, in which case the attributing system shall be able to understand the request and to answer only if a specific agreement has been concluded with the requesting distribution system.

#### **Грузия / Georgia:**

АО «Грузинская железная дорога» не производит бронирование велосипедов в соответствующей системе, так как ГР в данный период не имеет возможность предоставления соответствующих условий в подвижных составах и обеспечения перевозки велосипедов.

The appropriate system of Georgian Railway JSC. does not provide the reservation service for bike transportation, as the company has no possibility to provide the appropriate conditions in the rolling stock and transportation service for bikes.



<b>Казахстан / Kazakhstan:</b>	
Система не позволяет бронирование. Перевозка велосипедов возможна без резервирования при соблюдении пассажиром определенных норм габаритов /условий перевозки велосипедов.	
The system does not allow for reservation. Bicycle carriage is possible without reservation upon respect of certain gabarits/conditions for bicycle carriage by the passenger.	
<b>Латвия / Latvia:</b>	
АО «ПВ» и ООО «ЛДЗ CARGO» не используют ИТ коммуникацию.	
JSC "PV" and JSC "LDZ CARGO" do not use IT communication.	
<b>Литва / Lithuania:</b>	
АО «Литовские железные дороги» коммуникациями ИТ для обработки информации о перевозке велосипедов в международном сообщении не пользуется. Коммуникация ИТ для обработки информации о перевозке велосипедов используется в местном сообщении.	
JSC "Lithuanian Railways" does not use IT communication to handle information on carriage of bicycles in international transportation. IT communications in use to handle information on carriage of bicycles in local traffic.	
<b>Молдова / Moldova:</b>	
На данном этапе передача таких запросов не предусмотрена.	
At this stage, the transfer of such requests is not provided.	
<b>Польша / Poland:</b>	
Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм.	
В составе поезда возможно курсирование вагона с местами для преревозки велосипедов. Билет можно приобрести в ж/д кассе или онлайн.	
Requirements apply to both 1435 and 1520 mm lines. Train composition may include a coach with places for bicycle transport. The ticket can be purchased at the railway ticket office or via the Internet.	
<b>Словакия / Slovakia:</b>	
Функция бронирования мест для велосипедов находится в стадии разработки.	
The functionality of the reservation of places for bicycles is under development.	
<b>Украина / Ukraine:</b>	
Существующая система бронирования не предусматривает возможность бронирования перевозки велосипедов. Возможность провоза велосипеда определена Статьей 15 «Провозка ручной клади, животных и птиц» Правил перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины.	
Existing reservation system does not provide for possibility to book the carriage of bicycles. Bicycle transportation options are defined by Article 15 („Carriage of hand-luggage, animals and birds“) of the Rules on carriage of passengers, luggage, freigh-luggage and mail by rail transport of Ukraine.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	N/A
Georgia	N/A
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	

Latvia	
Литва	
Lithuania	
Молдова	-
Moldova	-
Польша	ТСИ ТАП Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915
Poland	TSI TAP Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798 Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915
Россия	
Russia	
Словакия	ТСИ ТАП
Slovakia	TSI TAP
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями), утверждены приказом Минтранссвязи Украины от 27.12.2006 № 1196 Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС)
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine Agreement on international passengers transportation (SMPS)
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<p>В отношении основного параметра ТАП ТСИ «Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки велосипедов в сортирующую систему бронирования», можно сделать следующие выводы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бронирование мест для велосипедов поддерживается только в Литве во внутреннем сообщении и в Польше.</li> <li>2. В остальных странах, принявших участие в данном анализе, бронирование мест для велосипедов не поддерживается системой бронирования. В Словакии такая функция находится в стадии разработки.</li> </ol> <p>Вывод по данному основному параметру заключается в том, что запрос на бронирование для велосипедов поддерживается только системами бронирования в Польше и Литве (в Литве только во внутреннем сообщении). В большинстве случаев бизнес-кейс «бронирования для велосипедов» не поддерживается железнодорожными предприятиями.</p>	
<p>For the TAP TSI basic parameter “ A railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request for bicycles to the attributing reservation system ”, the following conclusions can be made:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The reservation of places for bicycles is supported only in Lithuania for domestic traffic only and in Poland.</li> <li>2. In other countries which took part in this analysis the reservation of places for bicycles is not supported by the reservation system. In Slovakia the functionality is under development.</li> </ol>	

The conclusion for the basic parameter is, that the reservation request for bicycles is only supported by the reservation systems in Poland and Lithuania, the latter is limited to domestic reservations. In most of the cases the business case „bicycle reservation“ is not supported by the railway undertakings.

#### 4.2.7.3. Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии возможности/бронировании перевозки велосипедов / Attributing reservation system sends availability/reservation response for bicycles

Если железнодорожное предприятие пользуется коммуникациями ИТ для передачи ответов на запросы о наличии/бронировании перевозки велосипедов, соблюдаются соответствующие указания данного процесса.

Если запрос на бронирование места для велосипеда сформулирован верно в соответствии с описанным выше процессом, сортирующая система передаёт запрашивающей распределительной системе ответ о наличии/бронировании запрашиваемого поезда.

Основные виды ответов на запросы:

- Ответ о наличии,
- Подтверждение запроса о бронировании,
- Подтверждение запроса на частичную отмену,
- Подтверждение запроса на полную отмену,
- Отрицательный ответ.

Данный процесс осуществляется в ответ на входящий запрос, получаемый сортирующей системой, в соответствии с описанным выше процессом.

Элементы данных и информационное содержание сообщения должны соответствовать:

- информации, указанной в техническом документе В.5 (см. приложение III),
- или иным указанным стандартам,

в соответствии с протоколом, используемым сортирующей системой.

If the railway undertaking uses IT communication for the purposes of sending of an availability/reservation answer for the carriage of bicycles, it shall follow the relevant instructions of this process.

If a request for reservation of bicycle spaces has been correctly formulated according to the process above described, the attributing system shall send to the requesting distribution system an availability/reservation response for the requested train.

The main types of reservation responses shall be:

- Reply about availability,
- Confirmation of reservation request,
- Confirmation of partial cancellation request,
- Confirmation of complete cancellation request,
- Negative reply.

This process shall be performed in response to an incoming request arriving at the attributing system according to the process described above.

The data elements and the information content of the message used to meet the obligations shall comply:

- either with information contained in technical document B.5 (see Annex III),
- or with otherwise defined standards,

according to the protocol used by the requesting attributing system.

#### **Грузия / Georgia:**

АО «Грузинская железная дорога» не производит бронирование велосипедов в соответствующей системе, так как ГР в данный период не имеет возможность предоставления соответствующих условий в подвижных составах и обеспечения перевозки велосипедов.

The appropriate system of Georgian Railway JSC. does not provide the reservation service for bike transportation, as the company has no possibility to provide the appropriate conditions in the rolling stock and transportation service for bikes.

#### **Казахстан / Kazakhstan:**

Система не позволяет бронирование. Перевозка велосипедов возможна без резервирования при соблюдении пассажиром определенных норм габаритов /условий перевозки велосипедов.

The system does not allow for reservation. Bicycle carriage is possible without reservation upon respect of certain gabarits/conditions for bicycle carriage by the passenger.

#### **Латвия / Latvia:**

АО «ПВ», а также ООО «ЛДЗ CARGO» не используют ИТ коммуникацию.

JSC "PV" and JSC "LDZ CARGO" do not use IT communication.

#### **Литва / Lithuania:**

АО «Литовские железные дороги» коммуникациями ИТ для обработки информации о перевозке велосипедов в международном сообщении не пользуется. Коммуникация ИТ для обработки информации о перевозке велосипедов используется в местном сообщении.

JSC "Lithuanian Railways" does not use IT communication to handle information on carriage of bicycles in international transportation. IT communications in use to handle information on carriage of bicycles in local traffic.

#### **Молдова / Moldova:**

Существующая система бронирования не предусматривает возможность бронирования перевозки велосипедов на данный момент.

The existing booking system does not provide for the possibility of booking bicycle transport presently.

#### **Польша / Poland:**

Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм.

Requirements apply to both 1435 and 1520 mm lines.

#### **Словакия / Slovakia:**

Функция находится в стадии разработки.

The functionality is under development.

#### **Украина / Ukraine:**

Существующая система бронирования не предусматривает возможность бронирования перевозки велосипедов.

Existing reservation system does not provide for possibility to book the carriage of bicycles.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	N/A
Georgia	N/A
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	-
Lithuania	-
Молдова	-
Moldova	-
Польша	ТСИ ТАП ; Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями; Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915.
Poland	TSI TAP; Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798; Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915.
Россия	
Russia	
Словакия	ТСИ ТАП
Slovakia	TSI TAP
Украина	-
Ukraine	-

#### Выводы/Conclusions:

В отношении основного параметра ТАП ТСИ «Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии возможности/бронировании перевозки велосипедов», можно сделать следующие выводы:

1. Бронирование мест для велосипедов поддерживается только в Литве во внутреннем сообщении и в Польше.
2. В остальных странах, принявших участие в данном анализе, бронирование мест для велосипедов не поддерживается системой бронирования. В Словакии такая функция находится в стадии разработки.

Вывод по данному основному параметру состоит в том, что ответ на бронирование для велосипедов поддерживается только системами бронирования в Польше и Литве (в Литве только во внутреннем сообщении). В большинстве случаев бизнес-кейс «бронирования для велосипедов» не поддерживается железнодорожными предприятиями.

For the TAP TSI basic parameter "Attributing reservation system sends availability/reservation response for bicycles", the following conclusions can be made:

1. The reservation of places for bicycles is supported only in Lithuania for domestic traffic only and in Poland.
2. In all other countries the reservation of places for bicycles is not supported by the reservation system. In Slovakia the functionality is under development.

The conclusion for the basic parameter is, that the reservation response for bicycles is only supported by the reservation systems in Poland and Lithuania, the latter for domestic traffic only. In most of the cases the business case „bicycle reservation“ is not supported by the railway undertakings.

#### 4.2.8. Обработка информации о перевозке автомобилей / Handling of information concerning the carriage of cars

Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие обеспечивает предоставление информации о перевозке автомобилей/мотоциклов (далее понятие автомобилей охватывает и мотоциклы), если такая услуга предоставляется.

Данный основной параметр обеспечивает доступность информации о перевозке автомобилей пассажирам. Сортирующая система должна быть способна обрабатывать хотя бы сообщения в соответствии с протоколом, указанным в техническом документе B.5 (см. приложение III).

Положения данного основного параметра применяются следующим образом: обработка информации о перевозке автомобилей осуществляется в отношении пассажирских услуг железнодорожного предприятия, если такая услуга предоставляется. Положения данного основного параметра, связанные с электронным запросом/подтверждением, применяются, если есть соглашение между запрашивающей и сортирующей сторонами о предоставлении услуг, в рамках которых можно забронировать такую перевозку или если бронирование обязательно.

Данный основной параметр применяется следующим образом: (см. п.п. 4.2.8.1 – 4.2.8.3)

This basic parameter lays down how the railway undertaking shall ensure the provision of information for the carriage of cars/motorcycles (in the following, the word 'cars' includes motorcycles) if it is offered by the railway undertaking.

This basic parameter shall ensure that information on the carriage of cars shall be available to the passenger.

The attributing system shall be able to handle at least messages according to the protocol specified in technical document B.5 (see Annex III).

The provisions of this basic parameter shall apply as follows: the handling of information concerning the carriage of cars shall be applied in respect of the passenger services of the railway undertaking where carriage of cars is offered. The provisions of this basic parameter regarding electronic request/confirmation shall apply if there is an agreement between the requesting and the attributing parties for services where such carriage may be reserved or is subject to mandatory reservation.

This basic parameter shall apply as follows: (see p. 4.2.8.1 – 4.2.8.3)

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.8.1**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.8.1**

##### 4.2.8.1. Железнодорожное предприятие публикует условия обслуживания автомобилей /The railway undertaking publishes conditions for the handling of cars

Железнодорожное предприятие публикует вниманию пассажиров условия перевозки автомобилей, если такая услуга предоставляется. Эта информация публикуется как минимум на официальном веб-сайте железнодорожного предприятия. Веб-сайт соответствует руководящим принципам по доступности содержания веб-сайтов, в которых учитываются потребности лиц с нарушениями слуха и/или зрения.

В условиях указывается по крайней мере следующее:

- типы/номера поездов, которыми можно перевозить автомобили,
- определённые часы/периоды, когда возможна перевозка автомобилей,
- стандартные тарифы перевозки автомобилей (включая тарифы перевозки пассажиров, если таковая предоставляется железнодорожным предприятием),
- точный адрес и время погрузки автомобилей на поезд,
- точный адрес и время прибытия поезда на станцию назначения,
- размер, вес и прочие ограничения перевозки автомобилей.

Первая публикация осуществляется не позднее, чем в течение шести месяцев с момента вступления в силу настоящих ТСИ. Любые изменения в информации публикуются не позднее, чем за шесть дней до их вступления в силу. Железнодорожное предприятие перечисляет статьи, в которые внесены изменения. Железнодорожное предприятие в каждом подобном случае сохраняет на официальном веб-сайте предыдущую редакцию информации.

The railway undertaking shall communicate to the passenger the conditions for carriage of cars where this is offered by the railway undertaking. This information shall be published at least at the railway undertaking's official website. This website shall comply with web content accessibility guidelines which take into account the needs of people with auditory and/or visual impairment.

These conditions shall list at least:

- the train types/numbers on which carrying of cars is available,
- particular times/periods where carrying of cars is available,
- the standard fares for carrying of cars (incl. fares for accommodation of passengers, where accommodation is offered by the railway undertaking),
- specific address and time for loading of cars on to the train,
- specific address and arrival time of the train at the station of destination,
- size, weight and other limitations for the transport of cars.

The first publication shall take place at the latest six months after this TSI comes into force. Changes to this information shall be published at least six days before they enter into force. The railway undertaking shall list the articles which have been amended. The railway undertaking shall on each occasion keep the previous version of this information on its official website.

**Грузия / Georgia:**

Услуга перевозки автомобилей в составе пассажирских поездов не предоставляется на данный момент.

The service of car carriage in the composition of the passenger trains is not provided at the moment.

**Казахстан / Kazakhstan:**

Услуга перевозки автомобилей в составе пассажирских поездов не предоставляется на данный момент.

The service of car carriage in the composition of the passenger trains is not provided at the moment.

**Латвия / Latvia:**

АО «ПВ» а также ООО «ЛДЗ CARGO» не предоставляют услуг по перевозке легковых автомобилей/мотоциклов в пассажирском сообщении.

JSC „PV“ and JSC “LDZ CARGO” do not provide the service of carriage of cars/motocycles in passenger transportation.

<b>Литва / Lithuania:</b>
АО «Литовские железные дороги» услуг по перевозке автомобилей/мотоциклов не предоставляет (в пассажирском сообщении).
JSC "Lithuanian Railways" does not provide the service of carriage of automobiles/motocycles (in passenger transportation).
<b>Молдова / Moldova:</b>
ЧФМ услуг по перевозке автомобилей/мотоциклов в пассажирском сообщении не предоставляет на данном этапе.
CFM does not provide transportation services for cars / motorcycles in passenger traffic presently.
<b>Польша / Poland:</b>
Требования распространяются как на линии 1435 мм, так и на линии колеи 1520 мм. Не предоставляется сервис.
Requirements apply to both 1435 and 1520 mm lines. Service is not provided.
<b>Словакия / Slovakia:</b>
Услуги по перевозке автомобилей, мотоциклов и велосипедов по территориям Чехии и Словакии предоставляются. Информация расположена на сайте <a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> . Условия для перевозки автомобилей опубликованы на веб-сайтах железнодорожных предприятий. Функции запросов и ответов о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей находятся в стадии разработки.
Automobile, motorcycle and bicycle carriage service is provided on the territory of Slovak Republic and Czech Republic. Information is published on a website <a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> . The conditions for the transport of cars are published on the websites of the railway undertakings. The functionalities of availability/reservation requests and responses for cars is under development.
<b>Украина / Ukraine:</b>
Перевозка автомобилей производится только во внутреннем сообщении. На официальном сайте АО «Укрзалізниця» <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> в разделе «Пассажирам» размещены (на национальном языке) правила перевозок, а именно Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196 в которых имеется следующая информация: «Раздел 30. Перевозка автомобилей». 30.1. Легковые автомобили принимаются к перевозке пассажирскими поездами, в состав которых включены автомобилевозы.  Запрос на перевозку автомобиля направляется непосредственно на станцию отправления поезда в багажное отделение вокзала по телефону указанному на официальном сайте АО «Укрзалізниця» <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> в разделе «Пассажирам»  ИТ коммуникация в значении данного пункта ТСИ ТАП не используется.
Automobile transport is performed only in the domestic traffic.
In accordance with Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine, the webpage <a href="http://uz.gov.ua">uz.gov.ua</a> (section "For passengers") contains information (in national language) on rules of carriage: "Chapter 30. Carriage of automobiles":



30.1. Automobiles are accepted for carriage in passenger trains subject to availability of autotrack wagon in the composition of the passenger train.

Automobiles are accepted for carriage in autotracks on written requests of private persons and legal entities using contact details on the official webpage of JSC "Ukrzaliznycia" [uz.gov.ua](http://uz.gov.ua) (section „For passengers“)

IT communication in the meaning of the given TAP TSI point is not in used.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	N/A
Georgia	N/A
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	-
Latvia	-
Литва	-
Lithuania	-
Молдова	-
Moldova	-
Польша	ТСИ ТАП Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 г, законодательный дневник 2003/86 позиция 789 с изменениями; Закон о перевозках от 15 ноября 1984 г. , с изменениями, законодательный дневник 2015 позиция 915
Poland	TSI TAP Law on railway transport as of 28 March 2003 as amended, Legislative Diary 2003/86 position 798 Law on carriage as of 15 November 1984 as amended, Legislative Diary 2015 position 915
Россия	
Russia	
Словакия	<a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> Закон о железнодорожном транспорте 514/2009
Slovakia	<a href="http://www.slovakrail.sk">www.slovakrail.sk</a> Law on railway transport 514/2009
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями), утверждены приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196, Раздел 30 «Перевозка автомобилей»
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine, Chapter 30, „Carriage of automobiles“

#### Выводы/Conclusions:

В отношении основного параметра ТАП ТСИ «Железнодорожное предприятие публикует условия обслуживания автомобилей», можно сделать следующие выводы:

1. Перевозка автомобилей в поездах, перевозящих автомобили, возможна только в Словакии (по территориям Чехии и Словакии). Условия опубликованы в соответствии с ТАП ТСИ. В Украине услуга предоставляется во внутреннем сообщении в соответствии с национальными документами.
2. Функции запросов и ответов о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей находятся в стадии разработки в Словакии согласно ТАП ТСИ. В остальных странах, принявших участие в данном анализе, поезда для перевозки автомобилей не предоставляются (в пассажирском сообщении).

Вывод по данному основному параметру заключается в том, что услуга автомобилевозов предоставляется только в Словакии и Украине во внутреннем сообщении. Другие железнодорожные предприятия не предоставляют эту услугу и поэтому не публикуют условия перевозки автомобилей.

Это относится также к функциям: «Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей в систему бронирования» и «Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей».

For the TAP TSI basic parameter “The railway undertaking publishes conditions for the handling of cars”, the following conclusions can be made:

1. The transport of cars in car-carrying trains is only provided in Slovakia (on the territory of Czech Republic and Slovak Republic). The conditions are published according to the TAP TSI. In Ukraine the service is provided in domestic traffic according to the national documents.
2. The functionalities of availability/reservation requests and responses for cars is under development in Slovakia according to the TAP TSI. In other countries which took part in the analysis car-carrying trains are not provided (in passenger transportation).

The conclusion for the basic parameter is, that the service of car-carrying trains is only provided in Slovakia and Ukraine in domestic traffic. Other railway undertakings do not provide this service and do not publish therefore the conditions for the car transport.

This is valid as well for the functions: “The railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request for cars to the reservation system” and “Attributing reservation system sends availability/reservation response for cars”.

4.2.8.2. Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей в систему бронирования / The railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request for cars to the reservation system

Возможность бронирования зависит от наличия коммерческого соглашения между перевозчиком (-ами) и распространителем (-ями). Такие соглашения могут оговаривать плату, технические стандарты и стандарты безопасности, конкретные ограничения с точки зрения поездов, мест отправления/назначения, тарифы, торговые каналы и проч.

Если железнодорожное предприятие или продавец билетов пользуются коммуникациями ИТ для передачи запроса о наличии/бронировании перевозки автомобилей, такой запрос должен соответствовать положениям данного процесса.

В соответствии с соглашением между сторонами, запрашивающая распределительная система направляет сортирующей системе соответствующие запросы о наличии/бронировании поездов для перевозки автомобилей.

**Основные виды запросов бронирования:**

- Запрос о наличии,
- Запрос о бронировании,
- Запрос на частичную отмену,
- Запрос на полную отмену.

Данный процесс осуществляется на основании запроса клиента, переданного в распределительную систему железнодорожного предприятия.

Элементы данных и информационное содержание сообщения должны соответствовать:

- элементам, представленным в техническом документе B.5 (см. приложение III), и в таком случае все сортирующие системы должны быть способны понять запрос и ответить на него;
- или иным стандартам, и в таком случае сортирующая система, в которую передаётся запрос, должны быть способны понять запрос и ответить на него, только если существует конкретное соглашение с запрашивающей распределительной системой.

The possibility of making a reservation shall be subject to the existence of a commercial agreement between the carrier(s) and distributor(s) involved. Such agreements may include charges, technical and security standards, specific limitations in terms of trains, Origins/Destinations, tariffs, sales channels, etc.

If the railway undertaking or ticket vendor uses IT communication for the purpose of sending availability/reservation requests for the carriage of cars, such communication shall comply with the provisions governing this process.

Subject to an agreement between the parties involved, the requesting distribution system shall send to the attributing system for the relevant train availability/reservation requests for the specified carriage of cars.

The main types of reservation requests shall be:

- Availability request,
- Reservation request,
- Partial cancellation request,
- Complete cancellation request.

This process shall be performed following a request transmitted by a customer to the distribution system of the railway undertaking.

The data elements and the information content of the message used to meet the obligations shall be compliant:

- either with elements defined in technical document B.5 (see Annex III), in which case all attributing systems shall be able to understand the request and to reply;
- or with otherwise defined standards, in which case the attributing system shall be able to understand the request and to answer only if there is a specific agreement with the requesting distribution system.

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.8.1**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.8.1**

#### 4.2.8.3. Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей / Attributing reservation system sends availability/reservation response for cars

Если железнодорожное предприятие пользуется коммуникациями ИТ для передачи ответов на запросы о наличии/бронировании перевозки автомобилей, соблюдаются соответствующие правила данного процесса.

Если запрос на бронирование перевозки автомобилей сформулирован верно в соответствии с описанным выше процессом, сортирующая система передаёт запрашивающей распределительной системе ответ о наличии/бронировании запрашиваемого поезда.

Основные виды ответов на запросы:

- Ответ о наличии,
- Подтверждение запроса о бронировании,
- Подтверждение запроса на частичную отмену,
- Подтверждение запроса на полную отмену,
- Отрицательный ответ.

Данный процесс осуществляется в ответ на входящий запрос, получаемый сортирующей системой, в соответствии с описанным выше процессом.

Элементы данных и информационное содержание сообщения должны соответствовать:

- элементам, указанным в техническом документе В.5 (см. приложение III),
- или иным указанным стандартам,

в соответствии с протоколом, используемым запрашивающей распределительной системой.

If the railway undertaking uses IT communication for the purpose of sending availability/reservation responses for the carriage of cars, it shall adhere to the rules laid down in respect of this process.

If a request for reservation of cars has been properly formulated according to the process described above, the attributing system shall send an availability/reservation response for the requested train to the requesting distribution system.

The main types of reservation responses shall be:

- Reply about availability,
- Confirmation of reservation request,
- Confirmation of partial cancellation request,
- Confirmation of complete cancellation request,
- Negative reply.

This process shall be performed in response to an incoming request arriving at the attributing system according to the process described above.

The data elements and the information content of the message used to meet the obligations shall comply:

- either with elements defined in technical document B.5 (see Annex III),
- or with otherwise defined standards,

according to the protocol used by the requesting distribution system.

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.8.1**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.8.1**

#### 4.2.9. Обработка запроса о наличии/бронировании / Handling of availability/reservation

Данный основной параметр определяет, как железнодорожные предприятия обрабатывают запросы о бронировании перевозки пассажиров. Все виды перевозки (сидячие места, полки, спальные места, приоритетные места, места для инвалидов колясок, универсальные спальные купе (см. п. 4.2.4 ТСИ о ЛОП)) обозначаются здесь как «места», если не требуется дополнительное уточнение. Бронирование перевозки велосипедов, автомобилей и помощи ЛОП описано в отдельных основных параметрах в отдельных пунктах.

Бронирование мест может означать просто бронирование места, помимо договора о перевозке, или может быть частью комбинированной транзакции, охватывающей и место, и договор о перевозке.

Данный основной параметр обеспечивает обмен соответствующей информацией о наличии и бронировании между выпускающим и сортирующим железнодорожными предприятиями. Сортирующая система должна быть способна обрабатывать хотя бы сообщения в соответствии с протоколом, указанным в техническом документе В.5 (см. приложение III).

Положения данного основного параметра применяются, если существует соглашение между запрашивающей и сортирующей сторонами о предоставлении услуг, в рамках которых бронирование возможно или обязательно.

Данный основной параметр связан со следующими процессами: (см. п.п. 4.2.9.1 – 4.2.9.2).

This basic parameter lays down the manner in which the railway undertakings shall deal with reservations for the accommodation of passengers. All of the various types of accommodation (such as seats, couchettes, sleepers, priority seats, wheelchair spaces, universal sleeping compartments (see PRM TSI section 4.2.4)) will be designated hereinafter as "places", unless more specific information is needed. Reservations for the carriage of bicycles, cars and for assistance of PRM, are described in separate basic parameters in separate chapters.

Reservation of places may simply concern the booking of accommodation, in addition to the transport contract, or may be part of a combined transaction which includes both accommodation and a transport contract.

This basic parameter shall ensure that the issuing and attributing railway undertakings shall exchange appropriate availability and reservation information. The attributing system shall be able to handle at least messages according to the protocol specified in the technical document B.5 (see Annex III).

The provisions of this basic parameter shall be applied if an agreement between the requesting and the attributing parties exists in respect of services which may be reserved or are subject to mandatory reservation. This basic parameter shall involve the following processes: (see p. 4.2.9.1 – 4.2.9.2)

#### **Грузия / Georgia**

АО «Грузинская железная дорога» производит обработку запроса о наличии/бронировании посредством системы «Орион», которая поддерживает следующие функции (не предусмотрено оформление проездных документов с предварительным резервированием мест для индивидуальных пассажиров):

- Запрос о доступности,
- Ответ о доступности,
- Запрос на резервирование мест для групповых перевозок,

- Подтверждение запроса на резервирование мест для групповых перевозок,
- Запрос о полной отмене запроса (в случае групповых перевозок)
- Подтверждение о полной отмене запроса (в случае групповых перевозок)
- Запрос о частичной отмене (в случае групповых перевозок)
- Подтверждение запроса о частичной отмене (в случае групповых перевозок)

Georgian Railway JSC. deals with reservations for the accommodation of passengers with the help of the system «ORION» which supports the following functions (preliminary seat reservation for individual passengers is not provided):

- Enquiry about availability,
- Reply about availability,
- Reservation request for group transportation,
- Confirmation of reservation request for group transportation,
- Request for complete cancellation (in case of group transportation)
- Confirmation of complete cancellation request (in case of group transportation)
- Request for partial cancellation (in case of group transportation)
- Confirmation of partial cancellation request (in case of group transportation)

#### **Казахстан / Kazakhstan**

Применение Памятки ОСЖД/МСЖД 918-1 в рамках системы «Экспресс-3».

Система Экспресс-3 поддерживает следующие функции:

- Запрос о доступности,
- Ответ о доступности,
- Запрос на резервирование,
- Подтверждение запроса на резервирование,
- Запрос о полной отмене
- Подтверждение о полной отмене запроса,

Не поддерживается в рамках системы «Экспресс-3»:

- Запрос о частичной отмене,
- Подтверждение запроса о частичной отмене,
- Предложение по замене
- Отрицательный ответ

Application of the OSJD/UIC Leaflet 918-1 in the framework of the system «Express-3».

The system «Express-3» supports the following functions:

- Enquiry about availability,
- Reply about availability,
- Reservation request,
- Confirmation of reservation request,
- Request for complete cancellation
- Confirmation of complete cancellation request,

Are not supported in the framework of the system «Express-3»:

- Request for partial cancellation,
- Confirmation of partial cancellation request,
- Replacement proposal

- Negative reply
<p><b>Латвия / Latvia:</b></p> <p>Основные виды сообщений в системе «Экспресс-3» на заявки по резервации следующие: заявка на доступность и заявка на резервацию. Недоступны заявки по полному или частичному аннулированию.</p> <p>Основные виды сообщений в системе «Экспресс-3» по ответам на резервацию следующие: ответ о доступности и подтверждение заявки о резервации, а также сообщение о негативном ответе. Недоступны заявки по частичному и полному аннулированию подтверждения, и заявки замещения.</p> <p>«Экспресс-3» не предусматривает функцию электронной резервации мест. Резервацию мест может осуществить только оператор терминала «Экспресс», то есть такую резервацию можно сделать по телефону или лично придя в пункт где установлен терминал «Экспресс».</p> <p>В местном сообщении АО «Пасажиеру вилциенс» в данный момент используют систему VIPUS (единая система учёта доходов и продаж). У неё нет никакого интерфейса с системой HERMES.</p>
<p>Main messages in Express-3 systems regarding reservation request: request for availability and request for reservation. Full or partial cancellation is unavailable.</p> <p>Main messages in Express-3 systems regarding response to reservation: reply on availability and confirmation of reservation request as well as a message regarding negative reply. Partial and full request cancellation and change requests unavailable.</p> <p>«Express-3» does not foresee the function of electronic seat reservation. Seat reservation can be done only by the operator of the «Express» terminal, i.e. such reservation can be made only by telephone or in person by visiting the point equipped with an «Express» terminal.</p> <p>In the domestic traffic, JSC «Pasazieru Vilciens» currently use the VIPUS system (a single system of revenue and sales accounting). It does not have any interface with the HERMES system.</p>
<p><b>Литва / Lithuania:</b></p> <p><u>Сообщение Восток-Запад:</u> В рамках взаимодействия АСУ «Экспресс» с другими системами резервирования перевозчиков Западной Европы соответствующие запросы о наличии/бронировании мест в поездах осуществляются в соответствии с Памяткой МСЖД 918-0 «Электронное резервирование мест и электронное оформление проездных документов – Общие положения» и Памяткой ОСЖД/МСЖД 918-1 «Электронное резервирование мест и электронное оформление проездных документов: Обмен информационными сообщениями».</p> <p>Пассажиры не имеют прямого доступа в систему «Экспресс-3».</p> <p><u>Сообщение с государствами СНГ, Грузией, Украиной, Латвийской Республикой, Эстонской Республикой:</u> соответствующие запросы о наличии/бронировании мест в поездах через систему АСУ «Экспресс» осуществляются в соответствии с Правилами резервирования мест и оформления проездных документов в международном сообщении через автоматизированные системы управления пассажирскими перевозками на железнодорожных администрациях (железных дорогах) государств-участников Содружества Независимых Государств, Грузии, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики.</p>

Памятка МСЖД 917-5 «Описание системы HERMES» не применяется.

East - West traffic:

Interaction of Automatic Management System „Express“ and other reservation systems of Western European carriers on availability/reservation requests is being managed in accordance with UIC Leaflet 918-0 „Electronic seats/berth reservation and electronic production of travel documents – General requirements“ and OSJD/UIC Leaflet 918-1 „Electronic seats/berth reservation and electronic production of travel documents – Exchange of messages“.

The Passenger does not have direct access to the system «Express-3».

Traffic with CIS countries, Georgia, Ukraine, Latvia, Estonia:

Requests for availability/reservations are being processed in accordance with Rules on seats reservation and production of travel documents in international traffic through automatic passenger transportation management systems on railway administrations (railways) of CIS, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia.

UIC Leaflet 917-5 «Description of the system HERMES» does not apply.

**Молдова / Moldova:**

Запросы о наличии/бронировании мест в поездах через систему АСУ «Экспресс-3» осуществляются в соответствии с Правилами резервирования мест и оформления проездных документов в международном сообщении через автоматизированные системы управления пассажирскими перевозками на железнодорожных администрациях (железных дорогах) государств-участников Содружества Независимых Государств, Грузии, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики.

Предусмотрено оформление проездных документов с предварительным резервированием мест для индивидуальных пассажиров и организованных групп, как в своей системе, так и через межсистемное взаимодействие, на поездки от станции другой дороги, включая промежуточные. Оформление проездных документов пассажиру на заранее зарезервированные места осуществляется на основании квитанции «бронь-заказ» в любой кассе, которой разрешен соответствующий вид работы. Оформление возможно в течение всего срока хранения мест в буфере пароля до любой станции.

В буфере пароля ежедневно при переходе на новые сутки производится контроль за невыкупленными местами по истечении срока (даты) явки. При наличии таких мест система переносит их в свободную продажу или продажу по технологической квоте.

Основные виды сообщений в системе «Экспресс-3» на заявки на резервирование следующие: заявка на доступность и заявка на резервирование.

Недоступны заявки по полному или частичному аннулированию.

Основные виды сообщений в системе «Экспресс-3» по ответам на резервацию следующие: ответ о доступности и подтверждение заявки о резервации, а также сообщение о негативном ответе. Недоступны заявки по частичному и полному аннулированию подтверждения, и заявки замещения.

«Экспресс-3» не предусматривает функцию электронной резервации мест. Резервацию мест может осуществить только оператор терминала «Экспресс».

Памятка МСЖД 917-5 «Описание системы HERMES» не применяется.

Requests for the availability / booking of seats on trains via the ASU Express-3 system are made in accordance with the Rules for reservation of seats and the processing of travel documents in international traffic through automated systems for managing passenger traffic at railway administrations (railways) of the member states



of the Commonwealth of Independent States, Georgia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, and the Republic of Estonia.

The issue of travel documents with preliminary seat reservation for individual passengers and organised groups has been foreseen in the own system, as well as via intersystem interaction for journeys from the station of other railway, including intermediate stations. The issue of a travel documents to the passenger for preliminary reserved seats is performed on the basis of a booking-order receipt in any ticket office which has been approved for related task. Ticket issue is possible during the entire period of storage of places in the password buffer to any station.

Daily, when moving to a new day, there is a control check in the password buffer of non paid seats at the expiration of the time (date) of show up. In case of presence of such seats, the system transfers them into free sale or sale on a technological quota.

The main types of messages in the Express-3 system for reservation requests are the following: an application for availability and an application for a reservation.

Applications for full or partial cancellation are not available.

The main types of messages in the "Express-3" system on the responses to the reservation are the following: a response about availability and confirmation of the reservation application, as well as a negative response message. Applications for the partial and complete cancellation of the confirmation, and the substitution application are not available.

"Express-3" does not provide for the function of electronic reservation of seats. Only the operator of the Express terminal can reserve seats.

UIC Leaflet 917-5 "Description of the system HERMES" does not apply.

#### **Польша / Poland:**

Применение Памяток ОСЖД/МСЖД 918-1 и МСЖД 917-5 «Описание системы HERMES».

Application of the Leaflets OSJD/UIC 918-1 and UIC 917-5 «Description of the system HERMES».

#### **Словакия / Slovakia**

ЗССК применяет Памятку ОСЖД/МСЖД 918-1 и для связи с другими системами бронирования в сети HERMES и HOSA Protocoll.

ZSSK applies the Leaflet OSJD/UIC 918-1 and for the communication with other reservations systems the HERMES network and HOSA Protocoll.

#### **Украина / Ukraine:**

Сообщение Восток-Запад: С целью взаимодействия автоматизированной системы управления пассажирскими перевозками АО «Укрзализныця» АСУ ПП УЗ с другими системами резервирования перевозчиков Западной Европы используются система HERMES. Соответствующие запросы о наличии/бронировании мест в поездах осуществляются в соответствии с Памяткой МСЖД 918-0 «Электронное резервирование мест и электронное оформление проездных документов – Общие положения» и Памяткой ОСЖД/МСЖД 918-1 «Электронное резервирование мест и электронное оформление проездных документов: Обмен информационными сообщениями».

Сообщение с государствами СНГ, Грузией, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Эстонской Республикой: соответствующие запросы о наличии/бронировании мест в поездах в рамках взаимодействия автоматизированной системы управления пассажирскими перевозками АО «Укрзализныця» АСУ ПП УЗ с системой АСУ «Экспресс-3» осуществляются в соответствии с Правилами резервирования мест и оформления проездных документов в международном сообщении через

автоматизированные системы управления пассажирскими перевозками на железнодорожных администрациях (железных дорогах) государств-участников Содружества Независимых Государств, Грузии, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики.

Оформление проезда в сообщении с государствами СНГ, Грузией, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Эстонской Республикой, а также во внутреннем сообщении производится через онлайн систему АО «Укрзалізниця» на сайте [booking.uz.gov.ua](http://booking.uz.gov.ua) и через агентов, с которыми заключены соответствующие договора.

Резервирование мест для перевозки организованных групп производится на основании письменного заявления организатора перевозки.

Заявления от юридических лиц на резервирование мест для перевозки организованных групп могут направляться также в электронном виде (эл. почтой и т.д.). Перечни электронных адресов для направления заявлений для резервирования мест указываются на официальном сайте перевозчика.

При групповом резервировании подается заявление о резервировании мест в период, когда предварительная продажа проездных документов на дату, которую заказывает организатор перевозки, уже начался. В случае невыполнения заказа на резервирование мест в полном объеме и связанной с этим отказа от оформления перевозки группы средства, уплаченные за резервирование мест, возвращаются полностью за все количество уплаченных мест.

По требованию руководителя группы при оформлении проезда групп детей, пункт бронирования обязан оформить проезд полностью туда и обратно, в том числе из пунктов пересадки, о чем пункт оформления проезда группы детей сообщает пунктам посадки, высадки или пересадки группы.

В особых случаях по согласованию с заказчиком пункт продажи может устанавливать другие сроки выкупа проездных документов.

#### East - West traffic:

For the purpose of interaction of Automatic Management System „Express“ and other reservation systems of Western European carriers on availability HERMES system is in use. Reservation requests is being managed in accordance with UIC Leaflet 918-0 „Electronic seats/berth reservation and electronic production of travel documents – General requirements“ and OSJD/UIC Leaflet 918-1 „Electronic seats/berth reservation and electronic production of travel documents – Exchange of messages“.

#### Traffic with CIS countries, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia:

Requests for availability/reservations are being processed in accordance with Rules on seats reservation and production of travel documents in international traffic through automatic passenger transportation management systems on railway administrations (railways) of CIS, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia.

Booking of travel in traffic with the CIS countries, Georgia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, as well as in domestic traffic is made through the online system of JSC “Ukrzaliznica” on the website [booking.uz.gov.ua](http://booking.uz.gov.ua) and through agents with which relevant agreements have been concluded.

Group reservation is being made on written application of the organiser of the carriage. Applications for group reservations from legal entities may be submitted electronically (via e-mail etc.). The lists of e-mail addresses for applications regarding group reservations are indicated on the official webpage of the carrier.

For group reservations, an application for reservation shall be submitted during the period when the pre-sale for desired dates is already open. In case of refusal to deliver the reservation request in full and consequently the refusal of carriage the paid reservation fee shall be fully reimbursed, all paid seats included.

In accordance with organiser's request for group reservation for children, reservation office must make a reservation for the round-trip journey including from the points of transfer; the ticket office shall inform the boarding, disembarking and transfer point accordingly.

In exceptional cases, upon the consent of the applicant, the ticket selling point may define another deadline for reddeming travel documents.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Правила резервирования мест и оформления проездных документов в международном сообщении через автоматизированные системы управления пассажирскими перевозками "ОРИОН" на железнодорожных администрациях (железных дорогах) государств-участников Содружества Независимых Государств, Грузии, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики.
Georgia	Rules on seats reservation and production of travel documents in international traffic through automatic passenger transportation management systems [ORION] on railway administrations (railways) of CIS, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia.
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	Правила резервирования мест и оформления проездных документов в международном сообщении через автоматизированные системы управления пассажирскими перевозками [«Экспресс-3»] на железнодорожных администрациях (железных дорогах) государств-участников Содружества Независимых Государств, Грузии, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики.
Latvia	Rules on seats reservation and production of travel documents in international traffic through automatic passenger transportation management systems [Express-3] on railway administrations (railways) of CIS, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia.
Литва	
Lithuania	
Молдова	<p>Правила резервирования мест и оформления проездных документов в международном сообщении через автоматизированные системы управления пассажирскими перевозками на железнодорожных администрациях (железных дорогах) государств-участников Содружества Независимых Государств, Грузии, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики.</p> <p>Памятка МСЖД 918-0 «Электронное резервирование мест. Общие положения»</p> <p>Памятка ОСЖД/МСЖД О 918-1 «Электронное резервирование мест и электронное оформление проездных документов. Обмен информационными сообщениями»</p> <p>Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ «Экспресс» государств-участников СНГ, Латвийской, Литовской, Эстонской Республики, утвержденный Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, протокол от 29-30 мая 2008г. № 48</p>

Moldova	<p>Rules on seats reservation and production of travel documents in international traffic through automatic passenger transportation management systems [Express-3] on railway administrations (railways) of CIS, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia.</p> <p>UIC Leaflet 918-0</p> <p>OSJD/UIC Leaflet O 918-1</p> <p>Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, approved by the Council for Rail Transport of the Commonwealth Member States, the protocol dated 29-30 May 2008. No. 48</p>
Польша	
Poland	
Россия	
Russia	
Словакия	ЗССК применяет Памятку ОСЖД/ МСЖД О 918-1 и для связи с другими системами бронирования в сети HERMES и HOSA Protocoll
Slovakia	ZSSK applies the OSJD/UIC Leaflet O 918-1 and for the communication with other reservations systems the HERMES network and HOSA Protocoll
Украина	<p>Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями), утвержденных приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196</p> <p>Правила резервирования мест и оформления проездных документов в международном сообщении через автоматизированные системы управления пассажирскими перевозками на железнодорожных администрациях (железных дорогах) государств-участников Содружества Независимых Государств, Грузии, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики</p> <p>Памятка МСЖД 918-0 «Электронное резервирование мест и электронное оформление проездных документов – Общие положения»</p> <p>Памятка ОСЖД/МСЖД О 918-1 «Электронное резервирование мест и электронное оформление проездных документов: Обмен информационными сообщениями»</p> <p>Памятка МСЖД 917-5 «Описание системы HERMES».</p>
Ukraine	<p>Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine</p> <p>Rules on seats reservation and production of travel documents in international traffic through automatic passenger transportation management systems on railway administrations (railways) of CIS, Georgia, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Estonia</p> <p>UIC Leaflet 918-0 „Electronic seats/berth reservation and electronic production of travel documents – General requirements“</p> <p>OSJD/UIC Leaflet O 918-1 „Electronic seats/berth reservation and electronic production of travel documents – Exchange of messages“</p> <p>UIC Leaflet 917-5 “Description of the system HERMES”</p>

**Выводы/Conclusions:**

1. Для бронирования на поезда, курсирующие в пределах стран СНГ и других стран, имеющих соглашения со странами СНГ (страны Балтии), большинство железнодорожных предприятий (в Казахстане, Латвии, Литве и Молдове) используют прямой доступ через систему бронирования «Экспресс-3».
2. АО «Грузинская железная дорога» производит обработку запроса о наличии/бронировании посредством системы «Орион». Система «Орион» не поддерживает интерфейс с другими системами бронирования.
3. Система бронирования «Экспресс-3» имеет интерфейс к системе бронирования HERMES, которая является системой резервирования на основе Памятки ОСЖД/МСЖД О 918-1 - предшественницы технического документа В.5 в ТАП ТСИ, определяющего обмен сообщениями для сообщений бронирования.
4. Для железнодорожных перевозок в направлении Восток-Запад, железнодорожные предприятия Литвы и Украины используют систему бронирования, соответствующую Памятке ОСЖД/МСЖД О 918-1.
5. Польша и Словакия используют системы бронирования, соответствующие Памятке ОСЖД/МСЖД О 918-1.
6. Система бронирования VIPUS (Латвия) не подключена к сети бронирования HERMES.
7. Не все государства-члены ОСЖД, которые используют систему «Экспресс-3», используют полный набор функций, доступных для этой системы. Например, функция «Электронное бронирование мест» не используется многими железнодорожными предприятиями.
8. В сообщении Восток-Запад системы бронирования используют интерфейс в соответствии с Памяткой ОСЖД / МСЖД О 918-1. Эта Памятка является предшественницей технического документа В.5 в ТАП ТСИ.

Вывод по данному основному параметру ТАП ТСИ состоит в том, что большинство систем бронирования поддерживают обмен сообщениями бронирования, совместимый с ТАП ТСИ. Соответствие обеспечивается путем использования Памятки ОСЖД/МСЖД О 918-1 и сети HERMES. В случае тех систем, которые не связаны с системой HERMES (VIPUS, ORION), нет возможности бронирования через другие системы бронирования.

1. For reservations for trains operating within CIS countries and countries with agreements with them (Georgia and Baltic States), most of the operators (GE, KZ, LV, LT, MD) using direct access through the reservation system "Express-3".
2. Georgian Railway JSC handles the requests of availability/reservation with the help of the system «ORION». This system does not support interfaces with other reservation systems.
3. The reservation system "Express-3" has an interface to the reservation system HERMES, which is the reservation system based on the OSJD/UIC Leaflet O 918-1, predecessor of the TAP TSI technical document B.5, defining the message exchange for reservation messages.
4. For East-West-traffic railway undertakings of Lithuania Ukraine are using reservation system compliant to OSJD/UIC Leaflet O 918-1.
5. PL and SK use the reservation systems compliant with the UIC Leaflet 918-1.
6. The reservation system VIPUS (LV) is not connected to the HERMES reservation network.
7. Not all OSJD member states, which use the system "Express-3", use the full set of functions available for this system. For instance the function "electronic seat reservation" is not used by many railway undertakings.
8. For East-West traffic the reservation systems are using an interface according to the OSJD/ UIC Leaflet 918-1. This leaflet is the predecessor of the TAP TSI technical document B.5.

The conclusion of the TAP TSI basic parameter is, that most of the reservation systems are supporting the reservation message exchange compliant with the TAP TSI. The compliance is ensured by usage of the UIC

Leaflet 918-1 and the HERMES network. For those systems not connected with the HERMES system (VIPUS, ORION), no reservations can be made through other reservation systems.

4.2.9.1. Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки в сортирующую систему бронирования / The railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request to the attributing reservation system

Возможность бронирования зависит от наличия коммерческого соглашения между перевозчиком (-ами) и распространителем (-ями). Такие соглашения могут оговаривать плату, технические стандарты и стандарты безопасности, конкретные ограничения с точки зрения поездов, мест отправления/назначения, тарифы, торговые каналы и проч.

В соответствии с соглашением между сторонами, запрашивающая распределительная система направляет сортирующей системе соответствующие запросы о наличии/бронировании поездов для указанного вида перевозки.

Основные виды запросов бронирования:

- Запрос о наличии,
- Запрос о бронировании,
- Запрос на частичную отмену,
- Запрос на полную отмену.

Данный процесс осуществляется на основании запроса клиента, переданного в распределительную систему железнодорожного предприятия.

Элементы данных и информационное содержание сообщения должны соответствовать:

- элементам, представленным в техническом документе В.5 (см. приложение III), и в таком случае все сортирующие системы должны быть способны понять запрос и ответить на него;

или иным стандартам, и в таком случае сортирующая система, в которую передаётся запрос, должны быть способны понять запрос и ответить на него, только если существует конкретное соглашение с запрашивающей распределительной системой.

The possibility of making a reservation shall be subject to the existence of a commercial agreement between the involved carrier(s) and distributor(s). Such agreements can include charges, technical and safety standards, specific limitations in terms of trains, origins/destinations, tariffs, sales channels, etc.

Subject to an agreement between the parties involved, the requesting distribution system shall send requests to the attributing system in respect of the relevant train availability/reservation for the specified accommodation type.

The main types of reservation requests are:

- Enquiry about availability,
- Reservation request,
- Request for partial cancellation,
- Request for complete cancellation.

This process shall be performed following a request from a customer transmitted to the distribution system of the railway undertaking.

The data elements and the information contained in the message used to meet the obligations shall comply:

- either with the elements set out in technical document B.5 (see Annex III), in which case all attributing systems shall be able to understand the request and to reply;
- or with otherwise defined standards, in which case the attributing system shall be able to understand the request and to answer only if there is a specific agreement with the requesting distribution system.

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.9**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.9**

#### 4.2.9.2. Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии/бронировании / Attributing reservation system sends availability/ reservation response

Если запрос на бронирование мест сформулирован верно в соответствии с описанным выше процессом, сортирующая система передаёт запрашивающей распределительной системе ответ о наличии/бронировании запрашиваемого поезда.

Основные виды ответов на запросы:

- Ответ о наличии,
- Подтверждение запроса о бронировании,
- Подтверждение запроса на частичную отмену,
- Подтверждение запроса на полную отмену,
- Предложение альтернативы,
- Отрицательный ответ.

Данный процесс осуществляется в ответ на входящий запрос, получаемый сортирующей системой, в соответствии с описанным выше процессом.

Элементы данных и информационное содержание сообщения должны соответствовать:

- элементам, указанным в техническом документе B.5 (см. приложение III),
- или иным указанным стандартам,

в соответствии с протоколом, используемым запрашивающей распределительной системой.

If a request for reservation of places has been validly formulated according to the process described above, the attributing system shall send an availability/reservation response for the requested train to the requesting distribution system.

The main types of reservation responses shall be:

- Reply about availability,
- Confirmation of reservation request,
- Confirmation of partial cancellation request,
- Confirmation of complete cancellation request,
- Replacement proposal,

- Negative reply.

This process shall be performed in response to an incoming request arriving at the attributing system according to the process described above.

The data elements and the message information contents used to meet the obligations shall be compliant:

- either with elements defined in technical document B.5 (see Annex III),
- or with otherwise defined standards,

according to the protocol used by the requesting distribution system.

**Информация Контактной группы: см. пункт 4.2.9**

**For the Contact Group information: see the point 4.2.9**

#### 4.2.10. Обработка элементов безопасности при предоставлении продуктов / Handling of security elements for product distribution

Данный основной параметр определяет, как сортирующее железнодорожное предприятие создаёт элементы безопасности для распределения своих продуктов.

Данный основной параметр должен обеспечить своевременное получение железнодорожными предприятиями и пассажирами из сортирующего железнодорожного предприятия информации о безопасности и указаний, необходимых для различных типов билетов.

Данный основной параметр связан со следующими процессами: (см. п.п. 4.2.10.1 – 4.2.10.3)

This basic parameter specifies the manner in which the attributing railway undertaking shall generate security elements for the distribution of its products.

This basic parameter must ensure that railway undertakings and passengers shall, at the appropriate time, obtain from the attributing railway undertaking the security information and references needed for the various ticket types.

This basic parameter shall entail the following processes: (see p. 4.2.10.1 – 4.2.10.3)

**Вопрос ко всем делегациям (кроме Латвии, Молдовы и Украины): просьба проанализировать памятки ОСЖД O+P 941, P 941-1 и P 941-2 с целью предоставления информации о применении данных памяток в своих странах для международных и внутренних пассажирских перевозок. (Применительно к пунктам 4.2.10.1 – 4.2.10.3). Примечание: Поскольку стандарт обработки элементов безопасности для распределения продуктов является открытым вопросом в ТАП ТСИ, данный вопрос следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.**

**The question to all delegations (except Latvia, Moldova and Ukraine) : please analyse OSJD Leaflets O+P 941, P 941-1 и P 941-2 with the purpose to provide information regarding the use of these leaflets in your countries for international and domestic passenger transport. (Concerning points 4.2.10.1 – 4.2.10.3). Note : Taking into account that the standard for the handling of security elements for product distribution is an open point in the TAP TSI, this question should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.**



**Молдова / Moldova**

Памятки ОСЖД O+P 941, P 941-1 и P 941-2 носят рекомендательный характер и используются информационно.

OSJD Leaflets O+P 941, P 941-1 and P 941-2 have a recommendation character and are used for information.

**Украина / Ukraine:**

При оформлении проездного документа с указанием места в автоматизированной системе управления пассажирскими перевозками АО «Укрзалізниця» АСУ ПП УЗ соответствующее место в вагоне поезда отмечается как занятое на конкретном участке маршрута поезда.

Памятки ОСЖД O+P 941 «Безопасность общих информационных ресурсов и информационно-телекоммуникационной инфраструктуры», P 941-1 «Принципы организации информационной безопасности при взаимодействии цифровых телекоммуникационных сетей связи» и P 941-2 «Организационно-правовые мероприятия по обеспечению информационной безопасности на железнодорожном транспорте» применяются в АО «Укрзалізниця» согласно своему статусу.

Сообщение Восток-Запад: В рамках взаимодействия автоматизированной системы управления пассажирскими перевозками АО «Укрзалізниця» АСУ ПП УЗ с другими системами резервирования перевозчиков Западной Европы системой, которая выделяет место для оформления проездного документа «Плацкарта» присваивается референционный номер, который передается в систему оформления и печатается на проездном документе.

В АСУ ПП УЗ оформление производится по Тарифу Восток-Запад.

В АСУ ПП УЗ возможно оформление плацкарты при межсистемном взаимодействии с системами резервирования стран Европы (Германии, Польши, Чехии и др.)

Сообщение с государствами СНГ, Латвийской Республикой, Литовской республикой, Эстонской Республикой:

Проезд всегда оформляется на одном бланке с обязательным указанием места, а также фамилии и имени пассажира.

Оформление поезда производится в соответствии с документом Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ).

When issuing a travel document with seat indication in the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC "Ukrzaliznica" ASU PP UZ, the corresponding seat in the carriage of the train is marked as being occupied on a specific section of the train route.

OSJD Leaflets O+P 941 «Security of general information resources and infrastructure of information and telecommunications», P 941-1 «Principles of the organisation of information security during interaction of digital telecommunication networks» and P 941-2 «Organisational and legal measures for ensuring information security in railway transport» are applied by the JSC "Ukrzaliznica" according to their status.

East-West traffic: Within the framework of the interaction of the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC "Ukrzaliznica" ASU PP UZ with other reservation systems of Western European carriers, the system that allocates a seat for the issuance of the Reserved Seat Ticket («Platz-Karte») is assigned a reference number that is transferred to the booking system and is printed on the travel document.

In the ASU PP UZ the booking is made according to the East-West Tariff.

In ASU PP UZ it is possible to issue a "Platz-Karte" via inter-system interaction with the reservation systems of European countries (Germany, Poland, Czech Republic, etc.).

Traffic with the CIS countries, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia:

Travel is always booked on one form with mandatory indication of the seat, as well as the first name and the surname of the passenger.

Travel booking is made in accordance with the document International Passenger Tariff (MGPT).

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	
Georgia	
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	
Lithuania	
Молдова	
Moldova	
Польша	
Poland	
Россия	
Russia	
Словакия	
Slovakia	
Украина	<p>Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196</p> <p>Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)</p>
Ukraine	<p>Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine</p> <p>International Passenger Tariff (MGPT)</p>

**Выводы/Conclusions:**

Нет информации об элементах безопасности. Этот основной параметр следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.

There is no information about the security elements available. This basic parameter should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.

4.2.10.1. Сортирующая система создаёт элемент безопасности для электронной доставки / Attributing system creates security element for electronic delivery

Если железнодорожное предприятие выдаёт билеты/бронь в соответствии с ЦИВ (CIV), работники железнодорожных билетных касс/агентств/розничных предприятий или распределительная система железнодорожного предприятия составляют информацию о безопасности, которая должна быть включена в билет/бронь.

Данный процесс осуществляется сразу после успешной отправки статуса бронирования и данных сделки продажи в распределительную систему определённых железнодорожных предприятий.

Данный процесс и используемая для него информация соответствуют:

- стандарту обработки элементов безопасности для распределения продуктов, который в настоящее время разрабатывается. Таким образом, это открытый вопрос, указанный в приложении II.

If a railway undertaking issues CIV compliant ticket/reservation, the staff of the rail ticket office/agency/retailer or the distribution system of the railway undertaking shall generate the security information to be inserted in the ticket/reservation.

This process shall be performed as soon as the booking status and sales transaction data have been successfully sent to the distribution system of the agreed railway undertakings.

The above process and the information used for it shall comply with:

- the standard for the handling of security elements for product distribution which is under development. It is therefore an open point and is listed in Annex II.

**Грузия / Georgia:**

АО «Грузинская железная дорога» использует электронный билет во внутреннем сообщении. На бланке электронного билета печатается имя и фамилия пассажира. Билет дает право на проезд только в случае предъявления удостоверения личности. Электронный билет может быть представлен как в виде распечатанного бланка содержащего QR-код или сохраненным на экране мобильного телефона, планшета или ноутбука. QR-код содержит в себе всю информацию о пассажире и реквизитах поездки.

JSC Georgian Railway uses the electronic ticket in Domestic traffic. E-ticket consists of the passenger name and surname. Electronic ticket may be presented in a printed format containing QR-code or saved on the screen of a telephone, tablet or notebook. QR-code contains information about the passenger and details of the trip.

**Латвия / Latvia:**

ООО «ЛДЗ КАРГО» не предоставляет соответствующие билеты/резервации по системе CIV.

JSC "LDZ CARGO" does not provide tickets/reservations according to CIV system.

**Литва / Lithuania:**

Эл. билеты в международном сообщении не продаются, в местном сообщении используется QR-код, отличный от предусмотренного ТАП ТСИ.

Структура кода QR

Последовательность в QR коде	Описание поля	Длина поля (в символах)
1	Номер билета	10

2	Номер маршрута	5
3	Дата и время отправления	16
4	Дата и время, до которого билет действителен	16
5	Номер первого поезда	7
6	Номер второго поезда (совмещенные поезда)	7
7	Номер третьего поезда (совмещенные поезда)	7
8	Класс места в первом поезде	1
9	Класс места в втором поезде	1
10	Класс места в третьем поезде	1
11	Код автоматической скидки	4
12	Код льготной скидки	4
13	Код первой коммерческой скидки	4
14	Код второй коммерческой скидки	4
15	Код скидки обратного билета	4
16	Последние 4 цифры карты лояльности	4
17	Номер документа лояльности	4
18	Номер документа первой коммерческой скидки	4
19	Номер документа второй коммерческой скидки	4
20	Окончательная цена билета	6
21	Цена билета без скидок	6
22	Номер вагона первого поезда	3
23	Номер места в вагоне первого поезда	3
24	Номер этажа первого поезда	1
25	Номер вагона второго поезда	3
26	Номер места в вагоне второго поезда	3
27	Номер этажа второго поезда	1
28	Номер вагона третьего поезда	3
29	Номер места в вагоне третьего поезда	3
30	Номер этажа третьего поезда	1
31	Код первой добавочной услуги	2
32	Объем (количество) первой добавочной услуги	1
33	Код второй добавочной услуги	2
34	Объем (количество) второй добавочной услуги	1
35	Код третьей добавочной услуги	2
36	Объем (количество) третьей добавочной услуги	1
37	Код четвертой добавочной услуги	2
38	Объем (количество) четвертой добавочной услуги	1
39	Цена добавочных услуг	6
40	Код маршрута первого поезда	5
41	Цена проезда на первом поезде	6
42	Код маршрута второго поезда	5
43	Цена проезда на втором поезде	6
44	Код маршрута третьего поезда	5
45	Цена проезда на третьем поезде	6
46	Имя и фамилия пассажира	20
47	Дни недели, по которым билет действителен	7
48	Начало действительности билета (время)	4
49	Окончание действительности билета (время)	4
50	Доплата за повышение класса места с третьего до второго	6
51	Доплата за повышение класса места с второго до первого	6
52	Направление маршрута	1

53	Код валюты	2
E-tickets for international carriage are not sold, QR-code different from the one set out in TAP TSI is used in local transportation.		
QR-code structure		
Order in QR-code	Field description	Length of field (in symbols)
1	Ticket number	10
2	Route code	5
3	Departure date and time	16
4	Last date (date and time) of ticket validity	16
5	First train number	7
6	Second train number (connecting trains)	7
7	Third train number (connecting trains)	7
8	Seat class in first train	1
9	Seat class in second train	1
10	Seat class in third train	1
11	Automatic discount code	4
12	Social discount code	4
13	First commercial discount code	4
14	Second commercial discount code	4
15	Return ticket discount code	4
16	Last four numbers of loyalty card	4
17	Loyalty -document discount number	4
18	First commercial discount document number	4
19	Second commercial discount document number	4
20	Final ticket price	6
21	Ordinary ticket price (price before discounts)	6
22	First train coach number	3
23	First train seat number	3
24	First train floor number	1
25	Second train coach number	3
26	Second train seat number	3
27	Second train floor number	1
28	Third train coach number	3
29	Third train seat number	3
30	Third train floor number	1
31	First possible additional service code	2
32	First possible additional service count	1
33	Second possible additional service code	2
34	Second possible additional service count	1
35	Third possible additional service code	2
36	Third possible additional service count	1
37	Fourth possible additional service code	2
38	Fourth possible additional service count	1
39	Additional services price	6
40	First train route code	5
41	First train price	6

42	Second train route code	5
43	Second train price	6
44	Third train route code	5
45	Third train price	6
46	Passenger first name and last name	20
47	Ticket validity for selected weekdays	7
48	Start of ticket validity (time)	4
49	End of ticket validity (time)	4
50	Surcharge for changing seat class from 3rd to 2nd class	6
51	Surcharge for changing seat class from 2nd to 1st class	6
52	Route direction	1
53	Currency code	2

**Молдова / Moldova:**

ЧФМ не предоставляет билеты и резервирование по системе CIV.

CFM does not provide tickets and reservation according to CIV system.

**Польша / Poland:**

В международном сообщении используется QR-код. Для каких направлений международного сообщения используется QR-код: в страны ОСЖД или между Польшей и странами-членами ЕС?

QR code is used in international traffic. Which kind of international traffic is covered by the QR-code: to OSJD countries or between Poland and EU Member States?

**Украина / Ukraine:**

Внутреннее сообщение: Электронный билет является именным, поэтому на его бланке печатается имя и фамилия пассажира. Билет дает право на проезд только в случае предъявления удостоверения личности. Электронный билет может быть представлен как в виде распечатанного бланка содержащего QR-код или сохраненным на экране мобильного телефона, планшета или ноутбука. QR-код содержит в себе всю информацию о пассажире и реквизитах поездки, а также несимметричную цифровую подпись удостоверяющую подлинность документа.

Domestic traffic: Electronic ticket is a personal document therefore the name and surname of the passenger is printed in the template. Electronic ticket may be presented in a printed format containing QR-code or saved on the screen of a telephone, tablet or notebook. QR-code contains information about the passenger and details of the trip, as well as asymmetric digital signature certifying authenticity of the document.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Внутренние нормативные документы.
Georgia	Internal normative documents.
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	-
Latvia	-
Литва	...
Lithuania	...
Молдова	

Moldova	
Польша	
Poland	
Россия	
Russia	
Словакия	
Slovakia	
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<i>Этот основной параметр следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.</i>	
<i>This basic parameter should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.</i>	

4.2.10.2. Сортирующая система присваивает железнодорожному предприятию шифр документа для электронной доставки / Attributing system creates a file reference for the railway undertaking for electronic delivery

Если железнодорожное предприятие выдаёт билеты/бронь в соответствии с CIV, работники железнодорожных билетных касс/агентств/розничных предприятий или распределительная система железнодорожного предприятия присваивают шифр документа для опознавания билета/брони и вводят всю информацию о билете в собственную распределительную систему.

Данный процесс осуществляется сразу после успешной отправки статуса бронирования и данных сделки продажи в распределительную систему определённых железнодорожных предприятий.

Данный процесс и используемая для него информация соответствуют:

стандарту обработки элементов безопасности для распределения продуктов, который в настоящее время разрабатывается. Таким образом, это открытый вопрос, указанный в приложении II.

If a railway undertaking issues CIV compliant ticket/reservation, the staff of rail ticket office/agency/retailer or the distribution system of the railway undertaking shall produce a dossier reference to retrieve the ticket/reservation and shall enter all information concerning the ticket into its own distribution system.

This process shall be performed as soon as the booking status and sales transaction data have been successfully sent to the distribution system of the agreed railway undertakings.

The above process and the information used for it shall be compliant with:

- the standard for the handling of security elements for product distribution which is under development. It is therefore an open point and is listed in Annex II.

**Грузия / Georgia:**

АО «Грузинская железная дорога» не предоставляет соответствующие билеты/резервации по системе CIV.
“Georgian Railway” JSC does not provide tickets/reservations according to CIV system.
<b>Латвия / Latvia:</b>
«ПВ» и ООО «ЛДЗ КАРГО» не предоставляет соответствующие билеты/резервации по системе CIV
JSC “LDZ CARGO” does not provide tickets/reservations according to CIV system
<b>Молдова / Moldova:</b>
ЧФМ не предоставляет билеты и резервирование по системе CIV.
CFM does not provide tickets and reservation according to CIV system.
<b>Польша / Poland:</b>
Не предоставляет соответствующие билеты/резервации по системе
Does not provide related tickets/reservation in the system
<b>Украина / Ukraine:</b>
<u>Сообщение Восток-Запад:</u>
Через автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками АО «Укрзализныця» АСУ ПП УЗ в международном сообщении с государствами Европы производится оформление проезда по Тарифу Восток-Запад, в том числе при межсистемном взаимодействии систем резервирования.
На поезда сообщением Киев – Пшемысль, Здолбунов – Хелм осуществляется оформление электронного проездного документа (ЭПД) через Интернет на сайте онлайн продажи АО «Укрзализныця» booking.uz.gov.ua в соответствии с договором АО «Укрзализныця» и ПКП Интерсити.
ЭПД содержит уникальный номер и QR-код. Контроль ЭПД выполняется проводником путем считывания QR-кода специальным устройством и, передачи данных в систему резервирования.
При оформлении проезда в сообщении Восток-Запад в билетной кассе применяется стандарт МСЖД. Оформление выполняется согласно документам:
- Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД
- Особые условия международных перевозок для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад SCIC-EWT.
При оформлении через Интернет электронного билета в сообщении Восток - Запад на отдельные поезда расчет стоимости осуществляется по международным правилам, форма (вид) электронного билета - в соответствии с нормативными документами Украины.
<u>Сообщение с государствами СНГ, Латвийской Республикой, Литовской республикой, Эстонской Республикой:</u>
Через Интернет можно оформить и оплатить проезд в сообщении со странами СНГ. Пассажир получает бланк заказа с уникальным номером, по которому обязательно нужно распечатать проездной документ на бланке в билетной кассе АО «Укрзализныця».



Traffic East-West:

Through the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC “Ukrzaliznica” ASU PP UZ, in the international traffic with European countries, the journey is booked according to the East-West Tariff, including with the intersystem interaction of reservation systems.

For trains Kiev-Przemysl, Zdolbunov-Chelm an electronic travel document (EPD) is issued via internet on the online sale website of JSC “Ukrzaliznica” booking.uz.gov.ua in accordance with the agreement of JSC “Ukrzaliznica” and PKP Intercity.

The EPD contains a unique number and a QR-code. The control of the EPD is performed by the conductor by reading the QR-code by a special device and by transferring data to the reservation system.

When booking travel in traffic East-West at the ticket office, the UIC standard applies. Registration is carried out according to the documents:

- Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD,
- Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT).

When booking an electronic ticket via internet in East-West traffic for individual trains, the price is calculated according to international rules, the form (type) of the electronic ticket is in accordance with the normative documents of Ukraine.

Traffic with the CIS countries, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia:

Through internet it is possible to book and pay the travel in traffic with the CIS countries. The passenger receives an order form with a unique number, according to which it is necessary to print out the travel document on the ticket template at the ticket office of JSC “Ukrzaliznica”.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	
Georgia	
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	-
Latvia	-
Литва	
Lithuania	
Молдова	
Moldova	
Польша	-
Poland	-
Россия	
Russia	
Словакия	
Slovakia	
Украина	<p>Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтрансвязи Украины от 27.12.2006 № 1196</p> <p>Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД</p>

	<p>Особые условия международных перевозок для поездов по проездным документам в сообщении Восток-Запад SCIC-EWT</p> <p>Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)</p>
Ukraine	<p>Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine</p> <p>Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS)</p> <p>Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT)</p> <p>International Passenger Tariff (MGPT)</p>
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<p><i>Этот основной параметр следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.</i></p> <p><i>This basic parameter should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.</i></p>	

4.2.10.3. Сортирующая система присваивает пассажиру шифр документа для электронной доставки /  
 Attributing system creates a dossier reference for the passenger for electronic delivery

<p>Если железнодорожное предприятие выдаёт билеты/бронь в соответствии с ЦИВ (CIV), работники железнодорожных билетных касс/агентств/розничных предприятий или распределительная система железнодорожного предприятия генерируют шифр документа и указывают его на билете/бронии. Данный процесс осуществляется сразу после успешной отправки статуса бронирования и данных сделки продажи в распределительную систему определённых железнодорожных предприятий.</p> <p>Данный процесс и используемая для него информация соответствуют:</p> <p>стандарту обработки элементов безопасности для распределения продуктов, который в настоящее время разрабатывается. Таким образом, это открытый вопрос, указанный в приложении II.</p> <p>If a railway undertaking issues a CIV compliant ticket/reservation, the staff of the rail ticket office/agency/retailer or the distribution system of the railway undertaking shall generate a dossier reference and shall enter it on the ticket/reservation.</p> <p>This process shall be performed as soon as the booking status and sales transaction data have been successfully sent to the distribution system of the agreed railway undertakings.</p> <p>The above process and the information used for it shall be compliant with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– the standard for the handling of security elements for product distribution which is under development. It is therefore an open point and is listed in Annex II.</li> </ul>
<b>Грузия / Georgia:</b>
<p>АО «Грузинская железная дорога» не предоставляет соответствующие билеты/резервации по системе CIV.</p> <p>“Georgian Railway” JSC does not provide tickets/reservations according to CIV system.</p>

<b>Латвия / Latvia:</b>	
ПВ и ООО «ЛДЗ КАРГО» не предоставляет по системе CIV соответствующие билеты/резервации.	
JSC "LDZ CARGO" does not provide tickets/reservations according to CIV system	
<b>Молдова / Moldova:</b>	
ЧФМ не предоставляет билеты и резервирование по системе CIV.	
CFM does not provide tickets and reservation according to CIV system.	
<b>Польша / Poland:</b>	
В международном сообщении используется QR-код.	
QR-code is used in international traffic.	
<b>Украина / Ukraine:</b>	
<p>Код заказа может быть передан кассиру в любом виде гарантирующий его правильное прочтение. Это может быть распечатанный бланк, содержащий код, код-заказа в виде SMS-сообщения или даже написанный от руки. Обменять бланк интернет-заказа на проездной документ может любой человек, а не только пассажир, который будет осуществлять поездку. Необходимо хранить информацию о коде интернет-заказа в секрете и не передавать его посторонним лицам. Ответственность за сохранность информации несет лицо купившее билет.</p> <p>QR-код в котором содержится информация о пассажире и асимметричная цифровая подпись, защищающая от подделок. Такой билет может быть распечатан повторно, если вы его потеряете или он придет в негодность. Если же проводник не сможет считать QR-код билета, то он введет его номер вручную в свое считывающее устройство и осуществит посадку в поезд.</p> <p>Booking code can be presented to the ticket office in any way which guaranties its readability. It can be printed template contain the code, booking code in SMS format or even handwitten. Any person (not only the actual passenger) may exchange the booking template to ticket. Internet booking code shall be kept in secret and not to be transmitted to other persons. Person purchased the ticket is responsible for security of the information. QR-code contains information about the passenger and assimetric digital anti-fraud signature. Such ticket can be re-printed repeatedly if damaged or lost. If the QR-code is not readable by the carriage attendant, it is possible to manually enter the number and accomplish boarding.</p>	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	
Georgia	
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	-
Литва	-
Lithuania	
Молдова	
Moldova	
Польша	-
Poland	-
Россия	

Russia	
Словакия	
Slovakia	
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденных приказом Минтранссвязи Украины от 27.12.2006 № 1196
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<i>Этот основной параметр следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.</i>	
<i>This basic parameter should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.</i>	

4.2.11. Доставка продукта клиенту после покупки (выполнение) / Delivery of the product to the customer after its purchase (fulfilment)

<p>Данный основной параметр определяет все возможные способы прямого и непрямого выполнения, связанные с билетом и/или бронью и видом носителя (напр., бумажным).</p> <p>Данный основной параметр обеспечивает продажу билетов предприятием-продавцом или поставщиком билетов в соответствии со стандартами, гарантирующими эксплуатационную совместимость между железнодорожными предприятиями. С целью выпуска билетов для международной и зарубежной продажи железнодорожные предприятия используют хотя бы один из способов выполнения, перечисленных в главе 4.2.11.1 «Выполнение – непосредственное – для международной и зарубежной продажи» и в главе 4.2.11.2 «Выполнение – не прямое – для международной и зарубежной продажи».</p> <p>Положения данного основного параметра применяются как минимум к тарифам международной и иностранной продажи.</p>
<p>This basic parameter sets out all the possible direct and indirect fulfilment methods which are linked to the ticket and/or reservation and to the kind of media (e.g. paper).</p> <p>This basic parameter shall ensure that the issuer or ticket vendor shall issue tickets according to standards that ensure interoperability between railway undertakings. For the purposes of issuing tickets for international and foreign sales, railway undertakings shall use at least one of the fulfilment types listed in Chapter 4.2.11.1 Fulfilment - direct - for international and foreign sales and in Chapter 4.2.11.2 Fulfilment – indirect - for international and foreign sales.</p> <p>The provisions of this basic parameter shall be applied at least in respect of the tariffs for international and foreign sales.</p>
<b>Грузия / Georgia:</b>
<p>В рамках межгосударственного пассажирского тарифа (МГПТ) билеты можно приобрести в билетных кассах и туристических агентствах. Для внутренних перевозок также билеты можно приобрести в</p>

интернете на портале [www.railway.ge](http://www.railway.ge) и при помощи мобильной апликации в режиме непрерывного доступа, за 40 дней до планируемой поездки.

В Грузии используются следующие виды билетов: Детский, Взрослый и Групповой. При продаже билетов в билетной кассе, они оформляются на бланке Проездной документ „Орион“ установленного образца, который состоит из трех листов (трехслойный слип).

ГР использует собственную автоматизированную систему реализации билетов - программу «Орион» и соответствующий стандарт компании.

Within the framework of the interstate passenger tariff (MGTT), tickets can be purchased at ticket offices and in the travel agencies. For domestic transportation, railway tickets can be purchased by internet and mobile application as well, in the mode of continuous access , 40 days prior to the planned trip.

In Georgia the following types of tickets are used: Children, Adult and Group. When tickets are sold at the ticket office, they are issued on the template of "ORION" travel document of the established sample, which consists of three sheets (three-layer slip).

Georgian Railway applies own automated ticketing system "ORION" and the relevant standard of the company.

#### **Казахстан / Kazakhstan:**

Информация относительно международного и внутреннего сообщения:

Система Экспресс-3 поддерживает выдачу бумажных билетов. Информация о формате и стандартах отсутствует (вопрос к разработчикам).

Следующие билеты поддерживается Экспресс-3:

- Билет, включая резервирование: не принимаем
- Только билет: принимаем и оформляем

Не поддерживается:

- Только резервирование,
- Добавки,
- Повышение класса,
- Изменение маршрута,
- Посадочный талон
- Специальные тарифы в сочетании с национальными железнодорожными карточками клиента,
- Групповой билет,
- Международные железнодорожные карточки различных видов,
- Купон на сопровождающий автомобиль,
- Туристический ваучер на компенсацию.

Information regarding international and domestic traffic:

Express-3 system supports the delivery of paper tickets. There is no information on the template and standards (the question should be addressed to the developers).

The following tickets are supported by Express-3:

- Ticket including reservation: we do not accept
- Ticket only: we accept and book

**Not supported:**

- Reservation only,
- Supplements,
- Upgrade,
- Change of itinerary,
- Boarding pass,
- Special fares in conjunction with national railcards,
- Group ticket,
- International rail passes of various kinds,
- Accompanied vehicle coupon,
- Travel voucher for compensation.

**Латвия / Latvia:**

Стандарты для предоставления клиенту международных билетов после их покупки:

В рамках межгосударственного пассажирского тарифа (МГПТ) билеты можно приобрести в билетных кассах, а также в интернете на портале travel.ldz.lv в режиме непрерывного доступа, за 60 дней до планируемой поездки в сообщении Латвия – Россия и за 45 дней до планируемой поездки в сообщении Латвия – Белоруссия.

Перевозчик заключают договоры с продавцами билетов об оказании услуг по продаже билетов в билетных кассах. На станции Рига-пассажиру продавец билетов ООО “Л-Экспресис”, в Даугавпилсе и в Резекне - АО “Пасажиеру вилциенс”, в Лиепае - ООО “Балмонт Тур”.

Приобретая билеты с электронной регистрацией в интернете пассажирам нужно распечатать Подтверждение заказа; билет в этом случае не нужен, посадка в поезд осуществляется на основании Ведомости проездных документов, формируемой системой «Экспресс» и документа, удостоверяющего личность пассажира, указанного в билете при его покупке.

В Латвии используются следующие виды билетов: Детский, Взрослый и Групповой. При продаже билетов в билетной кассе, они оформляются на бланке Проездной документ АСУ „Экспресс“ установленного образца, который состоит из трех листов (трехслойный слип). Для предоставления клиенту международных билетов после их покупки применяется стандарт RCT-2.

Стандарт RCT-2 для электронных билетов в Экспресс-3 - Альбом бланков проездных и перевозочных документов (приложение 3 к ОП СМПС).

Следующие билеты поддерживается системой Экспресс-3:

- Билет, включая резервирование: принимаем
- Только билет: принимаем, но не оформляем
- Только резервирование: принимаем, но не оформляем
- Добавки : принимаем и оформляем вручную
- Повышение класса: принимаем и оформляем вручную
- Изменение маршрута: принимаем и оформляем вручную
- Посадочный талон: не принимаем
- Специальные тарифы в сочетании с национальными железнодорожными карточками клиента: не принимаем
- Групповой билет: принимаем и оформляем вручную
- Международные железнодорожные карточки различных видов: не принимаем и не оформляем
- Купон на сопровождающий автомобиль: не принимаем и не оформляем
- Туристический ваучер на компенсацию: не принимаем и не оформляем.

Латвия применяет бланки проездных документов формата RCT 2 EXPRESS в соответствии с Памяткой ОСЖД О 172 «Комбинированные бланки проездных документов, оформляемые электронным способом с использованием АСУ «Экспресс» и АСУ ПП УЗ» .

*Относительно внутреннего сообщения:*

Система Экспресс-3 не используется. Используется собственная система железнодорожного предприятия и соответствующий стандарт компании. Оформляется билет с QR-кодом, который немного отличается от ТАП ТСИ. Распечатка бумажного билета не обязательна. Билет может быть предъявлен на мобильном устройстве.

The standards used for delivery to the customer of international tickets after their purchase:

Within the framework of the interstate passenger tariff (MGTT), tickets can be purchased at ticket offices and on the Internet at travel.ldz.lv portal in the mode of continuous access, 60 days prior to the planned trip in traffic between Latvia and Russia and 45 days before the planned trip in traffic between Latvia and Belarus.

The carrier concludes agreements with ticket sellers about the provision of ticket sales services at ticket offices. At the Riga-passenger station, the seller of tickets is Limited Liability Company "L-Expressis", in Daugavpils and Rezekne – JSC "Pasajieru Vilciens", in Liepaja – Limited Liability Company "Balmont Tour".

When purchasing tickets with electronic registration on the Internet, passengers need to print out an Order Confirmation, a ticket is not needed in this case, the boarding on the train is performed on the basis of the Travel Documents Sheets formed by the "Express" System and the identity document of the passenger indicated on the ticket when it is purchased.

In Latvia the following types of tickets are used: Children, Adult and Group. When tickets are sold at the ticket office, they are issued on the template of the ASU "Express" travel document of the established sample, which consists of three sheets (three-layer slip). RCT-2 standard is used for delivery to the customer of international tickets after their purchase .

The standard RCT-2 is used for the electronic tickets in Express-3 is the album of travel and transportation document forms (Appendix 3 to the Specificities of Application of SMPS).

The following tickets are supported by Express-3:

- Ticket including reservation: we accept
- Ticket only: we accept but do not book
- Reservation only:: we accept but do not book
- Supplements: we accept and book manually
- Upgrade: we accept and book manually
- Change of itinerary: we accept and book manually
- Boarding pass: we do not accept
- Special fares in conjunction with national railcards: we do not accept
- Group ticket: we accept and book manually
- International rail passes of various kinds: we do not accept and do not book
- Accompanied vehicle coupon: we do not accept and do not book
- Travel voucher for compensation: we do not accept and do not book.

Latvia applies forms of travel documents of RCT 2 EXPRESS format in accordance with the OSJD Leaflet O 172 "Combined forms of travel documents that are electronically issued by using the ASU "Express" and ASU PP UZ."

*Regarding internal traffic:*

The system Express-3 is not used. The own company system of the railway undertaking and related company standard are in use. A ticket with QR-codes is issued. It differs slightly from the TAP TSI. It is not mandatory to print a paper ticket. The ticket can be presented on a mobile device.

**Литва / Lithuania:**

В сообщении между Литвой и Беларусью, Литвой и Польшей используются двусторонние соглашения. Система Экспресс-3 поддерживает выдачу бумажных билетов в формате RCT-2 в сообщении с Россией.

В сообщении с Беларусью и Латвией используется собственная форма билета. Требования к форме билета в сообщении с Беларусью установлена в ОП СМПС:

« § 8. Проездной документ должен содержать следующие основные данные:

1. перевозчик;
2. наименование станций отправления и назначения;
3. номер поезда;
4. дата и время отправления;
5. номер места;
6. номер и условное обозначение типа вагона;
7. стоимость билета и плацкарты;
8. количество пассажиров;
9. вид проездного документа;
10. общая стоимость проездного документа;
11. дата и время прибытия пассажира на станцию назначения.

Проездной документ может содержать дополнительные данные о предоставлении сервисных услуг, классе вагона, предоставлении комплекта постельного белья, признаке купе и др. в соответствии с национальным законодательством государства оформления проездного документа, может быть указан номер документа, удостоверяющего личность пассажира, фамилия пассажира, и т.д.

При проезде по бесплатному (льготному) проездному документу в нем указывается фамилия, а также номер документа, на основании которого предоставлен бесплатный (льготный) проезд. »

Специальные правила перевозки пассажиров по маршруту Вильнюс–Даугавпилс–Вильнюс:

4. Билет – это установленной LG формы бумажный или электронный документ (далее – э. билет).

5. В билете указывается:

5.1. следующая обязательная информация:

- a) перевозчик (АО «Литовские железные дороги» или код перевозчика – 0024-LG);
- b) применяемые Специальные правила, CIV;
- c) маршрут поездки (станции или остановочные пункты отправления и прибытия);
- d) дата поездки или срок действия билета;
- e) цена билета;
- f) способ оплаты;
- g) дата продажи билета.

5.2. дополнительная (информация предоставляется в зависимости от формы, типа билета, места продажи билета, маршрута и пр.):

- a) цена дополнительных услуг;
- b) номер поезда;
- c) класс вагона / места;
- d) количество пассажиров;
- e) время отправления;
- f) номер вагона;
- g) место;
- h) прочая информация.

Литва является пользователем системы АСУ „Экспресс-3“. Пассажир не имеет прямого доступа к ней. Оформление и продажа билетов производится в кассах.



Следующие билеты поддерживаются Экспресс-3:

- Билет, включая резервирование: принимаем
- Только билет: принимаем, но не оформляем
- Только резервирование: принимаем, но не оформляем
- Добавки: принимаем и оформляем вручную
- Повышение класса: принимаем и оформляем вручную
- Изменение маршрута: принимаем и оформляем вручную
- Посадочный талон: не принимаем
- Специальные тарифы в сочетании с национальными железнодорожными карточками клиента: не принимаем
- Групповой билет: принимаем и оформляем вручную
- Международные железнодорожные карточки различных видов: не принимаем и не оформляем
- Купон на сопровождающий автомобиль: не принимаем и не оформляем
- Туристический ваучер на компенсацию: не принимаем и не оформляем.

Относительно внутреннего сообщения:

- Система Экспресс-3 не используется. Используется собственная система железнодорожного предприятия и соответствующий стандарт компании. Оформляется билет с QR-кодом, который немного отличается от ТАП ТСИ. Распечатка бумажного билета не обязательна. Билет может быть предъявлен на мобильном устройстве.

In traffic between Lithuanian and Belarus, Lithuania and Poland, bilateral agreements are used. The Express-3 system supports the issuing of paper tickets on RCT-2 format In traffic with Russia.

Own ticket form is used for the traffic with Belarus and Latvia. Requirements for the form of a ticket in communication with Belarus are established in the SP SMPS:

“§ 8. A travel document must contain the following basic data:

1. carrier;
2. name of the station of departure and destination;
3. train number;
4. date and time of departure;
5. seat number;
6. number and symbol of the type of coach;
7. the cost of the ticket and reserved seat;
8. the number of passengers;
9. type of travel document;
10. total cost of the travel document;
11. date and time of arrival of the passenger at the destination station.

A travel document may contain additional data on the provision of services, the class of the coach, the provision of a set of bed linen, a compartment sign, etc. in accordance with the national law of the travel document, the number of the passenger's identity document, the passenger's name, etc.

When travelling with a free (preferential) travel document, it indicates the surname and the number of the document on the basis of which the free (preferential) travel is granted. "

Specific rules regarding transportation of passengers on the route Vilnius-Daugavpils-Vilnius:

„4. The ticket is a paper or electronic (hereinafter referred to as the E-ticket) document of a specific format set by LG.

5. The ticket bears the following information:

5.1 Mandatory information:

- a) Carrier (Lietuvos geležinkeliai, AB or carrier code – 0024–LG);
- b) Applicable Specific rules, CIV;
- c) Travel itinerary (stations or stops of departure and arrival);
- d) Travel date or the ticket validity period;

- e) Ticket price;
- f) Payment option;
- g) Ticket sale date.

5.2 Additional information (the information is supplied in accordance with regards to the ticket form, type, point of sale, route, etc.):

- a) Price for additional services;
- b) Train number;
- c) Car/seat class;
- d) Number of passengers;
- e) Time of departure;
- f) Car number;
- g) Seat;
- h) Other information.“

Lithuania is a user of ASU „Express-3“. The passenger does not have direct access to it. Delivery and selling of tickets is performed in the ticket offices.

The following tickets are supported by Express-3:

- Ticket including reservation: we accept
- Ticket only: we accept but do not book
- Reservation only: we accept but do not book
- Supplements: we accept and deliver manually
- Upgrade: we accept and deliver manually
- Change of itinerary: we accept and deliver manually
- Boarding pass: we do not accept
- Special fares in conjunction with national railcards: we do not accept
- Group ticket: we accept and deliver manually
- International rail passes of various kinds: we do not accept and do not deliver
- Accompanied vehicle coupon: we do not accept and do not deliver
- Travel voucher for compensation: we do not accept and do not deliver.

Regarding internal traffic:

- The system Express-3 is not used. The own company system of the railway undertaking and related company standard are in use. A ticket with QR-codes is issued. It differs slightly from the TAP TSI. It is not mandatory to print a paper ticket. The ticket can be presented on a mobile device.

#### **Молдова / Moldova:**

Система Экспресс-3 в Молдове предоставляет возможность распечатки проездного документа в международном сообщении на бланке RCT-2, который состоит из билета и плацкарты.

Поддерживаются системой „Экспресс-3“ :

- билет, включая резервирование;
- только билет;
- только резервирование;
- повышение класса;
- групповой билет,
- изменение маршрута.

<p>Не поддерживается системой „Экспресс-3“:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- добавки;</li> <li>- посадочный талон;</li> <li>- специальные тарифы в сочетании с национальными железнодорожными карточками клиента;</li> <li>- международные железнодорожные карточки различных видов ;</li> <li>- купон на сопровождаемый автомобиль;</li> <li>- туристический ваучер на компенсацию.</li> </ul>	
<p>Express-3 system in Moldova provides for the possibility to print the travel document for international traffic on the RCT-2 format that is composed of the ticket and reserved seat ticket.</p> <p>The Express system supports:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ticket including reservation,</li> <li>- Ticket only,</li> <li>- Reservation only,</li> <li>- Upgrade,</li> <li>- Group ticket,</li> <li>- Change of itinerary.</li> </ul> <p>The Express system does not support:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Supplements,</li> <li>- Boarding pass,</li> <li>- Special fares in conjunction with national railcards of clients,</li> <li>- International rail passes of various kinds,</li> <li>- Accompanied vehicle coupon,</li> <li>- Travel voucher for compensation.</li> </ul>	
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p> <p>ЗССК выпускает билеты международного сообщения в формате RCT-2, а также билеты «с домашней печатью» и билеты, оформленные вручную.</p> <p>ZSSK issues in international traffic tickets in the RCT-2 Format, also “home-printed” tickets and manually issued tickets.</p>	
<p><b>Украина / Ukraine :</b></p> <p>При оформлении проезда в международном сообщении в билетной кассе АО «Укрзалізниця» пассажиру выдается 2 документа - билет и плацкарта, распечатанные на бланках установленной формы RCT-2.</p> <p>When booking travel in international traffic at the ticket office of JSC “Ukrzaliznica”, two documents are issued to the passenger - a ticket and a “Platz-Karte”, printed on the templates of the established form RCT-2.</p>	
<p>Эти требования утверждены следующими документами:</p> <p>The aforementioned requirements are approved by the following documents:</p>	
Грузия	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД
Georgia	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	<a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Приложение 3 к СИ СМПС

	Памятка ОСЖД О 172 «Комбинированные бланки проездных документов, оформляемые электронным способом с использованием АСУ «Экспресс» и АСУ ПП УЗ»
Latvia	<a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Appendix 3 to the Specificities of application of SMPS OSJD Leaflet O 172 "Combined forms of travel documents that are electronically issued by using the ASU "Express" and ASU PP UZ."
Литва	
Lithuania	
Молдова	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД
Moldova	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD
Польша	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД  Особые условия международных перевозок (SCIC) для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад (EWT) SCIC-EWT
Poland	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS)  Special conditions of international carriage (SCIC) for journeys with travel documents in East-West traffic (EWT) (SCIC-EWT)
Россия	
Russia	
Словакия	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД  Особые условия международных перевозок (SCIC) для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад (EWT) SCIC-EWT
Slovakia	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS)  Special conditions of international carriage (SCIC) for journeys with travel documents in East-West traffic (EWT) (SCIC-EWT)
Украина	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД  Особые условия международных перевозок (SCIC) для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад (EWT) SCIC-EWT
Ukraine	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD  Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT)

**Выводы/Conclusions:**

Методами доставки продукта клиенту после покупки (выполнения), поддерживаемыми железнодорожными предприятиями в разных странах, являются методы прямого выполнения (оформление билетов на бумажном носителе с основой безопасности) и методы непрямого выполнения с использованием простой бумаги со штрих-кодом в качестве защитного элемента.

Прямое выполнение: Железнодорожные предприятия обычно поддерживают только часть набора билетов для международных и зарубежных продаж. Для региональных трансграничных билетов применяются специальные стандарты компании. Международные стандарты продажи билетов не применяются. Стандарт оформления билетов RCT-2 применяется в Латвии и Литве, в сообщении с Россией, в Молдове, Словакии и Украине. По другим направлениям применяются стандарты компании.

Непрямое выполнение: для непрямого выполнения применяются специальные стандарты компании.

The fulfilment methods supported by the railway undertakings in the different countries are direct fulfilment methods (ticketing on paper based tickets with security background) and indirect fulfilment methods, using plain paper with a barcode as security element.

Direct fulfilment: The railway undertakings are usually supporting only a subset of tickets for international and foreign sales. For regional cross-border tickets company specific standards are in use. International ticketing standards are not applied. The ticketing standard RCT-2 applies in Latvia and Lithuania for traffic with Russia, and in Moldova, Slovakia and Ukraine. In other traffic directions own company standards apply.

Indirect fulfilment: For the indirect fulfilment company specific standards are applied.

#### 4.2.11.1. Выполнение – непосредственное – для международной и зарубежной продажи / Fulfilment - direct - for international and foreign sales

Данный процесс является альтернативой процессу 4.2.11.2 «Выполнение – косвенное – для международной и зарубежной продажи».

Железнодорожные предприятия как минимум принимают билеты, соответствующие определению в техническом документе В.6 (см. приложение III), кроме случаев, когда билет не соответствует поездке, когда у железнодорожного предприятия есть веские основания подозревать мошенничество и когда билет используется не в соответствии с условиями перевозки согласно п. 4.2.4.

Основные виды выпускаемых билетов указаны в техническом документе В.6 приложения III:

- Билет и бронь,
- Только билет,
- Только бронь,
- Дополнительные услуги,
- Повышение класса,
- Изменение маршрута,
- Посадочный талон,
- Особые тарифы, связанные с национальными железнодорожными абонеменентами,
- Групповой билет,
- Различные международные сезонные железнодорожные абонементы,
- Купон о сопровождении транспортного средства,
- Ваучер на компенсацию.

Описанный выше процесс и используемая информация соответствуют технической документации: В.6 (см. приложение III).

This process shall be an alternative to process 4.2.11.2 Fulfilment - indirect- for international and foreign sales.

The railway undertakings shall at least accept tickets according to the definition in technical document B.6 (see Annex III), except where the ticket is not appropriate for the journey being undertaken, where the railway

undertaking has reasonable grounds to suspect fraud and where the ticket is not being used in accordance with the conditions of carriage according to Chapter 4.2.4.

The main types of issued tickets are specified in technical document B.6 of Annex III:

- Ticket and reservation,
- Ticket only,
- Reservation only,
- Supplements,
- Upgrade,
- Change of itinerary,
- Boarding pass,
- Special fares in conjunction with national railcards,
- Group ticket,
- International rail passes of various kinds,
- Accompanied vehicle coupon,
- Travel voucher for compensation.

The above process and the information used for it shall be compliant with the technical document(s):

- B.6 (see Annex III).

#### **Грузия / Georgia:**

Билеты для проезда в международном сообщении можно приобрести в билетных кассах АО «Грузинская железная дорога» (автоматизированные билеты, рукописные билеты). ГР использует собственную автоматизированную систему реализации билетов - программу «Орион» и соответствующий стандарт компании. Система «ОРИОН» предоставляет возможность распечатки проездного документа в международном сообщении, который состоит из трех листов:

- проездной документ;
- контрольный купон;
- купон кассира.

International railway tickets can be purchased in the ticket offices of GR (Automated ticket, hand-written ticket). Georgian Railway applies own automated ticketing system "ORION" and the relevant standard of the company. The system ORION provides possibility to print travel document for international journey, which is composed of three sheets: ticket, control coupon, cashier's coupon.

#### **Казахстан / Kazakhstan:**

Система Экспресс-3 предоставляет возможность распечатки проездного документа в международном сообщении на бланке РСТ-2, который состоит из билета и плацкарты, возможна распечатка билетов на дому.

Поддерживаются системой „Экспресс-3” в Казахстане:

- только билет;
- групповой билет.

Не поддерживается системой „Экспресс-3” в Казахстане:

- повышение класса;
- только резервирование;

- билет, включая резервирование;
- посадочный талон;
- особые тарифы в сочетании с национальными железнодорожными абонеменами;
- международные железнодорожные абонементы;
- купон на сопровождаемый автомобиль;
- ваучер на компенсацию;
- изменение маршрута;
- добавки.

Покупка для пользователей предоставляется через сайт railways.kz в интернете.

The system Express-3 provides for a possibility to print travel document for international journey on the template RCT-2, which is composed of the ticket and reserved seat ticket; printing at home is possible.

The following tickets are supported by Express-3 in Kazakhstan:

- Ticket only
- Group ticket

The following tickets are not supported by Express-3 in Latvia:

- Ticket including reservation
- Reservation only
- Upgrade
- Boarding pass
- Special fares
- International rail passes of various kinds
- Accompanied vehicle coupon
- Travel voucher for compensation
- Supplements,
- Change of itinerary.

#### **Латвия / Latvia:**

Система Экспресс-3 предоставляет возможность распечатки проездного документа в международном сообщении на бланке RCT-2, который состоит из билета и плацкарты, возможна распечатка билетов на дому.

Поддерживаются системой „Экспресс-3” в Латвии:

- билет, включая резервирование;
- только билет;
- только резервирование;
- повышение класса;
- групповой билет.

Не поддерживается системой „Экспресс-3” в Латвии:

- посадочный талон;
- особые тарифы в сочетании с национальными железнодорожными абонеменами;
- международные железнодорожные абонементы;
- купон на сопровождаемый автомобиль;
- ваучер на компенсацию;
- изменение маршрута;
- добавки.

The system Express-3 provides for a possibility to print travel document for international journey on the template RCT-2, which is composed of the ticket and reserved seat ticket; printing at home is possible.

The following tickets are supported by Express-3 in Latvia:

- Ticket including reservation
- Ticket only
- Reservation only
- Upgrade
- Group ticket

The following tickets are not supported by Express-3 in Latvia:

- Boarding pass
- Special fares
- International rail passes of various kinds
- Accompanied vehicle coupon
- Travel voucher for compensation
- Supplements,
- Change of itinerary.

#### **Литва / Lithuania:**

**Просьба предоставить информацию относительно сообщения с другими странами.**

В сообщении с Польшей билеты оформляются:

1. Вручную в кассах.
2. Автоматическим путем в автоматических кассах на станциях, с QR кодом.
3. Билет с бар-кодом выдается кондуктором на поезде.
4. Билет может быть распечатан самостоятельно на дому.

Дальнейшая информация доступна на веб-сайте [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt).

Рукописные билеты по-прежнему используются в Литве даже для трансграничных перевозок. Эти билеты оформляются в соответствии со стандартами компании.

В трансграничном сообщении для билетов, оформленных с помощью IT-систем в билетных кассах и в поезде, применяют стандарты компании. Билеты в сообщении с Россией оформляются в билетных кассах.

**Please provide information regarding traffic with other countries.**

In traffic to Poland tickets can be issued:

1. Manually at ticket desks
2. In automated way in ticket winding machines at stations, with a QR code.
3. Ticket can be purchased from the staff on board, with a barcode.
4. Ticket can be printed by the traveller at home, with a QR code.

Further information is provided on web-site [www.traukiniobilietas.lt](http://www.traukiniobilietas.lt).

The handwritten tickets are still in use in Lithuania, even for cross-border traffic. Those tickets are issued according to company specific standards.

For cross-border traffic the tickets issued with IT-systems in ticketing offices and on-board are using company specific standards. Tickets in traffic with Russia are issued in ticket offices.

#### **Молдова / Moldova:**

Система Экспресс-3 в Молдове предоставляет возможность распечатки проездного документа в международном сообщении на бланке RCT-2, который состоит из билета и плацкарты.



Поддерживаются системой „Экспресс-3” в Молдове:

- билет, включая резервирование;
- только билет;
- только резервирование;
- повышение класса;
- групповой билет;
- добавки;
- изменение маршрута.

Не поддерживается системой „Экспресс-3” в Молдове:

- посадочный талон;
- особые тарифы в сочетании с национальными железнодорожными абонементом;
- международные железнодорожные абонементы;
- купон на сопровождаемый автомобиль;
- ваучер на компенсацию.

Express-3 system in Moldova provides for the possibility to print the travel document for international traffic on the RCT-2 format that is composed of the ticket and reserved seat ticket.

The Express system supports in Moldova:

- Ticket including reservation,
- Ticket only,
- Reservation only,
- Upgrade,
- Group ticket.

The Express system does not support in Moldova:

- Boarding pass,
- Special fares in conjunction with national railway abonnements,
- International rail abonnements,
- Accompanied vehicle coupon,
- Travel voucher for compensation,
- Supplements,
- Change of itinerary.

#### **Словакия / Slovakia:**

ЗССК выпускает билеты международного сообщения в формате RCT-2, а также билеты «с домашней печатью» и билеты, оформленные вручную.

ZSSK issues in international traffic tickets in the RCT-2 Format, also “home-printed” tickets and manually issued tickets.

#### **Украина / Ukraine:**

В автоматизированной системе АО «Укрзалізниця» АСУ ПП УЗ для проезда в международном сообщении производится оформление на отдельных бланках билет, плацкарта, групповой билет по Тарифу Восток-Запад.

Повышение класса, изменение маршрута оформляются по ручной технологии.

В АСУ ПП УЗ возможно оформление плацкарты при межсистемном взаимодействии с системами резервирования стран Европы (Германии, Польши, Чехии и др.).

Билет и бронь	не принимаем
Только билет	принимаем и оформляем
Только бронь	принимаем и оформляем
Дополнительные услуги	принимаем и оформляем (по ручной технологии)
Повышение класса	принимаем и оформляем (по ручной технологии)
Изменение маршрута	принимаем и оформляем (по ручной технологии)
Посадочный талон	не принимаем
Особые тарифы, связанные с национальными железнодорожными абонементом	не принимаем
Групповой билет	принимаем и оформляем
Различные международные сезонные железнодорожные абонементы	не принимаем
Купон о сопровождении транспортного средства	не принимаем
Ваучер на компенсацию	не принимаем

In the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC "Ukrzaliznica" ASU PP UZ, for travel in international traffic, a ticket, a "Platz-Karte", a group ticket are booked on separate forms according to the East-West Tariff.

Upgrading the class and changing the route are made using manual technology.

In ASU PP UZ it is possible to book a "Platz-Karte" via inter-system interaction with the reservation systems of European countries (Germany, Poland, Czech Republic, etc.).

Ticket and reservation	do not accept
Only a ticket	we accept and book
Only booking	we accept and book
Additional services	we accept and book (using manual technology)
Upgrading the class	we accept and book (using manual technology)
Changing the route	we accept and book (using manual technology)
Boarding pass	do not accept
Special tariffs related to national railway abonnements	do not accept
Group ticket	we accept and book
Various international seasonal railway abonnements	do not accept
Coupon for accompanying the vehicle	do not accept
A voucher for compensation	do not accept

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)
Georgia	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD International Passenger Tariff (MGPT)
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	

Lithuania	
Молдова	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)
Moldova	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD International Passenger Tariff (MGPT)
Польша	Особые условия международных перевозок для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад (SCIC-EWT)  Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД
Poland	Special conditions of international carriage (SCIC) for journeys with travel documents in East-West traffic (EWT) (SCIC-EWT)  Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS)
Россия	
Russia	
Словакия	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД  Особые условия международных перевозок (SCIC) для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад (EWT) SCIC-EWT
Slovakia	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS)  Special conditions of international carriage (SCIC) for journeys with travel documents in East-West traffic (EWT) (SCIC-EWT)
Украина	Особые условия международных перевозок для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад (SCIC-EWT)  Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД  Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)
Ukraine	Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT)  Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD  International Passenger Tariff (MGPT)

### Выводы/Conclusions:

В отношении основного параметра ТАП ТСИ «Выполнение – непосредственное – для международной и зарубежной продажи», можно сделать следующие выводы:

1. ИТ системы Казахстана, Латвии, Молдовы, Польши, Словакии и Украины соответствуют данному основному параметру выпуска билетов согласно ТАП ТСИ.
2. Латвия, Молдова и Украина поддерживают часть набора билетов требуемых по ТАП ТСИ. Латвия и Молдова: билет, включая резервирование, только билет, только бронь, повышение класса и групповой билет. Украина: только билет, только бронь и групповой билет. Казахстан: только билет и групповой билет.
3. В большинстве случаев трансграничные билеты, особенно региональные, не соответствуют требованиям ТАП ТСИ. Это касается, например, трансграничных билетов Литва - Польша.

Вывод по данному основному параметру заключается в том, что большинство стран, принявших участие в данном анализе, поддерживают прямое выполнение в соответствии со стандартами ТАП ТСИ и

предоставляют билеты для международных продаж в формате билета RCT2. Только для некоторых региональных трансграничных билетов используются внутренние стандарты, не соответствующие ТАП ТСИ.

For the TAP TSI basic parameter “Fulfilment - direct - for international and foreign sales” the following conclusions can be made:

1. IT systems of Kazakhstan, Latvia, Moldova, Poland, Slovakia and Ukraine are supporting the ticketing according to the TAP TSI.
2. Latvia, Moldova and Ukraine support a subset of the tickets required by the TAP TSI. Latvia and Moldova: Ticket including reservation, Ticket only, Reservation only, Upgrade and Group ticket. Ukraine: Ticket only, Reservation only and Group ticket. Kazakhstan: ticket only and group ticket.
3. In most cases the cross-border tickets – especially regional ones - are not TAP TSI compliant. This is the case for instance for cross border tickets Lithuania – Poland.

The conclusion for this basic parameter is that most of the countries which took part in this analysis are supporting the direct fulfilment according to TAP TSI standards and provide tickets for international sales as RCT2-ticket. Only for some regional cross-border tickets, domestic standards are in use, not compliant with the TAP TSI.

#### 4.2.11.2. Выполнение – не прямое – для международной и зарубежной продажи / Fulfilment - indirect - for international and foreign sales

Данный процесс является альтернативой процессу 4.2.11.1 «Выполнение – непосредственное – для международной и зарубежной продажи».

Если железнодорожное предприятие осуществляет продажу при помощи непрямого применения одного из следующих способов, оно должно соблюдать следующие стандарты:

- Электронная доставка, соответствующая ЦИВ (CIV) (билет при отправлении; Ticket On Departure),
- Свидетельство о поездке (Manifest On List), соответствующее ЦИВ (CIV),
- Билет А4, соответствующий ЦИВ (CIV), доставляемый по электронной почте.

Основные виды выпускаемых билетов:

- Открытый билет (только поездка),
- Открытый билет + бронь (поездка и бронь),
- Открытый билет + дополнительная услуга (поездка и дополнительная услуга),
- Открытый билет + бронь + дополнительная услуга (поездка, бронь и дополнительная услуга),
- Билет по общей цене (поездка и бронь).

Описанный выше процесс и используемая информация соответствуют следующей технической документации:

- В.6 (см. приложение III),
- В.7 (см. приложение III),
- Стандарт европейского билета при отправлении (Ticket On Departure) и европейского свидетельства о поездке (Manifest On List) находится в стадии разработки. Таким образом, это открытый вопрос, указанный в приложении II.

<p>This process shall be an alternative to process 4.2.11.1 Fulfilment - direct - for international and foreign sales If the railway undertaking makes sales using indirect fulfilment on one of the following methods, it must use the following standards:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– CIV compliant electronic delivery (Ticket On Departure),</li> <li>– CIV compliant Manifest On List,</li> <li>– CIV compliant A4 ticket via email delivery.</li> </ul> <p>The main types of above issued tickets shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Open ticket (travel only),</li> <li>– Open ticket + reservation (travel and reservation),</li> <li>– Open ticket + supplement (travel and supplement),</li> <li>– Open ticket + reservation + supplement (travel, reservation and supplement),</li> <li>– Global price ticket (travel and reservation).</li> </ul> <p>The above process and the information used for it shall be compliant with the following technical document(s):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– B.6 (see Annex III),</li> <li>– B.7 (see Annex III),</li> </ul> <p>Standard for European "Ticket On Departure" and for European "Manifest On List" is under development. It is therefore an open point and is listed in Annex II.</p>
<p><b>Грузия / Georgia:</b></p> <p>Билеты для проезда в международном сообщении можно приобрести в билетных кассах АО «Грузинская железная дорога» (автоматизированные билеты, рукописные билеты). ГР использует собственную автоматизированную систему реализации билетов - программу «Орион» и соответствующий стандарт компании. Система «ОРИОН» предоставляет возможность распечатки проездного документа в международном сообщении, который состоит из трех листов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проездной документ;</li> <li>- контрольный купон;</li> <li>- купон кассира.</li> </ul> <p>International railway tickets can be purchased in the ticket offices of GR (automated ticket, hand-written ticket). Georgian Railway applies own automated ticketing system "ORION" and the relevant standard of the company. The system ORION provides possibility to print travel document for international journey, which is composed of three sheets: ticket, control coupon, cashier's coupon.</p>
<p><b>Казахстан / Kazakhstan:</b></p> <p>Билет по общей цене поездки. Методы выдачи билетов: Распечатка на принтере на дому через интернет, либо покупка в кассе.</p> <p>Global price ticket for travel. Ticketing methods: Printing at home via internet or purchase at the tisket desk.</p>
<p><b>Латвия / Latvia:</b></p> <p>Даная функция не используется. This function is not used.</p>

<p><b>Литва / Lithuania:</b></p> <p>Восток-Запад см. Экспресс-3. Маршруты в Беларусь, Латвию и Польшу оформляются через собственную систему перевозчика, на основании двухсторонних договоров. Распечатка на дому или предъявление на эл.устройствах с кодом QR. См. Пункт 4.2.11.1.</p> <p>East-West - see Express-3. Routes to Belarus, Latvia and Poland are processed through the carrier's own system, on the basis of bilateral agreements. Printing at home or presenting on electronic devices with QR code. See 4.2.11.1.</p>
<p><b>Молдова / Moldova:</b></p> <p>Через официальный сайт ЧФМ можно приобрести и оплатить билет в сообщении Кишинев-Бухарест и Кишинев –Яссы. Пассажир распечатывает бланк заказа с уникальным номером, по которому получает проездной документ на бланке у проводника при посадке в поезд.</p> <p>Through the official site of the CFM it is possible to buy and pay a ticket in the traffic Chisinau-Bucarest and Chisinau-Iasi. The passenger prints out an order form with a unique number, through which he receives a travel document on a blank from the conductor when boarding the train.</p>
<p><b>Польша / Poland:</b></p> <p>Через сайт продаются билеты по глобальным ценам. В сообщении с Украиной и Беларусью применяются двухсторонние договора, обеспечивающие электронные билеты. Нет сообщения с Латвией. Для трансграничного сообщения Польша - Литва для билетов непрямого выполнения применяются специфичные стандарты компании, которые не соответствуют требованиям ТАП ТСИ.</p> <p>The site sells tickets at global prices. In traffic to Ukraine and Belarus there are bilateral agreements which allow for electronic tickets. No traffic to Latvia. For cross-border traffic Poland – Lithuania the tickets issued as indirect fulfilment are using company specific standards., which are not TAP TSI compliant.</p>
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p> <p>Пассажирское сообщение по колее 1435 мм с Украиной основано на двустороннем договоре между перевозчиками.</p> <p>Passenger transport on 1435 mm gauge to/from Ukraine is based on the bilateral agreement between carriers.</p>
<p><b>Украина / Ukraine:</b></p> <p><u>Сообщение Восток-Запад:</u></p> <p>Оформление через Интернет на сайте booking.uz.gov.ua электронного проездного документа в международном сообщении на поезда формирования АО «Укрзализныця» сообщением Киев-Пшемьсь, Здолбунов-Хелм производится на основе двухстороннего договора АО «Укрзализныця» и ПКП Интерсити. Пассажир самостоятельно распечатывает посадочный документ с QR-кодом и совершает поездку без обращения в билетную кассу. Контроль посадочного документа производит проводник вагона путем считывания QR-кода специализированным устройством мобильный терминал контроля документов (МТКД).</p> <p><u>Сообщение с государствами СНГ, Латвийской Республикой, Литовской республикой, Эстонской Республикой:</u></p> <p>Через Интернет можно оформить и оплатить проезд в сообщении со странами СНГ. Пассажир получает бланк заказа с уникальным номером, по которому обязательно нужно распечатать проездной документ на бланке в билетной кассе АО «Укрзализныця».</p>

<p><b>Traffic East-West:</b></p> <p>In international traffic, for trains Kiev-Przemysl, Zdolbunov-Chelm composed by JSC “Ukrzaliznica” an electronic travel document is issued via internet on the website booking.uz.gov.ua in accordance with the agreement of JSC “Ukrzaliznica” and PKP Intercity.</p> <p>The passenger prints a boarding document with QR-code and undertakes a journey without addressing the ticket office. The control of the boarding document is performed by the conductor of the carriage by reading the QR-code by a special device Mobile Terminal for Document Control (MTKD).</p>	
<p><u>Traffic with the CIS countries, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia:</u></p> <p>Through internet it is possible to book and pay the travel in traffic with the CIS countries. The passenger receives an order form with a unique number, according to which it is necessary to print out the travel document on the ticket template at the ticket office of JSC “Ukrzaliznica”.</p>	
<p>Эти требования утверждены следующими документами:</p>	
<p>The aforementioned requirements are approved by the following documents:</p>	
Грузия	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД, Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)
Georgia	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD International Passenger Tariff (MGPT)
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	
Lithuania	
Молдова	Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД, Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)
Moldova	Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD International Passenger Tariff (MGPT)
Польша	
Poland	
Россия	
Russia	
Словакия	Особые условия международных перевозок для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад (SCIC-EWT)  Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД
Slovakia	Special conditions of international carriage (SCIC) for journeys with travel documents in East-West traffic (EWT) (SCIC-EWT)  Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS)
Украина	Особые условия международных перевозок для поездок по проездным документам в сообщении Восток-Запад (SCIC-EWT)  Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС) ОСЖД  Межгосударственный пассажирский тариф (МГПТ)

Ukraine	Special conditions of international carriage for journeys in East-West traffic (SCIC-EWT) Agreement on International Passenger Traffic by Rail (SMPS) of OSJD International Passenger Tariff (MGPT)
---------	---

**Выводы/Conclusions:**

В отношении основного параметра ТАП ТСИ «Выполнение – не прямое – для международной и зарубежной продажи», можно сделать следующие выводы:

- Литва, Молдова, Польша и Украина поддерживают не прямое выполнение продажи билетов согласно стандартам компании для международной продажи. Данные стандарты являются предметом двухсторонних договоров соответствующих железнодорожных предприятий. Стандарты билетов, применяемые для трансграничного регионального сообщения, не соответствуют ТАП ТСИ. Билеты в перечисленных странах имеют форму, совместимую с ТАП ТСИ, в соответствии с техническим документом В.7, но без использования штрих-кода, совместимого с ТАП ТСИ.
- Для международного сообщения в Словакии выпускаются билеты с распечаткой на дому.
- В Казахстане поддерживается ограниченный набор непрямого выполнения продажи билетов - Билет по общей цене поездки.

Общий вывод по данному основному параметру заключается в том, что осуществление непрямого выполнения для железнодорожных билетов не соответствует стандарту ТАП ТСИ.

*Примечание: Поскольку стандарт европейского билета при отбытии (Ticket On Departure) и европейского свидетельства о поездке (Manifest On List) является открытым вопросом в ТАП ТСИ, связанные с ним вопросы следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.*

For the TAP TSI basic parameter “Fulfilment - indirect - for international and foreign sales” the following conclusions can be made:

- Lithuania, Moldova, Poland and Ukraine are supporting the indirect fulfilment for tickets according to their company standards for international sales. Those standards are bilaterally agreed between the involved railway undertakings. Ticketing standards used for the cross-border regional traffic are not in line with the TAP TSI. Tickets in the listed countries use a TAP TSI compliant ticket layout according to technical document B.7, but are not using a TAP TSI compliant barcode. Slovakia is issuing home-printed tickets for international transport.
- Kazakhstan supports a limited subset of indirect fulfillment for tickets – global price ticket for travel.

The overall conclusion for this basic parameter is that the implementation of the fulfilment - indirect – for rail tickets is not following the TAP TSI standard.

*Note : Taking into account that the standard for European ‘Ticket On Departure’ and for European ‘Manifest On List’ is an open point in the TAP TSI, this question should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.*

4.2.11.3. Выполнение – непосредственное – внутренние продажи / Fulfilment – direct – domestic sales

Является открытым вопросом (см. приложение II).

This is an open point (see Annex II).



<b>Грузия / Georgia :</b>	
Во внутреннем сообщении в билетной кассе через Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками АО «Грузинская железная дорога» оформляется проездной документ с указанием места на бланке установленной формы. На проездном документе обязательно указывается фамилия и имя пассажира.	
In domestic traffic travel document is issued at the ticket office, on the template of the established form with seat indication, through the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC “Georgian Railway”. The passenger's name and surname must be indicated on the travel document.	
<b>Молдова / Moldova:</b>	
Внутренние продажи выполняются через систему АСУ Экспресс с оформлением проездного документа на бланке установленной формы.	
Domestic sales are performed through the ASU Express system with the issuance of the travel document on the template of the established form.	
<b>Польша / Poland:</b>	
Во внутреннем сообщении в билетной кассе через систему управления пассажирскими перевозками ЕРА-РКР оформляется проездной документ с указанием места на бланке установленной формы.	
In the domestic traffic at the ticket office through the passenger transportation management system EPA-PKP, a travel document is issued indicating the place on the template of the established form.	
<b>Украина / Ukraine:</b>	
Во внутреннем сообщении в билетной кассе через Автоматизированную систему управления пассажирскими перевозками АО «Укрзалізниця» АСУ ПП УЗ оформляется проездной документ с указанием места на бланке установленной формы. На проездном документе обязательно указывается фамилия и имя пассажира.	
In domestic traffic travel document is issued at the ticket office, on the template of the established form with seat indication, through the Automated System of Management of Passenger Transport of JSC “Ukrzaliznica” ASU PP UZ. The passenger's name and surname must be indicated on the travel document.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24
Georgia	Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 30 April 2003 No. 24
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	
Lithuania	

Молдова	Правила перевозок пассажиров, багажа, груза и грузобагажа по железной дороге, утвержденные Приказом министра транспорта и дорожного хозяйства РМ № 83 от 28.04.2005г.
Moldova	Rules on railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage approved by the Order No. 83 (28.04.2005) of the Minister for transport and road infrastructure of the Republic of Moldova
Польша	
Poland	
Россия	
Russia	
Словакия	
Slovakia	
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденные приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<i>Этот основной параметр следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.</i>	
<i>This basic parameter should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.</i>	

4.2.11.4. Выполнение – не прямое – внутренние продажи / Fulfilment – indirect – domestic sales

Является открытым вопросом (см. приложение II).
This is an open point (see Annex II).
<b>Грузия / Georgia :</b>
Во внутреннем сообщении через Интернет оформляется электронный проездной документ (пассажир самостоятельно распечатывает посадочный документ с QR-кодом) или указывает билет в мобильном устройстве.
In the internal traffic via the Internet, an electronic travel document is issued (the passenger independently prints out the seating document with the QR code) or indicates a ticket in the mobile device.
<b>Латвия / Latvia:</b>
Информация на сайте Компании <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> :
Э-билет это оплаченный билет на домашней странице, который в электронном виде зарегистрирован в системе продажи билетов данного перевозчика и идентифицирован уникальным билетным кодом.
В электронной среде возможно приобрести следующие типы билетов:
1) проездной билет в одном направлении (без указания места);
2) проездной билет в обоих направлениях (без указания места);
3) проездной билет на багаж в одном направлении;

4) проездной билет на багаж в обоих направлениях.	
Information on the Company's website <a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a> :	
E-ticket is a paid ticket on the home page, which is electronically registered in the ticket sales system of this carrier and identified by a unique ticket code.	
In the electronic environment it is possible to purchase the following types of tickets:	
1) a ticket in one direction (without indicating the place);	
2) a ticket in both directions (without indicating the place);	
3) a ticket for luggage in one direction;	
4) a ticket for luggage in both directions.	
<b>Молдова / Moldova:</b>	
Во внутреннем сообщении через интернет проездные документы не оформляются.	
In domestic traffic, travel documents are not issued via internet.	
<b>Польша / Poland:</b>	
Во внутреннем сообщении через Интернет оформляется электронный проездной документ (пассажир самостоятельно распечатывает посадочный документ с QR-кодом) или указывает билет в мобильном устройстве.	
In the internal traffic via the Internet, an electronic travel document is issued (the passenger independently prints out the seating document with the QR code) or indicates a ticket in the mobile device.	
<b>Украина / Ukraine:</b>	
Во внутреннем сообщении через Интернет оформляется электронный проездной документ (пассажир самостоятельно распечатывает посадочный документ с QR-кодом) или билет с отложенной печатью (пассажир после оплаты проезда получает бланк заказа с уникальным кодом, по которому в билетной кассе АО «Укрзалізниця» распечатывается проездной документ на бланке установленной формы).	
In domestic traffic, via internet are issued electronic travel document (the passenger prints out the boarding document with QR-code) or a ticketed with a delayed printing option / ticket on departure (after payment the passenger receives the form of the order with a unique code according to which the travel document is printed in the ticket office of JSC "Ukrzaliznica", on the template of the established form).	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	<a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a>
Georgia	<a href="http://www.railway.ge">www.railway.ge</a>
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	<a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a>
Latvia	<a href="http://www.pv.lv">www.pv.lv</a>
Литва	
Lithuania	
Молдова	<a href="http://www.railway.md">www.railway.md</a>
Moldova	<a href="http://www.railway.md">www.railway.md</a>
Польша	

Poland	
Россия	
Russia	
Словакия	
Slovakia	
Украина	Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденные приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196
Ukraine	Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<i>Этот основной параметр следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.</i>	
<i>This basic parameter should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.</i>	

4.2.12. Обработка информации и её предоставление на станции / Handling of information provision in the station area

<p>Данный основной параметр определяет, как управляющий станцией обеспечивает клиентов текущей информацией о поездах на территории станции.                  Положения применяются, только если было обновление, капитальное обновление или установка новых систем голосового объявления информации и/или систем дисплеев.</p> <p>Положения данного основного параметра применяются по крайней мере к станциям, на которых останавливаются поезда международного следования.</p> <p>Данный основной параметр связан со следующими процессами: (см. п. 4.2.12)</p>
<p>This basic parameter lays down how the station manager shall provide the customer with train running information within the station area.</p> <p>The provisions shall apply only if there has been a renewal, major upgrade or new installation of voice announcements and/or display systems.</p> <p>The provisions of this basic parameter shall apply at least in respect of stations at which trains performing international service stop.</p> <p>This basic parameter shall entail the following processes: (см. п. 4.2.12)</p>
<p><b>Грузия / Georgia:</b></p> <p>Обработка информации и предоставление на станции производится посредством информационного и электронного табло.</p> <p>Information provision in the station area is handled with the help of Information and electronic monitors.</p>
<p><b>Казахстан / Kazakhstan:</b></p>

Обработка информации и предоставление на станции производится посредством информационного и электронного табло.
Information provision in the station area is handled with the help of Information and electronic monitors.
<b>Латвия / Latvia</b>
На больших станциях владелец инфраструктуры назначает работников, которые обеспечивают передачу звуковой информации о прибытии и отправлении поездов, что определено в должностной инструкции работников.
At large stations, the infrastructure owner appoints workers who provide sound information about the arrival and departure of trains, as defined in the job description of employees.
<b>Литва / Lithuania:</b>
Порядок информирования пассажиров железнодорожного транспорта: <a href="https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/informavimo-tvarka">https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/informavimo-tvarka</a>
Information procedure of railway transport passengers <a href="https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/tickets">https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/tickets</a>
<b>Молдова / Moldova:</b>
Пассажиры должны быть обеспечены своевременной и достоверной информацией, в том числе посредством информационных табло, приспособленных для лиц с ограниченными возможностями по зрению и слуху, о времени отправления и прибытия поездов, стоимости проездных документов (билетов) и перевозки багажа и грузобагажа, о времени работы билетных и багажных касс, камер хранения, о расположении вокзальных помещений, об оказываемых услугах, о льготах, предоставляемых отдельным категориям пассажиров, а также другой информацией, предусмотренной Правилами оказания услуг по перевозке пассажиров, багажа, груза и грузобагажа для личных нужд на железнодорожном транспорте.
Passengers should be provided with timely and reliable information, including by means of information boards adapted for persons with visual and hearing impairments, regarding the time of departure and arrival of trains, the cost of travel documents (tickets) and the carriage of luggage and freight-luggage, the time of the ticket offices, luggage offices and storage rooms, the location of the station facilities, the services provided, the reductions provided to certain categories of passengers, as well as other information provided for in the Regulation on provision of transportation services of passengers, baggage, freight and freight-luggage for personal needs in railway transport.
<b>Польша / Poland:</b>
На крупных станциях владелец инфраструктуры назначает работников, которые предоставляют звуковую информацию о прибытии и отправлении поездов, как это определено в должностной инструкции работников. На некоторых станциях информационное обеспечение в зоне станции обрабатывается с помощью информационных и электронных мониторов.
At large stations, the infrastructure owner appoints workers who provide sound information about the arrival and departure of trains, as defined in the job description of employees. On some stations information provision in the station area is handled with the help of Information and electronic monitors.
<b>Словакия / Slovakia:</b>
На станциях (управляемых менеджерами инфраструктуры) есть информация, доступная в электронном виде (прибытие и отправление), в бумажном виде, звуковые объявления.
At the stations (managed by Infrastructure managers) there are information available in electronic form (arrivals and departures), paper form, sound announcements.
Эти требования утверждены следующими документами:
The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24; Права и обязанности пассажиров железнодорожного транспорта, утвержденный №1-1/586 Приказом Министра экономики и устойчивого развития Грузии от 29 декабря 2017 года (Данный правовой акт осуществляет требования Регламента ЕС 1371/2007)
Georgia	Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 30 April 2003 No. 24 Rail passenger's rights and obligations, approved by the Order of the Minister of Economy and sustainable development of Georgia №1-1/586 from 29 December, 2017 ( This legal act implements EU Regulation 1371/2007).
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	
Lithuania	
Молдова	Правила перевозок пассажиров, багажа, груза и грузобагажа по железной дороге, утвержденные Приказом министра транспорта и дорожного хозяйства РМ № 83 от 28.04.2005г
Moldova	Rules on railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage approved by the Order No. 83 (28.04.2005) of the Minister for transport and road infrastructure of the Republic of Moldova
Польша	Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 года
Poland	Act on railway transport of 28 March 2003
Россия	
Russia	
Словакия	Закон о железных дорогах 513/2009, Закон о железнодорожном транспорте 514/2009
Slovakia	Railway Law 513/2009 Law on railway transport 514/2009
Украина	См. пункт 4.2.12.1.
Ukraine	See point 4.2.12.1.
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
См. пункт 4.2.12.1.	
See point 4.2.12.1.	

4.2.12.1. Управляющий станцией информирует клиентов внутри станции / Station manager informs customers within the station

Что касается информации об отправлении поездов, управляющие станциями предоставляют клиентам в пределах станции следующую информацию о поездах:

- Тип и/или номер поезда,

- Пункт (-ы) назначения,
- При необходимости промежуточные остановки,
- Платформа или путь,
- Время отправления по расписанию.

В случае отклонения отбывающих поездов от указанной информации управляющие станциями предоставляют в пределах станции по крайней мере следующую информацию о поездах:

- Тип и/или номер поезда,
- Пункт (-ы) назначения,
- Время отправления по расписанию,
- Отклонение от расписания.

Что касается информации о прибывающих поездах, управляющий станцией предоставляет по крайней мере следующую информацию о поездах:

- Пункт (-ы) отправления,
- Время прибытия на конечную станцию,
- Тип и/или номер поезда,
- Платформа и/или путь прибытия.

В случае отклонения прибывающих поездов от расписания управляющий станцией предоставляет по крайней мере следующую информацию о таких поездах:

- Тип и/или номер поезда,
- Пункт (-ы) отправления,
- Время прибытия по расписанию,
- Отклонение от расписания.

Среди отклонений от расписания могут быть:

- Существенные задержки,
- Изменение пути или платформы,
- Полная или частичная отмена поезда,
- Отправка поезда по другому маршруту.

Управляющий станцией принимает решение в соответствии с соглашениями с железнодорожными предприятиями и/или операторами железнодорожной инфраструктуры о следующих условиях:

- Тип информационной системы (дисплей и/или голосовые объявления),
- Момент времени, когда предоставляется информация,
- Место внутри станции, где расположена информационная система.

В соответствии с контрактным соглашением, информацию об отклонениях начальнику станции своевременно предоставляют железнодорожные предприятия и/или операторы железнодорожной инфраструктуры.

With regard to information on train departures, station managers shall provide the following departure information on trains to customers in stations:

- Train type and/or number,

- Station(s) of destination
- And, where appropriate, intermediate station stop(s),
- Platform or track,
- Scheduled Departure time.

In the event of deviation from this information for departing trains, station managers shall provide, in stations, at least the following train information:

- Train type and/or number,
- Station(s) of destination
- Scheduled Departure time,
- Deviation from plan.

As regards information on terminating trains, the station manager shall provide at least the following train information:

- Station(s) of origin,
- Arrival time at the terminating station,
- Train type and/or number,
- Arrival platform or track.

In the case of deviation for terminating trains, the station manager shall provide at least the following information for such trains:

- Train type and/or number,
- Station(s) of origin
- Scheduled arrival time,
- Deviation from plan.

Deviations from plan comprise:

- Material delays,
- Change of track or platform,
- Full or partial cancellation of train,
- Train rerouting.

The station manager decides according to agreements with the railway undertakings and/or infrastructure managers on:

- The type of information system (Display and/or voice announcement),
- The point in time when the information is provided,
- The location within the station where the information system will be installed.

In accordance with a contractual agreement, information about deviations shall be delivered by railway undertakings and/or Infrastructure managers in due time to the station manager.

#### **Грузия / Georgia:**

На территории станции информирование клиентов производится посредством операторов в билетных кассах и службы информационного обслуживания (кол-центр).



Информация о графике движения международных пассажирских поездов общедоступна на станциях, на которых есть остановки международных пассажирских поездов и обеспечена продажа проездных документов на международные пассажирские поезда.

На вокзатах размещаются расписания движения поездов как дальнего сообщения, так и пригородного сообщения (стенд и другая информация).

Station manager informs customers within the station with the help of ticket-office operators and Call-center. Information about traffic schedule of international passenger trains is publicly available in the stations, at which there are stops of the international passenger trains and ensured selling of transport documents for international passenger trains.

At the stations, timetables of long-distance and suburban trains are available (stand and other information).

### **Казахстан / Kazakhstan:**

Что касается информации об отправлении поездов, управляющие станциями предоставляют клиентам в пределах станции следующую информацию о поездах:

- Тип и/или номер поезда,
- Пункт (-ы) назначения,
- Платформа или путь,
- Время отправления по расписанию.

В случае отклонения отбывающих поездов от указанной информации управляющие станциями предоставляют в пределах станции по крайней мере следующую информацию о поездах:

- Тип и/или номер поезда,
- Пункт (-ы) назначения,
- Время отправления по расписанию.

Что касается информации о прибывающих поездах, управляющий станцией предоставляет по крайней мере следующую информацию о поездах:

- Пункт (-ы) отправления,
- Время прибытия на конечную станцию,
- Тип и/или номер поезда,
- Платформа и/или путь прибытия.

В случае отклонения прибывающих поездов от расписания управляющий станцией предоставляет по крайней мере следующую информацию о таких поездах:

- Тип и/или номер поезда,
- Пункт (-ы) отправления,
- Время прибытия по расписанию,
- Отклонение от расписания.

Среди отклонений от расписания могут быть:

- Изменение пути или платформы.

Управляющий станцией принимает решение в соответствии с соглашениями с железнодорожными предприятиями и/или операторами железнодорожной инфраструктуры о следующих условиях:

- Тип информационной системы (дисплей и/или голосовые объявления).

В соответствии с контрактным соглашением, информацию об отклонениях начальнику станции своевременно предоставляют железнодорожные предприятия и/или операторы железнодорожной инфраструктуры.

With regard to information on train departures, station managers shall provide the following departure information on trains to customers in stations:

- Train type and/or number,
- Station(s) of destination,
- Platform or track,
- Scheduled Departure time.

In the event of deviation from this information for departing trains, station managers shall provide, in stations, at least the following train information:

- Train type and/or number,
- Station(s) of destination
- Scheduled Departure time.

As regards information on terminating trains, the station manager shall provide at least the following train information:

- Station(s) of origin,
- Arrival time at the terminating station,
- Train type and/or number,
- Arrival platform or track.

In the case of deviation for terminating trains, the station manager shall provide at least the following information for such trains:

- Train type and/or number,
- Station(s) of origin
- Scheduled arrival time,
- Deviation from plan.

Deviations from plan comprise:

- Change of track or platform.

The station manager decides according to agreements with the railway undertakings and/or infrastructure managers on:

- The type of information system (Display and/or voice announcement).

In accordance with a contractual agreement, information about deviations shall be delivered by railway undertakings and/or Infrastructure managers in due time to the station manager.

#### **Латвия / Latvia:**

В соответствии с пунктами № 11 и №12 Закона о железнодорожных перевозках, информация о графике движения международных пассажирских поездов общедоступна на станциях, на которых есть остановки международных пассажирских поездов и обеспечена продажа проездных документов на международные пассажирские поезда.

In line with points 11 and 12 of the Carriage by Rail Law, information about traffic schedule of international passenger trains is publicly available in the stations, at which there are stops of the international passenger trains and ensured selling of transport documents for international passenger trains.
<b>Литва / Lithuania:</b>
Порядок информирования пассажиров железнодорожного транспорта: <a href="https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/informavimo-tvarka">https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/informavimo-tvarka</a>
Information procedure of railway transport passengers <a href="https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/tickets">https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/tickets</a>
<b>Молдова / Moldova:</b>
Пассажиры должны быть обеспечены своевременной и достоверной информацией, в том числе посредством информационных табло, приспособленных для лиц с ограниченными возможностями по зрению и слуху, о времени отправления и прибытия поездов, стоимости проездных документов (билетов) и перевозки багажа и грузобагажа, о времени работы билетных и багажных касс, камер хранения, о расположении вокзальных помещений, об оказываемых услугах, о льготах, предоставляемых отдельным категориям пассажиров, а также другой информацией, предусмотренной Правилами оказания услуг по перевозке пассажиров, багажа, груза и грузобагажа для личных нужд на железнодорожном транспорте. Расписание движения пассажирских поездов, в том числе пригородных, вывешивается на панно, расположенных в хорошо обозреваемых местах на станциях, а также указывается в справочниках. Обо всех изменениях в расписании движения пассажирских поездов своевременно объявляется на железнодорожных станциях и вокзалах.
Passengers should be provided with timely and reliable information, including by means of information boards adapted for persons with visual and hearing impairments, regarding the time of departure and arrival of trains, the cost of travel documents (tickets) and the carriage of luggage and freight-luggage, the time of the ticket offices, luggage offices and storage rooms, the location of the station facilities, the services provided, the reductions provided to certain categories of passengers, as well as other information provided for in the Regulation on provision of transportation services of passengers, baggage, freight and freight-luggage for personal needs in railway transport. The timetable for the movement of passenger trains, including suburban ones, is posted on panels located in well-visible locations at stations, as well as indicated in the reference books. All changes in the timetable for the movement of passenger trains are timely announced at railway stations.
<b>Польша / Poland:</b>
Функция управляющего инфраструктурой. Информация о расписании доступна на станциях и на веб-сайте.
Function of IM. Timetable information is available at stations and website.
<b>Словакия / Slovakia:</b>
В Словакии нет официальных менеджеров станции, однако информацию предоставляют сотрудники станции, центры обслуживания клиентов и т.д.
There are no official station managers in Slovakia, however information is provided by the station staff, customer centres etc.
<b>Украина / Ukraine:</b>

На вокзалах размещается визуальная информация с постоянным изображением:

- указатели размещения помещений на вокзале (плакат- план вокзала, пиктограммы);
- схема прохода пассажиров к поездам, кассам, метро, багажному отделению, камерам хранения, сервис-центру (плакат, пиктограммы, стрелки-указатели);
- расписание движения пассажирских поездов дальнего сообщения (стенд);
- расписание движения поездов пригородного сообщения (стенд);
- другая информация.

На вокзалах и станциях АО «Укрзалізниця» пассажирам предоставляется информация об отправлении поезда, о прибытии поезда, об опоздании поезда. Информирование пассажиров проводится посредством громкоговорящей связи. Для поездов международного сообщения со странами Европы объявление выполняется на украинском языке и языке страны прибытия поезда.

Информация о прибытии и отправлении поездов оперативно отображается на электронных информационных табло, установленных в здании вокзала и на платформах.

At the stations there is visual information of a permanent display:

- indices of the location of the premises at the station (poster-plan of the station, pictograms);
- scheme of passage of passengers to trains, ticket offices, metro, baggage office, storage cameras, service center (poster, pictograms, arrow-pointers);
- schedule of passenger long-distance trains (stand);
- timetable for the movement of suburban trains (stand);
- other information.

At stations of JSC “Ukrzaliznica” passengers are provided with information about train departure, train arrival, train delay. Informing of passengers is carried out by means of loud-speaking communication.

For trains of international traffic with European countries, the announcement is made in the Ukrainian language and the language of the country of train destination.

Information on the arrival and departure of trains is promptly displayed on electronic information boards installed in the station building and on platforms.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24 Права и обязанности пассажиров железнодорожного транспорта, утвержденный №1-1/586 Приказом Министра экономики и устойчивого развития Грузии от 29 декабря 2017 года (Данный правовой акт осуществляет требования Регламента ЕС 1371/2007)
Georgia	Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 30 April 2003 No. 24 Rail passenger’s rights and obligations, approved by the Order of The Minister of Economy and sustainable development of Georgia №1-1/586 from 29 December, 2017 ( This legal act implements EU Regulation 1371/2007).
Казахстан	
Kazakhstan	

Латвия	<a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Закон о железнодорожных перевозках
Latvia	<a href="http://www.travel.ldz.lv">www.travel.ldz.lv</a> Carriage by Rail Law
Литва	
Lithuania	
Молдова	Положение об оказании услуг по перевозке пассажиров, багажа, груза и грузобагажа для личных нужд на железнодорожном транспорте, утвержденное Постановлением Правительства РМ №238 от 25.02.2005г.  Правила перевозок пассажиров, багажа, груза и грузобагажа по железной дороге, утвержденные Приказом министра транспорта и дорожного хозяйства РМ № 83 от 28.04.2005г.
Moldova	Rules on provision of services of railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage for personal needs, approved by respective public authority, approved by the Government of the Republic of Moldova (DecisionNo. 238 (25.02.2005)  Rules on railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage approved by the Order No. 83 (28.04.2005) of the Minister for transport and road infrastructure of the Republic of Moldova
Польша	Закон о железнодорожном транспорте от 28 марта 2003 года
Poland	Act on railway transport of 28 March 2003
Россия	
Russia	
Словакия	Закон о железных дорогах 513/2009 Закон о железнодорожном транспорте 514/2009
Slovakia	Railway Law 513/2009 Law on railway transport 514/2009
Украина	«Порядок обслуживания граждан железнодорожным транспортом» (с изменениями) утвержденный постановлением Кабинета Министров Украины от 19.03.1997 №252 раздел «Информация»  Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденные приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196 раздел 2 «Обслуживание пассажиров на вокзалах»  Типовой технологический процесс предоставления услуг пассажирам и организации работы железнодорожных вокзалов утвержденный приказом Укрзализныци от 29.06.2005 № 187-Ц
Ukraine	"The procedure for servicing citizens by rail" (as amended) approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine № 252 (19.03.1997) section "Information"

	<p>Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine, Chapter 2 „Servicing passengers at stations“</p> <p>Typical technological process of providing services to passengers and organizing the operation of railway stations, approved by the Order of Ukrzaliznica No. 187-C (29.06.2005)</p>
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<p>В отношении основного параметра ТАП ТСИ «Управляющий станцией информирует клиентов внутри станции», можно сделать следующие выводы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В большинстве стран информация для пассажиров на станциях предоставляется пассажирам в соответствии с ТАП ТСИ.</li> <li>2. Задача выполняется не во всех случаях управляющим станцией. В Польше информация предоставляется управляющим инфраструктурой.</li> </ol>	
<p>For the TAP TSI basic parameter “Station manager informs customers within the station” the following conclusions can be made:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In most countries the information to passengers in stations is given according to the TAP TSI to the passengers.</li> <li>2. The task is not fulfilled in all cases by the station manager. In Poland the information is given by the IM.</li> </ol>	

#### 4.2.13. Обработка информации и её предоставление в вагоне / Handling of information provision in the vehicle area

<p>Данный основной параметр определяет, как железнодорожное предприятие обеспечивает клиентов, находящихся в вагоне, текущей информацией о движении поезда.</p> <p>Положения применяются к новым или обновлённым, или модернизированным подвижным составам, если обновляются или устанавливаются информационные системы (голосовые объявления и/или дисплеи).</p> <p>Положения данного основного параметра применяются по крайней мере ко всем поездам международного следования.</p> <p>Данный основной параметр связан со следующими процессами: (см. п. 4.2.13.1)</p>
<p>This basic parameter lays down how the railway undertaking shall provide train running information within the vehicle area.</p> <p>The provisions shall apply to new or renewed or upgraded rolling stock, if information systems (voice announcements and/or displays) are renewed or installed.</p> <p>The provisions of this basic parameter shall apply to at least all those trains performing international service.</p> <p>This basic parameter shall have the following processes:</p>

<b>Грузия / Georgia:</b>
В вагонах поездов внутреннего сообщения обеспечивается передача звуковой информации, а также визуальная информация о движении поездов отображаемая на мониторах и/или схематично.
В вагонах поездов международного сообщения за 30 минут до времени прибытия проводник вагона информирует соответствующего пассажира.
In the coaches of domestic traffic trains, sound information is transmitted, as well as visual information on the movement of trains is displayed on the monitors and / or schematically.
In coaches of international trains 30 minutes before the arrival time, the conductor of the coach informs the passenger concerned.
<b>Казахстан / Kazakhstan:</b>
В вагоне предоставляется текущая информация о движении поезда.
Train running information is provided within the vehicle area.
<b>Латвия / Latvia:</b>
В вагонах поездов внутреннего сообщения обеспечивается передача звуковой информации, а также визуальная информация о движении поездов отображаемая на мониторах и/или схематично.
В вагонах поездов международного сообщения за 30 минут до времени прибытия проводник вагона информирует соответствующего пассажира. Визуальная информация о движении поездов размещена в вагонах. Звуковая информация обеспечена в вагонах, где нет визуальной информации.
In the coaches of domestic traffic trains, sound information is transmitted, as well as visual information on the movement of trains is displayed on the monitors and / or schematically.
In coaches of international trains 30 minutes before the arrival time, the conductor of the coach informs the passenger concerned. Visual information on the movement of trains is placed in coaches. Sound information is provided in coaches where there is no visual information.
<b>Литва / Lithuania:</b>
Раздел 6 Порядка информирования пассажиров железнодорожного транспорта (согласно тексту ТСИ): <a href="https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/informavimo-tvarka">https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/informavimo-tvarka</a>
Section 6 of the Information procedure of railway transport passengers (according to the text of the TSI) <a href="https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/tickets">https://www.traukiniobilietas.lt/portal/info/tickets</a>
<b>Молдова / Moldova:</b>
В пассажирских вагонах размещена визуальная информация о расписании поезда. В вагонах модернизированных дизель-поездов информация передается посредством электронного табло с бегущей строкой.
In passenger coaches there is visual information on the train schedule. In the coaches of modernized diesel trains, information is transmitted via an electronic board with a scrolling line.
<b>Польша / Poland:</b>
Пассажиры в международном сообщении информируются заблаговременно через радио-узел. В период с 06.00 до 22.00 ч. Начальник поезда использует радио-узел.
Passengers in international traffic are informed in advance. In the period from 06.00 to 22.00 h. the head of the train uses a radio node.
<b>Словакия / Slovakia:</b>
Пассажиры в международном сообщении информируются заблаговременно через радио-узел. В период с 06.00 до 22.00 ч. начальник поезда использует радио-узел. ЗССК также использует цифровые и визуальные панели в поезде.

<p>Passengers in international traffic are informed in advance. In the period from 06.00 to 22.00 h. the head of the train uses a radio node. ZSSK also uses digital and visual panels in the train and train staff.</p>	
<p><b>Украина / Ukraine:</b></p>	
<p>Проводник информирует пассажира о прибытии поезда на станцию его назначения не позже, чем за 30 минут.                  В каждом вагоне поезда на информационных стендах размещается информация о расписании движения поезда, стоимость платных услуг, выписки из правил перевозок, пожарной безопасности, другая необходимая информация.</p>	
<p>The conductor informs the passenger about the arrival of the train to the station of his/her destination no later than 30 minutes in advance.                  In each train carriage information boards display information on the train timetable, the cost of paid services, extracts from the rules of transportation, fire safety, and other necessary information.</p>	
<p>Эти требования утверждены следующими документами:</p>	
<p>The aforementioned requirements are approved by the following documents:</p>	
Грузия	<p>Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24                  Права и обязанности пассажиров железнодорожного транспорта, утвержденный №1-1/586 Приказом Министра экономики и устойчивого развития Грузии от 29 декабря 2017 года (Данный правовой акт осуществляет требования Регламента ЕС 1371/2007)</p>
Georgia	<p>Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 15 April 2003 No. 24                  Rail passenger’s rights and obligations, approved by the Order of The Minister of Economy and sustainable development of Georgia №1-1/586 from 29 December, 2017 ( This legal act implements EU Regulation 1371/2007).</p>
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	
Lithuania	
Молдова	<p>Положение об оказании услуг по перевозке пассажиров, багажа, груза и грузобагажа для личных нужд на железнодорожном транспорте, утвержденное Постановлением Правительства РМ № 238 от 25.02.2005г.                  Правила перевозок пассажиров, багажа, груза и грузобагажа по железной дороге, утвержденные Приказом министра транспорта и дорожного хозяйства РМ № 83 от 28.04.2005г.</p>
Moldova	<p>Rules on provision of services of railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage for personal needs, approved by respective public authority, approved by the Government of the Republic of Moldova (Decision No. 238 (25.02.2005)                  Rules on railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage approved by the Order No. 83 (28.04.2005) of the Minister for transport and road infrastructure of the Republic of Moldova</p>



Польша	Регламент ЕС 1371/2007
Poland	EU Regulation 1371/2007
Россия	
Russia	
Словакия	Регламент ЕС 1371/2007
Slovakia	EU Regulation 1371/2007
Украина	«Порядок обслуживания граждан железнодорожным транспортом» (с изменениями) утвержденный постановлением Кабинета Министров Украины от 19.03.1997 №252 раздел «Информация»  Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденные приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196 раздел 2 «Обслуживание пассажиров на вокзалах»
Ukraine	"The procedure for servicing citizens by rail" (as amended) approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine № 252 (19.03.1997) section "Information"  Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine, Chapter 2 „Servicing passengers at stations“
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
См. п. 4.2.13.1	
See point 4.2.13.1	

#### 4.2.13.1. Железнодорожное предприятие информирует пассажиров в поезде / The railway undertaking informs passengers in the train

Железнодорожное предприятие предоставляет пассажирам, находящимся в поезде, следующую информацию:

- На станции отправления и на основных промежуточных станциях:
- Тип и/или номер поезда,
- Конечный пункт (-ы) назначения,
- По необходимости промежуточные станции,
- Существенные задержки,
- Причины задержки, если известны.
- Перед прибытием на все промежуточные станции:
- Следующая станция (название станции).
- Перед прибытием на основные промежуточные станции и конечную:
- Следующая станция (название станции),
- Планируемое время прибытия,
- Примерное время прибытия и/или информация о задержке,
- Следующие основные пересадки (по усмотрению железнодорожного предприятия).

Железнодорожное предприятие принимает решение по следующим вопросам:

- Тип информационной системы (дисплей и/или голосовые объявления),
- Момент времени, когда предоставляется информация,

Место внутри поезда, где расположена информационная система.

The railway undertakings shall provide passengers in the train:

- At station of departure and major intermediate station stops:
- Train type and/or number,
- Final destination(s),
- Where practicable, intermediate station stops,
- Material delay,
- Reasons for delay, if known.
- Before arrival at all intermediate station stops:
- Next station stop (station name).
- Before arrival at major intermediate station and destination station:
- Next station stop (station name),
- Planned arrival time,
- Estimated arrival time and/or other Delay information,
- Next main connecting services (at the discretion of the railway undertaking).

The railway undertaking decides on:

- The type of information system (Display and /or voice announcements),
- The point in time when the information will be provided,
- The location within a train where the information devices will be installed.

#### **Грузия / Georgia:**

Предоставление информации в поезде производится посредством членов поездных бригад, электронных мониторов и звуковых объявлений.

Information provision in the vehicle area is handled with the help of train brigade members, electronic monitors and voice announcers.

#### **Казахстан / Kazakhstan:**

Железнодорожное предприятие предоставляет пассажирам, находящимся в поезде, следующую информацию:

- На станции отправления и на основных промежуточных станциях:
- Тип и/или номер поезда,
- Конечный пункт (-ы) назначения,
- По необходимости промежуточные станции,
- Существенные задержки,

- Причины задержки, если известны.
- Перед прибытием на все промежуточные станции:
- Следующая станция (название станции).
- Перед прибытием на основные промежуточные станции и конечную:
- Следующая станция (название станции),
- Планируемое время прибытия,
- Примерное время прибытия и/или информация о задержке,
- Следующие основные пересадки (по усмотрению железнодорожного предприятия).

Железнодорожное предприятие принимает решение по следующим вопросам:

- Тип информационной системы (дисплей и/или голосовые объявления),
- Момент времени, когда предоставляется информация,
- Место внутри поезда, где расположена информационная система.

The railway undertakings shall provide passengers in the train:

- At station of departure and major intermediate station stops:
- Train type and/or number,
- Final destination(s),
- Where practicable, intermediate station stops,
- Material delay,
- Reasons for delay, if known.
- Before arrival at all intermediate station stops:
- Next station stop (station name).
- Before arrival at major intermediate station and destination station:
- Next station stop (station name),
- Planned arrival time,
- Estimated arrival time and/or other Delay information,
- Next main connecting services (at the discretion of the railway undertaking).

The railway undertaking decides on:

- The type of information system (Display and /or voice announcements),
- The point in time when the information will be provided,
- The location within a train where the information devices will be installed.

#### **Латвия / Latvia:**

Железнодорожное предприятие предоставляет пассажирам, находящимся в поезде, следующую информацию:

- На станции отправления и на основных промежуточных станциях:
- Номер поезда,

- Конечный пункт назначения,
- По необходимости промежуточные станции - только визуальная информация
- Существенные задержки,
- Причины задержки, если известны.
  
- Перед прибытием на все промежуточные станции:
  - Следующая станция (название станции).
  
- Перед прибытием на основные промежуточные станции и конечную:
  - Следующая станция (название станции), только визуальная информация
  - Планируемое время прибытия - нет
  - Примерное время прибытия и/или информация о задержке - нет
  - Следующие основные пересадки (по усмотрению железнодорожного предприятия) - нет

Железнодорожное предприятие принимает решение по следующим вопросам:

- Тип информационной системы (дисплей и/или голосовые объявления),
- Момент времени, когда предоставляется информация,
- Место внутри поезда, где расположена информационная система.

Railway Undertaking provides the following information to the passengers on the train:

- On departure station and major intermediate station stops:
  - Train number,
  - Final destination,
  - As required, intermediate station stops – only visual information
  - Material delay,
  - Reasons for delays, if known.
  
- Before arrival at all intermediate stations:
  - Next station stop (station name).
  
- Before arrival at major intermediate station and destination station:
  - Next station stop (station name) - only visual information
  - Planned arrival time - no
  - Estimated arrival time and/or other Delay information - no
  - Next main connecting services (at the discretion of the railway undertaking) - no.

The railway undertaking decides on:

- The type of information system (Display and /or voice announcements),
- The point in time when the information will be provided,
- The location within a train where the information devices will be installed.

**Литва / Lithuania:**

см. пункт 4.2.13.

see point 4.2.13.

**Молдова / Moldova:**

Во всех пассажирских вагонах имеется визуальная информация о времени прибытия поезда на станции. В вагонах модернизированных дизель-поездов установлены электронные информационные табло. В других пассажирских вагонах, не оборудованных электронной системой, оповещение пассажиров производит проводник за 30 мин. до прибытия поезда на станцию.

In all passenger coaches, there is visual information about the time of arrival of the train at the stations. Electronic information boards are installed in the coaches of modernized diesel trains. In other passenger coaches not equipped with an electronic system, the passengers are notified by the conductor 30 minutes before train arrival at the station.

**Словакия / Slovakia:**

Железнодорожное предприятие предоставляет пассажирам, находящимся в поезде, следующую информацию:

- На станции отправления и на основных промежуточных станциях (где доступно)
- Тип и/или номер поезда,
- Конечный пункт (-ы) назначения,
- По необходимости промежуточные станции,
- Существенные задержки,
- Причины задержки, если известны.
- Перед прибытием на все промежуточные станции:
  - Следующая станция (название станции).
- Перед прибытием на основные промежуточные станции и конечную:
  - Следующая станция (название станции),
  - Планируемое время прибытия,
  - Примерное время прибытия и/или информация о задержке,
  - Следующие основные пересадки (по усмотрению железнодорожного предприятия).

The railway undertaking provide passengers in the train where available):

- At station of departure and major intermediate station stops:
  - Train type and/or number,
  - Final destination(s),
  - Where practicable, intermediate station stops,
  - Material delay,
  - Reasons for delay, if known.
- Before arrival at all intermediate station stops:
  - Next station stop (station name).
- Before arrival at major intermediate station and destination station:
  - Next station stop (station name),
  - Planned arrival time,
  - Estimated arrival time and/or other Delay information,
  - Next main connecting services (at the discretion of the railway undertaking).

**Украина / Ukraine:**

В вагонах поездов категории Интерсити АО «Укрзалізниця» установлены электронные информационные табло, на которых оперативно отображается информация о прибытии поезда на конкретную станцию.	
In the carriages of the trains in the category Intersity of JSC “Ukrzaliznica” electronic information boards are installed, on which information on the arrival of the train to a particular station is displayed promptly.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24 Права и обязанности пассажиров железнодорожного транспорта, утвержденный №1-1/586 Приказом Министра экономики и устойчивого развития Грузии от 29 декабря 2017 года (Данный правовой акт осуществляет требования Регламента ЕС 1371/2007)
Georgia	Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 30 April 2003 No. 24 Rail passenger’s rights and obligations, approved by the Order of The Minister of Economy and sustainable development of Georgia №1-1/586 from 29 December, 2017 ( This legal act implements EU Regulation 1371/2007).
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	
Lithuania	
Молдова	Положение об оказании услуг по перевозке пассажиров, багажа, груза и грузобагажа для личных нужд на железнодорожном транспорте, утвержденное Постановлением Правительства РМ № 238 от 25.02.2005г. Правила перевозок пассажиров, багажа, груза и грузобагажа по железной дороге, утвержденные Приказом министра транспорта и дорожного хозяйства РМ № 83 от 28.04.2005г.
Moldova	Rules on provision of services of railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage for personal needs, approved by respective public authority, approved by the Government of the Republic of Moldova (Decision No. 238 (25.02.2005)  Rules on railway transportation of passengers, luggage, freight and freight-luggage approved by the Order No. 83 (28.04.2005) of the Minister for transport and road infrastructure of the Republic of Moldova
Польша	Регламент ЕС 1371/2007
Poland	EU Regulation 1371/2007
Россия	
Russia	
Словакия	Регламент ЕС 1371/2007
Slovakia	EU Regulation 1371/2007

Украина	<p>«Порядок обслуживания граждан железнодорожным транспортом» (с изменениями) утвержденный постановлением Кабинета Министров Украины от 19.03.1997 №252 раздел «Информация»</p> <p>Правила перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и почты железнодорожным транспортом Украины (с изменениями) утвержденные приказом Министерства транспорта и связи Украины от 27.12.2006 № 1196 раздел 2 «Обслуживание пассажиров на вокзалах»</p>
Ukraine	<p>"The procedure for servicing citizens by rail" (as amended) approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine № 252 (19.03.1997) section "Information"</p> <p>Rules on carriage of passengers, luggage, freight-luggage and mail by rail transport of Ukraine (as amended), approved by the Order No. 1196 (27.12.2006) of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine, Chapter 2 „Servicing passengers at stations“</p>
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
<p>По основному параметру ТАП ТСИ «Железнодорожное предприятие информирует пассажиров в поезде» можно сделать следующие выводы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• В большинстве стран информация для пассажиров в поезде предоставляется пассажирам в соответствии с ТАП ТСИ.</li> </ul>	
<p>For the TAP TSI basic parameter “Railway undertaking informs customers in the train” the following conclusions can be made:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• In most countries the information to passengers in the train is given according to the TAP TSI to the passengers.</li> </ul>	

4.2.18. Качество данных и информации, используемых в настоящих ТСИ / The quality of the data and information used in this TSI

#### 4.2.18.1 Требования / The requirements

Для соответствия требованиям настоящих ТСИ в отношении качества данных и информации в рамках ТСИ в целом действуют следующие правила:

Все субъекты, которым адресованы данные ТСИ отвечают за своевременное предоставление актуальной, последовательной, точной и полной информации в надлежащем формате другим железнодорожным предприятиям или операторам железнодорожной инфраструктуры, или третьей стороне. Все субъекты данных ТСИ отвечают за своевременную публикацию актуальной, последовательной, точной и полной информации в надлежащей форме для клиентов (пассажиров) или других железнодорожных предприятий, или операторов железнодорожной инфраструктуры, или третьей стороны.

Если данные или информация используются для одновременного соответствия требованиям нескольких основных параметров настоящих ТСИ, стороны, которым адресованы настоящие ТСИ, заботятся о том,

чтобы данные или информация, объединяющие такие основные параметры, использовались последовательно (например, обеспечивается последовательность i) между расписанием и тарифной информацией или ii) между тарифами и информацией бронирования).

Если информация или данные предоставляются несколькими адресатами настоящих ТСИ, они коллективно заботятся о том, чтобы части предоставляемых общих данных или информации были актуальны, последовательны, точны, полны и совместимы (например, информация о расписании, предоставляемая железнодорожному предприятию А и железнодорожному предприятию Б должна быть последовательной, чтобы данные совпали на границе и т.п.).

Если справочные данные или справочная информация используются для соответствия требованиям настоящих ТСИ, адресаты настоящих ТСИ обеспечивают последовательность между справочными данными или справочной информацией и данными или информацией, используемыми для основных параметров настоящих ТСИ (примеры: обеспечивается последовательность i) между кодами мест и текущей информацией о движении поезда или ii) между кодами железнодорожных предприятий и выполнением и т.п.).

Качество данных или информации, предоставляемых сторонами для целей настоящих ТСИ, должно быть таким, чтобы адресаты настоящих ТСИ могли выпускать билеты, как указано в статье 10 Регламента о правах и обязанностях железнодорожных пассажиров.

Качество данных или информации, предоставляемых сторонами для целей настоящих ТСИ, находится на таком уровне, чтобы адресаты настоящих ТСИ могли предоставлять информацию, как указано в статье 10 Регламента о правах и обязанностях железнодорожных пассажиров и приложении II к нему.

In order to meet the requirements of this TSI, the following shall be applied as regards data and information quality throughout the whole TSI:

All those to whom this TSI is addressed shall be responsible for making available up-to-date, coherent, accurate and complete data at the appropriate time and in the appropriate format to other railway undertakings, or to infrastructure managers, or to a third party. Each actor addressed by this TSI shall be responsible for publishing up-to-date, coherent, accurate and complete information at the appropriate time and in the appropriate content to the customers (passengers), or to other railway undertakings, or to infrastructure managers, or to a third party.

Where data or information are used in order to meet the requirements of several basic parameters of this TSI at the same time, the actors to whom this TSI is addressed shall ensure that the data or information shared between those basic parameters is used in a coherent manner (e.g. coherence i) between timetable and tariff information or ii) between tariff and reservation information shall be ensured).

Where information or data are provided by several actors addressed by this TSI, the actors shall together ensure that the parts of the common data or information provided are up-to-date, coherent, accurate, complete and compatible (example: deliveries of timetable information for railway undertaking A and railway undertaking B must be coherent in order to ensure that they match at the border, etc).

Where reference data or reference information is used in order to meet the requirements of this TSI, the actors addressed by this TSI shall guarantee the coherence between the reference data or reference information and the data or information used in the basic parameters of this TSI (examples: coherence i) between location reference codes and train running information or ii) between railway undertaking reference codes and fulfilment shall be ensured, etc).



<p>The quality of data or information provided by the actors for the purposes of this TSI shall be such that it enables the actors to whom this TSI is addressed to issue tickets as set out in Article 10 of the Regulation on Rail Passengers' Rights and Obligations.</p> <p>The quality of data or information provided by the actors for the purposes of this TSI shall achieve a level which makes it possible for the actors addressed by this TSI to provide the information as set out in Article 10 and in Annex II of the Regulation on Rail Passengers' Rights and Obligations.</p>
<p><b>Грузия / Georgia:</b></p> <p>В международных перевозках изменения в графике движения согласовываются за 40 дней до планируемой поездки. Если планируются капитальные работы по содержанию верхнего строения пути, то такие изменения согласовываются за один месяц. В порядке исключения, информацию о необходимых изменениях в графике движения владелец инфраструктуры отправляет перевозчику в виде телеграммы, не позже чем за три дня.</p> <p>В местных перевозках сообщает за 40 дней. В порядке исключения, информацию о необходимых изменениях в графике движения владелец инфраструктуры отправляет перевозчику в виде телеграммы, не позже чем за три дня.</p> <p>Changes in the traffic schedule for international traffic are agreed 40 days before the planned trip. If any significant repair works of the upper structure of the track are planned, such type of changes are agreed upon one month beforehand. As an exception, the owner of the infrastructure sends information on the necessary changes in the traffic schedule to the carrier in the form of a telegram, no later than three days in advance.</p> <p>In domestic traffic the relevant information is sent 40 days beforehand. As an exception, the owner of the infrastructure sends information about the necessary changes in the traffic schedule to the carrier in the form of a telegram, no later than three days in advance.</p>
<p><b>Казахстан / Kazakhstan:</b></p> <p>В межгосударственной системе «Экспресс», работающей в реальном времени, необходимо иметь достоверную базу данных.</p> <p>База данных системы «Экспресс» включает в себя:</p> <p>Классификаторы системы «ЭКСПРЕСС»: классификатор линий и станций; классификатор станций; таблица тестовых поездов; таблица видов льгот; таблица государств; таблица дорог; таблица отделений дорог, т.д.;</p> <p>Таблицы автоматизированной подсистемы подготовки и ввода нормативно-справочной информации «ЭКСПРЕСС»: терминальная таблица; таблица касс, подключенных к диспетчерским терминалам; таблица дорог, обслуживаемых конкретным ИВЦ; таблица видов работ; базовые таблицы стоимости, учитывающие тариф МГПТ; таблицы стоимости для международных перевозок, учитывающие тарифы международных соглашений: Восток-Запад, Российско-Финляндское соглашение, МПТ; таблица тарифной индексации; таблица валют; таблица сборов и др.</p> <p>Смена расписания производится в соответствии с «Инструкцией по подготовке и вводу нормативно-справочной информации для автоматизированной смены расписания в системе «Экспресс-2» с помощью ПЭВМ» (02.60.5857 – 95 ТИ).</p> <p>In the interstate system "Express" operating in real time, you must have a reliable database.</p>

The database of the Express system includes:

Classifiers of the EXPRESS system: classifier of lines and stations; station classifier; test train table; table of types of benefits; table of states; table of lines; table of offices, etc. ;

Tables of the automated subsystem for preparation and input of reference information "EXPRESS": terminals' table; table of cash registers connected to the control terminals; table of lines served by specific ITC; table of types of work; base cost tables, taking into account the MGPT tariff; cost tables for international transportation, taking into account the tariffs of international agreements: East-West, Russian-Finnish agreement, MPT; tariff indexation table; currency table; table of fees, etc.

The schedule is changed in accordance with the "Instruction for the preparation and input of reference data for an automated schedule change in the Express-2 system using a PC" (02.60.5857 - 95 TI).

**Латвия / Latvia**

В международных перевозках изменения в графике движения согласовываются за 60 дней до планируемой поездки. Если планируются капитальные работы по содержанию верхнего строения пути, то такие изменения согласовываются за один месяц. В порядке исключения информацию о необходимых изменениях в графике движения владелец инфраструктуры отправляет перевозчику в виде телеграммы, не позже чем за три дня.

В местных перевозках сообщает за 25 дней. В порядке исключения информацию о необходимых изменениях в графике движения владелец инфраструктуры отправляет перевозчику в виде телеграммы, не позже чем за три дня.

Перевозчик заключает договор с владельцем инфраструктуры о использовании инфраструктуры общего пользования.

In international traffic, changes in the traffic schedule are agreed 60 days before the planned trip. If significant works on the maintenance of the upper structure of the track are planned, then such changes are agreed upon one month beforehand. As an exception, the owner of the infrastructure sends information about the necessary changes in the traffic schedule to the carrier in the form of a telegram, no later than three days in advance.

In local traffic information 25 days beforehand. As an exception, the owner of the infrastructure sends information about the necessary changes in the traffic schedule to the carrier in the form of a telegram, no later than three days in advance.

The carrier concludes a contract with the infrastructure owner about the use of the public infrastructure.

**Литва / Lithuania:**

**Просьба предоставить информацию :** Просьба предоставить информацию о применяемых процедурах для обеспечения качества данных расписания и тарифов по отношению к справочным данным.

**Please provide information:** Please provide information about the procedures in place how to ensure the data quality of timetable and tariff data against the refence data.

**Молдова / Moldova:**

В межгосударственной системе «Экспресс», работающей в реальном времени, необходимо иметь достоверную базу данных.

<p>База данных системы «Экспресс» включает в себя:                  Классификаторы ситемы «ЭКСПРЕСС»: классификатор линий и станций; классификатор станций; таблица тестовых поездов; таблица видов льгот; таблица государств; таблица дорог; таблица отделений дорог, т.д.;</p> <p>Таблицы автоматизированной подсистемы подготовки и ввода нормативно-справочной информации «ЭКСПРЕСС»: терминальная таблица; таблица касс, подключенных к диспетчерским терминалам; таблица дорог, обслуживаемых конкретным ИВЦ; таблица видов работ; базовые таблицы стоимости, учитывающие тариф МГПТ; таблицы стоимости для международных перевозок, учитывающие тарифы международных соглашений: Восток-Запад, Российско-Финляндское соглашение, МПТ; таблица тарифной индексации; таблица валют; таблица сборов и др.</p> <p>Смена расписания производится в соответствии с «Инструкцией по подготовке и вводу нормативно-справочной информации для автоматизированной смены расписания в системе «Экспресс-2» с помощью ПЭВМ» (02.60.5857 – 95 ТИ)</p>	
<p>In the interstate system "Express" operating in real time, you must have a reliable database.                  The database of the Express system includes:                  Classifiers of the EXPRESS system: classifier of lines and stations; station classifier; test train table; table of types of benefits; table of states; table of lines; table of offices, etc .;</p> <p>Tables of the automated subsystem for preparation and input of reference information "EXPRESS": terminals' table; table of cash registers connected to the control terminals; table of lines served by specific ITC; table of types of work; base cost tables, taking into account the MGPT tariff; cost tables for international transportation, taking into account the tariffs of international agreements: East-West, Russian-Finnish agreement, MPT; tariff indexation table; currency table; table of fees, etc.</p> <p>The schedule is changed in accordance with the "Instruction for the preparation and input of reference data for an automated schedule change in the Express-2 system using a PC" (02.60.5857 - 95 TI)</p>	
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p> <p>В соответствии с национальными и международными стандартами.                  According to the national and international standards.</p>	
<p><b>Украина / Ukraine:</b></p> <p>У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.                  JSC "Ukrzaliznica" does not have any additional requirements.</p>	
<p>Эти требования утверждены следующими документами:                  The aforementioned requirements are approved by the following documents:</p>	
Грузия	Правила перевозок пассажиров, багажа, грузов, грузобагажа и почтовых отправлений, утвержденные Приказом Министра транспорта и коммуникаций Грузии от 15 апреля 2003 года № 24
Georgia	Rules of transportation of passengers, luggage, cargo, express conditions and postal items, approved by the Order of the Transport and Communication Minister of Georgia from 15 April 2003 No. 24
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	Просьба предоставить информацию
Lithuania	Please provide information
Молдова	
Moldova	
Польша	Регламент ЕС 1371/2007

Poland	EU Regulation 1371/2007
Россия	
Russia	
Словакия	Регламент ЕС 1371/2007
Slovakia	EU Regulation 1371/2007
Украина	-
Ukraine	-
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
Страны ОСЖД, которые приняли участие в данном анализе, предоставили общую информацию о поддержке качества передаваемых данных по подсистеме ТАП. Предоставленная информация соответствует требованиям ТАП ТСИ. Имеются некоторые различия в отношении сроков передачи актуализированной информации в разных странах.	
The OSJD countries that participated in this analysis provided general information on supporting the quality of transmitted data on the TAP subsystem. The information provided meets the requirements of TAP TSI. There are some differences in the timing of the transfer of updated information in different countries.	

#### 4.2.19. Различные справочные материалы и базы данных / Various reference files and databases

##### 4.2.19.1. Справочные материалы / Reference files

Для эксплуатации пассажирских поездов в железнодорожной сети ЕС, для всех поставщиков услуг (операторов железнодорожной инфраструктуры, железнодорожных предприятий, уполномоченных третьих сторон и начальников станций) должны быть доступны следующие справочные материалы. Данные должны быть всегда актуальны.

Европейское железнодорожное агентство централизованно хранит и поддерживает уникальные коды для следующих справочных данных:

- справочные материалы кодирования для всех операторов железнодорожной инфраструктуры, железнодорожных предприятий, управляющих станциями, поставщиков услуг,
- справочные материалы кодирования мест,
- справочные материалы всех существующих систем управления поездами,
- справочные материалы всех различных типов локомотивов,
- справочные материалы всех европейских мастерских технического обслуживания,
- справочные материалы европейских систем бронирования,
- справочные материалы кодирования для целей обмена расписаниями,
- справочные материалы кодирования для целей обмена тарифами,
- каталог сообщений и наборов данных,
- перечень пассажирских кодов,
- любые другие материалы и перечни кодов, необходимые для пользования технической документацией в приложениях (будут установлены в течение этапа 1).

Если справочные материалы используются совместно с ТСИ ТАФ, их разработка и использование как можно ближе соответствуют внедрённым ТСИ ТАФ с целью обеспечения оптимального синергизма.

For the operation of passenger trains on the European network, the following reference files must be available and accessible to all service providers (infrastructure managers, railway undertakings, authorised third parties and station managers). The data must represent the actual status at all times.

The European Railway Agency will centrally store and maintain unique codes for the following reference data:

- reference file of the coding for all infrastructure managers, railway undertakings, station managers, service provider companies,
- reference file of the coding of locations,
- reference file of all existing train control systems,
- reference file of all different locomotive types,
- reference file of all European maintenance workshops,
- reference file for European reservation systems,
- reference file of codes for timetable exchange purposes,
- reference file of codes for tariff exchange purposes,
- message-dataset catalogue,
- passenger Code List,
- any other files and code lists that are needed for the use of the technical document(s) in the annexes (these will be defined during phase one).

Where a reference file is in common use with the TAF TSI, its development and use shall be as close as possible to the implemented TAF TSI in order to achieve optimum synergies.

#### **Грузия / Georgia:**

В базе данных ENEE есть станционные коды ГР. Коды мест станций ENEE соответствуют ЦСЖТ ЕСР (Единая Сетевая Разметка) кодам (до шестизначного кодирования нумерации). База данных ENEE в системе Грузинской железнодорожной системе не используется и использование не планируется.

The ENEE database contains station codes for Georgia. The ENEE station location codes correspond to the ECP (Unified Network Markup) codes of the CIS & Baltic Railway Transport Council (to six digit numbering coding). The ENEE database is not used in the Georgian railway system and its use is not planned.

#### **Казахстан / Kazakhstan:**

В системе АСУ « Экспресс-3 » используются единые принципы кодирования следующей информации о: кодах станций, в т.ч. о кодах погранично-переходных пунктов, поездах, железных дорогах, вычислительных центрах, перевозчиках, пунктах продажи, видах работ.

The ASU "Express-3" system uses the unified principles of encoding the following information about: codes of stations, incl. about the codes of border-crossing points, trains, railways, computer centers, carriers, points of sale, types of work.

#### **Латвия / Latvia**

В базе данных ENEE есть станционные коды Латвии. Коды мест станций ENEE соответствуют ЦСЖТ ЕСР (Единая Сетевая Разметка) кодам (до шестизначного кодирования нумерации). База данных ENEE в системе Латвийской железнодорожной системе не используется и использование не планируется. Вместо системы для кодирования, в соответствии с TAF/TAP TSI планируется использовать базу данных Common Reference Data, которую содержит RNE.

The ENEE database contains station codes for Latvia. The ENEE station location codes correspond to the ECP (Unified Network Markup) codes of the CIS & Baltic Railway Transport Council (to six digit numbering coding). The ENEE database is not used in the Latvian railway system and its use is not planned. Instead of the system for encoding, according to TAF / TAP TSI, it is planned to use the Common Reference Data database, which contains RNE.

#### **Молдова / Moldova**

В системе АСУ « Экспресс-3 » используются единые принципы кодирования следующей информации: о кодах станций, в т.ч. о кодах погранично-переходных пунктов, поездах, железных дорогах, вычислительных центрах, перевозчиках, пунктах продажи, видах работ.

Файлы ссылок из UIC (ENEE-база данных) не используются.

В системах резервирования государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики используется семизначное цифровое кодирование в соответствии с памяткой ОСЖД / МСЖД-920-2 «Кодирование пассажирских станций для систем резервирования».

The ASU "Express-3" system uses the unified principles of encoding the following information about: codes of stations, incl. about the codes of border-crossing points, trains, railways, computer centers, carriers, points of sale, types of work.

The reference files from UIC (ENEE-database) are not used.

In the reservation systems of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, and the Republic of Estonia, seven-digit digital coding is used in accordance with the OSJD / UIC Leaflet 920-2 "Coding of passenger stations for reservation systems".

#### **Словакия / Slovakia:**

Используются файлы ссылок из UIC (ENEE-база данных). Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.

Reference files from UIC (ENEE-database) are in use.

For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.

#### **Украина / Ukraine**

Справочная информация для международного сообщения со странами Европы вводится в базу данных АСУ ПП УЗ. Коды станций стран Европы, коды перевозчиков, тарифные данные стоимости проезда по странам Европы вводятся в АСУ ПП УЗ из информационно-справочной системы PRIFIS.

Взаимодействие с системами резервирования стран Европы осуществляется с использованием системы Hermes.

Справочная информация о кодах станций Украины и стран СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики одинаковая для АСУ «Экспресс-3» и АСУ ПП УЗ. Код станции в АСУ «Экспресс-3» и АСУ ПП УЗ содержит 7 знаков.

При изменении информации о станциях (название, код, принадлежность конкретной железной дороге страны) государств соответствующая информация вводится в базу данных АСУ ПП УЗ и АСУ «Экспресс-3» после получения соответствующего письма страны, где произошли изменения. Ссылки базы данных ENEE для пассажирских перевозок в АСУ ПП УЗ не используются. В базе данных ENEE есть коды станций Украины. Коды станций ENEE соответствуют кодам ЦСЖТ ЕСР (Единая Сетевая Разметка) и содержат 6 знаков.

Reference information for international traffic with European countries is entered into the database of the ASU PP UZ. Codes of European stations, carrier codes, fare data for European countries are entered in the ASU PP UZ from the PRIFIS information system.

Interaction with the reservation systems of European countries is carried out using the Hermes system.

Reference information about station codes of the CIS countries, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia is the same for the ASU Express-3 and the ASU PP UZ.

In case of change of station information of the states (name, code, affiliation with a particular railway of the country), relevant information is entered in the database ASU PP UZ and ASU Express-3 following the receipt of the relevant letter from the country where the changes occurred.

References of the ENEE database for passenger traffic is not used in the ASU PP UZ. The ENEE database includes codes of stations of Ukraine. ENEE station codes match the codes of the CIS and Baltic Railway Transport Council (Single Network Markup) and contains 6 symbols.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Файлы ссылок из UIC (ЕНЕЕ-база данных) не используются.
Georgia	The reference files from UIC (ЕНЕЕ-database) are not used.
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	-
Latvia	-
Литва	<i>Просьба проверить, используются ли файлы ссылок из UIC (ЕНЕЕ-база данных).</i>
Lithuania	<i>Please check if the reference files from UIC (ЕНЕЕ-database) are in use.</i>
Молдова	Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики
Moldova	Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia
Польша	Используются файлы ссылок из UIC (ЕНЕЕ-база данных).
Poland	Reference files from UIC (ЕНЕЕ-database) are in use.
Россия	
Russia	
Словакия	Используются файлы ссылок из МСЖД (ЕНЕЕ-база данных).
Slovakia	The reference files from UIC (ЕНЕЕ-database) are in use.
Украина	-
Ukraine	-

**Выводы/Conclusions:**

Вывод по основному параметру «Справочные материалы» заключается в том, что для большинства стран подтверждено использование данных о местоположении. Данные о местоположении используются из базы данных ЕНЕЕ в МСЖД, соответствующей кодам местоположения ТАП ТСИ. В Грузии справочные материалы из МСЖД (ЕНЕЕ-база данных) не используются, но коды для Грузии доступны в ЕНЕЕ. Кодирование местоположения, компаний определяется совместными памятками ОСЖД/МСЖД.  
**Нет информации относительно Литвы.**

The conclusion for the basic parameter “Reference files” is, that in most of the countries the usage of location data is confirmed. The location data are used from the ENEE database at UIC, compliant with the TAP TSI location codes. In Georgia the reference files from UIC (ENEE-database) are not used, but the codes for Georgia are available in ENEE.

Company, location coding is defined by th joint OSJD/UIC Leaflets.

Information from LT is missing.

#### 4.2.19.2. Дополнительные требования к базам данных / Additional requirements concerning databases

Дополнительные требования, которым должны соответствовать различные базы данных, представлены ниже. Это следующие требования:

##### 1. Авторизация

База данных должна поддерживать авторизацию пользователей систем, прежде чем им будет предоставлен доступ к базе данных.

##### 2. Безопасность

База данных должна поддерживать аспекты безопасности с точки зрения контроля доступа к базе данных. Возможное кодирование самого содержания базы данных не требуется.

##### 3. Принцип ACID

Выбранная база данных поддерживает принцип ACID (неделимость, последовательность, изолированность, устойчивость).

##### 4. Контроль доступа

База данных должна обеспечивать доступ к данным пользователей или систем, которым предоставлено разрешение. Контроль доступа поддерживается до уровня отдельного параметра записи данных. База данных поддерживает конфигурируемый контроль доступа по ролям для ввода, обновления или удаления данных.

##### 5. Отслеживание

База данных должна поддерживать регистрацию всех действий в базе данных, чтобы можно было отследить детали ввода данных (кто, что, когда относительно изменений содержания).

##### 6. Стратегия блокировки

В базе данных должна быть реализована стратегия блокировки, разрешающая доступ к данным, даже если другие пользователи редактируют эти данные.

##### 7. Множественный доступ

База данных должна обеспечить синхронный доступ нескольких пользователей и систем к данным.

##### 8. Надёжность

Надёжность базы данных должна поддерживать требуемую доступность.

##### 9. Доступность



База данных должна иметь необходимый уровень доступности для характера данных и основанных на них коммерческих условий.

10. Сопровождаемость

Сопровождаемость базы данных должна поддерживать требуемую готовность.

11. Безопасность

Базы данных сами по себе не связаны с безопасностью. Таким образом, аспекты безопасности неактуальны. Её не следует путать с тем, что данные (например, неверные или устаревшие данные) могут иметь влияние на безопасную эксплуатацию поезда.

12. Совместимость

База данных должна поддерживать распространённый язык манипулирования данными, такой как SQL или XQL.

13. Инструмент импорта

База данных даёт возможность импортировать форматированные данные, которые можно использовать для заполнения базы данных вместо ручного ввода.

14. Инструмент экспорта

База данных даёт возможность экспортировать содержание полной базы данных или её части как форматированные данные.

15. Обязательные поля

База данных должна поддерживать обязательные поля, которые должны быть заполнены перед тем, как будет принята соответствующая запись в базе данных.

16. Проверки достоверности

База данных должна поддерживать конфигурируемые проверки достоверности перед принятием ввода, обновления или удаления данных.

17. Время реагирования

Время реагирования базы данных должно позволять пользователям своевременно вводить, обновлять или удалять данные.

18. Аспекты эксплуатационных характеристик

Справочные материалы и базы данных при малых затратах поддерживают запросы, необходимые для эффективной эксплуатации всех соответствующих поездов согласно положениям настоящих ТСИ.

19. Аспекты мощностей

База данных поддерживает хранение важных данных для всех пассажирских вагонов и/или сети. Мощности можно увеличить простыми способами (т.е. добавив больше объёмов хранения и компьютеров). Увеличение объёмов не требует замены подсистемы.

20. Исторические данные

База данных поддерживает управление историческими данными, предоставляя данные, уже переданные в архив.

21. Стратегия резервного копирования

Должна быть реализована стратегия резервного копирования, чтобы можно было восстановить всё содержание базы данных за период до 24 часов.

22. Коммерческие аспекты

Используемая система базы данных должна быть в открытом коммерческом доступе или доступна широкой общественности (открытый исходный код).

23. Аспекты приватности

База данных должна соответствовать требованиям политики приватности государства-члена, в котором учреждено предоставляющее услугу предприятие.

The additional requirements which must be supported by the various databases are listed below. They are:

1. Authentication

A database must support the authentication of users of the systems before they can gain access to the database.

2. Security

A database must support security aspects in terms of controlling access to the database. The possible encryption of the database contents itself is not required.

3. ACID

A database selected shall support the ACID principle (Atomicity, Consistency, Isolation, Durability).

4. Access control

A database must allow access to the data by users or systems that have been granted permission. The access control shall be supported down to a single attribute of a data record. The database shall support configurable, role based access control for the insertion, update or deletion of data records.

5. Tracing

A database must support the logging of all actions applied to the database to allow the detail of the data entry to be traced (Who, What, When did the contents change?).

6. Locking strategy

A database must implement a locking strategy which allows access to the data even when other users are engaged in editing records.

7. Multiple access

A database must ensure that data can be accessed simultaneously by several users and systems.

8. Reliability

The reliability of a database must support the required availability.

9. Availability

A database must have the necessary availability level for the nature of the data and the business cases based on it.

**10. Maintainability**

The maintainability of the database must support the required availability.

**11. Safety**

Databases themselves are not safety related. Hence, safety aspects are not relevant. This is not to be confused with the fact that the data – e.g. incorrect or not up-to-date data – may have an impact on the safe operation of a train.

**12. Compatibility**

A database must support a data manipulation language that is widely accepted, such as SQL or XQL.

**13. Import facility**

A database shall provide a facility that allows the import of formatted data that can be used to fill the database instead of manual input.

**14. Export facility**

A database shall provide a facility that allows the contents of the complete database or part thereof to be exported as formatted data.

**15. Mandatory fields**

A database must support mandatory fields that are required to be completed before the relevant record is accepted as input to the database.

**16. Plausibility checks**

A database must support configurable plausibility checks before accepting the insertion, update or deletion of data records.

**17. Response times**

A database must have response times that allow users to insert, update or delete data records in a timely manner.

**18. Performance aspects**

The reference files and databases shall support in a cost effective manner the queries necessary to allow the effective operation of all relevant train runs that are covered by the provisions of this TSI.

**19. Capacity aspects**

A database shall support the storage of the relevant data for all passenger wagons and/or the network. It shall be possible to extend the capacity by simple means (i.e. by adding more storage capacity and computers). The extension of the capacity shall not require replacement of the subsystem.

**20. Historical data**

A database shall support the management of historical data by making data available that have been already transferred into an archive.

**21. Back-up strategy**

A back-up strategy shall be in place to ensure that the complete database contents for a period of up to 24 hours can be recovered.

22. Commercial aspects

The database system used shall be available commercially off-the-shelf (COTS-product) or be available in the public domain (Open Source).

23. Privacy aspects

A database has to fulfil the privacy policy requirements of the Member State in which the company performing the service is domiciled.

**Грузия / Georgia:**

В международном пассажирском сообщении используется база созданная на национальном уровне "Орион".

Автоматизированная система управления пассажирскими перевозками "Орион" использует базу данных MS SQL Server, которая поддерживает вышеуказанные требования.

Автоматизированная система "Орион" - закрытая система, и доступ к ней осуществляется только для авторизованного персонала, обмен информацией возможен только между пользователями « Орион » в пределах предоставленного разрешения для пользователей. База данных поддерживает конфигурируемый контроль доступа по ролям для ввода, обновления или удаления данных. База данных поддерживает регистрацию (логирование) всех действий, множественный доступ нескольких пользователей, язык манипулирования SQL, принцип ACID (неделимость, последовательность, изолированность, устойчивость), инструменты импорта и экспорта, заполнения обязательных полей и проверку достоверности вводимых данных. Увеличение мощностей не требует замены подсистемы. Для базы определена стратегия резервного копирования внутренними нормативными документами.

The international passenger traffic uses the base created at the national level "Orion".

The automated management system for passenger traffic "Orion" uses the MS SQL Server database, which supports the above requirements.

The Automated System "Orion" is a closed system, and it is accessible only to authorized personnel, information can only be exchanged between "Orion" users within the limits of permission granted to users. The database supports configurable role-based access control for entering, updating or deleting data. The database supports logging of all actions, multiple access by several users, SQL manipulation language, ACID principle (Atomicity, Consistency, Isolation, Durability), import and export tools, filling in required fields and validation of input data. The increase in capacity does not require replacement of the subsystem. A backup strategy has been defined for the database by internal regulations.

**Казахстан / Kazakhstan:**

В международном пассажирском сообщении используется база данных «Экспресс». «Экспресс» это закрытая система и доступ к ней осуществляется только для авторизованного персонала, обмен информацией возможен только между пользователями «Экспресс».

Database « Express » is used in the international passenger transport. « Express » is a closed system; access to it is granted only to the authorised personnel; information exchange is possible only among the users of « Express ».

**Латвия / Latvia:**

<p>В международном пассажирском сообщении используется база данных «Экспресс». «Экспресс» это закрытая система и доступ к ней осуществляется только для авторизованного персонала, обмен информацией возможен только между пользователями «Экспресс».</p>
<p>Database « Express » is used in the international passenger transport. « Express » is a closed system; access to it is granted only to the authorised personnel; information exchange is possible only among the users of « Express ».</p>
<p><b>Литва / Lithuania:</b></p>
<p>Просьба предоставить информацию</p>
<p>Please provide information</p>
<p><b>Молдова/Moldova:</b></p>
<p>Доступ к базе данных АСУ «Экспресс» разрешен только для авторизованного персонала. Список работников, которым разрешен доступ к автоматизированным рабочим местам (АРМ) системы «Экспресс», определяется перевозчиком или/и владельцем инфраструктуры.</p>
<p>Access to the database ASU "Express" is allowed only for authorized personnel. The list of employees who are allowed access to automated workplaces (AWP) of the Express system is determined by the carrier or / and the owner of the infrastructure.</p>
<p><b>Польша / Poland:</b></p>
<p>Просьба предоставить информацию</p>
<p>Please provide information</p>
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p>
<p>Нет особых требований к базам данных которые принимаются во внимание при создании инструментов ИТ / баз данных. Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.</p>
<p>No special requirements for databases that are taken into account for the development of IT-tools / databases. For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.</p>
<p><b>Украина / Ukraine:</b></p>
<p>У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет. В международном пассажирском сообщении со странами Европы используется база данных АСУ ПП УЗ. Доступ к базе данных АСУ ПП УЗ разрешен только для авторизованных пользователей. Для взаимодействия АСУ ПП УЗ с системами резервирования Европы через систему Hermes необходимо ввести информацию о системе резервирования в АСУ ПП УЗ.</p>
<p>JSC "Ukrzaliznica" does not have any additional requirements. In the international passenger traffic with European countries, the ASU PP UZ database is used. Access to the database ASU PP UZ is allowed only for authorized users. For the purpose of interaction between the ASU PP UZ with the European reservation systems through the Hermes system, it is necessary to enter information about the reservation system in the ASU PP UZ.</p>
<p><b>Дополнительная общая информация / Additional general information:</b></p>
<p>Дополнительных требований нет</p>

No additional requirements	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Автоматизированная система "Орион" закрытая система и доступ к ней осуществляется только для авторизованного персонала, обмен информацией возможен только между пользователями « Орион » в пределах предоставленного разрешения для пользователей. База данных поддерживает конфигурируемый контроль доступа по ролям для ввода, обновления или удаления данных. База данных поддерживает регистрацию (логирование) всех действий, множественный доступ нескольких пользователей, язык манипулирования SQL, принцип ACID (неделимость, последовательность, изолированность, устойчивость), инструменты импорта и экспорта, заполнения обязательных полей и проверку достоверности вводимых данных. Увеличение мощностей не требует замены подсистемы. Для базы определена стратегия резервного копирования внутренними нормативными документами.
Georgia	The automated system « Orion » is a closed system and it is accessed only by authorized personnel, information can only be exchanged between Orion users within the limits of the permission granted to users. The database supports configurable role-based access control for entering, updating, or deleting data. The database supports logging (logging) of all actions, multiple access by several users, SQL manipulation language, ACID principle ( Atomicity, Consistency, Isolation, Durability ), import and export tools, filling in required fields and validation of input data. The increase in capacity does not require replacement of the subsystem. The database has a backup strategy defined by internal regulations.
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	-
Latvia	-
Литва	Просьба предоставить информацию
Lithuania	Please provide information
Молдова	Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики
Moldova	Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia
Польша	Просьба предоставить информацию
Poland	Please provide information
Россия	
Russia	
Словакия	Нет особых требований к базам данных которые принимаются во внимание при создании инструментов ИТ / баз данных. Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.
Slovakia	No special requirements for databases that are taken into account for the development of IT-tools / databases. For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.
Украина	-
Ukraine	-

<b>Выводы/Conclusions:</b>
Общие ИТ-требования данного основного параметра выполняются странами, предоставившими информацию. <b>Подтверждение отсутствует от Польши, Литвы.</b>
The generic IT-requirements of the basic parameter are fulfilled by the reporting countries. <b>Confirmation is missing from PL, LT.</b>

4.2.20. Электронная передача документов / Electronic transmission of documents

Описание в п. 4.2.21 «Сети и коммуникации» представляет коммуникационную сеть, которая используется для обмена данными. Эта сеть и описываемое управление вопросами безопасности позволяет любую сетевую передачу информации, например, электронная почты, передача файлов (Ftp, Http) и проч. Стороны обмена информацией могут решать, какой тип выбрать, таким образом обеспечивая электронную передачу документов, например, через FTP.	
The description in Chapter 4.2.21 – Networking and communication – presents the communication network to be used for data exchange. This network and the described security handling allow any type of network transmission, such as e-mail, file transfer (Ftp, Http), etc. The parties involved in the information exchange can then decide on the type to choose, thereby ensuring the electronic transmission of documents, for example, via FTP.	
<b>Латвия / Latvia:</b>	
Нет требований к базам данных которые принимаются во внимание при создании инструментов ИТ / баз данных.	
No requirements for databases that are taken into account for the development of IT-tools / databases.	
<b>Словакия / Slovakia:</b>	
Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.	
For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.	
<b>Украина / Ukraine</b>	
У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.	
JSC “Ukrzaliznica” does not have any additional requirements.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	При необходимости используется любая сетевая передача информации. Дополнительных требований нет
Georgia	If necessary, use any network information transfer. No additional requirements
Казахстан	Дополнительных требований нет
Kazakhstan	No additional requirements
Латвия	Требований нет

Latvia	No requirements
Литва	Требований нет
Lithuania	No requirements
Молдова	Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики, утвержденный Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, протокол от 29-30 мая 2008г. № 48
Moldova	Technological process of operation of the interstate system of ACS "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, approved by the Council for Railway Transport of the Commonwealth Member States, protocol from May 29-30, 2008. Number 48
Польша	Дополнительных требований нет
Poland	No additional requirements
Россия	
Russia	
Словакия	Соответствующее железнодорожное законодательство
Slovakia	Respective railway legislation
Украина	-
Ukraine	-
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
Общие ИТ-требования данного основного параметра выполняются странами, предоставившими информацию.	
The generic IT-requirements of the basic parameter are fulfilled by the reporting countries.	

#### 4.2.21. Сети и коммуникации / Networking and communication

##### 4.2.21.1. Общая архитектура / General architecture

С течением времени данная система отразит рост и взаимодействие крупного и сложного телематического железнодорожного сообщества, для которого характерна эксплуатационная совместимость и тысячи участвующих сторон (железнодорожные предприятия, операторы железнодорожной инфраструктуры, третьи стороны, такие как розничные торговцы, государственные органы и проч.), которые будут конкурировать и/или сотрудничать, стремясь удовлетворить рыночные потребности.

Инфраструктура сети и коммуникаций, поддерживающая такое железнодорожное сообщество, характеризующееся интероперабельностью, будет построена на базе общей «архитектуры обмена информацией», известной всем участникам и одобренной ими.

Предлагаемая «архитектура обмена информацией»:

- разработана для согласования разнородных информационных моделей путём семантической трансформации данных, которыми обмениваются системы, и устранения различий в производственных процессах и протоколах на уровне приложений,
- имеет минимальное воздействие на существующую архитектуру ИТ, внедрённую каждым участником,
- обеспечивает сохранность текущих инвестиций в ИТ.



Архитектура обмена информацией более всего поддерживает тип равноправного взаимодействия между всеми сторонами, гарантируя при этом общую целостность и последовательность железнодорожного сообщества, характеризуемого интероперабельностью, и предлагая ряд централизованных услуг.

Модель равноправного взаимодействия позволяет наилучшим образом распределить затраты между различными сторонами на основе фактического пользования и, в целом, представляет собой меньше проблем масштабируемости.

Over time this subsystem will see the growth and interaction of a large and complex telematics rail interoperability community with thousands of participating actors (railway undertakings, infrastructure managers, third parties such as retailers and public authorities etc.), which will compete and/or cooperate in serving the market's needs.

The network and communication infrastructure supporting such a rail interoperability community will be based on a common 'Information Exchange Architecture', known and adopted by all those participating in it.

The proposed 'Information Exchange Architecture':

- is designed to reconcile heterogeneous information models by semantically transforming the data that are exchanged between the systems and by reconciling the differences in business processes and application-level protocols,
- has a minimal impact on the existing IT architectures implemented by each actor,
- safeguards IT investments already made.

The Information Exchange Architecture favours a mostly Peer-to-Peer type of interaction between all actors, while guaranteeing the overall integrity and consistency of the rail interoperability community by providing a set of centralised services.

A Peer-to-Peer interaction model allows the best distribution of costs between the different actors, based on actual usage and, in general, will pose fewer scalability problems.

#### **Общая информация / General information:**

Межгосударственная автоматизированная система управления пассажирскими перевозками «Экспресс» функционирует в едином информационном пространстве государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики.

Ее функционирование осуществляется, исходя из следующих принципов:

- необходимости сохранения действующих единых технологических процессов;
- функционирования на едином математическом обеспечении (МО);
- модернизация технических средств автоматизированных систем производится железнодорожными администрациями
- внедрение в национальных системах любых новых задач, разработанных нецентрализованно, не должно нарушать функционирование системы "Экспресс".

The Interstate Automated Passenger Transportation Management System Express operates in the common information space of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, and the Republic of Estonia.

Its operation is carried out on the basis of the following principles:

- the need to preserve the existing single technological processes;
- functioning on a single mathematical support (MO);
- modernization of technical means of automated systems produced by railway administrations
- the introduction in the national systems of any new tasks developed decentralized should not disrupt the operation of the Express system.

**Латвия / Latvia:**

Требований нет

No requirements

**Словакия / Slovakia:**

Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. Д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.

For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.

**Украина / Ukraine:**

У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.

JSC "Ukrzaliznica" does not have any additional requirements.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Требований нет
Georgia	No requirements
Казахстан	Дополнительных требований нет
Kazakhstan	No additional requirements
Латвия	Требований нет
Latvia	No requirements
Литва	Требований нет
Lithuania	No requirements
Молдова	Дополнительных требований нет
Moldova	No additional requirements
Польша	Дополнительных требований нет
Poland	No additional requirements
Россия	
Russia	
Словакия	Дополнительных требований нет
Slovakia	No additional requirements
Украина	-
Ukraine	-

**Выводы/Conclusions:**

Общие IT-требования данного основного параметра выполняются странами, предоставившими информацию.

The generic IT-requirements of the basic parameter are fulfilled by the reporting countries.

4.2.21.2. Сеть / Network

<p>Сеть обеспечивает необходимый уровень безопасности, запаса мощности, контроля движения, статистических инструментов, роста пропускной способности, доступности для пользователей и эффективного управления.</p> <p>В данном контексте сеть означает метод и философию коммуникации и не относится к физической сети.</p> <p>Железнодорожная эксплуатационная совместимость опирается на общую «архитектуру обмена информацией», известную всем участникам и одобренную ими, таким образом поощряя и сокращая препятствия для новых участников, особенно клиентов.</p> <p>Во-первых, передаётся обращение в центральное хранилище с целью получения метаданных, таких как личность равноправной стороны (участника), о которой хранится информация, или проверки данных безопасности. Затем между участниками происходит равноправная коммуникация.</p>
<p>The network shall ensure the necessary level for security, redundancy, traffic control, statistics tools, bandwidth growth, user accessibility and efficient management.</p> <p>'Network' in this context means the method and philosophy of communication and does not refer to the physical network.</p> <p>Rail interoperability is based on a common 'Information Exchange Architecture', known and adopted by all participants, thus encouraging and lowering barriers for new entrants, especially customers.</p> <p>First, the central Repository is approached to obtain meta-information, such as the identity of the peer (actor) on which information is stored, or to verify security credentials. Afterwards, Peer-to-Peer communication takes place between the actors involved.</p>
<p><b>Общая информация / General information:</b></p> <p>Передача данных осуществляется по сети TCP/IP.</p> <p>Data transmission is carried out over a TCP / IP network.</p>
<p><b>Латвия / Latvia:</b></p> <p>Требований нет</p> <p>No requirements</p>
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p> <p>Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.</p> <p>For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.</p>
<p><b>Украина / Ukraine</b></p> <p>У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.</p> <p>JSC "Ukrzaliznica" does not have any additional requirements.</p>

Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Требований нет
Georgia	No requirements
Казахстан	Дополнительных требований нет
Kazakhstan	No additional requirements
Латвия	Требований нет
Latvia	No requirements
Литва	Требований нет
Lithuania	No requirements
Молдова	Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской республики, утвержденный Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, протокол от 29-30 мая 2008г. № 48
Moldova	Technological process of operation of the interstate system of the ACS "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, approved by the Council for Railway Transport of the Commonwealth Member States, protocol dated May 29-30, 2008. Number 48
Польша	Дополнительных требований нет
Poland	No additional requirements
Россия	
Russia	
Словакия	Соответствующее железнодорожное законодательство
Slovakia	Respective railway legislation
Украина	-
Ukraine	-
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
Общие IT-требования данного основного параметра выполняются странами, предоставившими информацию.	
The generic IT-requirements of the basic parameter are fulfilled by the reporting countries.	

## 4.2.21.3. Протоколы / Protocols

Только протоколы, относящиеся к набору интернет-протоколов (известных как TCP/IP, UDP/IP и проч.), могут использоваться для разработок.
Only protocols belonging to the Internet Protocol Suite (commonly known as TCP/IP, UDP/IP etc.) may be used for developments.
<b>Общая информация / General information:</b>
Используются протоколы для сети TCP/IP.
Data transmission is carried out over a TCP / IP network.
<b>Латвия / Latvia:</b>
Требований нет
No requirements

<b>Украина / Ukraine</b>	
У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.	
JSC "Ukrzaliznica" does not have any additional requirements.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Используются только те протоколы, которые относятся к набору интернет-протоколов.
Georgia	Only those protocols that are related to the set of Internet protocols are used.
Казахстан	Дополнительных требований нет
Kazakhstan	No additional requirements
Латвия	Требований нет
Latvia	No requirements
Литва	Требований нет
Lithuania	No requirements
Молдова	Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской республики, утвержденный Советом по железнодорожному транспорту государств-участников Содружества, протокол от 29-30 мая 2008г. № 48
Moldova	Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, approved by the Council for Railway Transport of the Commonwealth Member States, protocol of May 29-30, 2008. Number 48
Польша	Дополнительных требований нет
Poland	No additional requirements
Россия	
Russia	
Словакия	Используются протоколы для сети TCP/IP.
Slovakia	Protocols for TCP / IP network are used.
Украина	-
Ukraine	-
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
Общие IT-требования данного основного параметра выполняются странами, предоставившими информацию.	
The generic IT-requirements of the basic parameter are fulfilled by the reporting countries.	

#### 4.2.21.4. Безопасность / Security

Помимо уровня безопасности, гарантированного на уровне сети (см. главу 0.0.6.2 «Сеть»), можно достичь дополнительного уровня безопасности для данных особой важности при помощи сочетания кодирования, схемы сертификации и технологий VPN.

On top of the security level guaranteed at the level of the network (see Chapter 0.0.6.2. Network), an additional level of security can be achieved for sensitive data by using a combination of encryption, certification scheme and VPN technologies.

**Латвия / Latvia:**

Требований нет

No requirements

**Словакия / Slovakia:**

Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.

For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.

**Украина / Ukraine**

У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.

JSC “Ukrzaliznica” does not have any additional requirements.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Для достижения дополнительного уровня безопасности используются схемы сертификации и технология VPN.
Georgia	Certification schemes and VPN technology are used to achieve an additional level of security.
Казахстан	Дополнительных требований нет
Kazakhstan	No additional requirements
Латвия	Требований нет
Latvia	No requirements
Литва	Требований нет
Lithuania	No requirements
Молдова	Дополнительных требований нет
Moldova	No additional requirements
Польша	Дополнительных требований нет
Poland	No additional requirements
Россия	
Russia	
Словакия	Дополнительных требований нет
Slovakia	No additional requirements
Украина	-
Ukraine	-

**Выводы/Conclusions:**

Вывод по основному параметру «Безопасность» состоит в том, что у большинства предприятий нет дополнительных требований к этому основному параметру. Применяются обычные ИТ-стандарты.

The conclusion for the basic parameter “Security” is, that most of the undertakings have no additional requirements for this basic parameter. The usual IT-standards are applied.

4.2.21.5. Кодирование / Encryption

<p>Для передачи и хранения данных можно использовать асимметричное или симметричное кодирование в зависимости от рабочих требований. Для этой цели должна быть реализована инфраструктура открытых ключей (PKI).</p>	
<p>Either asymmetric or symmetric encryption can be used for data transmission and storage, depending on the business requirements. For this purpose a public key infrastructure (PKI) is to be implemented.</p>	
<p><b>Латвия / Latvia:</b></p>	
<p>Требований нет</p>	
<p>No requirements</p>	
<p><b>Молдова/Moldova</b></p>	
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p>	
<p>Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. Д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.</p>	
<p>For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.</p>	
<p><b>Украина / Ukraine</b></p>	
<p>У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.</p>	
<p>JSC "Ukrzaliznica" does not have any additional requirements.</p>	
<p>Эти требования утверждены следующими документами:</p>	
<p>The aforementioned requirements are approved by the following documents:</p>	
Грузия	ИТ-шифрование не используется.
Georgia	IT encryption is not used.
Казахстан	Дополнительных требований нет
Kazakhstan	No additional requirements
Латвия	Требований нет
Latvia	No requirements
Литва	Требований нет
Lithuania	No requirements
Молдова	Технологический процесс эксплуатации межгосударственной системы АСУ "ЭКСПРЕСС" государств-участников СНГ, Латвийской Республики, Литовской Республики, Эстонской Республики
Moldova	Technological process of operation of the interstate system of the ASU "EXPRESS" of the CIS member states, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia
Польша	Дополнительных требований нет
Poland	No additional requirements

Россия	
Russia	
Словакия	Соответствующее железнодорожное законодательство
Slovakia	Respective railway legislation
Украина	-
Ukraine	-
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
Общие IT-требования данного основного параметра выполняются странами, предоставившими информацию.	
The generic IT-requirements of the basic parameter are fulfilled by the reporting countries.	

4.2.21.6. Центральное хранилище / Central repository

<p>Центральное хранилище должно быть способно обрабатывать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– метаданные – структурные данные, описывающие содержание сообщений,</li> <li>– перечень электронных адресов, по которым адресаты настоящих ТСИ позволяют другим участникам получать информацию или данные в соответствии с положениями настоящих ТСИ,</li> <li>– кодирование,</li> <li>– авторизацию,</li> <li>– директории (телефонную книгу), в которой содержится вся необходимая информация об участниках обмена сообщениями и данными.</li> </ul> <p>Если центральное хранилище используется совместно с ТСИ ТПГ, его разработка и использование как можно ближе соответствуют внедрённым ТСИ ТПГ с целью обеспечения оптимального синергизма.</p>
<p>The central repository must be able to handle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– metadata - structured data describing the content of messages,</li> <li>– list of electronic addresses where the actors addressed by this TSI allow other actors to obtain information or data according to the provisions of this TSI,</li> <li>– encryption,</li> <li>– authentication,</li> <li>– directory (phonebook) - it contains all necessary information on those participating in exchanging messages and data.</li> </ul> <p>Where the Central Repository is in use in conjunction with the TAF TSI, development and changes shall be performed as closely as possible to the implemented TAF TSI in order to achieve optimum synergies.</p>
<p><b>Латвия / Latvia:</b></p> <p>Требований нет</p> <p>No requirements</p>
<p><b>Словакия / Slovakia:</b></p>



Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.	
For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.	
<b>Украина / Ukraine</b>	
У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.	
JSC "Ukrzaliznica" does not have any additional requirements.	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	Требований нет
Georgia	No requirements
Казахстан	Дополнительных требований нет
Kazakhstan	No additional requirements
Латвия	Требований нет
Latvia	No requirements
Литва	Требований нет
Lithuania	No requirements
Молдова	Требований нет
Moldova	No requirements
Польша	Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.
Poland	For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.
Россия	
Russia	
Словакия	Соответствующее железнодорожное законодательство
Slovakia	Respective railway legislation
Украина	-
Ukraine	-
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
Общие IT-требования данного основного параметра выполняются странами, предоставившими информацию.	
The generic IT-requirements of the basic parameter are fulfilled by the reporting countries.	

#### 4.2.21.7. Общий интерфейс для коммуникации «железнодорожное предприятие – управляющий инфраструктурой» / Common interface for RU/IM communication

Общий интерфейс обязателен для всех участников, чтобы они могли стать частью железнодорожного сообщества, характеризуемого интероперабельностью.

Общий интерфейс должен быть способен обрабатывать:

- форматирование исходящих сообщений в соответствии с метаданными,
- подписание и кодирование исходящих сообщений,
- направление исходящих сообщений,
- проверка аутентичности входящих сообщений,
- расшифровка входящих сообщений,
- проверка соответствия входящих сообщений в соответствии с метаданными,
- общий единый доступ к различным базам данных.

Во всех случаях общий интерфейс обеспечивает доступ ко всем данным, требуемым в рамках ТСИ, в пределах каждого железнодорожного предприятия, оператора железнодорожной инфраструктуры и т.д., вне зависимости от того, являются ли соответствующие базы данных центральными или отдельными. На основании результатов проверки подлинности входящих сообщений может быть обеспечен минимальный уровень подтверждения сообщений:

- i) положительный: направить ACK /англ. – *acknowledged*, принято/;
- ii) отрицательный: направить NACK. /англ. – *not acknowledged*, не принято/

Общий интерфейс использует информацию в центральном хранилище для управления вышеуказанными задачами.

Если участник реализует местное «зеркальное отражение» центрального хранилища, он должен затем своими собственными средствами обеспечить, чтобы местное отражение было точной и актуальной копией центрального хранилища.

Если используется общий интерфейс с ТСИ ТАФ, разработка и использование интерфейса должно как можно ближе соответствовать внедрённым ТСИ ТАФ с целью обеспечения оптимальной согласованности.

The common interface is mandatory for each actor in order to join the rail interoperability community.

The common interface has to be able to handle:

- message formatting of outgoing messages according to the metadata,
- signing and encryption of outgoing messages,
- addressing of outgoing messages,
- authenticity verification of incoming messages,
- decryption of incoming messages,
- conformity checks of incoming messages according to the metadata,
- handling the single common access to the various databases.

Each instance of the common interface will have access to all the data required according to the TSI within each railway undertaking, infrastructure manager, etc, whether the relevant databases are central or individual. Based on the results of verification of the authenticity of incoming messages, a minimum level of message acknowledgement can be implemented:

- (i) positive: send ACK;

(ii) negative: send NACK.

The common interface uses the information in the Central Repository in order to manage the above tasks.

If an actor implements a local ‘mirror’ of the Central Repository, that actor must then - by its own means - ensure that the local ‘mirror’ is an accurate and up to date copy of the Central Repository.

Where the Common Interface is in common use with the TAF TSI, the development and changes shall take place as closely as possible to the implemented TAF TSI, in order to achieve optimum synergies.

**Вопрос к Литве / Question to Lithuania :**

Просьба подтвердить с вашими специалистами ИТ применяются ли требования данного основного параметра.

Could you please confirm by your IT experts, if the requirements of this basic parameter are applied?

**Казахстан / Kazakhstan:**

Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.

For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.

**Латвия / Latvia:**

Требований нет

No requirements

**Словакия / Slovakia:**

Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.

For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.

**Украина / Ukraine**

У АО «Укрзалізниця» дополнительных требований нет.

JSC “Ukrzaliznica” does not have any additional requirements.

Эти требования утверждены следующими документами:

The aforementioned requirements are approved by the following documents:

Грузия	Дополнительных требований нет.
--------	--------------------------------

Georgia	No additional requirements.
---------	-----------------------------

Казахстан	
-----------	--

Kazakhstan	
------------	--

Латвия	Требований нет
--------	----------------

Latvia	No requirements
--------	-----------------

Литва	Просьба предоставить информацию
-------	---------------------------------

Lithuania	Please provide information
-----------	----------------------------

Молдова	Не имеется
---------	------------

Moldova	None
---------	------

Польша	Для областей связи, сетей, информационной безопасности, сетевых протоколов, шифрования и т. д. Существует несколько внутренних стандартов безопасности, которые должны быть выполнены.
Poland	For the areas of communications, networks, information security, network protocols, encryption etc. there are several internal security standards in place, which have to be fulfilled.
Россия	
Russia	
Словакия	Соответствующее железнодорожное законодательство
Slovakia	Respective railway legislation
Украина	-
Ukraine	-
<b>Выводы/Conclusions:</b>	
Общий интерфейс является функцией ТАФ ТСИ и должен быть разработан в гармонизации с ОСЖД.	
The Common Interface is a TAF TSI function and has to be elaborated in harmonization with OSJD.	

#### 4.2.22. Управление сообщением с другими видами транспорта / Management of connection with other modes of transport

<p>Для того чтобы управлять соединением с другими видами транспорта, должен применяться следующий стандарт для предоставления информации и обмена информацией с другими видами транспорта:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Для обмена информацией о расписаниях между железнодорожными предприятиями и другими видами транспорта: нормы EN 12896 («Transmodel») и EN TC 278 WI 00278207 («IFOPT: идентификация стационарных объектов в общественном транспорте»).</li> <li>– Для обмена конкретными данными расписаний, технических стандартов XML и протоколов, основанных на «Transmodel», в частности нормы EN 15531 (SIRI) для обмена расписаниями в режиме реального времени и нормы EN TC 278 WI 00278207 (IFOPT) для обмен данными «остановка/станция».</li> <li>– Для обмена данными тарифов: этот стандарт остаётся открытым вопросом (см. приложение II «Перечень открытых вопросов»).</li> </ul>
<p>In order to manage the connection with other modes of transport, the following standard should be applied for the provision of information to and exchange of information with other modes of transport:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– For the exchange of timetable information between railway undertakings and other modes of transport: norms EN 12896 (“Transmodel”) and EN TC 278 WI 00278207 (“IFOPT - Identification of Fixed Objects in Public transport”).</li> <li>– For the exchange of specific timetable data, the XML technical standards and protocols based on Transmodel, in particular norm EN 15531 (“SIRI”) for the exchange of real-time timetables and norm EN TC 278 WI 00278207 (“IFOPT”) for the exchange of "stop/station" data.</li> <li>– For the exchange of tariff data: this standard is still an open point (see Annex II – List of open points).</li> </ul>
<b>Грузия / Georgia:</b>

Нет обмена информацией с другими видами транспорта.	
There is no information exchange with other transport modes.	
<b>Казахстан / Kazakhstan:</b>	
Нет обмена информацией с другими видами транспорта.	
There is no information exchange with other transport modes.	
<b>Латвия / Latvia:</b>	
В местном пассажирском сообщении АО «ПВ» на основании договора согласовывает график движения поездов с Дирекцией автотранспорта, которая в свою очередь в соответствии с графиком движения поездов, создаёт увязки с автобусным сообщением. Обмен данными между ж/д перевозчиком и автобусными компаниями не производится.	
In the domestic passenger transport JSC "Pasazieru vilciens", on the basis of the agreement, coordinates train traffic schedule with the Road Transport Directorate which, in turn, in accordance with the schedule of train traffic creates links with the bus service. Railway carrier and bus companies do not exchange data.	
<b>Словакия / Slovakia:</b>	
Требований нет	
No requirements	
<b>Украина / Ukraine</b>	
Требований нет	
No requirements	
Эти требования утверждены следующими документами:	
The aforementioned requirements are approved by the following documents:	
Грузия	N/A
Georgia	N/A
Казахстан	
Kazakhstan	
Латвия	
Latvia	
Литва	
Lithuania	
Молдова	Не имеется
Moldova	None
Польша	Внутренний договор между ПКП Интерсити и Управляющей Компанией Городским Транспортom
Poland	Internal agreement between PKP Intercity and the Manager of Urban Transport Company
Россия	
Russia	
Словакия	
Slovakia	
Украина	
Ukraine	

**Выводы/Conclusions:**

Вывод по данному основному параметру состоит в том, что обмен информацией с другими видами транспорта не осуществляется в странах ОСЖД, предоставивших информацию.

*Примечание: Поскольку стандарт обмена тарифной информацией в контексте соединения с другими видами транспорта является открытым вопросом в ТАП ТСИ, данный вопрос следует проанализировать после закрытия открытых вопросов ТАП ТСИ.*

The conclusion for this basic parameter is, that the information exchange with other modes of transport is not in use in the responding OSJD-countries.

*Note : Taking into account that the standard for the exchange of fare information in the context of connection with other modes of transport is an open point in the TAP TSI, this question should be analysed once the open points of the TAP TSI are closed.*

## 5. ОБЩИЕ ВЫВОДЫ / OVERALL CONCLUSIONS

В данной главе обобщаются результаты «Анализа параметров, являющихся определяющими для сохранения технической и эксплуатационной совместимости железнодорожной системы колеи 1520 мм и 1435 мм на границе Содружества Независимых Государств (СНГ) - Европейского Союза (ЕС). Подсистема: телематические приложения для пассажирских перевозок», за которыми следуют некоторые соответствующие предложения для продолжения / обновления анализа и сотрудничества между ОСЖД и ЕЖДА.

This Chapter summarizes the findings of the “Analysis of the basic parameters for maintaining the technical and operational compatibility of the 1520 mm and 1435 mm gauge rail systems at the Commonwealth of Independent States (CIS) - European Union (EU) border. Subsystem: telematics applications for passenger services”, followed by some relevant suggestions for the follow-up / update of the analysis and cooperation between ERA and OSJD.

### 5.1. Результаты анализа / Findings of the analysis

На основании сравнительного анализа основных параметров ТАП ТСИ и соответствующих функций в странах ОСЖД, которые приняли участие в настоящем анализе, можно сделать следующие выводы:

1. В целом, организация обмена данными расписания в странах ОСЖД, которые приняли участие в данном анализе, соответствует ТАП ТСИ.
2. Обмен тарифными данными согласно Памятке ОСЖД 108-1/ Памятке МСЖД 108-1/ Техническому документу В.1 в ТАП ТСИ происходит только при обмене тарифами по Тарифу в сообщении Восток–Запад (EWT). Страны, не применяющие этот тариф, не используют эту техническую спецификацию.
3. Во всех странах информация о контактных данных доступна на веб-сайте железнодорожных предприятий. Не все железнодорожные предприятия имеют отдельный код компании для уникальной идентификации.
4. На сайтах всех железных дорог осуществляется публикация общих условий перевозки, условий перевозки ЛОП, велосипедов, автомобилей и регистрируемого багажа. Однако не все услуги (например, транспорт автомобилей, велосипедов, регистрируемого багажа) предоставляются всеми железнодорожными предприятиями.
5. Для основных параметров ТАП ТСИ «Если железнодорожное предприятие или продавец билетов пользуются коммуникациями ИТ для передачи информации о возможности/запросе на помощь ЛОП, такой запрос должен соответствовать определённым положениям» и «Система, в которую передаётся запрос, передаёт ответ о наличии/бронировании помощи ЛОП», можно сделать вывод, что они применяются только в Словакии. Другие страны в настоящее время используют не основанные на ИТ процедуры для бронирования помощи для ЛОП.
6. Для основных параметров ТАП ТСИ «Железнодорожное предприятие или продавец билетов передают запрос о наличии возможности/бронировании перевозки велосипедов в сортирующую систему бронирования» и «Сортирующая система бронирования направляет ответ о наличии возможности/бронировании перевозки велосипедов», можно сделать следующие выводы: Бронирование мест для велосипедов поддерживается только в Литве во

внутреннем сообщении и в Польше. В остальных странах, принявших участие в данном анализе, бронирование мест для велосипедов не поддерживается системой бронирования. В Словакии такая функция находится в стадии разработки.

7. Услуга перевозки автомобилей в поездах, перевозящих автомобили, и предоставляется только в Словакии и в Украине во внутреннем сообщении; условия данной услуги опубликованы. Функции запросов и ответов о наличии возможности/бронировании перевозки автомобилей находятся в стадии разработки в Словакии согласно ТАП ТСИ.
8. Для основного параметра ТАП ТСИ «Обработка запроса о наличии/бронировании», можно сделать следующие выводы: большинство систем бронирования поддерживают обмен сообщениями о бронировании, который соответствует ТАП ТСИ. Это относится, в особенности, к системе бронирования «Экспресс-3», которая имеет интерфейс к системе бронирования HERMES, которая является системой резервирования на основе Памятки ОСЖД/МСЖД О 918-1 - предшественницы технического документа В.5 в ТАП ТСИ. Интероперабельность с ТАП ТСИ обеспечивается благодаря использованию Памятки МСЖД 918-1 и сети HERMES. Для тех систем, которые не связаны с системой HERMES (VIPUS, ORION), нет возможности осуществления бронирования посредством других систем бронирования.
9. Методами доставки продукта клиенту после покупки (выполнения), поддерживаемыми железнодорожными предприятиями в разных странах, являются методы прямого выполнения (оформление билетов на бумажном носителе с основой безопасности) и методы непрямого выполнения с использованием простой бумаги со штрих-кодом в качестве защитного элемента.
  - a. Прямое выполнение: Железнодорожные предприятия обычно поддерживают только часть набора билетов для международных и зарубежных продаж. Для региональных трансграничных билетов применяются специальные стандарты компании в тех случаях, когда не применяются международные стандарты оформления билетов. Стандарт RCT-2 применяется в Латвии и Литве в сообщении с Россией, а также в Молдове, Словакии и Украине. По другим направлениям применяются стандарты компании.
  - b. Непрямое выполнение: Только некоторые железнодорожные предприятия (например в Польше, Словакии) используют стандарты ТАП ТСИ для непрямого выполнения. Для непрямого выполнения при оформлении трансграничных билетов применяются специальные стандарты компании.
10. В большинстве стран предоставление информации пассажирам на станциях и в поезде соответствует ТАП ТСИ. Задача на станциях не всегда выполняется управляющим станцией, например в Польше это - управляющий инфраструктурой.
11. Предоставленная общая информация о поддержке качества передаваемых данных по подсистеме ТАП соответствует требованиям ТАП ТСИ. Существуют некоторые различия в сроках передачи обновленной информации в разных странах.
12. Большинство стран используют данные о местоположении из базы данных ENEE в МСЖД, соответствующей кодам местоположения ТАП ТСИ. В Грузии справочные материалы из МСЖД



(ЕНЕЕ-база данных) не используются, но коды для Грузии доступны в ЕНЕЕ. Кодирование компаний и местоположений определяется совместными Памятками ОСЖД/МСЖД.

13. Общие IT-требования выполняются по отношению к группе основных параметров «Дополнительные требования к базам данных», «Электронная передача документов» и «Сети и коммуникации». Дальнейший анализ общего интерфейса для коммуникации между железнодорожным предприятием и управляющим инфраструктурой в случае подсистемы ТАП следует провести в рамках аналогичного анализа подсистемы ТАФ.
14. Основной параметр «Управление сообщением с другими видами транспорта» не осуществляется – не происходит обмен информацией с другими видами транспорта.

В общем, ключевые функции ТАП для обмена данными о расписаниях, тарифах, контактных данных, условиях перевозки, проверке доступности и бронировании, информации для пассажиров и справочных файлах реализованы полностью или частично для соответствующих основных параметров. Конвергенция часто поддерживается применением совместных Памяток ОСЖД/МСЖД и использованием баз данных МСЖД, в то время как Памятки и базы данных МСЖД интегрированы в технические документы в ТАП ТСИ ЕС. В отношении некоторых основных параметров в разных странах ОСЖД был определен ряд различных процедур, например, проверка доступности и бронирование, методы прямого и непрямого оформления билетов, управление качеством данных. Использование процедур, не основанных на ИТ, широко распространено для резервирования помощи для ЛОП. Отсутствует обмен информацией для управления сообщением с другими видами транспорта.

Based on the comparative analysis of the TAP TSI basic parameters and the corresponding functions within the OSJD countries which took part in the present analysis, the following conclusions can be made:

1. In overall, the organization of timetable data exchange in OSJD countries which took part in the analysis is in line with the TAP TSI.
2. The fare data exchange according to the OSJD Leaflet 108-1/UIC Leaflet 108-1/TAP TSI technical document B.1 is used only for the exchange of the tariff according to the East-West-Tariff (EWT). Countries not applying this tariff are not using this technical specification.
3. In all countries the information about the contact details are available on the website of the railway undertakings. Not all railway undertakings are using the separate company codes for a unique identification.
4. The publication on the websites of all railways of the general conditions of carriage, the conditions of carriage for PRM, bikes, cars and registered luggage is implemented. However not all services (e.g. car transport, bike transport, registered luggage) are provided by all railway undertakings.
5. For the TAP TSI basic parameters “If the railway undertaking or ticket vendor uses IT communication for the purposes of sending an availability/reservation request for PRM assistance, such request must comply with the relevant provisions” and “Addressed system sends an availability/reservation response for PRM assistance”, it can be concluded that this is only in use for Slovakia. Other countries presently use non IT-based procedures for the reservation for PRM assistance.
6. For the TAP TSI basic parameters “A railway undertaking or ticket vendor sends an availability/reservation request for bicycles to the attributing reservation system” and “Attributing

reservation system sends availability/reservation response for bicycles”, the following conclusions can be made: The reservation of places for bicycles is supported only in Lithuania for domestic traffic only and in Poland. In other countries which took part in this analysis the reservation of places for bicycles is not supported by the reservation system. In Slovakia the functionality is under development.

7. The service of car-carrying trains is only provided in Slovakia and Ukraine in domestic traffic; their conditions are published. The functionalities of availability/reservation requests and responses for cars is under development in Slovakia according to the TAP TSI.
8. For the TAP TSI basic parameter “Handling of availability/reservation”, the following conclusions can be made, that most of the reservation systems are supporting the reservation message exchange compliant with the TAP TSI. This is especially the case for the reservation system “Express-3” which has an interface to the reservation system HERMES, which is the reservation system based on a message exchange defined in the OSJD/UIC Leaflet O 918-1, predecessor of the TAP TSI technical document B.5. The interoperability with TAP TSI is ensured by usage of the UIC Leaflet 918-1 and the HERMES network. For those systems not connected with the HERMES system (VIPUS, ORION), no reservations can be made through other reservation systems.
9. The fulfilment methods supported by the railway undertakings in the different countries are direct fulfilment methods (ticketing on paper based tickets with ticket paper with security background) and indirect fulfilment methods, using plain paper with a barcode as security element.
  - a. Direct fulfilment: The railway undertakings are usually supporting only a subset of tickets for international and foreign sales. For regional cross-border tickets company specific standards are in use, where international ticketing standards are not applied. The ticketing standard RCT-2 applies in Latvia and Lithuania for traffic with Russia, and in Moldova, Slovakia and Ukraine. In other traffic directions own company standards apply.
  - b. Indirect fulfilment: Only some railway undertakings (e.g. in Poland, Slovakia) are using for indirect fulfilment TAP TSI standards. For the indirect fulfilment for cross-border tickets company specific standards are applied.
10. In most countries, the provision of information to passengers in stations and in the train matches the TAP TSI. The task at the stations is not always fulfilled by the station manager, e.g. by IM in Poland.
11. Provided general information on supporting the quality of transmitted data on the TAP subsystem meets the requirements of TAP TSI. There are some differences in the timing of the transfer of updated information in different countries.
12. Most of the countries use the location data from the ENEE database at UIC, compliant with the TAP TSI location codes. In Georgia the reference files from UIC (ENEE-database) are not used, but the codes for Georgia are available in ENEE. Company, location coding is defined by the joint OSJD/UIC Leaflets.
13. Generic IT-requirements are fulfilled in relation to the group of basic parameters “Additional requirements concerning databases”, “Electronic transmission of documents” and “Networking and

communication”. Common interface for RU/IM communication in case of the TAP subsystem should be subject to further analysis in the framework of the similar analysis of the TAF subsystem.

14. The basic parameter “Management of connection with other modes of transport” is not implemented at all – there is no information exchange with other transport modes.

In summary, key TAP functions for exchange of data about timetables, fares, contact details, transport conditions, availability check and reservation, information to passengers and reference files is implemented in full or in part for relevant basic parameters. The convergence is often supported by the application of the joint OSJD/UIC Leaflets and the use of UIC databases while UIC Leaflets and databases are integrated into the TAP TSI technical documents of EU. In relation to some basic parameters, a number of different procedures has been identified across OSJD countries, e.g. availability check and reservation, direct and indirect ticketing methods, data quality management. The use of non IT-based procedures is wide spread for the reservation of assistance to PRM. There is no information exchange for managing the connections with other modes of transport.

## 5.2. Рекомендации для последующего анализа / Recommendations for the follow-up of the analysis

Относительно продолжения и будущего обновления данного анализа могут быть сделаны следующие рекомендации:

- a) В связи с общим использованием основных параметров для железнодорожных предприятий и управляющих инфраструктурой в ТАП ТСИ и ТАФ ТСИ, ниже-следующие основные параметры должны быть далее рассмотрены при анализе основных параметров ТАФ ТСИ:

4.2.14.	Подготовка поезда
4.2.14.1.	Сообщение «поезд готов» для всех поездов
4.2.15.	Текущая информация о поездах и прогноз продолжительности следования поезда
4.2.15.1.	Текущая информация о движении для всех поездов
4.2.15.2.	Прогноз продолжительности следования для всех поездов
4.2.16.	Информация о сбое в предоставлении услуг
4.2.16.2.	Сообщение «о приостановке движения поезда» для всех поездов
4.2.21.7.	Общий интерфейс для коммуникации «железнодорожное предприятие – управляющий инфраструктурой»

Выводы анализа ТАФ ТСИ должны использоваться для дополнения анализа ТАП ТСИ, охватывающего основные параметры, общие для обеих ТСИ.

- b) Некоторые из основных параметров ТАП ТСИ не могут быть (полностью) охвачены в настоящем анализе, потому что они записаны в ТАП ТСИ как открытые вопросы:

4.2.2.1.	Технический документ о процессе и используемой для него информации в отношении тарифных данных для внутренних продаж
----------	--

4.2.10.	Стандарт обработки элементов безопасности для распределения продуктов
4.2.11.2	Стандарт европейского билета при отбытии (Ticket On Departure) и европейского свидетельства о поездке (Manifest On List)
4.2.11.3	Технический документ или стандарт о способах прямого выполнения, связанных с билетом и/или бронью и с видом носителя в условиях внутренних продаж
4.2.11.4	Технический документ или стандарт о способах непрямого выполнения, связанных с билетом и/или бронью и с видом носителя в условиях внутренних продаж
4.2.22	Стандарт обмена тарифной информацией в контексте соединения с другими видами транспорта

В настоящее время продолжается пересмотр ТАП ТСИ. Одна из целей этого пересмотра заключается в том, чтобы закрыть вышеперечисленные открытые вопросы и предоставить решения для их закрытия. Предполагается, что рекомендация относительно пересмотренных ТАП ТСИ будет направлена в Европейскую комиссию осенью 2019 года. Рекомендуется проанализировать закрытые открытые вопросы и их технические решения с ОСЖД после принятия комитетом RISC пересмотренных ТАП ТСИ. Это следует предусмотреть в плане работы Контактной группы ОСЖД-ЕЖДА на 2021 год.

The following recommendations can be made as to the follow-up and future updates of the present analysis:

a) Due to the common usage of the TAP TSI RU/IM basic parameters with the TAF TSI, the following basic parameters shall be further elaborated in the analysis of the TAF TSI basic parameters:

4.2.14.	Train preparation
4.2.14.1.	"Train ready" message for all trains
4.2.15.	Train running information and forecast
4.2.15.1.	Train running information for all trains
4.2.15.2.	Train running forecast for all trains
4.2.16.	Service disruption information
4.2.16.2.	Train Running Interrupted message for all trains
4.2.21.7.	Common interface for RU/IM communication

The conclusions of the TAF TSI analysis shall be used to complement the TAP TSI analysis concerning the basic parameters shared between both TSI's.

b) Some of the TAP TSI basic parameters could not be (fully) covered in the present analysis, because those are recorded in the TAP TSI as open points:

4.2.2.1.	Technical document on the process and the information used for it in respect of tariff data intended for domestic sales
----------	---

4.2.10.	Standard for the handling of security elements for product distribution
4.2.11.2	Standard for European 'Ticket On Departure' and for European 'Manifest On List'
4.2.11.3	Technical document or standard on direct fulfilment methods which are linked to the ticket and/or reservation and to the kind of media for domestic sales
4.2.11.4	Technical document or standard on indirect fulfilment methods which are linked to the ticket and/or reservation and to the kind of media for domestic sales
4.2.22	Standard for the exchange of fare information in the context of connection with other modes of transport

Currently there is a revision of the TAP TSI ongoing. One of the goals of this revision is to close the open points above and to provide solutions for the closing them. The recommendation of the revised TAP TSI is foreseen to be send to the European Commission in autumn 2019. It is recommended to analyse the closed open points and their technical solutions with OSJD after the adoption of the revised TAP TSI by the RISC. This should be foreseen for the Work Plan of the ERA-OSJD Contact Group for 2021.

### 5.3. Дальнейшие предложения по сотрудничеству между ОСЖД и ЕЖДА / Further suggestions for cooperation between ERA and OSJD

В настоящем анализе показаны тесные взаимосвязи между техническими документами В.1, В.5, В.6, В.7, В.8 и В.9 в ТАП ТСИ и совместными Памятками ОСЖД / МСЖД. Иными словами, спецификации данных технических документов в ТАП ТСИ являются общими для ОСЖД, МСЖД и ЕЖДА. Согласно ТАП ТСИ, ЕЖДА установила процесс управления изменениями для управления техническими изменениями данных технических документов. Изменения, инициированные ОСЖД и МСЖД, рассматриваются в этом процессе через МСЖД. Рекомендуется предусмотреть, чтобы ЕЖДА и Комитет ОСЖД также поддерживали контакты и взаимный обмен информацией относительно обновлений технических документов ТАП ТСИ и связанных с ними совместных Памяток ОСЖД / МСЖД.

На основании сферы и целей сотрудничества, определенных в Меморандуме о взаимопонимании между ОСЖД и ЕЖДА, Контактная группа ОСЖД-ЕЖДА также может обсудить соответствующие вопросы и / или предложения, вытекающие из результатов настоящего анализа.

The present analysis shows close interlinks between the technical documents B.1, B.5, B.6, B.7, B.8 and B.9 of the TAP TSI and joint Leaflets of OSJD/UIC. In other words, the specifications of these technical documents of the TAP TSI are shared between OSJD, UIC and ERA. According to the TAP TSI, ERA has established a change control management process for the management of the technical changes of the technical documents. Changes triggered by OSJD and UIC are considered in this process through UIC. It is recommended to envisage that ERA and OSJD Committee also maintain contacts and mutual information exchange in relation to the updates of the technical documents of the TAP TSI and related joint OSJD/UIC Leaflets.

Based on the scope and objectives for cooperation as defined in the Memorandum of Understanding between ERA and OSJD, the ERA-OSJD Contact Group may also discuss relevant questions and/or suggestions stemming from the findings of the present analysis.